叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000001

2. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000002

3. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000003

4. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000004

5. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000005

6. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000006

7. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel]
A **LITTLE** **REBEL**
一个 小的 反叛

一个小叛逆者

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
BY **THE** **DUCHESS**
经过 这 公爵夫人

公爵夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θrəʊ] , "
Author **of** **"** **Her** **Last** **Throw** **,** **"**
作者 的 " 她 最后的 扔 , "

《她的最后一搏》的作者

" ['eɪprəlz] ['leɪdi] , "
" **April's** **Lady** **,** **"**
" 四月的 女士 , "

《四月的女士》

" [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Faith** **and** **Unfaith** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 信仰 和 不信 , " ETC . , ETC .

《信仰与不信仰》等等。

[ˌmɒntri'ɔːl] :
Montreal **:**
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

[dʒɒn] ['lʌvəl] & [sʌn] ,
JOHN **LOVELL** **&** **SON** **,**
约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

约翰·洛弗尔父子公司

- [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [striːt] .
23 **St** **.** **Nicholas** **Street** **.**
- 英石 . 尼古拉斯 街道 .

圣尼古拉斯街23号。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][dʒɒn] ['lʌvəl] & [sʌn] ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Parliament** **in** **the** **year** **1891** **,** **by** **John** **Lovell** **&** **Son** **,**
进入 根据 到 行为 的 议会 在 这 年 - , 经过 约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

根据1891年议会法案，由约翰·洛弗尔父子公司登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] ['ɒtəwə] .
in **the** **office** **of** **the** **Minister** **of** **Agriculture** **and** **Statistics** **at** **Ottawa** **.**
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 和 统计数据 在 渥太华 .

在渥太华农业和统计部长办公室。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . "
" Perplex'd in the extreme . "
" - 在 这 极端 . "

“极其困惑。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][pɑːst] ['feɪvəz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [braɪt] , ['vɪvɪd][ænd; ənd]
" The memory of past favors is like a rainbow , bright , vivid and
" 这 记忆 的 过去的 恩惠 是 喜欢 一个 彩虹 , 明亮的 , 生动 和

过去恩惠的记忆就像一道彩虹，明亮、生动、

['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

美丽的。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstɪd] ['brekfəst] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
" The professor , sitting before his untasted breakfast , is looking the very picture of
" 这 教授 , 坐着 前 他的 未尝过的 早餐 , 是 寻找 这 非常 图片 的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

教授坐在还没尝过的早餐前，脸上满是沮丧。

[tuː] ['lɛtəz] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [wʌn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
Two letters lie before him ; one is in his hand , the other is on the table - cloth .
二 信件 说谎 前 他 ; 一 是 在 他的 手 , 这 其他 是 在 这 桌子 - 布 .

他面前放着两封信；一封在他手里，另一封在桌布上。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] ,
Both are open ; but of one ,
两个都 是 打开 ; 但 的 一 ,

两者都是开放的；但其中一个，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] — [ðæt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hiː; hi]

the	opening	lines	—	that	tell	of	the	death	of	his	old	friend	—	are	all	he
这	开幕	线条	—	那	告诉	的	这	死亡	的	他的	老的	朋友	—	是	全部	他

[hæz; həz] [riːd] ;

has	read	;
有	读	;

他只读了开头几行字——讲述他老朋友去世的故事；

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɔːl'redi] [θriː] [taɪmz] .

whereas	he	has	read	the	other	from	start	to	finish	,	already	three	times	.
然而	他	有	读	这	其他	从	开始	到	结束	,	已经	三	时代	.

而另一本书他已经从头到尾读了三遍了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [frend] [hɪm'self] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	is	from	the	old	friend	himself	,	written	a	week	before	his	death	,
它	是	从	这	老的	朋友	他自己	,	书面	一个	星期	前	他的	死亡	,

这是老朋友本人写的，写于他去世前一周。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːdʒənt][ænd; ənd] ['veri] ['pliːdɪŋ] .

and	very	urgent	and	very	pleading	.
和	非常	紧迫的	和	非常	恳求	.

语气非常急切，非常恳求。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [ɪts] ['kɒntents] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

The	professor	has	mastered	its	contents	with	ever	-	increasing	consternation	.
这	教授	有	精通	它是	内容	和	曾经	-	增加	惊愕	.

教授对书中的内容越来越感到困惑和不安。

[ɪn'diːd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed	so	great	a	revolution	has	it	created	in	his	mind	,
的确	所以	伟大的	一个	革命	有	它	创建	在	他的	头脑	,

它确实在他的思想中引发了一场巨大的变革，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ([ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm]) — [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)]

that	his	face	—	(	the	index	of	that	excellent	part	of	him	)	—	has	,	for
那	他的	脸	—	(	这	指数	的	那	出色的	部分	的	他	)	—	有	,	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] , [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

the	moment	,	undergone	a	complete	change	.
这	片刻	,	经历	一个	完全的	改变	.

他的脸——（他身上那美好品质的体现）——此刻已经完全改变了。

['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntəns] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rʊmz; ruːmz] ([ænd; ənd] [ðəʊz]

Any	ordinary	acquaintance	now	entering	the	professor's	rooms	(	and	those
任何	普通的	熟人	现在	进入	这	教授们	房间	(	和	那些

[ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi] ['hwɪtl] [daʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuː]) ,

acquaintances	might	be	whittled	down	to	quite	a	little	few	)	,
熟人	可能	是	削过的	向下	到	相当	一个	小的	很少	)	,

现在任何进入教授房间的普通熟人（而且这些熟人可能已经寥寥无几了），

[wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .

would	hardly	have	known	him	.
会	几乎	有	已知	他	.

他几乎不认识他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kærəktəraɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] — [ðə; ði] [wei]

For	the	abstraction	that	,	as	a	rule	,	characterizes	his	features	—	the	way
为了	这	抽象	那	,	作为	一个	规则	,	具有特征	他的	特征	—	这	方式

[hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

he	has	of	looking	at	you	,
他	有	的	寻找	在	你	,

他脸上那种抽象的神情——他看你的眼神——

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] , [ðæt] ['hærəs, hə'ræs][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [in'reidʒ] [ðə; ði]

as	if	he	doesn't	see	you	,	that	harasses	the	simple	,	and	enrages	the
作为	如果	他	不	看	你	,	那	骚扰	这	简单的	,	和	激怒	这

['ʌðə(r)z] — [ɪz][ɔːl] [gɒn] !

others	—	is	all	gone	!
其他的	—	是	全部	已消失	!

仿佛他看不见你，骚扰愚昧之人，激怒他人——这一切都消失了！

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

Not	a	trace	of	it	remains	.
不是	一个	痕迹	的	它	遗迹	.

一点痕迹都没留下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]['terə(r)] , ['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

It	has	given	place	to	terror	,	open	and	unrestrained	.
它	有	给定	地方	到	恐怖	,	打开	和	不受约束的	.

它已被公开且肆无忌惮的恐怖所取代。

" [ə; eɪ][gɜːl] ! " ['məːməz] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [təʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	A	girl	!	"	murmurs	he	in	a	feeble	tone	,	falling	back	in	his	chair	.
"	一个	女孩	!	"	低语	他	在	一个	微弱	语气	,	坠落	后退	在	他的	椅子	.

“是个女孩！”他虚弱地低语道，然后向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] — " [ə; eɪ][gɜːl] !

And	then	again	,	in	a	louder	tone	of	dismay	—	"	A	girl	!
和	然后	再次	,	在	一个	更大声	语气	的	沮丧	—	"	一个	女孩	!

然后，他又用更大声的沮丧语气说道：“一个女孩！

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [di'strɔi] [hɪm]

"	He	pauses	again	,	and	now	again	gives	way	to	the	fear	that	is	destroying	him
"	他	停顿	再次	,	和	现在	再次	给予	方式	到	这	害怕	那	是	摧毁	他

— " [ə; eɪ] [grəʊn] [gɜːl] !

—	"	A	grown	girl	!
—	"	一个	生长	女孩	!

他再次停顿了一下，然后再次屈服于正在摧毁他的恐惧——“一个成年女孩！”

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːm] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [səʊ] [gəʊz] [bæk]

"	After	this	,	he	seems	too	overcome	to	continue	his	reflections	,	so	goes	back
"	后	这	,	他	似乎	也	克服	到	继续	他的	反思	,	所以	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)] .

to	the	fatal	letter	.
到	这	致命的	信	.

“此后，他似乎情绪过于激动，无法继续思考，于是又回到了那封致命的信上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪps] [hɪm] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ,

Every	now	and	then	,	a	groan	escapes	him	,	mingled	with	mournful	remarks	,
每一个	现在	和	然后	,	一个	呻吟	逃脱	他	,	混合	和	悲哀	评论	,

他时不时会发出一声呻吟，夹杂着哀伤的话语。

[ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —

and	extracts	from	the	sheet	in	his	hand	—
和	提取物	从	这	床单	在	他的	手	—

并从他手中的纸上摘录下来——

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] !

"	Poor	old	Wynter	!
"	贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

[gɒn] [æt; ət][lɑːst] !

Gone	at	last	!
已消失	在	最后的	!

终于走了！

" ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['sɪgnətʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [spiːks] [səʊ]

"	staring	at	the	shaking	signature	at	the	end	of	the	letter	that	speaks	so
"	凝视	在	这	摇晃	签名	在	这	结尾	的	这	信	那	说话	所以

['pleɪnli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aɪsi] [klʌtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][frɒm; frəm]

plainly	of	the	coming	icy	clutch	that	should	prevent	the	poor	hand	from
显然	的	这	未来	冰冷的	离合器	那	应该	防止	这	贫穷的	手	从

['fɔːmɪŋ] ['evə(r)] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['sædli] [ɪ'rætɪk] ['kærəktəz] [æz; əz] [ðiːz] .

forming	ever	again	even	such	sadly	erratic	characters	as	these	.
成型	曾经	再次	甚至	这样的	令人遗憾的是	不稳定的	人物	作为	这些	.

“盯着信末颤抖的签名，这清晰地预示着即将到来的冰冷紧握，这将阻止这只可怜的手再次写出哪怕是像这样令人悲伤的、不规则的字迹。

" [æt; ət] [liːst] , " ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [riːd] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] — " [ðɪs] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	At	least	,	"	glancing	at	the	half	-	read	letter	on	the	cloth	—	"	this	tells	me	so	.
"	在	至少	,	"	瞥了一眼	在	这	一半	-	读	信	在	这	布	—	"	这	讲述	我	所以	.

“至少，”他瞥了一眼布上那封读了一半的信——“这说明确实如此。”

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] , [ai] [sə'pəʊz] .

His	solicitor's	,	I	suppose	.
他的	律师的	,	我	认为	.

我想应该是他的律师吧。

[ðəʊ] [wɒt] ['wɪntər] [kʊd; kəd] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] — — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] !

Though	what	Wynter	could	want	with	a	solicitor	—	—	Poor	old	fellow	!
尽管	什么	温特	可以	想	和	一个	律师	—	—	贫穷的	老的	同伴	!

温特到底想要律师什么呢——可怜的老家伙！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

He	was	often	very	good	to	me	in	the	old	days	.
他	曾是	经常	非常	好的	到	我	在	这	老的	天	.

他以前对我很好。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt]

I	don't	believe	I	should	have	done	even	as	much	as	I	have	done	,	without
我	不	相信	我	应该	有	完毕	甚至	作为	很多	作为	我	有	完毕	,	没有

[hɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

如果没有他，我不认为我应该做到我所做的事情.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ten] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

It	must	be	fully	ten	years	since	he	threw	up	his	work	here	and	went	to
它	必须	是	完全	十	年	自从	他	扔	向上	他的	工作	这里	和	去	到

[ɒ'streɪliə] ! . . .

Australia	!	.	.	.
澳大利亚	!	.	.	.

他放弃在这里的工作，前往澳大利亚，至今应该已经整整十年了吧！

[ten] [j'iəz] .

ten	years	.
十	年	.

十年。

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , " — ['glɑːnsɪz] [æt; ət]['letə(r)] — " - [maɪ]

The	girl	must	have	been	born	before	he	went	,	"	—	glances	at	letter	—	"	'	My
这	女孩	必须	有	到过	出生	前	他	去	,	"	—	眼神	在	信	—	"	-	我的

[tʃaɪld] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [pər'pɛtʃuə] ,

child	,	my	beloved	Perpetua	,
孩子	,	我的	心爱	佩尔佩图阿	,

“这女孩一定是在他离开之前出生的，”——瞥了一眼信——“我的孩子，我亲爱的佩尔佩图阿，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [lʌv] , [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

the	one	thing	on	earth	I	love	,	will	be	left	entirely	alone	.
这	一	事物	在	地球	我	爱	,	将要	是	左边	完全	独自的	.

我此生挚爱之物，将彻底被弃置一旁。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Her	mother	died	nine	years	ago	.
她	母亲	死亡	九	年	前	.

她的母亲九年前去世了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	only	seventeen	,	and	the	world	lies	before	her	,
她	是	仅有的	十七	,	和	这	世界	谎言	前	她	,

她才十七岁，世界在她面前广阔无垠。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][keə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	never	a	soul	in	it	to	care	how	it	goes	with	her	.
和	绝不	一个	灵魂	在	它	到	关心	如何	它	去	和	她	.

而且从来没有人关心她的处境。

[aɪ] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — ([ə; eɪ] [grəʊn]) .

I	entrust	her	to	you	—	(	a	groan	)	.
我	委托	她	到	你	—	(	一个	呻吟	)	.

我把她托付给你——（一声呻吟）。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

To	you	I	give	her	.
到	你	我	给	她	.

我把她交给你。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt]

Knowing	that	if	you	are	living	,	dear	fellow	,	you	will	not	desert	me	in	my	great
会心	那	如果	你	是	活的	,	亲爱的	同伴	,	你	将要	不是	沙漠	我	在	我的	伟大的

[niːd] ,

need	,
需要	,

我知道，只要你还活着，亲爱的朋友，就不会在我最需要你的时候抛弃我。

[bʌt; bət] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . - "

but	will	do	what	you	can	for	my	little	one	.	'	"
但	将要	做	什么	你	能	为了	我的	小的	一	.	-	"

但我会尽你所能帮助我的孩子。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [dɪ'stræktɪdli] .

"	But	what	is	that	?	"	demands	the	professor	,	distractedly	.
"	但	什么	是	那	?	"	需求	这	教授	,	心不在焉地	.

“那是什么？”教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz]

He	pushes	his	spectacles	up	to	the	top	of	his	head	,	and	then	drags
他	推动	他的	眼镜	向上	到	这	顶部	的	他的	头	,	和	然后	拖拽

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ,

them	down	again	,
他们	向下	再次	,

他把眼镜推到头顶，然后又拉了下来。

[ænd; ənd][kɑːsts][ðem; ðəm]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .

and	casts	them	wildly	into	the	sugar	-	bowl	.
和	演员	他们	疯狂地	进入	这	糖	-	碗	.

然后把它们胡乱地扔进糖罐里。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

"	What	on	earth	am	I	to	do	with	a	girl	of	seventeen	?
"	什么	在	地球	是	我	到	做	和	一个	女孩	的	十七	?

“我该拿一个十七岁的女孩怎么办？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

If	it	had	been	a	boy	!
如果	它	有	到过	一个	男生	!

如果是个男孩就好了！

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] !

even	that	would	have	been	bad	enough	—	but	a	girl	!
甚至	那	会	有	到过	坏的	足够的	—	但	一个	女孩	!

即使那样也够糟糕的了——但竟然是个女孩！

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] [nəʊ] ['wɪntər] — [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

And	,	of	course	—	I	know	Wynter	—	he	has	died	without	a	penny	.
和	,	的	课程	—	我	知道	温特	—	他	有	死亡	没有	一个	一分钱	.

当然，我知道温特，他去世时身无分文。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

He	was	bound	to	do	that	,	as	he	always	lived	without	one	.
他	曾是	边界	到	做	那	,	作为	他	总是	居住地	没有	一	.

他注定会这样做，因为他一直没有住过家。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] ! " — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Poor	old	Wynter	!	"	—	as	if	a	little	ashamed	of	himself	.
贫穷的	老的	温特	!	"	—	作为	如果	一个	小的	羞愧	的	他自己	.

可怜的老温特！——仿佛有点羞愧似的。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] .

"	I	don't	see	how	I	can	afford	to	put	her	out	to	nurse	.
"	我	不	看	如何	我	能	买得起	到	放	她	出去	到	护士	.

“我不知道我怎么能负担得起让她出去哺乳的费用。”

" [hiː; hi] [pul] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	He	pulls	himself	up	with	a	start	.
"	他	拉	他自己	向上	和	一个	开始	.

他猛地站了起来。

" [tuː; tə] [nɜːs] !

"	To	nurse	!
"	到	护士	!

“去当护士！”

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

a	girl	of	seventeen	!
一个	女孩	的	十七	!

一个十七岁的女孩！

[ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

She'll	want	to	be	going	out	to	balls	and	things	—	at	her	age	.
壳	想	到	是	去	出去	到	球	和	事物	—	在	她	年龄	.

她这个年纪肯定也想参加舞会之类的活动。

" [æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'dɪə] ,

"	As	if	smitten	to	the	earth	by	this	last	awful	idea	,
"	作为	如果	迷恋	到	这	地球	经过	这	最后的	可怕	主意	,

“仿佛被这可怕的想法击倒在地，

[hiː; hi] [pɪks] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

he	picks	his	glasses	out	of	the	sugar	and	goes	back	to	the	letter	.
他	精选	他的	眼镜	出去	的	这	糖	和	去	后退	到	这	信	.

他从糖罐里拿出眼镜，然后继续看信。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl] .

"	You	will	find	her	the	dearest	girl	.
"	你	将要	寻找	她	这	亲爱的	女孩	.

你会发现她是最可爱的女孩。

[məʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] . "

Most	loving	,	and	tender	-	hearted	;	and	full	of	life	and	spirits	.	"
最多	爱	,	和	投标	-	心地	;	和	满的	的	生活	和	烈酒	.	"

最慈爱、最温柔、最充满活力和精神。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Good	heavens	!	"	says	the	professor	.
"	好的	天	!	"	说道	这	教授	.

“我的天哪！”教授说道。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	puts	down	the	letter	again	,	and	begins	to	pace	the	room	.
他	放置	向下	这	信	再次	,	和	开始	到	步伐	这	房间	.

他再次放下信，开始在房间里踱步。

" - [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] . -

"	'	Life	and	spirits	.	'
"	-	生活	和	烈酒	.	-

“生命与精神。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˌkæŋgə'ruː] , [nəʊ] [daʊt] .

A	sort	of	young	kangaroo	,	no	doubt	.
一个	种类	的	年轻的	袋鼠	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是一只幼年袋鼠。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [seɪ] ?

What	will	the	landlady	say	?
什么	将要	这	房东	说	?

房东太太会怎么说?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] " — [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪndʒi]

I	shall	leave	these	rooms	"	—	with	a	fond	and	lingering	gaze	round	the	dingy
我	将	离开	这些	房间	"	—	和	一个	喜爱	和	挥之不去的	目光	圆形的	这	昏暗的

[əʊld] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] ['hæznt][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ten] [suːz] — " [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl]

old	apartment	that	hasn't	an	article	in	it	worth	ten	sous	—	"	and	take	a	small
老的	公寓	那	还没有	一个	文章	在	它	值得	十	深	—	"	和	拿	一个	小的

[haʊs] — ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd] . . .

house	—	somewhere	—	and	.	.	.
房子	—	某处	—	和	.	.	.

“我要离开这些房间，”——他带着一丝眷恋和依依不舍的目光环顾着这间破旧不堪、里面连一件值十苏的东西都没有——“然后找个小房子——随便什么地方——然后……”

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [rɪ'spektəbl] , [ai] [θɪŋk] .

But	—	er	—	—	It	won't	be	respectable	,	I	think	.
但	—	呃	—	—	它	惯于	是	可敬	,	我	思考	.

但是——呃——我觉得这不太体面。

[ai] — [aɪv] [hɜːd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] — [ɜː(r)] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I	—	I've	heard	things	said	about	—	er	—	things	like	that	.
我	—	我已经	听到	事物	说	关于	—	呃	—	事物	喜欢	那	.

我——我听说过一些关于——呃——类似的事情。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['fəʊgi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [wʌn] ;

It's	no	good	in	looking	an	old	fogey	,	if	you	aren't	one	;
它是	不	好的	在	寻找	一个	老的	老顽固	,	如果	你	不是	一	;

如果你不是老古董，装得老古董是没用的；

[ɪts] [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] " — ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['ruːfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

it's	no	earthly	use	"	—	standing	before	a	glass	and	ruefully	examining	his
它是	不	尘世的	使用	"	—	常设	前	一个	玻璃	和	懊悔地	检查	他的

['kaʊntənəns] — " [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɪfti] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .

countenance	—	"	in	looking	fifty	if	you	are	only	thirty	-	four	.
面容	—	"	在	寻找	五十	如果	你	是	仅有的	三十	-	四	.

“如果你只有三十四岁，看起来像五十岁，那毫无意义。”他站在镜子前，懊恼地审视着自己的容貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['mɔːnfəli] .

It	will	be	a	scandal	,	"	says	the	professor	mournfully	.
它	将要	是	一个	丑闻	,	"	说道	这	教授	悲伤地	.

“这将是一场丑闻，”教授悲哀地说。

" [ðel] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [kʌt] [ˌem 'iː] ,

"	They'll	cut	her	,	and	they'll	cut	me	,
"	他们会	切	她	,	和	他们会	切	我	,

“他们会砍她，也会砍我。”

[ænd; ənd] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] ['wɪntər] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

and	—	what	the	deuce	did	Wynter	mean	by	leaving	me	his	daughter	?
和	—	什么	这	二	做过	温特	意思是	经过	离开	我	他的	女儿	?

还有——温特到底是什么意思？他说要把女儿留给我？

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

A	real	live	girl	of	seventeen	!
一个	真实的	居住	女孩	的	十七	!

一个活生生的十七岁女孩！

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It'll	be	the	death	of	me	,	"	says	the	professor	,	mopping	his	brow	.
它将	是	这	死亡	的	我	,	"	说道	这	教授	,	拖地	他的	眉头	.

“这会要了我的命，”教授一边擦着额头的汗一边说。

" [wɒt] " — — ['rɒθfəli] — — " [ðæt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['spendθrɪft] [ment] , [baɪ] [fliŋ] [hɪz; ɪz]

"	What	"	—	—	wrathfully	—	—	"	that	determined	spendthrift	meant	,	by	flinging	his
"	什么	"	—	—	愤怒地	—	—	"	那	决定	败家子	意思是	,	经过	投掷	他的

['fæməli][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] , [aɪ] — — [əʊ] !

family	on	my	shoulders	,	I	—	—	Oh	!
家庭	在	我的	肩膀	,	我	—	—	哦	!

“什么”——愤怒地——“那个挥霍无度的家伙把他的家人扔到我肩上，我——哦！

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] !

Poor	old	Wynter	!
贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [grəʊz] [rɪ'mɔːsfl] [ə'gen] .

"	Here	he	grows	remorseful	again	.
"	这里	他	生长	懊悔的	再次	.

“他再次感到懊悔。”

[ə'bjuːs] [ə; eɪ][mæn] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,

Abuse	a	man	dead	and	gone	,	and	one	,	too	,
虐待	一个	男人	死的	和	已消失	,	和	一	,	也	,

辱骂一个死去的男人，还有另一个，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

who	had	been	good	to	him	in	many	ways	when	he	,	the	professor	,
WHO	有	到过	好的	到	他	在	许多	方式	什么时候	他	,	这	教授	,

这位教授曾在很多方面对他很好，当时他，也就是那位教授，

[wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

was	younger	than	he	is	now	,
曾是	年轻	比	他	是	现在	,

当时比现在年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['əʊnli] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə]

and	had	just	quarrelled	with	a	father	who	was	always	only	too	prone	to
和	有	只是	争吵	和	一个	父亲	WHO	曾是	总是	仅有的	也	易于	到

['kwɒrəl] [wɪð] ['eniwʌn] [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːns] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

quarrel	with	anyone	who	gave	him	the	chance	seems	but	a	poor	thing	.
争吵	和	任何人	WHO	给予	他	这	机会	似乎	但	一个	贫穷的	事物	.

刚刚和父亲吵了一架，而父亲总是动不动就和任何人吵架，这似乎是一件很可怜的事。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

The	professor's	quarrel	with	his	father	had	been	caused	by	the	young	man's
这	教授们	争吵	和	他的	父亲	有	到过	导致	经过	这	年轻的	男人的

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'pɔɪntmənt] — [əb'teɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] —

refusal	to	accept	a	Government	appointment	—	obtained	with	some	difficulty	—
拒绝	到	接受	一个	政府	预约	—	获得	和	一些	困难	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ,

for	the	very	insufficient	and	,
为了	这	非常	不足的	和	,

教授与父亲的争吵源于这位年轻人拒绝接受一份来之不易的政府任命，因为这份工作收入微薄且微不足道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪ'nɪkwɪtəs] ['riːz(ə)n] ,

as	it	seemed	to	his	father	,	iniquitous	reason	,
作为	它	似乎	到	他的	父亲	,	不义的	原因	,

在他父亲看来，这是不公正的理由。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['saɪəns] .

that	he	had	made	up	his	mind	to	devote	his	life	to	science	.
那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	奉献	他的	生活	到	科学	.

他已下定决心将自己的一生奉献给科学。

['wɪntər] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] , ['prɒbəbli] ,

Wynter	,	too	,	was	a	scientist	of	no	mean	order	,	and	would	,	probably	,
温特	,	也	,	曾是	一个	科学家	的	不	意思是	命令	,	和	会	,	大概	,

温特也是一位颇有成就的科学家，而且很可能会……

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

have	made	his	mark	in	the	world	,
有	制成	他的	标记	在	这	世界	,

他已在世界上留下了自己的印记，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒəz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn] [hɪm] .

if	the	world	and	its	pleasures	had	not	made	their	mark	on	him	.
如果	这	世界	和	它是	快乐	有	不是	制成	他们的	标记	在	他	.

如果世俗的享乐没有在他身上留下印记的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] ['kɜːrzənz] [kəʊtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]

He	had	been	young	Curzon's	coach	at	one	time	,	and	finding	the	lad	a
他	有	到过	年轻的	柯松	教练	在	一	时间	,	和	寻找	这	小伙子	一个

['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,

kindred	spirit	,
亲属	精神	,

他曾是年轻的柯曾的教练，并发现这个年轻人与他志趣相投。

[hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

had	opened	out	to	him	his	own	large	store	of	knowledge	,
有	打开	出去	到	他	他的	自己的	大的	店铺	的	知识	,

他向他敞开了自己浩瀚的知识宝库，

[ænd; ənd] [stiːpt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [jet] [hæz; həz] [dræŋk] [ɪ'nʌf] —

and	steeped	him	in	that	great	sea	of	which	no	man	yet	has	drank	enough	—
和	浸泡	他	在	那	伟大的	海	的	哪个	不	男人	然而	有	喝	足够的	—

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bɪ'gɪn] ,

for	all	begin	,
为了	全部	开始	,

并将他浸入那片浩瀚的海洋中，而这海洋至今无人能够饮尽——因为一切都始于此。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'θɜːst] .

and	leave	it	,	athirst	.
和	离开	它	,	口渴	.

然后留下它，干渴难耐。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪntər] !

Poor	Wynter	!
贫穷的	温特	!

可怜的温特！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm]

The	professor	,	turning	in	his	stride	up	and	down	the	narrow	,	uncomfortable	room
这	教授	,	转弯	在	他的	步幅	向上	和	向下	这	狭窄的	,	不舒服	房间

,

,

,

教授一边大步走来走去，一边在狭窄、不舒服的房间里来回踱步。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [laɪ] [ɒf] [ðə; ði] [strænd] ,

one	of	the	many	that	lie	off	the	Strand	,
一	的	这	许多	那	说谎	离开	这	斯特兰德	,

位于海滨大道附近的众多景点之一

[faindz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] — ['keələsli] ['əʊpənd] , ['beəli] [bɪ'gʌn] .

finds	his	eyes	resting	on	that	other	letter	—	carelessly	opened	,	barely	begun	.
发现	他的	眼睛	休息	在	那	其他	信	—	粗心大意	打开	,	仅仅	开始	.

他的目光落在了另一封信上——那封信被随意地打开，几乎还没开始读。

[frɒm; frəm] - [sə'lɪsɪtə(r)] !

From	Wynter's	solicitor	!
从	-	律师	!

来自温特的律师！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] .

It	seems	ridiculous	that	Wynter	should	have	had	a	solicitor	.
它	似乎	荒谬的	那	温特	应该	有	有	一个	律师	.

温特竟然需要律师，这简直太荒谬了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['əʊpənz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sigh	,	he	takes	it	up	,	opens	it	out	and	begins	to	read	it	.
和	一个	叹	,	他	需要	它	向上	,	打开	它	出去	和	开始	到	读	它	.

他叹了口气，拿起书，打开，开始阅读。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] , [hiː; hi] [stɑːrts] , [ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] ,

At	the	end	of	the	second	page	,	he	starts	,	re	-	reads	a	sentence	or	two	,
在	这	结尾	的	这	第二	页	,	他	开始	,	关于	-	阅读	一个	句子	或者	二	,

在第二页末尾，他开始重新阅读一两句话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	suddenly	his	face	becomes	illuminated	.
和	突然	他的	脸	变成	照明	.

突然，他的脸亮了起来。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
He throws up his head .
他 投掷 向上 他的 头 .

他抬起头。

[hiː; hi] [ˈkækl] [ə; eɪ] [bɪt] .
He cackles a bit .
他 咯咯笑 一个 少量 .

他咯咯地笑了几声。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] — " [həˈrɑː] ,
He looks as if he wants to say something very badly — " Hurrah ,
他 看起来 作为 如果 他 想要 到 说 某物 非常 糟糕 — " 欢呼 ,

他看起来好像很想说些什么——“万岁，

" [ˈprɒbəbli] — [ˈəʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [fəˈgɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [gəʊz] [bæk]
" probably — only he has forgotten how to do it , and finally goes back
" 大概 — 仅有的 他 有 被遗忘的 如何 到 做 它 , 和 最后 去 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [əˈgen] ,
to the letter again ,
到 这 信 再次 ,

“或许——只是他忘了怎么做，最后还是又翻回信看了看。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] — [ˈfɪnɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
and this time — the third time — finishes it .
和 这 时间 — 这 第三 时间 — 完成 它 .

而这一次——第三次——终于完成了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] !
It is all right !
它 是 全部 正确的 !

没关系！

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ˈhædnt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] ?
Why on earth hadn't he read it first ?
为什么 在 地球 之前没有 他 读 它 第一的 ?

他怎么可能没先读过呢?

[səʊ] , [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] — [æn; ən] [əʊld]
So , the girl is to be sent to live with her aunt after all — an old
所以 , 这 女孩 是 到 是 发送 到 居住 和 她 阿姨 后 全部 — 一个 老的
[ˈleɪdi] — [ˈmeɪdn] [ˈleɪdi] .
lady — maiden lady .
女士 — 少女 女士 .

所以，这女孩最终还是要被送到她姑妈家去住——她姑妈是一位老太太——一位未婚女士。

[ˈevɪdəntli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ˈbluːmzb(ə)ri] .
Evidently living somewhere in Bloomsbury .
显然 活的 某处 在 布卢姆斯伯里 .

显然住在布卢姆斯伯里附近。

[mɪs] [dʒeɪn] [məˈdʒɛndi] .
Miss Jane Majendie .
错过 简 玛金迪 .

简·马金迪小姐。

['mʌðərz] ['sɪstə(r)] ['evɪdəntli] .
Mother's **sister** **evidently** **.**
母亲的 姐姐 显然 .

显然是母亲的妹妹。

- ['sɪstəz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [əʊld] [meɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [hɪm] ,
Wynter's **sisters** **would** **never** **have** **been** **old** **maids** **if** **they** **had** **resembled** **him** **,**
- 姐妹 会 绝不 有 到过 老的 女佣 如果 他们 有 类似 他 ,

如果温特的姐妹们长得像他，她们就不会成为老处女了。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .
which **probably** **they** **did** **—** **if** **he** **had** **any** **.**
哪个 大概 他们 做过 — 如果 他 有 任何 .

他们很可能确实这么做了——如果他有的话。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
What **a** **handsome** **fellow** **he** **was** **!**
什么 一个 英俊的 同伴 他 曾是 !

他真是个英俊的小伙子!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [tuː] .
and **such** **a** **good** **-** **natured** **fellow** **too** **.**
和 这样的 一个 好的 - 自然 同伴 也 .

而且他还是个心地善良的人。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [k'ʌləz] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['sensətɪv] [wei] ,
The **professor** **colors** **here** **in** **his** **queer** **sensitive** **way** **,**
这 教授 颜色 这里 在 他的 酷儿 敏感的 方式 ,

这位教授以他独特的、敏感的方式描绘了这里的色彩。

[ænd; ənd] [puʃiz] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['nɜːvəs] ['fæʃ(ə)n]
and **pushes** **his** **spectacles** **up** **and** **down** **his** **nose** **,** **in** **another** **nervous** **fashion**
和 推动 他的 眼镜 向上 和 向下 他的 鼻子 , 在 其他 紧张的 时尚
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
of **his** **.**
的 他的 .

他紧张地推了推鼻梁上的眼镜。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzɪŋ] [əʊld] ['wɪntər] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
it **was** **only** **this** **minute** **he** **had** **been** **accusing** **old** **Wynter** **of** **anything** **but**
它 曾是 仅有的 这 分钟 他 有 到过 指控 老的 温特 的 任何事物 但
[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
good **nature** **.**
好的 自然 .

就在刚才，他还指责老温特心肠歹毒。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] [ðeə(r)] .
He **had** **wronged** **him** **there** **.**
他 有 冤枉 他 那里 .

他当时亏待了他。

[hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'gen] .

He	glances	at	the	letter	again	.
他	眼神	在	这	信	再次	.

他又瞥了一眼那封信。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

He	has	only	been	appointed	her	guardian	,	it	seems	.
他	有	仅有的	到过	任命	她	监护人	,	它	似乎	.

他似乎只是被任命为她的监护人。

['gɑːdiən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Guardian	of	her	fortune	,	rather	than	of	her	.
监护人	的	她	财富	,	相当	比	的	她	.

是她财产的守护者，而不是她本人的守护者。

[ðə; ði] [əʊld] [ɑːnt] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

The	old	aunt	will	have	the	charge	of	her	body	,	the	—	er	—	pleasure	of
这	老的	阿姨	将要	有	这	收费	的	她	身体	,	这	—	呃	—	乐趣	的

[hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] — [hiː; hi] ,

her	society	—	he	,
她	社会	—	他	,

老姑妈将掌控自己的身体，以及——呃——与他交往的乐趣——

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['əʊnli] .

of	the	estate	only	.
的	这	财产	仅有的	.

仅限庄园。

['fænsi] ['wɪntər] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , ['daɪɪŋ] [rɪtʃ] — ['æktʃuəli] [rɪtʃ] .

Fancy	Wynter	,	of	all	men	,	dying	rich	—	actually	rich	.
想要	温特	,	的	全部	男人	,	垂死	富有的	—	实际上	富有的	.

真是想不到，温特竟然会死得这么富有——而且是真的富有。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pul] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['glɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt]

The	professor	pulls	his	beard	,	and	involuntarily	glances	round	the	somewhat
这	教授	拉	他的	胡须	,	和	不由自主	眼神	圆形的	这	有些

['miːgə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

meagre	apartment	,
微薄	公寓	,

教授揪了揪胡子，不由自主地环顾了一下这间略显简陋的公寓。

[ðæt] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

that	not	all	his	learning	,
那	不是	全部	他的	学习	,

并非他所学的全部，

[nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [nɒt] [ʌn'nəʊtˌwɜːðɪ]

not	all	his	success	in	the	scientific	world	—	and	it	has	been	not	unnoteworthy
不是	全部	他的	成功	在	这	科学	世界	—	和	它	有	到过	不是	不值得注意的

,

,

,

他在科学界取得的成就并非全是——而且他的成就也并非微不足道。

[səʊ] [fɑː(r)] — [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] .

so	far	—	has	enabled	him	to	improve	upon	.
所以	远的	—	有	已启用	他	到	提升	之上	.

到目前为止——这使他能够不断进步。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]

It	has	helped	him	to	live	,	no	doubt	,	and	distinctly	outside	the	line	of
它	有	帮助	他	到	居住	,	不	怀疑	,	和	明显地	外部	这	线	的

[wɒnt] ,

want	,
想	,

毫无疑问，这帮助他过上了远离贫困的生活。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'bændənd]

a	thing	to	be	grateful	for	,	as	his	family	having	in	a	measure	abandoned
一个	事物	到	是	感激的	为了	,	作为	他的	家庭	拥有	在	一个	措施	弃

[hɪm] ,

him	,
他	,

值得庆幸的是，他的家人在某种程度上抛弃了他。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] ([ænd; ənd] [wɪð]

he	,	on	his	part	,	had	abandoned	his	family	in	a	measure	also	(	and	with
他	,	在	他的	部分	,	有	弃	他的	家庭	在	一个	措施	还	(	和	和

[rezə'veɪʃ(ə)nz]) ,

reservations	)	,
预订	)	,

而他本人，在某种程度上也抛弃了自己的家庭（尽管有所保留）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self]

and	it	would	have	been	impossible	to	him	,	of	all	men	,	to	confess	himself
和	它	会	有	到过	不可能的	到	他	,	的	全部	男人	,	到	承认	他自己

['biːt(ə)n] ,

beaten	,
被打败	,

而且，以他这样的人，最不可能承认自己被打败了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	return	to	them	for	assistance	of	any	kind	.
和	返回	到	他们	为了	协助	的	任何	种类	.

并向他们寻求任何帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	could	never	have	enacted	the	part	of	the	prodigal	son	.
他	可以	绝不	有	已颁布	这	部分	的	这	浪子	儿子	.

他永远不可能扮演浪子的角色。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,

He	knew	this	in	earlier	days	,
他	知道	这	在	早些时候	天	,

他早年就知道这一点。

[wen] [hʌsks] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .

when	husks	were	for	the	most	part	all	he	had	to	sustain	him	.
什么时候	谷壳	是	为了	这	最多	部分	全部	他	有	到	维持	他	.

当时，他赖以生存的食物基本上只有谷壳。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [hʌsk] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['betə(r)] [fuːd]

But	the	mind	requires	not	even	the	material	husk	,	it	lives	on	better	food
但	这	头脑	需要	不是	甚至	这	材料	外壳	,	它	生活	在	更好的	食物

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

但心灵甚至不需要物质的外壳，它需要比那更好的食物。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [maɪnd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
and **in** **his** **case** **mind** **had** **triumphed** **over** **body** **,** **and** **borne** **it**
和 在 他的 案件 头脑 有 胜利 超过 身体 , 和 出生 它
[traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ,
triumphantly **to** **a** **safe** **,**
凯旋而归 到 一个 安全的 ,

而他的意志战胜了肉体，并成功地将肉体带到了安全的地方。

[ɪf] [nɒt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] , [gəʊl] .
if **not** **as** **yet** **to** **a** **victorious** **,** **goal** **.**
如果 不是 作为 然而 到 一个 胜利者 , 目标 .

即使尚未取得胜利，但已达成目标。

[jet] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]
Yet **Wynter** **,** **the** **spendthrift** **,** **the** **erstwhile** **master** **of** **him** **who** **now** **could** **be**
然而 温特 , 这 败家子 , 这 昔日 掌握 的 他 WHO 现在 可以 是
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
his **master** **,**
他的 掌握 ,

然而，挥霍无度的温特，曾经的主人，如今却可能成为他的主人。

[hæz; həz][daɪd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
has **died** **,** **leaving** **behind** **him** **a** **fortune** **.**
有 死亡 , 离开 在后面 他 一个 财富 .

他去世了，留下了一笔巨额遗产。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] ?
What **was** **the** **sum** **?**
什么 曾是 这 和 ?

总和是多少?

[hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['verɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
He **glances** **back** **to** **the** **sheet** **in** **his** **hand** **and** **verifies** **his** **thought** **.**
他 眼神 后退 到 这 床单 在 他的 手 和 验证 他的 想法 .

他回头看了看手里的纸，确认了自己的想法。

[jes] — ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Yes **—** **eighty** **thousand** **pounds** **!**
是的 — 八十 千 磅 !

是的——八万英镑!

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [lʌg'ʒʊəriəs] [deɪz] .
A **good** **fortune** **even** **in** **these** **luxurious** **days** **.**
一个 好的 财富 甚至 在 这些 豪华 天 .

即使在如今这个奢侈的时代，这也是一份难得的财富。

[hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɜːθ] £80 , - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][səʊl][eə'res; 'eərəs] !
He **has** **died** **worth** **£80** **,** **000** **,** **of** **which** **his** **daughter** **is** **sole** **heiress** **!**
他 有 死亡 值得 £80 , - , 的 哪个 他的 女儿 是 唯一 女继承人 !

他去世时身价 8 万英镑，他的女儿是唯一的继承人!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪntər] .
Before **the** **professor's** **eyes** **rises** **a** **vision** **of** **old** **Wynter** **.**
前 这 教授们 眼睛 上升 一个 想象 的 老的 温特 .

教授眼前浮现出老温特的幻影。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] " [əʊld] , " [ðəʊz] [bɔɪz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] ,
They **used** **to** **call** **him** **"** **old** **,** **"** **those** **boys** **who** **attended** **his** **classes** **,**
他们 用过的 到 称呼 他 " 老的 , " 那些 男孩们 WHO 参加 他的 课程 ,

那些上过他课的男孩们过去都叫他“老头”。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]

though	he	was	as	light	-	hearted	as	the	best	of	them	,	and	as
尽管	他	曾是	作为	光	-	心地	作为	这	最好的	的	他们	,	和	作为

['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'pɒlәʊ] .

handsome	as	a	dissipated	Apollo	.
英俊的	作为	一个	消散	阿波罗	.

虽然他像他们中最优秀的人一样轻松愉快，而且像放荡不羁的阿波罗一样英俊潇洒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [lʌvd] [hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'vɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

They	had	all	loved	him	,	if	they	had	not	revered	him	,	and	,	indeed	,
他们	有	全部	喜爱	他	,	如果	他们	有	不是	受人尊敬的	他	,	和	,	的确	,

他们都爱他，即便不是敬仰他，而且，的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [dʒəʊk]

he	had	been	generally	regarded	as	a	sort	of	living	and	lasting	joke
他	有	到过	一般来说	认为	作为	一个	种类	的	活的	和	持久	开玩笑

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

在他们中间，他一直被普遍视为一个活生生的笑柄。

['kɜːrzən] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Curzon	,	holding	the	letter	in	his	hand	,
柯曾	,	保持	这	信	在	他的	手	,

柯曾手里拿着那封信，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)]

and	bringing	back	to	his	memory	the	handsome	face	and	devil	-	may	-	care
和	带来	后退	到	他的	记忆	这	英俊的	脸	和	魔鬼	-	可能	-	关心

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ,

expression	of	his	tutor	,
表达	的	他的	导师	,

这让他想起了导师英俊的脸庞和玩世不恭的神情。

[ri'membə] [haʊ] [ðə; ði][dʒəʊk][hæd; həd] ['waɪdnd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] , [æt; ət] ['fɔːti]

remembers	how	the	joke	had	widened	,	and	reached	its	height	when	,	at	forty
记得	如何	这	开玩笑	有	扩大	,	和	达到	它是	高度	什么时候	,	在	四十

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

他记得这个玩笑是如何越传越广，并在他四十岁那年达到了顶峰的，

[əʊld] ['wɪntər] [hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] - [lɑː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

old	Wynter	had	flung	up	his	classes	,	leaving	them	all	planté	la	as	it
老的	温特	有	扔	向上	他的	课程	,	离开	他们	全部	-	拉	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

老温特把他的班级都扔了出去，把他们都扔在了原地。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [laɪf] [ə'njuː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][fɔː(r); fə(r)]

and	declared	his	intention	of	starting	life	anew	and	making	a	pile	for
和	声明	他的	意图	的	开始	生活	重新	和	制作	一个	桩	为了

[hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [wɜːld] .

himself	in	some	new	world	.
他自己	在	一些	新的	世界	.

他宣布打算重新开始生活，在新世界里闯出一番天地。

[wel] ! [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] .

Well	!	it	had	not	been	such	a	joke	after	all	,	if	they	had	only	known	.
出色地	!	它	有	不是	到过	这样的	一个	开玩笑	后	全部	,	如果	他们	有	仅有的	已知	.

哎呀！如果他们早知道的话，这其实并不是个玩笑。

['wɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['mɪθɪkl] " [paɪl] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [æn; ən]

Wynter	had	made	that	mythical	"	pile	,	"	and	had	left	his	daughter	an
温特	有	制成	那	神话	"	桩	,	"	和	有	左边	他的	女儿	一个

[eə'res; 'eərəs] !

heiress	!
女继承人	!

温特积累了那笔传说中的"财富"，并给他的女儿留下了一位女继承人！

[nɒt] ['əʊnli][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft][tu:; tə] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] , [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

Not	only	an	heiress	,	but	a	gift	to	Miss	Jane	Majendie	,	of	somewhere	in
不是	仅有的	一个	女继承人	,	但	一个	礼物	到	错过	简	玛金迪	,	的	某处	在

['blu:mzb(ə)ri] .

Bloomsbury	.
布卢姆斯伯里	.

不仅是一位女继承人，而且是送给布卢姆斯伯里某地的简·马金迪小姐的礼物。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɪ'stɜ:bd] [feɪs] [grəuz] [kɑ:m] [ə'gen] .

The	professor's	disturbed	face	grows	calm	again	.
这	教授们	不安	脸	生长	冷静的	再次	.

教授不安的表情再次平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

It	even	occurs	to	him	that	he	has	not	eaten	his	breakfast	.
它	甚至	发生	到	他	那	他	有	不是	吃	他的	早餐	.

他甚至突然意识到自己还没吃早饭。

[hi:; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [ri'membə] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

He	so	often	remembers	this	,	that	it	does	not	trouble	him	.
他	所以	经常	记得	这	,	那	它	做	不是	麻烦	他	.

他经常想起这件事，所以并不觉得困扰。

[tu:; tə][pɔ:(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] ([ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['evri] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

To	pore	over	his	books	(	that	are	overflowing	every	table	and	chair	in	the
到	孔隙	超过	他的	图书	(	那	是	溢出	每一个	桌子	和	椅子	在	这

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ru:m]) [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ,

uncomfortable	room	)	until	his	eggs	are	India	-	rubber	,
不舒服	房间	)	直到	他的	鸡蛋	是	印度	-	橡皮	,

他埋头苦读他的书（这些书堆满了这间令人不舒服的房间里的每一张桌子和椅子），直到他的蛋都像橡胶一样硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræʃə(r)] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

and	his	rashers	gutta	-	percha	,	is	not	a	fresh	experience	.
和	他的	培根	古塔	-	胶	,	是	不是	一个	新鲜的	经验	.

他的培根是用古塔胶做的，这并不是什么新鲜体验。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bəuθ] [egz] [ænd; ənd] ['ræʃə(r)] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]

But	though	this	morning	both	eggs	and	rasher	have	attained	a	high	place	in
但	尽管	这	早晨	两个都	鸡蛋	和	培根	有	已达到	一个	高的	地方	在

[ðə; ði] ['leðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

the	leather	department	,
这	皮革	部门	,

但是，尽管今天早上鸡蛋和培根在皮革制品领域都获得了很高的地位，

[hi:; hi] ['entəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒri] [rɪ'pɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑ:t] .

he	enters	on	his	sorry	repast	with	a	glad	heart	.
他	进入	在	他的	对不起	餐饮	和	一个	高兴的	心	.

他怀着喜悦的心情开始了这场令人难过的盛宴。

[swi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'baʊndz] [frɒm; frəm] ['dʒepədi] [tu:; tə][dʒɔɪ] !

Sweet	are	the	rebounds	from	jeopardy	to	joy	!
甜的	是	这	反弹	从	危险边缘	到	喜悦	!

从困境中反弹到喜悦，这种感觉真好！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !

And	he	has	so	much	of	joy	!
和	他	有	所以	很多	的	喜悦	！

他非常快乐！

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs]

Not	only	has	he	been	able	to	shake	from	his	shoulders	that	awful	incubus
不是	仅有的	有	他	到过	有能力的	到	摇	从	他的	肩膀	那	可怕	梦魇

— [ænd; ənd]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [wɔːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt] [wɔːd] [ɪz]

—	and	ever	-	present	ward	—	but	he	can	be	sure	that	the	absent	ward	is
—	和	曾经	-	展示	病房	—	但	他	能	是	当然	那	这	缺席的	病房	是

[səʊ] [wel] - [ɒf] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrdz] [gʊdz] ,

so	well	-	off	with	regard	to	this	word's	goods	,
所以	出色地	-	离开	和	看待	到	这	字	商品	,

他不仅摆脱了肩上那个可怕的梦魇——以及那个无处不在的监护人——而且他可以肯定，那个不在场的监护人在这个世界的财富方面非常富裕。

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] — [drægd] ,

that	he	need	never	give	her	so	much	as	a	passing	thought	—	dragged	,
那	他	需要	绝不	给	她	所以	很多	作为	一个	通过	想法	—	拖拽	,

他甚至无需再对她多一丝念头——拖着，

[tɔːn] [æz; əz] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] .

torn	as	that	thought	would	be	from	his	beloved	studies	.
撕裂	作为	那	想法	会	是	从	他的	心爱	研究	.

这个想法让他无法专心学习。

[ðə; ði] [ɑːnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

The	aunt	,	of	course	,	will	see	about	her	fortune	.
这	阿姨	,	的	课程	,	将要	看	关于	她	财富	.

当然，姑妈会处理好她的财产。

[hiː; hi][hæz; həz][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['djuːti] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][nɒt]

He	has	has	only	a	perfunctory	duty	—	to	see	that	the	fortune	is	not
他	有	有	仅有的	一个	敷衍了事	责任	—	到	看	那	这	财富	是	不是

['skwɔndəd] .

squandered	.
挥霍	.

他只有一项例行公事的职责——确保这笔财富不被挥霍掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ðeə(r)] .

But	he	is	safe	there	.
但	他	是	安全的	那里	.

但他在那里很安全。

['meɪdn] ['leɪdɪz] ['nevə(r)]['skwɒndə(r)] !

Maiden	ladies	never	squander	!
少女	女士们	绝不	挥霍	!

淑女从不浪费！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kænt] ['pɒsəbli] ['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]

And	the	girl	,	being	only	seventeen	,	can't	possibly	squander	it	herself	for
和	这	女孩	,	存在	仅有的	十七	,	不能	可能	挥霍	它	她自己	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

而且这个女孩只有十七岁，短期内不可能自己挥霍掉这笔钱。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

Perhaps	he	ought	to	call	on	her	,	however	.
也许	他	应该	到	称呼	在	她	,	然而	.

或许他应该去拜访她。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl] .

Yes	,	of	course	,	he	must	call	.
是的	,	的	课程	,	他	必须	称呼	.

当然，他必须打电话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn] [wʌnz] [wɔːd] .

It	is	the	usual	thing	to	call	on	one's	ward	.
它	是	这	通常	事物	到	称呼	在	一个人的	病房	.

探望自己的病房是件很平常的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [nəʊ] [daʊt] .

It	will	be	a	terrible	business	no	doubt	.
它	将要	是	一个	糟糕的	商业	不	怀疑	.

这无疑会是一笔糟糕的生意。

[ɔːl] [gˈɜːlz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs] ['njuːsns] .

All	girls	belong	to	the	genus	nuisance	.
全部	女孩们	属于	到	这	属	滋扰	.

所有女孩都属于令人讨厌的那类人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [nəʊ] [daʊt] .

And	this	girl	will	be	at	the	head	of	her	class	no	doubt	.
和	这	女孩	将要	是	在	这	头	的	她	班级	不	怀疑	.

毫无疑问，这个女孩将会是班里的尖子生。

" ['laɪvli] , ['spɪrɪtɪd] , " [səʊ][fɑː(r)] [went] [ðə; ði]['peərənt] .

"	Lively	,	spirited	,	"	so	far	went	the	parent	.
"	热闹	,	精神抖擞	,	"	所以	远的	去	这	父母	.

这位家长这样形容孩子：“活泼、精神抖擞”。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hɔɪdən] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [kaɪnd][pə'rent(ə)l] [laɪnz] .

A	regular	hoyden	may	be	read	between	those	kind	parental	lines	.
一个	常规的	霍伊登	可能	是	读	之间	那些	种类	父母	线条	.

在这些和蔼的父母言行中，或许可以读出一个普通的假小子。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [fiːlz] [hɒt] [ə'gen] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][æn; ən]

The	poor	professor	feels	hot	again	with	nervous	agitation	as	he	imagines	an
这	贫穷的	教授	感觉	热的	再次	和	紧张的	搅动	作为	他	想象	一个

['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,

interview	between	him	and	the	wild	,
面试	之间	他	和	这	荒野	,

可怜的教授想象着自己和那个野人之间的对话，顿时感到一阵紧张和焦虑，浑身发热。

['lɑːfɪŋ] , ['nɔɪzi] ,

laughing	,	noisy	,
笑	,	嘈杂	,

笑声，嘈杂，

[pə'hæps] ['hɔːsi] ([ðeɪ] [ɔːl] [raɪd] [ɪn] [ɒ'streɪliə]) [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

perhaps	horsey	(	they	all	ride	in	Australia	)	young	woman	to	whom	he	is	bound	to
也许	马	(	他们	全部	骑	在	澳大利亚	)	年轻的	女士	到	谁	他	是	边界	到

[meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

make	his	bow	.
制作	他的	弓	.

或许是一位骑马的年轻女子（在澳大利亚，人们都骑马），他注定要向她鞠躬。

[haʊ] [suːn] [mʌst; məst] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] [teɪk] [pleɪs] ?

How	soon	must	this	unpleasant	interview	take	place	?
如何	很快	必须	这	令人不快的	面试	拿	地方	?

这场令人不快的面谈必须尽快进行吗?

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['letə(r)] .

Once	more	he	looks	back	to	the	solicitor's	letter	.
一次	更多的	他	看起来	后退	到	这	律师的	信	.

他再次看了看律师函。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɒn] [dʒæn] . 3rd [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] , [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

On	Jan	.	3rd	her	father	,	poor	old	Wynter	,	had	died	,	and	on	the
在	一月	.	3rd	她	父亲	,	贫穷的	老的	温特	,	有	死亡	,	和	在	这

26th [ɒv; əv] [meɪ] ,

26th	of	May	,
26th	的	可能	,

1月3日，她可怜的老父亲温特去世了；5月26日，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ɒn] [vjuː] " [æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] !

she	is	to	be	"	on	view	"	at	Bloomsbury	!
她	是	到	是	"	在	看法	"	在	布卢姆斯伯里	!

她将在布鲁姆斯伯里"展出"!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] ['februəri] .

and	it	is	now	the	2nd	of	February	.
和	它	是	现在	这	2nd	的	二月	.

现在是2月2日。

[ə; eɪ] ['respaɪt] !

A	respite	!
一个	喘息	!

喘息片刻!

[pə'hæps] , [huː] [nəʊz] ?

Perhaps	,	who	knows	?
也许	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] !

She	may	never	arrive	at	Bloomsbury	at	all	!
她	可能	绝不	到达	在	布卢姆斯伯里	在	全部	!

她可能永远也到不了布卢姆斯伯里!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ə; eɪ] ['hɔɪdən] ,

There	are	young	men	in	Australia	,	a	hoyden	,
那里	是	年轻的	男人	在	澳大利亚	,	一个	霍伊登	,

澳大利亚有一些年轻人，一个假小子，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [riːd] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]) ,

as	far	as	the	professor	has	read	(	and	that	is	saying	a	good	deal	)	,
作为	远的	作为	这	教授	有	读	(	和	那	是	说	一个	好的	交易	)	,

就教授所阅读的书籍而言（这足以说明其数量之多），

[wʊd] [dʒʌst][suːt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

would	just	suit	the	man	in	the	bush	.
会	只是	套装	这	男人	在	这	衬套	.

这正适合那个在丛林里的人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ə; eɪ] [meɪd] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪə(r)] [saɪt] [meɪd] [glæd] [men] ['sɒrəʊɪŋ] .

"	A	maid	so	sweet	that	her	mere	sight	made	glad	men	sorrowing	.
"	一个	女佣	所以	甜的	那	她	仅仅	视线	制成	高兴的	男人	悲伤	.

“一位如此甜美的少女，仅仅是看到她，就让快乐的男人们感到悲伤。”

" [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ['dʌznt] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Nevertheless	the	man	in	the	bush	doesn't	get	her	.
"	尽管如此	这	男人	在	这	衬套	不	得到	她	.

“然而，灌木丛中的男人并没有抓住她。”

[taɪm] [hæz; həz] [rʌn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [sɪns] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sʌfəd] ['meni] ['ægəni] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Time	has	run	on	a	little	bit	since	the	professor	suffered	many	agonies	on	a	certain
时间	有	跑步	在	一个	小的	少量	自从	这	教授	遭受	许多	痛苦	在	一个	肯定

[rɔː] ['februəri] ['mɔːnɪŋ] ,

raw	February	morning	,
生的	二月	早晨	,

自从教授在二月某个寒冷的早晨遭受巨大痛苦以来，时间已经过去了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] [tuː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt]

and	now	it	is	the	30th	of	May	,	and	a	glorious	finish	too	to	that	sweet
和	现在	它	是	这	30th	的	可能	,	和	一个	辉煌	结束	也	到	那	甜的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

现在已经是5月30日了，这个美好的月份也迎来了完美的句号。

['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪndʒi] [əʊld] [ruːm] ,

Even	into	this	dingy	old	room	,
甚至	进入	这	昏暗的	老的	房间	,

即使走进这间昏暗的老房间，

[weə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [əʊld] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪts] ['berid] [ɪn] [paɪlz] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

where	at	a	dingy	old	table	the	professor	sits	buried	in	piles	of	notes	,
在哪里	在	一个	昏暗的	老的	桌子	这	教授	坐着	埋葬	在	堆	的	笔记	,

教授坐在破旧的桌子旁，埋头于成堆的笔记中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [niː] - [diːp] ['skætəd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [wɔːm] [glæd]

and	with	sheets	of	manuscript	knee	-	deep	scattered	around	him	,	the	warm	glad
和	和	纸张	的	手稿	膝盖	-	深的	疏散	大约	他	,	这	温暖的	高兴的

[sʌn] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ;

sun	is	stealing	;
太阳	是	偷窃	;

温暖明媚的阳光正悄悄地洒在他周围，手稿堆积如山，没过膝盖。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːtɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔːnə(r)] [hɪə(r)] ,

here	and	there	,	the	little	rays	are	darting	,	lighting	up	a	dusty	corner	here	,
这里	和	那里	,	这	小的	射线	是	飞镖	,	灯光	向上	一个	尘土飞扬	角落	这里	,

这里那里，几束细小的光线飞速掠过，照亮了这片尘土飞扬的角落。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] [ðeə(r)] .

a	hidden	heap	of	books	there	.
一个	隐	堆	的	图书	那里	.

那里藏着一堆书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪətəs] [biːmz] ,

It	is	,	as	yet	,	early	in	the	afternoon	,	and	the	riotous	beams	,
它	是	,	作为	然而	,	早期的	在	这	下午	,	和	这	暴乱的	光束	,

现在还只是下午早些时候，耀眼的阳光，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [huː] ['ɒnə(r)][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	are	no	respecter	of	persons	,	and	who	honor	the	righteous	and	the
WHO	是	不	尊重者	的	人	,	和	WHO	荣誉	这	正义	和	这

[ʌn'gɒdli] [ə'laɪk] ,

ungodly	alike	,
不敬神的	同样	,

他们不偏待人，对义人和恶人一视同仁。

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['gɪv(ə)n][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌp][tuː; tə] ['saɪəns]

are	playing	merrily	in	this	sombre	chamber	,	given	so	entirely	up	to	science
是	玩耍	兴高采烈地	在	这	阴沉	房间	,	给定	所以	完全	向上	到	科学

[ænd; ənd][ɪts]['prəʊzi] [weɪz] ,

and	its	prosy	ways	,
和	它是	散文	方式	,

他们在这间阴沉的房间里欢快地玩耍，完全被科学及其枯燥乏味的方式所支配。

['deərɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [dɑːns] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] ,

daring	even	now	to	dance	lightly	on	the	professor's	head	,
大胆	甚至	现在	到	舞蹈	轻轻	在	这	教授们	头	,

即使现在，她仍然大胆地在教授的头上轻盈地跳舞。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld] .

which	has	begun	to	grow	a	little	bald	.
哪个	有	开始	到	生长	一个	小的	秃	.

已经开始出现一些秃斑了。

" [ðə; ði]['gəʊldən][sʌn] , [ɪn]['splendə(r)] [laik] ['hɛvən] ,

"	The	golden	sun	,	in	splendor	likest	heav'n	,
"	这	金的	太阳	,	在	辉煌	最喜欢	天堂	,

“金色的太阳，灿烂如天堂，

" [ɪz] ['pruːvɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

"	is	proving	perhaps	a	little	too	much	for	the	tired	brain	in	the	small	room	.
"	是	证明	也许	一个	小的	也	很多	为了	这	疲劳的	脑	在	这	小的	房间	.

“对于这间小房间里疲惫的大脑来说，这或许有点太难了。”

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Either	that	,	or	the	incessant	noises	in	the	street	outside	,
任何一个	那	,	或者	这	不停歇	噪音	在	这	街道	外部	,

要么就是外面街上持续不断的噪音。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [striːt] [pi'ænəʊ] ,

which	have	now	been	enriched	by	the	strains	of	a	broken	-	down	street	piano	,
哪个	有	现在	到过	富含	经过	这	菌株	的	一个	破碎的	-	向下	街道	钢琴	,

如今，它们又因一架破旧街头钢琴的琴声而更加丰富多彩。

['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə][leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] ['ætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

causes	him	to	lay	aside	his	pen	and	lean	back	in	a	weary	attitude	in	his	chair
原因	他	到	躺	旁边	他的	笔	和	倾斜	后退	在	一个	厌倦	态度	在	他的	椅子

.

:
.

这让他放下笔，疲惫地靠在椅子上。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	day	it	is	!
什么	一个	天	它	是	!

真是糟糕的一天！

[haʊ] [wɔːm] !

How	warm	!
如何	温暖的	!

好暖和啊！

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mæməθ]

An	hour	ago	he	had	delivered	a	brilliant	lecture	on	the	everlasting	Mammoth
一个	小时	前	他	有	发表	一个	杰出的	演讲	在	这	永恒	长毛象

([ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][saɪ'bɪərɪə]) ,

(	a	fresh	specimen	just	arrived	from	Siberia	) ,
(	一个	新鲜的	标本	只是	到达的	从	西伯利亚	) ,

一小时前，他发表了一场精彩的演讲，主题是永恒的猛犸象（一具刚从西伯利亚运来的新鲜标本）。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

and	is	now	paying	the	penalty	of	greatness	.
和	是	现在	付费	这	惩罚	的	伟大	.

如今，他正在为自己的伟大付出代价。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

He	had	done	well	—	he	knew	that	—	he	had	been	interesting	,
他	有	完毕	出色地	—	他	知道	那	—	他	有	到过	有趣的	,

他做得很好——他自己也知道——他很有趣，

[ðæt] ['ʃʊərɪst] [rəʊd][tuː; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'plɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] ;

that	surest	road	to	public	favor	—	he	had	been	applauded	to	the	echo	;
那	最可靠的	路	到	民众	偏爱	—	他	有	到过	鼓掌	到	这	回声	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɔːn] [aʊt] ,

and	now	,	worn	out	,
和	现在	,	磨损	出去	,

那条赢得公众喜爱的最可靠途径——他曾受到热烈赞扬；而现在，他已精疲力竭。

['taɪəd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

tired	in	mind	and	body	,	he	is	living	over	again	his	honest	joy	in	his	success	.
疲劳的	在	头脑	和	身体	,	他	是	活的	超过	再次	他的	诚实的	喜悦	在	他的	成功	.

尽管身心疲惫，他依然在成功中体验着由衷的喜悦。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

In	this	life	,	however	,	it	is	not	given	us	to	be	happy	for	long	.
在	这	生活	,	然而	,	它	是	不是	给定	我们	到	是	快乐的	为了	长的	.

然而，人生在世，我们不可能永远幸福快乐。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesərz] [dɔː(r)] [brɪŋz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

A	knock	at	the	professor's	door	brings	him	back	to	the	present	,
一个	敲	在	这	教授们	门	带来	他	后退	到	这	展示	,

一阵敲门声将教授拉回了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['sʌmwɒt] [ɪ'rætɪk] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

and	the	knowledge	that	the	landlady	—	a	stout	,	somewhat	erratic	person	of
和	这	知识	那	这	房东	—	一个	肥硕	,	有些	不稳定的	人	的

['fɪfti] — [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,

fifty	—	is	standing	on	his	threshold	,
五十	—	是	常设	在	他的	临界点	,

而且，他知道房东太太——一个五十岁左右、身材魁梧、性格有些古怪的女人——正站在他的门槛上。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

a	letter	in	her	hand	.
一个	信	在	她	手	.

她手里拿着一封信。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['kaɪndli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	For	you	,	me	dear	,	"	says	she	,	very	kindly	,	handing	the	letter	to	the
"	为了	你	,	我	亲爱的	,	"	说道	她	,	非常	亲切地	,	处理	这	信	到	这

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

“这是给你的，亲爱的，”她亲切地说着，把信递给了教授。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː]

She	is	perhaps	the	one	person	of	his	acquaintance	who	has	been	able	to	see
她	是	也许	这	一	人	的	他的	熟人	WHO	有	到过	有能力的	到	看

[θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['grævəti] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [jʌŋ] .

through	the	professor's	gravity	and	find	him	young	.
通过	这	教授们	重力	和	寻找	他	年轻的	.

她或许是他认识的人中唯一一个能够看穿教授严肃外表，发现他内心年轻一面的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	"	says	he	.
"	感谢	你	,	"	说道	他	.

“谢谢，”他说。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] — — [wel] ,

He	takes	the	letter	indifferently	,	opens	it	languidly	,	and	—	—	Well	,
他	需要	这	信	漠不关心	,	打开	它	懒洋洋地	,	和	—	—	出色地	,

他漠然地接过信，懒洋洋地打开，然后——嗯，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['læŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	much	languor	after	the	perusal	of	it	.
那里	不是	很多	倦怠	后	这	仔细阅读	的	它	.

通读之后，不会感到丝毫倦怠。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪts] [ʌp] ; ['lɪtərəli] [ðɪs] [taɪm] [slæŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor	sits	up	;	literally	this	time	slang	is	unknown	to	him	;	and	re	-	reads	it	.
这	教授	坐着	向上	;	字面上地	这	时间	俚语	是	未知	到	他	;	和	关于	-	阅读	它	.

教授坐直身子；这一次，俚语对他来说完全陌生；他重新读了一遍。

[ðæt] [gɜːl] [hæz; həz] [kʌm] !

That	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了！

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	can't	be	any	doubt	of	it	.
那里	不能	是	任何	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɑːst] ['træŋkwɪl] [mʌnθs] ,

He	had	almost	forgotten	her	existence	during	these	past	tranquil	months	,
他	有	几乎	被遗忘的	她	存在	期间	这些	过去的	宁静	几个月	,

在过去这几个月平静的日子里，他几乎忘记了她的存在。

[wen] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [hɪnt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] ,

when	no	word	or	hint	about	her	reached	him	,	but	now	,	here	she	is	at	last	,
什么时候	不	单词	或者	暗示	关于	她	达到	他	,	但	现在	,	这里	她	是	在	最后的	,

之前他一直没有收到她的任何消息或暗示，但现在，她终于来了。

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

descending	upon	him	like	a	whirlwind	.
下降	之上	他	喜欢	一个	旋风	.

像旋风一样向他袭来。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪf] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [hænd] [ə'praiz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [fækt] .

A	line	in	a	stiff	,	uncompromising	hand	apprises	the	professor	of	the	unwelcome	fact	.
一个	线	在	一个	僵硬的	,	毫不妥协	手	通知	这	教授	的	这	不受欢迎	事实	.

一行字，字迹生硬而毫不妥协，告知教授这个令人不快的真相。

[ðə; ði] " [laɪn] " [ɪz] [saɪnd] [baɪ] " [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] ,

The	"	line	"	is	signed	by	"	Jane	Majendie	,
这	"	线	"	是	签名	经过	"	简	玛金迪	,

这条“线”的署名是“Jane Majendie,

" ['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:z] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	therefore	there	can	be	no	doubt	of	the	genuineness	of	the	news	contained	in	it	.
"	所以	那里	能	是	不	怀疑	的	这	真实性	的	这	消息	包含	在	它	.

因此，其中所载新闻的真实性毋庸置疑。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [gɜ:l][hæz; həz] [kʌm] !

that	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nevə(r)] [swɛə] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [mait] [naʊ] [pə'hæps] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə]

The	professor	never	swears	,	or	he	might	now	perhaps	have	given	way	to	[ˌreprɪ'hensəbl]	[wɜ:dz]	.
这	教授	绝不	发誓	,	或者	他	可能	现在	也许	有	给定	方式	到			
reprehensible	words	.														
应受谴责的	字	.														

这位教授从不说脏话，否则他现在或许已经说出了一些不堪入耳的词语。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnz] [ɒn] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .

Instead	of	that	,	he	pulls	himself	together	,	and	determines	on	immediate	action	.
反而	的	那	,	他	拉	他自己	一起	,	和	决定	在	即时	行动	.

他没有那样做，而是振作起来，决定立即采取行动。

[tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)]

To	call	upon	this	ward	of	his	is	a	thing	that	must	be	done	sooner	or	later
到	称呼	之上	这	病房	的	他的	是	一个	事物	那	必须	是	完毕	很快	或者	之后

,

,

,

迟早都要对他的这个监护对象采取行动。

[ðen] [waɪ] [nɒt]['su:nə(r)] ?

then	why	not	sooner	?
然后	为什么	不是	很快	?

那为什么不早点呢?

[waɪ] [nɒt][æt; ət][wʌns] ?

Why	not	at	once	?
为什么	不是	在	一次	?

为什么不立即行动?

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðə; ði]['dju:ti] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [nə'sesəti] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wʌnz] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

The	more	unpleasant	the	duty	,	the	more	necessity	to	get	it	off	one's	mind	without	delay	.
这	更多的	令人不快的	这	责任	,	这	更多的	必要性	到	得到	它	离开	一个人的	头脑	没有	延迟	.

任务越令人不快，就越需要尽快摆脱它。

[hiː; hi] [pul] [ðə; ði] [bel] .

He	pulls	the	bell	.
他	拉	这	钟	.

他拉响了铃铛。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪəz] [ə'gen] .

The	landlady	appears	again	.
这	房东	出现	再次	.

房东太太再次出现。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['steərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	must	go	out	,	"	says	the	professor	,	staring	a	little	helplessly	at	her	.
"	我	必须	去	出去	,	"	说道	这	教授	,	凝视	一个	小的	无助地	在	她	.

“我必须出去，”教授说着，有些无奈地看着她。

" [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	An	'	a	good	thing	too	,	"	says	she	.
"	一个	-	一个	好的	事物	也	,	"	说道	她	.

“而且这也是一件好事，”她说。

" [ə; eɪ] [seɪnts] [deɪ] [jiː; ji] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪd][ðə; ði] [sʌn] .

"	A	saint's	day	ye	might	call	it	,	wid	the	sun	.
"	一个	圣徒	天	是的	可能	称呼	它	,	宽	这	太阳	.

“你可以称之为圣日，因为有太阳。”

[æn; ən] - [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , [dɪə(r)] ?

An	'	where	to	,	sir	,	dear	?
一个	-	在哪里	到	,	先生	,	亲爱的	?

那么，先生，亲爱的，您要去哪里呢?

[nɒt] [tuː; tə] [θɪm] ['rɑːskəli] - , [ai][duː; də] [θrʌst] ? "

Not	to	thim	rascally	sthudents	,	I	do	thrust	?	"
不是	到	蒂姆	赖皮	-	,	我	做	推力	?	"

我不会对那些顽劣的学生下手吧?

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] .

"	No	,	Mrs	.	Mulcahy	.
"	不	,	太太	.	穆尔卡希	.

“不，穆尔卡希夫人。”

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɪmpli] .

I	—	I	am	going	to	see	a	young	lady	,	"	says	the	professor	simply	.
我	—	我	是	去	到	看	一个	年轻的	女士	,	"	说道	这	教授	简单地	.

“我——我要去见一位年轻女士，”教授简单地说。

" [ðə; ði] ! " [sez] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	The	divil	!	"	says	Mrs	.	Mulcahy	with	a	beaming	smile	.
"	这	魔鬼	!	"	说道	太太	.	穆尔卡希	和	一个	光芒四射	微笑	.

“魔鬼！”穆尔卡希太太笑着说。

" , [ðæts] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ['enihaʊ] .

"	Faix	,	that's	a	turn	the	right	way	anyhow	.
"	faix	,	那就是	一个	转动	这	正确的	方式	无论如何	.

“Faix，无论如何，这是个正确的转弯。”

[bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] [əʊ] - [jə(r)] [kləʊðz] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] ? "

But	have	ye	thought	o	'	yer	clothes	,	me	dear	?	"
但	有	是的	想法	o	-	你的	衣服	,	我	亲爱的	?	"

亲爱的，你有没有想过你的衣服呢?

" [kləʊðz] ? " [rɪ'piːts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['veɪgli] .

"	Clothes	?	"	repeats	the	professor	vaguely	.
"	衣服	?	"	重复	这	教授	依稀	.

“衣服？”教授含糊地重复道。

" ['ærə] , [weɪt] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ['laɪtli] ,
" Arrah , wait , " says she , and runs away lightly ,
" 阿拉 , 等待 , " 说道 她 , 和 跑步 离开 轻轻 ,

“啊，等等，”她说着，轻快地跑开了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [tu:] ['sɒlɪd] [fleʃ] ,
in spite of her fifty years and her too , too solid flesh ,
在 尽管如此 的 她 五十 年 和 她 也 , 也 坚硬的 肉 ,

尽管她已经五十岁了，而且身材也过于丰满，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nz] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [best] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊðz] [brʌʃ] [ðæt] ,
and presently returns with the professor's best coat and a clothes brush that ,
和 目前 返回 和 这 教授们 最好的 外套 和 一个 衣服 刷子 那 ,
[frɒm; frəm][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
from its appearance ,
从 它是 外貌 ,

他随即带着教授最好的外套和一把衣刷回来了，从外观上看，

[mait] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['nəʊə] [wen] [hi:; hi]
might reasonably be supposed to have been left behind by Noah when he
可能 合理 是 据称 到 有 到过 左边 在后面 经过 诺亚 什么时候 他
[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:k] . [wɪð] [ðɪs] ['lætə(r)] (['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [hɪm])
stepped out of the Ark . With this latter (having put the coat on him)
步 出去 的 这 方舟 . 和 这 后者 (拥有 放 这 外套 在 他)

人们有理由认为，这件外套是诺亚走出方舟时留下的。至于后者（他把外套穿在了身上），

[ʃi:; ʃi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][bɪ'leɪbə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sendz] [hɪm]
she proceeds to belabor the professor with great spirit , and presently sends him
她 收益 到 劳动 这 教授 和 伟大的 精神 , 和 目前 发送 他
[fɔ:θ] ['ʃaɪnɪŋ] — [ɪf] [nɒt] [ɪn'tɜ:nəli] ,
forth shining — if not internally ,
前进 灼灼 — 如果 不是 内部 ,

她兴致勃勃地对教授进行了一番冗长的讲解，不久便让他容光焕发地离开了——即便他内心并非如此。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɪk'stɜ:nəli] .
at all events externally .
在 全部 活动 外部 .

无论如何，外部都是如此。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [mu:d] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
In truth the professor's mood is not a happy one .
在 真相 这 教授们 情绪 是 不是 一个 快乐的 一 .

事实上，教授心情并不好。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɔ:l] [tu:] ['swɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
Sitting in the hansom that is taking him all too swiftly to his destination ,
坐着 在 这 汉森 那 是 采取 他 全部 也 迅速地 到 他的 目的地 ,

他坐在马车里，马车正飞速地将他送往目的地。

[hi:; hi] [dwel] [wɪð] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] — [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [wɔ:d] — [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [θrʌst]
he dwells with terror on the girl — the undesired ward — who has been thrust
他 居住地 和 恐怖 在 这 女孩 — 这 不想要的 病房 — WHO 有 到过 推力
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

他恐惧地看着那个女孩——那个强加给他的不受欢迎的监护对象。

[hi:; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
He has quite made up his mind about her .
他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 关于 她 .

他已经对她下定决心了。

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] [gɜ:l] !

An	Australian	girl	!
一个	澳大利亚	女孩	!

一个澳大利亚女孩!

[wʌn] [nəʊz] [wɒt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] !

One	knows	what	to	expect	there	!
一	知道	什么	到	预计	那里	!

人们都知道在那里会发生什么!

[helθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [streŋθ] [trə'mendəs] ; [ænd; ənd] [nɔɪz] — [mʌtʃ] [nɔɪz] .

Health	unlimited	;	strength	tremendous	;	and	noise	—	much	noise	.
健康	无限	;	力量	巨大的	;	和	噪音	—	很多	噪音	.

健康无极限；力量无穷；噪音——非常大。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜ:l] .

Yes	,	she	is	sure	to	be	a	big	girl	.
是的	,	她	是	当然	到	是	一个	大的	女孩	.

是的，她肯定会长成一个大姑娘。

[ə; eɪ] [gɜ:l] [wɪð] ['brɑ:ntʃɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] .

A	girl	with	branching	limbs	,	and	a	laugh	you	could	hear	a	mile	off	.
一个	女孩	和	分枝	四肢	,	和	一个	笑	你	可以	听到	一个	英里	离开	.

一个四肢分叉的女孩，笑声一英里外都能听到。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

A	young	woman	with	no	sense	of	the	fitness	of	things	,
一个	年轻的	女士	和	不	感觉	的	这	健康	的	事物	,

一个对事物是否合宜毫无概念的年轻女子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] , [ðæt] " - - " [ɪz] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] ['kʌntri] [ɒn] [ɜ:θ] !

and	a	settled	conviction	that	nothing	could	shake	,	that	"	'	Strailia	"	is	the	finest	country	on	earth	!
和	一个	定居	定罪	那	没有什么	可以	摇	,	那	"	-	-	"	是	这	最好的	国家	在	地球	!

而且，他们坚信“澳大利亚”是地球上最美好的国家，这种信念是任何事都无法动摇的!

[ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [hu:] ['nevə(r)] [sɪts] [daʊn] ; [tu:; tə] [hu:m] [rest] [ɔ:(r)] [kɑ:m] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,

A	bouncing	creature	who	never	sits	down	;	to	whom	rest	or	calm	is	unknown	,
一个	弹跳	生物	WHO	绝不	坐着	向下	;	到	谁	休息	或者	冷静的	是	未知	,

一个从不坐下的活泼生物；对它来说，休息和平静是不存在的。

[ænd; ənd] [hu:z] [haɪɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wæks] - [wɜ:ks] .

and	whose	highest	ambition	will	be	to	see	the	Tower	and	the	wax	-	works	.
和	谁	最高	志向	将要	是	到	看	这	塔	和	这	蜡	-	作品	.

他最大的愿望就是参观伦敦塔和蜡像馆。

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'taɪdi] ; ['hæŋɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn] [streɪt] , [blæk] [lɒks] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

Her	hair	is	sure	to	be	untidy	;	hanging	probably	in	straight	,	black	locks	over	her	forehead	,
她	头发	是	当然	到	是	凌乱	;	绞刑	大概	在	直的	,	黑色的	锁	超过	她	前额	,

她的头发肯定很凌乱，很可能是一头乌黑笔直的长发垂在额前。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['pɪtʃfɔ:k] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	her	frock	will	look	as	if	it	had	been	pitchforked	on	to	her	,
和	她	连衣裙	将要	看	作为	如果	它	有	到过	叉状	在	到	她	,

她的裙子看起来就像是被人用叉子叉起来一样。

[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəz] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][pɪn][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	requires	only	the	insubordination	of	one	pin	to	leave	her	without	it
和	需要	仅有的	这	不服从	的	一	别针	到	离开	她	没有	它

[əˈgen] .

again	.
再次	.

只需要她不服从命令，拿走一枚别针，她就会再次失去它。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,

The	professor	is	looking	pale	,
这	教授	是	寻找	苍白	,

教授脸色苍白。

[bʌt; bət][hæz; həz][ɒn][hɪm][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪd]

but	has	on	him	all	the	air	of	one	prepared	for	anything	as	the	maid
但	有	在	他	全部	这	空气	的	一	准备	为了	任何事物	作为	这	女佣

[ʃəʊz] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [mɪs] [dʒeɪn][məˈdʒɛndi][laɪvz; lɪvz] .

shows	him	into	the	drawing	-	room	of	the	house	where	Miss	Jane	Majendie	lives	.
演出	他	进入	这	绘画	-	房间	的	这	房子	在哪里	错过	简	玛金迪	生活	.

但女仆领着他走进简·马金迪小姐居住的房子的客厅时，他一副做好了应对一切的准备的样子。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

His	thoughts	are	still	full	of	her	niece	.
他的	想法	是	仍然	满的	的	她	侄女	.

他仍然满脑子都是他的侄女。

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Her	niece	,	poor	woman	,	and	his	ward	—	poor	man	!
她	侄女	,	贫穷的	女士	,	和	他的	病房	—	贫穷的	男人	!

她的侄女，可怜的女人，还有他的监护人——可怜的男人！

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] [ɪn] .

when	the	door	opens	and	some	one	comes	in	.
什么时候	这	门	打开	和	一些	一	来	在	.

门开了，有人进来了。

[sʌm; səm][wʌn] !

Some	one	!
一些	一	!

有人！

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [gets] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ]

The	professor	gets	slowly	on	to	his	feet	,	and	stares	at	the	advancing
这	教授	获得	缓慢地	在	到	他的	脚	,	和	凝视	在	这	前进

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

教授缓缓站起身，凝视着缓缓逼近的幻影。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tʃaɪld][ɔː(r)] ['wʊmən] , [ðɪs] [feə(r)] ['vɪʒn] ?

Is	it	child	or	woman	,	this	fair	vision	?
是	它	孩子	或者	女士	,	这	公平的	想象	?

眼前这美丽的景象，是孩童还是女人？

[ə; eɪ] [hɑːd] ['kwestʃən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] !

A	hard	question	to	answer	!
一个	难的	问题	到	回答	!

这个问题很难回答！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] " [sʌm; səm][wʌn] " [ɪz] ['veri] ['lʌvli] !

It	is	quite	easy	to	read	,	however	,	that	"	some	one	"	is	very	lovely	!
它	是	相当	简单的	到	读	,	然而	,	那	"	一些	一	"	是	非常	迷人的	!

不过，很容易看出“某人”非常可爱！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? " [sez] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

"	It	is	you	;	Mr	.	Curzon	,	is	it	not	?	"	says	the	vision	.
"	它	是	你	;	先生	.	柯曾	,	是	它	不是	?	"	说道	这	想象	.

“是你吗？柯曾先生？”幻象说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petjulənt] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [swiːt] .

Her	voice	is	sweet	and	clear	,	a	little	petulant	perhaps	,	but	still	very	sweet	.
她	嗓音	是	甜的	和	清除	,	一个	小的	任性的	也许	,	但	仍然	非常	甜的	.

她的声音甜美清澈，或许带点任性，但仍然非常甜美。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [smɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ænd; ənd][klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

She	is	quite	small	—	a	little	girl	—	and	clad	in	deep	mourning	.
她	是	相当	小的	—	一个	小的	女孩	—	和	覆膜	在	深的	丧	.

她个子很小——是个小女孩——身穿厚重的丧服。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dens] [blæk] [sə'raʊndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

There	is	something	pathetic	about	the	dense	black	surrounding	such	a	radiant	face	,
那里	是	某物	可怜的	关于	这	稠密	黑色的	周围	这样的	一个	辐射状	脸	,

如此光彩照人的脸庞被浓重的黑色所包围，显得格外凄凉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] .

and	such	a	childish	figure	.
和	这样的	一个	幼稚	数字	.

如此幼稚的形象。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðeə(r)]

Her	eyes	are	fixed	on	the	professor	,	and	there	is	evident	anxiety	in	their
她	眼睛	是	固定的	在	这	教授	,	和	那里	是	明显	焦虑	在	他们的

['heɪz(ə)l] [depθs] ;

hazel	depths	;
榛	深度	;

她的目光紧紧盯着教授，那双深褐色的眼睛里明显流露出焦虑；

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] ;

her	soft	lips	are	parted	;
她	柔软的	嘴唇	是	分手了	;

她柔软的嘴唇微微张开；

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɔː(r)] [saɪ] .

she	seems	hesitating	as	if	not	knowing	whether	she	shall	smile	or	sigh	.
她	似乎	犹豫不决	作为	如果	不是	会心	无论	她	将	微笑	或者	叹	.

她似乎犹豫不决，不知该微笑还是叹息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

She	has	raised	both	her	hands	as	if	unconsciously	,	and	is	holding	them
她	有	提高	两个都	她	双手	作为	如果	不知不觉	,	和	是	保持	他们

[klɑːsp, klæsp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

clasped	against	her	breast	.
紧握	反对	她	胸部	.

她仿佛无意识地举起了双手，并将它们紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒstli] [rɪŋz] .

The	pretty	fingers	are	covered	with	costly	rings	.
这	漂亮的	手指	是	涵盖	和	昂贵	戒指	.

她漂亮的手指上戴满了昂贵的戒指。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd]

Altogether	she	makes	a	picture	—	this	little	girl	,	with	her	brilliant	eyes	,	and
共	她	制作	一个	图片	—	这	小的	女孩	,	和	她	杰出的	眼睛	,	和

['mjuːtənəs] [maʊθ] ,

mutinous	mouth	,
叛逆的	嘴	,

她整体构成了一幅画面——这个小女孩，有着明亮的眼睛和桀骜不驯的小嘴，

[ænd; ənd] [sɒft] [blæk] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] .
and **soft** **black** **clinging** **gown** **.**
和 柔软的 黑色的 依恋 袍 .

还有一件柔软的黑色紧身长裙。

['deɪnti] - [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
Dainty **-** **sweet** **she** **looks** **,**
纤巧 - 甜的 她 看起来 ,

她看起来娇小甜美，

" [swiːt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['bræmbl] - ['flaʊə(r)] . "
" **Sweet** **as** **is** **the** **bramble** **-** **flower** **.** **"**
" 甜的 作为 是 这 荆棘 - 花 . "

“像荆棘花一样甜美。”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [weɪ] ,
" **Yes** **,** **"** **says** **the** **professor** **,** **in** **a** **hesitating** **way** **,**
" 是的 , " 说道 这 教授 , 在 一个 犹豫不决 方式 ,

“是的，”教授犹豫着说道。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
as **if** **by** **no** **means** **certain** **of** **the** **fact** **.**
作为 如果 经过 不 方法 肯定 的 这 事实 .

仿佛对事实并无十足把握。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] " [sʌm; səm] [wʌnz] " [dɑːk] [aɪz] [teɪk] [ə; eɪ]
He **is** **so** **vague** **about** **it** **,** **indeed** **,** **that** **"** **some** **one's** **"** **dark** **eyes** **take** **a**
他 是 所以 模糊的 关于 它 , 的确 , 那 " 一些 一个人的 " 黑暗的 眼睛 拿 一个
['mɪstʃɪvəs] [gliːm] .
mischievous **gleam** **.**
恶作剧 闪耀 .

他对此含糊其辞，以至于“某人”的深邃眼眸中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz]
" **Are** **you** **sure** **?** **"** **says** **she** **,** **and** **looks** **up** **at** **him** **suddenly** **,** **a** **little** **sideways**
" 是 你 当然 ? " 说道 她 , 和 看起来 向上 在 他 突然 , 一个 小的 侧身
[pə'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

“你确定吗？”她问道，突然抬起头，或许有点侧着头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
as **if** **half** **frightened** **,** **and** **gives** **way** **to** **a** **naughty** **sort** **of** **little** **laugh** **.**
作为 如果 一半 害怕 , 和 给予 方式 到 一个 淘气 种类 的 小的 笑 .

仿佛半是害怕，然后发出了一声顽皮的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] [lɑːf] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
It **rings** **through** **the** **room** **,** **this** **laugh** **,** **and** **has** **the** **effect** **of** **frightening**
它 戒指 通过 这 房间 , 这 笑 , 和 有 这 影响 的 令人恐惧
[hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
her **altogether** **this** **time** **.**
她 共 这 时间 .

这笑声在房间里回荡，这一次，它彻底吓到了她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lʊks] [fɜːst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['rəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː]
She **checks** **herself** **,** **and** **looks** **first** **down** **at** **the** **carpet** **with** **the** **big** **roses** **on** **it**
她 检查 她自己 , 和 看起来 第一的 向下 在 这 地毯 和 这 大的 玫瑰 在 它
,
,
,

她检查了一下自己，首先看向地毯上那朵朵大玫瑰。

[weə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪz] ['rigl] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [wei] ,

where	one	little	foot	is	wriggling	in	a	rather	nervous	way	,
在哪里	一	小的	脚	是	扭动	在	一个	相当	紧张的	方式	,

一只小脚丫不安地扭动着，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

and	then	up	again	at	the	professor	,
和	然后	向上	再次	在	这	教授	,

然后又去找教授理论，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bæd] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	to	see	if	he	is	thinking	bad	things	of	her	.
作为	如果	到	看	如果	他	是	思维	坏的	事物	的	她	.

仿佛在观察他是否在想她不好的事情。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] ['sɒftli] .

She	sighs	softly	.
她	叹息	轻轻	.

她轻轻叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] ;

"	Have	you	come	to	see	me	or	Aunt	Jane	?	"	asks	she	;
"	有	你	来	到	看	我	或者	阿姨	简	?	"	问	她	;

她问道：“你是来看我还是来看简姨妈的？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz] [aʊt] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] " — [ðɪs] [lɑːst] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] .

"	because	Aunt	Jane	is	out	—	I'm	glad	to	say	"	—	this	last	pianissimo	.
"	因为	阿姨	简	是	出去	—	我是	高兴的	到	说	"	—	这	最后的	极弱	.

“因为简阿姨不在家——我很高兴地说”——这最后的弱音。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['æbsəntli] .

"	To	see	you	,	"	says	the	professor	absently	.
"	到	看	你	,	"	说道	这	教授	心不在焉地	.

“见到你，”教授心不在焉地说。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] !

He	is	thinking	!
他	是	思维	!

他在思考！

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

He	has	taken	her	hand	,	and	held	it	,	and	dropped	it	again	,
他	有	已采取	她	手	,	和	握住	它	,	和	掉落	它	再次	,

他握住她的手，又松开了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [bɪ'wɪldəmənt] .

all	in	a	state	of	high	bewilderment	.
全部	在	一个	状态	的	高的	困惑	.

所有人都感到非常困惑。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg] , [strɒŋ] , ['nɔɪzi] [gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

Is	this	the	big	,	strong	,	noisy	girl	of	his	imaginings	?
是	这	这	大的	,	强的	,	嘈杂	女孩	的	他的	想象	?

这就是他想象中那个高大、强壮、吵闹的女孩吗?

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ʌn'taɪdi][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['pɪtʃfɔːk] [ɒn][tuː; tə]

The	bouncing	creature	with	untidy	hair	,	and	her	clothes	pitchforked	on	to
这	弹跳	生物	和	凌乱	头发	,	和	她	衣服	叉状	在	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

那个头发蓬乱、衣服像叉子一样挂在身上的蹦蹦跳跳的生物?

" [wel] — [ai] [həʊpt] [səʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] ,

"	Well	—	I	hoped	so	,	"	says	she	,	a	little	wistfully	as	it	seems	to	him	,
"	出色地	—	我	希望	所以	,	"	说道	她	,	一个	小的	怅然地	作为	它	似乎	到	他	,

“嗯——我希望如此，”她说，语气中带着一丝惆怅，这在他看来或许有些许遗憾。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [leɪt] ['sɒsɪnəs] [naʊ] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

every	trace	of	late	sauciness	now	gone	,	and	with	it	the	sudden	shyness	.
每一个	痕迹	的	晚的	酱汁	现在	已消失	,	和	和	它	这	突然	害羞	.

之前那股傲气劲儿一扫而空，随之而来的还有突如其来的羞涩。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃnz] [ðæt]

After	many	days	the	professor	grows	accustomed	to	these	sudden	transitions	that
后	许多	天	这	教授	生长	习惯	到	这些	突然	过渡	那

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [jet] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

are	so	puzzling	yet	so	enchanting	,
是	所以	令人费解	然而	所以	妖娆	,

多日之后，教授渐渐习惯了这些既令人费解又令人着迷的突如其来的转变。

[ðiːz] ['ræpɪd] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪz]

these	rapid	,	inconsequent	,	but	always	lovely	changes
这些	迅速的	,	不相关的	,	但	总是	迷人的	变化

这些迅速、无关紧要但总是令人愉悦的变化

" [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [frɒm; frəm] ['laɪvli] [tuː; tə] [sɪ'vɪə(r)] . "

"	From	grave	to	gay	,	from	lively	to	severe	.	"
"	从	严重	到	同性恋	,	从	热闹	到	严重	.	"

“从严肃到欢快，从活泼到严厉。”

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sez] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['həʊstəs] ['dʒentli] ,

"	Won't	you	sit	down	?	"	says	his	small	hostess	gently	,
"	惯于	你	坐	向下	?	"	说道	他的	小的	女主人	轻轻地	,

“请坐好好吗？”他娇小的女主人温柔地说。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪŋgəz] .

touching	a	chair	near	her	with	her	slim	fingers	.
接触	一个	椅子	靠近	她	和	她	苗条的	手指	.

她用纤细的手指轻轻碰了碰身边的椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒps] [ʃɔːt] .

"	Thank	you	,	"	says	the	professor	,	and	then	stops	short	.
"	感谢	你	,	"	说道	这	教授	,	和	然后	停止	短的	.

“谢谢，”教授说道，然后突然停住了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — "

"	You	are	—	—	"
"	你	是	—	—	"

“你是 - ”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] [stɪl] , [jet] [ɪm'fætɪkli] .

"	Your	ward	,	"	says	she	,	ever	so	gently	still	,	yet	emphatically	.
"	你的	病房	,	"	说道	她	,	曾经	所以	轻轻地	仍然	,	然而	强调地	.

“你的监护人，”她轻声说道，语气依然温柔，但语气却十分坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

It	is	plain	that	she	is	now	on	her	very	best	behavior	.
它	是	清楚的	那	她	是	现在	在	她	非常	最好的	行为	.

很明显，她现在表现得非常乖巧懂事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wei] .

She	smiles	up	at	him	in	a	very	encouraging	way	.
她	微笑	向上	在	他	在	一个	非常	鼓励	方式	.

她抬头对他露出一个非常鼓励的微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	are	my	guardian	,	aren't	you	?	"
"	和	你	是	我的	监护人	,	不是	你	?	"

“你是我的监护人，对吗？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Yes	,	"	says	the	professor	,	without	enthusiasm	.
"	是的	,	"	说道	这	教授	,	没有	热情	.

“是的，”教授毫无热情地说道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [nɒt][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

He	has	seated	himself	,	not	on	the	chair	she	has	pointed	out	to	him	,
他	有	坐着	他自己	,	不是	在	这	椅子	她	有	尖	出去	到	他	,

他坐了下来，但并没有坐在她指给他的那把椅子上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [laʊndʒ] .

but	on	a	very	distant	lounge	.
但	在	一个	非常	遥远	休息室	.

但却是在很远的休息室里。

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] .

He	is	conscious	of	a	feeling	of	growing	terror	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	生长	恐怖	.

他感到一种越来越强烈的恐惧感。

[ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] ?

This	lovely	child	has	created	it	,	yet	why	,	or	how	?
这	迷人的	孩子	有	创建	它	,	然而	为什么	,	或者	如何	?

这件作品出自这位可爱的孩子之手，但为什么呢？又是如何创作的呢？

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['gɑːdiən] ['mɑːstəd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːd] [bɪ'fɔː(r)] ?

Was	ever	guardian	mastered	by	a	ward	before	?
曾是	曾经	监护人	精通	经过	一个	病房	前	?

守护者之前是否曾被守护者制服过?

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [hɪm] ,

A	desire	to	escape	is	filling	him	,
一个	欲望	到	逃脱	是	填充	他	,

他心中充满了逃离的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,

but	he	has	got	to	do	his	duty	to	his	dead	friend	,
但	他	有	得到	到	做	他的	责任	到	他的	死的	朋友	,

但他必须尽到对死去的朋友的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	part	of	it	.
和	这	是	部分	的	它	.

而这只是其中的一部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [laʊndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He	has	retired	to	the	far	-	off	lounge	with	a	view	to	doing	it	as
他	有	退休	到	这	远的	-	离开	休息室	和	一个	看法	到	正在做	它	作为

['dɪstəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

distantly	as	possible	,
遥远地	作为	可能的	,

他退休后搬到了偏僻的休息室，打算尽可能远离尘嚣地做这件事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbtəfjuːdʒ] [feɪlz] [hɪm] .

but	even	this	poor	subterfuge	fails	him	.
但	甚至	这	贫穷的	托词	失败	他	.

但即使是这种拙劣的诡计也让他失败了。

[mɪs] ['wɪntər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] , [əd'vɑːnsɪz] ['leʒəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

Miss	Wynter	,	picking	up	a	milking	-	stool	,	advances	leisurely	towards	him	,
错过	温特	,	挑选	向上	一个	挤奶	-	凳子	,	进展	悠闲	向	他	,

温特小姐拿起一个挤奶凳，悠闲地向他走去。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	seating	herself	upon	it	just	in	front	of	him	,
和	座位	她自己	之上	它	只是	在	正面	的	他	,

然后她就坐在他正前方的那张桌子上。

[krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spektəntli] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð]

crosses	her	hands	over	her	knees	and	looks	expectantly	up	at	him	with
十字架	她	双手	超过	她	膝盖	和	看起来	满怀期待地	向上	在	他	和

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .

a	charming	smile	.
一个	迷人	微笑	.

她双手交叉放在膝盖上，满怀期待地抬头望着他，脸上带着迷人的微笑。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Now	we	can	have	a	good	talk	,	"	says	she	.
"	现在	我们	能	有	一个	好的	讲话	,	"	说道	她	.

“现在我们可以好好谈谈了，”她说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [haʊ] [ə; eɪ] [frɛndz] [smaɪl]

"	And	if	you	dreamed	how	a	friend's	smile
"	和	如果	你	梦见	如何	一个	朋友们	微笑

如果你梦见朋友的微笑

[ænd; ənd] ['nɪənəs] [suːð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæts] [sɔː(r)] ,

And	nearness	soothe	a	heart	that's	sore	,
和	接近	舒缓	一个	心	那就是	疮	,

亲近能抚慰受伤的心灵。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl]

You	might	be	moved	to	stay	awhile
你	可能	是	已搬	到	停留	一会儿

你可能会被感动，想多待一段时间。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ][dɔː(r)] . "

Before	my	door	.	"
前	我的	门	.	"

在我家门口。

" [ə'baʊt] ? " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmə] , [ænd; ənd] [siːsɪz] .

"	About	?	"	begins	the	professor	,	and	stammers	,	and	ceases	.
"	关于	?	"	开始	这	教授	,	和	口吃	,	和	停止	.

“关于什么？”教授开口，结结巴巴地说不出话来。

" ['evriθɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] .

"	Everything	,	"	says	she	,	with	a	little	nod	.
"	一切	,	"	说道	她	,	和	一个	小的	点头	.

“一切，”她微微点头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	It	is	impossible	to	talk	to	Aunt	Jane	.
"	它	是	不可能的	到	讲话	到	阿姨	简	.

“根本没法和简阿姨说话。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːgjuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['rɒŋli] .

She	doesn't	talk	,	she	only	argues	,	and	always	wrongly	.
她	不	讲话	,	她	仅有的	论点	,	和	总是	错	.

她不说话，只会争辩，而且总是错的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

But	you	are	different	.
但	你	是	不同的	.

但你不一样。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " — [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]

Now	tell	me	,	"	—	she	leans	even	more	forward	and	looks	intently	at	the
现在	告诉	我	,	"	—	她	倾斜	甚至	更多的	向前	和	看起来	专注地	在	这

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

现在告诉我，”——她身体前倾得更厉害了，专注地看着教授，“

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊz] ['rɪŋkld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [θɔːt] — " [wɒt]

her	pretty	brows	wrinkled	as	if	with	extreme	and	troublous	thought	—	"	What
她	漂亮的	眉毛	皱	作为	如果	和	极端	和	麻烦的	想法	—	"	什么

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ? "

are	the	duties	of	a	guardian	?	"
是	这	职责	的	一个	监护人	?	"

她漂亮的眉毛皱了起来，仿佛在思考一些极其棘手的问题——“监护人的职责是什么？”

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Eh	?	"	says	the	professor	.
"	嗯	?	"	说道	这	教授	.

“嗯？”教授说道。

[hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ðen] [pul] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

He	moves	his	glasses	up	to	his	forehead	and	then	pulls	them	down	again	.
他	移动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	和	然后	拉	他们	向下	再次	.

他把眼镜推到额头上，然后又拉了下来。

[dɪd]['evə(r)] ['æŋkʃəs] ['stjuːd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃən] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] — [ðæt]

Did	ever	anxious	student	ask	him	question	so	difficult	of	answer	as	this	one	—	that
做过	曾经	焦虑的	学生	问	他	问题	所以	难的	的	回答	作为	这	一	—	那

[ðɪs] [smɔːl] ['meɪdn] [hæz; həz] [prəu'paund] ?

this	small	maiden	has	propounded	?
这	小的	少女	有	提出的	?

曾有哪个焦虑的学生问过他一个像这位小姑娘提出的问题一样难以回答的问题吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['greɪʃəsli] .

"	You	can	think	it	over	,	"	says	she	most	graciously	.
"	你	能	思考	它	超过	,	"	说道	她	最多	亲切地	.

“你可以再考虑一下，”她非常和蔼地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn]['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['evri]

"	There	is	no	hurry	,	and	I	am	quite	aware	that	one	isn't	made	a	guardian	every
"	那里	是	不	匆忙	,	和	我	是	相当	意识到的	那	一	不是	制成	一个	监护人	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

“不着急，我也很清楚，不是每天都会有人成为监护人。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [waɪlst] [aɪ] [kaʊnt] ['fɔːti] ？ "

Do	you	think	you	could	make	it	out	whilst	I	count	forty	?	"
做	你	思考	你	可以	制作	它	出去	而	我	数数	四十	？	"

你觉得我能在数到四十之前逃出去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	think	I	could	make	it	out	more	quickly	if	you	didn't	count	at	all	,
"	我	思考	我	可以	制作	它	出去	更多的	迅速地	如果	你	没有	数数	在	全部	,

“如果你完全不数数的话，我想我能更快找到出口。”

" [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [huː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [wɔːm] .

"	says	the	professor	,	who	is	growing	warm	.
"	说道	这	教授	,	WHO	是	生长	温暖的	.

“教授说道，语气渐渐变得亲切起来。”

" [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] — [ɑː(r); ə(r)] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌnz]

"	The	duties	of	a	guardian	—	are	—	er	—	to	—	er	—	to	see	that	one's
"	这	职责	的	一个	监护人	—	是	—	呃	—	到	—	呃	—	到	看	那	一个人的

[wɔːd] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

ward	is	comfortable	and	happy	.	"
病房	是	舒服的	和	快乐的	.	"

“监护人的职责是——呃——确保被监护人过得舒适快乐。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['spləmli] ,

"	Then	there	is	a	great	deal	of	duty	for	you	to	do	,	"	says	she	solemnly	,
"	然后	那里	是	一个	伟大的	交易	的	责任	为了	你	到	做	,	"	说道	她	庄严地	,

“那么，你肩负着重大的责任，”她严肃地说。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

letting	her	chin	slip	into	the	hollow	of	her	hand	.
出租	她	下巴	滑	进入	这	空洞的	的	她	手	.

她让下巴滑进手掌的凹陷处。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	know	—	I'm	sure	of	it	,
"	我	知道	—	我是	当然	的	它	,

我知道——我对此确信无疑。

" [seɪ] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	says	the	professor	with	a	sigh	that	might	be	called	a	groan	.
"	说道	这	教授	和	一个	叹	那	可能	是	称为	一个	呻吟	.

教授叹了口气，那声音与其说是叹息，不如说是呻吟。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [mɪs] [məˈdʒɛndi] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] — [kæn; kən] — — "

"	But	your	aunt	,	Miss	Majendie	—	your	mother's	sister	—	can	—	—	"
"	但	你的	阿姨	,	错过	玛金迪	—	你的	母亲的	姐姐	—	能	—	—	"

“但是你的姑姑，玛金迪小姐——你母亲的妹妹——可以——”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , " [seɪ] [mɪs] ['wɪntər] ['kɑːmli] .

"	I	don't	believe	she's	my	mother's	sister	,	"	says	Miss	Wynter	calmly	.
"	我	不	相信	她是	我的	母亲的	姐姐	,	"	说道	错过	温特	平静地	.

“我不相信她是我母亲的妹妹，”温特小姐平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] .

"	I	have	seen	my	mother's	picture	.
"	我	有	已见	我的	母亲的	图片	.

我见过我母亲的照片。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lʌvli] !

It	is	lovely	!
它	是	迷人的	!

真漂亮!

[ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	**Jane**	**was**	**a**	**changeling**	**—**	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
阿姨	简	曾是	一个	换子	—	我是	当然	的	它	.

简姨妈肯定是换子——我对此深信不疑。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

But	**never**	**mind**	**her**	**.**
但	绝不	头脑	她	.

不过别理她。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — — ? "

You	**were**	**going**	**to**	**say**	**—**	**—**	**?**	**"**
你	是	去	到	说	—	—	?	"

你原本想说——?

" [ðæt] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	**That**	**Miss**	**Majendie**	**,**
"	那	错过	玛金迪	,

“那位玛金迪小姐，

[huː] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] — [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

who	**is**	**virtually**	**your**	**guardian**	**—**	**can**	**explain**	**it**	**all**	**to**	**you**	**much**	**better**	**than**
WHO	是	几乎	你的	监护人	—	能	解释	它	全部	到	你	很多	更好的	比

[ai][kæn; kən] . "

I	**can**	**.**	**"**
我	能	.	"

他实际上是你的监护人——他能比我更好地向你解释这一切。

" [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz][nɒt][maɪ] ['gɑːdiən] !

"	**Aunt**	**Jane**	**is**	**not**	**my**	**guardian**	**!**
"	阿姨	简	是	不是	我的	监护人	!

“简阿姨不是我的监护人！”

" [ðə; ði][maɪld] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [laɪt] ['æŋgə(r)] .

"	**The**	**mild**	**look**	**of**	**enquiry**	**changes**	**to**	**one**	**of**	**light**	**anger**	**.**
"	这	温和的	看	的	询问	变化	到	一	的	光	愤怒	.

“原本温和的询问表情变成了略带愤怒的表情。”

[ðə; ði] [waɪt] [braʊ] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

The	**white**	**brow**	**contracts**	**.**
这	白色的	眉头	合同	.

白眉收缩。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	**And**	**certainly**	**she**	**could**	**never**	**make**	**one**	**happy**	**and**	**comfortable**	**.**
"	和	当然	她	可以	绝不	制作	一	快乐的	和	舒服的	.

“而且她肯定无法让人感到快乐和舒适。”

[wel] — [wɒt] [els] ? "

Well	**—**	**what**	**else**	**?**	**"**
出色地	—	什么	别的	?	"

还有什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — — "

"	**She**	**will**	**look**	**after**	**—**	**—**	**"**
"	她	将要	看	后	—	—	"

她会照顾好——

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**don't**	**care**	**about**	**Aunt**	**Jane**	**.**
"	我	讲述	你	我	不	关心	关于	阿姨	简	.

“我告诉过你，我不在乎简阿姨。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] — — "
Tell me what you can do — — "
告诉 我 什么 你 能 做 — — "

告诉我你能做什么——”

" [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] — — "
" See that your fortune is not — — "
" 看 那 你的 财富 是 不是 — — "

“注意，你的命运并非——”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ['aɪðə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] .
" I don't care about my fortune either , " with a little gesture .
" 我 不 关心 关于 我的 财富 任何一个 , " 和 一个 小的 手势 .

“我也不在乎我的财富，”他一边说着，一边做了个手势。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['hæpinəs] .
" But I do care about my happiness .
" 但 我 做 关心 关于 我的 幸福 .

但我很在乎自己的幸福。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Will you see to that ? "
将要 你 看 到 那 ? "

你会负责这件事吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['greɪvli] .
" Of course , " says the professor gravely .
" 的 课程 , " 说道 这 教授 严重地 .

“当然，”教授严肃地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [dʒeɪn] !
" Then you will take me away from Aunt Jane !
" 然后 你 将要 拿 我 离开 从 阿姨 简 !

“那你就会带我离开简姨妈了！”

" [ðə; ði] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [ə'gləʊ] .
" The small vivacious face is now all aglow .
" 这 小的 活泼 脸 是 现在 全部 闪耀 .

“那张稚嫩活泼的小脸现在容光焕发。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" I am not happy with Aunt Jane .
" 我 是 不是 快乐的 和 阿姨 简 .

我对简阿姨很不满意。

[ai] " — [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [vɪn'dɪktɪv] ['faɪə(r)] [lait]
I " — clasping her hands , and letting a quick , vindictive fire light
我 " — 紧握 她 双手 , 和 出租 一个 快的 , 报复心强的 火 光
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — " [ai] [heɪt] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
her eyes — " I hate Aunt Jane .
她 眼睛 — " 我 恨 阿姨 简 .

“我”——她双手紧握，眼中燃起一丝迅速而充满报复意味的火焰——“我恨简姨妈。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [ðæt] — — [əʊ] ! [haʊ] [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ! "
She says things about poor papa that — — Oh ! how I hate her ! "
她 说道 事物 关于 贫穷的 爸爸 那 — — 哦 ! 如何 我 恨 她 ! "

她说了些关于可怜爸爸的话——哦！我真恨她！

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['ʃudnt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
" But — you shouldn't — you really should not .
" 但 — 你 不应该 — 你 真的 应该 不是 .

但是——你不应该——你真的不应该。

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['grəʊɪŋ] ['veɪgə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

I	feel	certain	you	ought	not	,	"	says	the	professor	,	growing	vaguer	every	moment	.
我	感觉	肯定	你	应该	不是	,	"	说道	这	教授	,	生长	模糊	每一个	片刻	.

“我觉得你不应该这样做，”教授说道，语气越来越含糊。

" [ɔːt] [ai] [nɒt] ? " [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɜːθ] .

"	Ought	I	not	?	"	with	a	quick	little	laugh	that	is	all	anger	and	no	mirth	.
"	应该	我	不是	?	"	和	一个	快的	小的	笑	那	是	全部	愤怒	和	不	欢笑	.

“难道我不应该吗？”他迅速地轻笑了一声，但那笑声里全是愤怒，没有一丝喜悦。

" [ai] [duː; də] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] !

"	I	do	though	,	for	all	that	!
"	我	做	尽管	,	为了	全部	那	!

“尽管如此，我还是这么做的！”

[ai] " — ['pɔːzɪŋ] ,

I	"	—	pausing	,
我	"	—	暂停	,

我——停顿了一下，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['trædʒɪk] [eə(r)] [ðæt] [sɪts] [məʊst] ['fʌnəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	regarding	him	with	a	somewhat	tragic	air	that	sits	most	funnily	upon	her
和	关于	他	和	一个	有些	悲惨	空气	那	坐着	最多	有趣的是	之上	她

— " [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! "

—	"	am	not	going	to	stay	here	much	longer	!	"
—	"	是	不是	去	到	停留	这里	很多	更长	!	"

她带着几分悲凉的神情看着他，这神情在她身上显得格外滑稽——“我不会在这里待太久了！”

" [wɒt] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gɑːst] .

"	What	?	"	says	the	professor	aghast	.
"	什么	?	"	说道	这	教授	惊愕	.

“什么？”教授惊愕地问道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [dɪə(r)] — — [mɪs] ['wɪntər] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] . "

"	But	my	dear	—	—	Miss	Wynter	,	I'm	afraid	you	must	.	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	错过	温特	,	我是	害怕的	你	必须	.	"

“但是，亲爱的——温特小姐，恐怕你必须这么做。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

[wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

What	is	she	to	me	?	"
什么	是	她	到	我	?	"

她对我来说算什么？

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] . "

"	Your	aunt	.	"
"	你的	阿姨	.	"

“你姑姑。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	That's	nothing	—	nothing	at	all	—	even	a	guardian	is	better	than	that	.
"	那就是	没有什么	—	没有什么	在	全部	—	甚至	一个	监护人	是	更好的	比	那	.

“那算什么——根本算不上什么——就连监护人都比那强。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['gɑːdiən] .

And	you	are	my	guardian	.
和	你	是	我的	监护人	.

你是我的监护人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

" ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['presɪŋ] [faɪv] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɪn][æn; ən]['ɔ:ləʊst] ['fi:vərɪʃ]
" coming closer to him and pressing five soft little fingers in an almost feverish
" 未来 更近 到 他 和 紧迫 五 柔软的 小的 手指 在 一个 几乎 发烧
['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
fashion upon his arm ,
时尚 之上 他的 手臂 ,

“走近他，用五根柔软的小手指近乎狂热地按压在他的手臂上，

" [waɪ] [kænt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ? "
" why can't you take me away ? "
" 为什么 不能 你 拿 我 离开 ? "

为什么你不能带我走?

" [ai] ! "
" I ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ] .
" Yes , yes , you .
" 是的 , 是的 , 你 .

“是的，是的，就是你。”

" [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] ['i:v(ə)n]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] ,
" She comes even nearer to him ,
" 她 来 甚至 更近 到 他 ,

她离他更近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪŋgəz] [grəuz] [mɔ:(r)]['i:gə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
and the pressure of the small fingers grows more eager — there is something in
和 这 压力 的 这 小的 手指 生长 更多的 渴望的 — 那里 是 某物 在
[ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [tɜ:rmd] ['kəʊksɪŋ] .
them now that might well be termed coaxing .
他们 现在 那 可能 出色地 是 称为 哄骗 .

小手指的压力越来越急切——它们现在似乎有一种可以称之为哄骗的意味。

" [du:; də] , " [sez] [ʃi:; ʃi] .
" Do , " says she .
" 做 , " 说道 她 .

“做吧，”她说。

" [əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Oh ! Impossible ! " says the professor .
" 哦 ! 不可能的 ! " 说道 这 教授 .

“哦！不可能！”教授说道。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [maʊnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The color mounts to his brow .
这 颜色 安装 到 他的 眉头 .

他的眉毛上泛起了红晕。

[hi:; hi]['ɔ:ləʊst] [ʃeɪks] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
He almost shakes off the little clinging fingers in his astonishment and agitation
他 几乎 奶昔 离开 这 小的 依恋 手指 在 他的 惊讶 和 搅动
.
:
.

他惊愕又激动，几乎要甩开那双紧紧抓住他的小手指。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nəʊ] ['kɒmən] - [sens] — [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?

Has	she	no	common	-	sense	—	no	knowledge	of	the	things	that	be	?
有	她	不	常见的	-	感觉	—	不	知识	的	这	事物	那	是	?

她难道没有常识吗？难道她对现实一无所知吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['streɪndʒli] .

She	has	drawn	back	from	him	and	is	regarding	him	somewhat	strangely	.
她	有	绘制	后退	从	他	和	是	关于	他	有些	奇怪的	.

她疏远了他，并且用一种有些奇怪的眼神看着他。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .

"	Impossible	to	leave	Aunt	Jane	?	"	questions	she	.
"	不可能的	到	离开	阿姨	简	?	"	问题	她	.

“离开简姨妈是不可能的吗？”她问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

It	is	evident	she	has	not	altogether	understood	,	and	yet	is	feeling	puzzled	.
它	是	明显	她	有	不是	共	理解	,	和	然而	是	感觉	困惑	.

很明显，她还没有完全理解，感到很困惑。

" [wel] , " [dɪ'faɪəntli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! "

"	Well	,	"	defiantly	,	"	we	shall	see	!	"
"	出色地	,	"	公然挑衅	,	"	我们	将	看	!	"

“哼，”他挑衅地说，“咱们走着瞧！”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .

"	Why	don't	you	like	your	Aunt	Jane	?	"	asks	the	professor	distractedly	.
"	为什么	不	你	喜欢	你的	阿姨	简	?	"	问	这	教授	心不在焉地	.

“你为什么不喜欢你的简阿姨？”教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] ['nɪəli] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

He	doesn't	feel	nearly	as	fond	of	his	dead	friend	as	he	did	an	hour	ago	.
他	不	感觉	几乎	作为	喜爱	的	他的	死的	朋友	作为	他	做过	一个	小时	前	.

他对死去的这位朋友的感情远不如一个小时前那么深厚了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['luːsɪdli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	Because	,	"	lucidly	,	"	she	is	Aunt	Jane	.
"	因为	,	"	清晰地	,	"	她	是	阿姨	简	.

“因为，”她斩钉截铁地说，“她是简阿姨。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] . "

If	she	were	your	Aunt	Jane	you	would	know	.	"
如果	她	是	你的	阿姨	简	你	会	知道	.	"

如果她是你的简阿姨，你就会知道了。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] — — "

"	But	my	dear	—	—	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	"

“可是我亲爱的——”

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌpts] [mɪs] ['wɪntər] ['petjʊləntli] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	really	wish	,	"	interrupts	Miss	Wynter	petulantly	,	"	you	wouldn't	call	me	'	my	dear	.
"	我	真的	希望	,	"	中断	错过	温特	任性地	,	"	你	不会	称呼	我	-	我的	亲爱的	.

-
'
-

“我真希望，”温特小姐不高兴地打断道，“你不要叫我‘亲爱的’。”

[ɑːnt] [dʒeɪn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Aunt	Jane	calls	me	that	when	she	is	going	to	say	something	horrid	to	me	.
阿姨	简	呼叫	我	那	什么时候	她	是	去	到	说	某物	可怕的	到	我	.

简姨妈每次要对我说出什么难听的话时，都会这样叫我。

[pə'pɑ:] — — " [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] .

Papa — — " she pauses suddenly , and tears rush to her dark eyes .

爸爸 — — " 她 停顿 突然 , 和 眼泪 匆忙 到 她 黑暗的 眼睛 .

“爸爸——”她突然停顿了一下，泪水涌上了她乌黑的眼睛。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[wɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " [ɑ:sks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] , [ðə; ði] [tɪəz] ['reɪzɪŋ] ['terə(r)] [ɪn]

What of your father ? " asks the professor hurriedly , the tears raising terror in

什么 的 你的 父亲 ? " 问 这 教授 匆匆 , 这 眼泪 提高 恐怖 在

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his soul .

他的 灵魂 .

“你父亲怎么样了？”教授急切地问道，泪水在他心中激起恐惧。

" [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm] — [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɪm] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] .

" You knew him — speak to me of him , " says she , a little tremulously .

" 你 知道 他 — 说话 到 我 的 他 , " 说道 她 , 一个 小的 颤抖地 .

“你认识他——跟我说说他吧，”她有些颤抖地说。

" [ai] [nju:] [hɪm] [wel] [ɪn'di:d] .

" I knew him well indeed .

" 我 知道 他 出色地 的确 .

我非常了解他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] — [wen] [ai][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .

He was very good to me , when — when I was younger .

他 曾是 非常 好的 到 我 , 什么时候 — 什么时候 我 曾是 年轻 .

我小时候，他对我很好。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] . "

I was very fond of him . "

我 曾是 非常 喜爱 的 他 . "

我非常喜欢他。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] ['evriwʌn] , " [sez] [mɪs] ['wɪntər] , ['steərɪŋ] [hɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)]

" He was good to everyone , " says Miss Wynter , staring hard at the professor

" 他 曾是 好的 到 每个人 , " 说道 错过 温特 , 凝视 难的 在 这 教授

.

:

.

“他对每个人都很好，”温特小姐一边说着，一边紧紧盯着教授。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [sɪ'deɪt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

It is occurring to her that this grave sedate man with his glasses could never

它 是 发生 到 她 那 这 严重 稳重 男人 和 他的 眼镜 可以 绝不

[hæv; həv] [bi:n] ['jʌŋgə] .

have been younger .

有 到过 年轻 .

她突然意识到，这位戴着眼镜、神情严肃沉稳的男人，不可能比实际年龄年轻。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , [ˌdɛbə'nɛr] ['fɑ:ðə(r)]

He must always have been older than the gay , handsome , debonnaire father

他 必须 总是 有 到过 老 比 这 同性恋 , 英俊的 , 绅士 父亲

,

,

,

他肯定一直比那位风度翩翩、英俊潇洒的同性恋父亲年纪大。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	**had**	**been**	**so**	**dear**	**to**	**her**	**.**
WHO	有	到过	所以	亲爱的	到	她	.

她曾经非常珍视的人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʒentli] .

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**him**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**gently**	**.**
"	什么	是	你	去	到	告诉	我	关于	他	?	"	问	这	教授	轻轻地	.

“你要告诉我关于他的什么事呢？”教授温和地问道。

" ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] — - !

"	**Only**	**what**	**he**	**used**	**to**	**call**	**me**	**—**	**Doatie**	**!**
"	仅有的	什么	他	用过的	到	称呼	我	—	-	!

“他以前总是叫我——Doatie！”

[ai] [sə'pəʊz] , " ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

I	**suppose**	**,**	**"**	**wistfully**	**,**	**"**	**you**	**couldn't**	**call**	**me**	**that**	**?**	**"**
我	认为	,	"	怅然地	,	"	你	不能	称呼	我	那	?	"

“我想，”她怅然地说道，“你不能那样称呼我吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kʌlərɪŋ] ['iːv(ə)n] [diːpə(r)] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**not**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**	**coloring**	**even**	**deeper**	**.**
"	我	是	害怕的	不是	,	"	说道	这	教授	,	染色	甚至	更深	.

“恐怕不行，”教授说着，脸色更加阴沉了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maʊθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [kɜːv] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**her**	**young**	**mouth**	**taking**	**a**	**sorrowful**	**curve**	**.**
"	我是	对不起	,	"	说道	她	,	她	年轻的	嘴	采取	一个	悲伤	曲线	.

“对不起，”她说，年轻的嘴唇微微一撇，带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət][doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['wɪntər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɔː(r)] - [maɪ][dɪə(r)] . -

"	**But**	**don't**	**call**	**me**	**Miss**	**Wynter**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**or**	**'**	**my**	**dear**	**.**	**'**
"	但	不	称呼	我	错过	温特	,	在	全部	活动	,	或者	-	我的	亲爱的	.	-

但无论如何，都不要叫我温特小姐，或者‘亲爱的’。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
I do so want someone to call me by my Christian name ,
我 做 所以 想 某人 到 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

我真的很希望有人能叫我的教名。

" [sez] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ['sædli] .
" says the poor child sadly .
" 说道 这 贫穷的 孩子 令人遗憾的是 .

“可怜的孩子悲伤地说。”

" [pər'pɛtʃuə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['evə(r)][səʊ]['kaɪndli] .
" Perpetua — is it not ? " says the professor , ever so kindly .
" 佩尔佩图阿 — 是 它 不是 ? " 说道 这 教授 , 曾经 所以 亲切地 .

“是珀尔佩图阿吗？”教授和蔼地问道。

" [nəʊ] — - [pet] , - " [kə'rekts] [ʃiː; ʃi] .
" No — ' Pet , ' " corrects she .
" 不 — - 宠物 , - " 更正 她 .

“不——是‘宠物’，”她纠正道。

" [ɪts] [ʃɔːtə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] . "
" It's shorter , you know , and far easier to say . "
" 它是 较短 , 你 知道 , 和 远的 更轻松 到 说 . "

“你知道，它更短，也更容易说。”

" [əʊ] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Oh ! " says the professor .
" 哦 ! " 说道 这 教授 .

“哦！”教授说道。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
To him it seems very difficult to say .
到 他 它 似乎 非常 难的 到 说 .

对他来说，这似乎很难说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] — ['ɔːlməʊst]
Is it possible she is going to ask him to call her by that familiar — almost
是 它 可能的 她 是 去 到 问 他 到 称呼 她 经过 那 熟悉的 — 几乎
[ə'fekʃənət] — [neɪm] ?
affectionate — name ?
亲热 — 姓名 ?

她会不会要求他用那个熟悉的、近乎亲昵的称呼来称呼她呢?

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
The girl must be mad .
这 女孩 必须 是 疯狂的 .

这女孩一定是疯了。

" [jes] — [mʌtʃ] ['iːzɪə] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
" Yes — much easier , " says Perpetua ; " you will find that out , after a bit ,
" 是的 — 很多 更轻松 , " 说道 佩尔佩图阿 ; " 你 将要 寻找 那 出去 , 后 一个 少量 ,

“是的——容易得多，”佩尔佩图阿说；“过一会儿你就会发现这一点了。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
when you have got used to calling me by it .
什么时候 你 有 得到 用过的 到 呼叫 我 经过 它 .

当你习惯这样称呼我的时候。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] ?

Are	**you**	**going**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Curzon**	**?**
是	你	去	现在	,	先生	.	柯曾	?

柯曾先生，您现在要走了吗?

['gəʊɪŋ] [səʊ] [suːn] ? "

Going	**so**	**soon**	**?**	**"**
去	所以	很快	?	"

这么快就要走了吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['klɑːsɪz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**I**	**have**	**classes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	我	有	课程	,	"	说道	这	教授	.

“我还有课要上，”教授说。

" ['stjʊdnts] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**Students**	**?**	**"**	**says**	**she**	**.**
"	学生	?	"	说道	她	.

“学生？”她问道。

" [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ?

"	**You**	**teach**	**them**	**?**
"	你	教	他们	?

你教他们吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

I	**wish**	**I**	**was**	**a**	**student**	**.**
我	希望	我	曾是	一个	学生	.

我真希望自己是一名学生。

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] [ðen] , [ɔː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wɪlfl] [lɑːf] ,

I	**shouldn't**	**have**	**been**	**given**	**over**	**to**	**Aunt**	**Jane**	**then**	**,**	**or**	**,**	**"**	**with**	**a**	**rather**	**wilful**	**laugh**	**,**
我	不应该	有	到过	给定	超过	到	阿姨	简	然后	,	或者	,	"	和	一个	相当	故意	笑	,

我当时就不应该被交给简姨妈照顾，或者说，”她带着一丝顽皮的笑声说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] !

"	**if**	**I**	**had**	**been**	**I**	**should**	**have**	**led**	**her**	**,**	**oh**	**!**
"	如果	我	有	到过	我	应该	有	引领	她	,	哦	!

“如果我在的话，我本应该引导她，哦！”

" ['ræptʃərəsli] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !

"	**rapturously**	**,**	**"**	**such**	**a**	**life**	**!**
"	欣喜若狂	,	"	这样的	一个	生活	!

“欣喜若狂地，” “这样的生活！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,

"	**It**	**suggests**	**itself**	**to**	**the**	**professor**	**that**	**she**	**is**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**that**	**now**	**,**
"	它	建议	本身	到	这	教授	那	她	是	相当	有能力的	的	正在做	那	现在	,

教授觉得她现在完全有能力做到这一点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][seks] [meɪl] .

though	**she**	**is**	**not**	**of**	**the**	**sex**	**male**	**.**
尽管	她	是	不是	的	这	性别	男性	.

虽然她并非男性。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sez] [hiː; hi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	好的	-	再见	,	"	说道	他	,	保持	出去	他的	手	.

“再见，”他伸出手说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [əˈgen] ?
" You will come soon again ?
" 你 将要 来 很快 再次 ?

你还会再来吗?

" [dɪˈmɑːndz] [ʃiː; ʃi] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" demands she , laying her own in it .
" 需求 她 , 躺下 她 自己的 在 它 .

“她要求，把自己置于其中。

" [nekst] [wiːk] — [pəˈhæps] . "
" Next week — perhaps . "
" 下一个 星期 — 也许 . "

“或许下周吧。”

" [nɒt] [tɪl] [ðen] ?
" Not till then ?
" 不是 直到 然后 ?

“要等到那时吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ðen] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈmɜːθləs] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] .
I shall be dead then , " says she , with a rather mirthless laugh this time .
我 将 是 死的 然后 , " 说道 她 , 和 一个 相当 无趣 笑 这 时间 .

“那我那时就死了，”她说，这次她的笑声却毫无笑意。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən]
" Do you know that you and Aunt Jane are the only two people in all London
" 做 你 知道 那 你 和 阿姨 简 是 这 仅有的 二 人们 在 全部 伦敦
[huːm] [aɪ] [nəʊ] ? "
whom I know ? "
谁 我 知道 ? "

“你知道吗？在整个伦敦，我只认识你和简姨妈两个人。”

" [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , [kwaɪt] [sɪn'sɪəli] .
" That is terrible , " says he , quite sincerely .
" 那 是 糟糕的 , " 说道 他 , 相当 真挚地 .

“那太糟糕了，”他非常真诚地说。

" [jes] . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes . Isn't it ? "
" 是的 . 不是 它 ? "

“是啊，不是吗？”

" [bʌt; bət] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['piːp(ə)l] .
" But soon you will know people .
" 但 很快 你 将要 知道 人们 .

但很快你就会认识很多人了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [ə'kweɪntəns] .
Your aunt has acquaintances .
你的 阿姨 有 熟人 .

你姑姑有一些熟人。

[ðeɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] ; [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [ðeɪ] — — "
They — surely they will call ; they will see you — they — — "
他们 — 一定 他们 将要 称呼 ; 他们 将要 看 你 — 他们 — — "

他们——他们一定会打电话来；他们一定会见到你——他们——”

" [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Will take an overwhelming fancy to me ?
" 将要 拿 一个 压倒 想要 到 我 ?

“会对我产生强烈的好感吗？”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] [lait] [ɪn]

just	as	you	have	done	,	"	says	she	,	with	a	quick	,	rather	curious	light	in
只是	作为	你	有	完毕	,	"	说道	她	,	和	一个	快的	,	相当	好奇的	光	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“就像你做的那样，”她说着，眼中闪过一丝快速而又略带好奇的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃɪn] .

and	a	tilting	of	her	pretty	chin	.
和	一个	倾斜	的	她	漂亮的	下巴	.

她微微抬起漂亮的下巴。

" [ðeə(r)] ! [gəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	There	!	go	,	"	says	she	,	"	I	have	some	work	to	do	;	and	you	have
"	那里	!	去	,	"	说道	她	,	"	我	有	一些	工作	到	做	;	和	你	有

[jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] .

your	classes	.
你的	课程	.

“好了！去吧，”她说，“我还有些工作要做；你还要上课。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .

It	would	never	do	for	you	to	miss	them	.
它	会	绝不	做	为了	你	到	错过	他们	.

你绝对不能错过他们。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [mʌnθ] !

And	as	for	next	week	!	—	make	it	next	month	!
和	作为	为了	下一个	星期	!	—	制作	它	下一个	月	!

至于下周！——那就改到下个月吧！

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "

I	wouldn't	for	the	world	be	a	trouble	to	you	in	any	way	.	"
我	不会	为了	这	世界	是	一个	麻烦	到	你	在	任何	方式	.	"

我绝不会以任何方式给你添麻烦。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nekst] [wiːk] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	shall	come	next	week	,	"	says	the	professor	,
"	我	将	来	下一个	星期	,	"	说道	这	教授	,

“我下周会来，”教授说。

['trʌbld] [ɪn] ['sʌmhwaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

troubled	in	somewise	by	the	meaning	in	her	eyes	.
麻烦	在	某种程度上	经过	这	意义	在	她	眼睛	.

她眼神中的含义让他有些不安。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['sɪmp(ə)l] ['ləʊnlinəs] , [ɔː(r)] ['mɪzəri] ['daʊnraɪt] ?

Simple	loneliness	,	or	misery	downright	?
简单的	孤独	,	或者	苦难	彻头彻尾	?

是单纯的孤独，还是彻头彻尾的痛苦?

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

How	young	she	looks	—	what	a	child	!
如何	年轻的	她	看起来	—	什么	一个	孩子	!

她看起来好年轻啊——真是个孩子!

[ðæt] ['trædʒɪk][eə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [raɪt] .

That	tragic	air	does	not	belong	to	her	of	right	.
那	悲惨	空气	做	不是	属于	到	她	的	正确的	.

那悲怆的气氛并非她应有的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [mɜːθ] — —

She	should	be	all	laughter	,	and	lightness	,	and	mirth	—	—
她	应该	是	全部	笑声	,	和	亮度	,	和	欢笑	—	—

她应该充满欢笑、轻松和快乐——

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæz; həz] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] ['hɔːti] ;

"	As	you	will	,	"	says	she	;	her	tone	has	grown	almost	haughty	;
"	作为	你	将要	,	"	说道	她	;	她	语气	有	生长	几乎	傲慢	;

“如你所愿，”她说；她的语气几乎变得傲慢起来；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

there	is	a	sense	of	remorse	in	his	breast	as	he	goes	down	the	stairs	.
那里	是	一个	感觉	的	悔恨	在	他的	胸部	作为	他	去	向下	这	楼梯	.

他走下楼梯时，心中充满了悔恨。

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][əʊld] - [tʃaɪld] ?

Has	he	been	kind	to	old	Wynter's	child	?
有	他	到过	种类	到	老的	-	孩子	?

他善待老温特的孩子吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ?

Has	he	been	true	to	his	trust	?
有	他	到过	真的	到	他的	相信	?

他是否信守了承诺?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [tɜːrmd] [dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

There	had	been	an	expression	that	might	almost	be	termed	despair	in	the	young
那里	有	到过	一个	表达	那	可能	几乎	是	称为	绝望	在	这	年轻的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

face	as	he	left	her	.
脸	作为	他	左边	她	.

当他离开她时，她年轻的脸上流露出一种近乎绝望的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɔːnt] [hɪm] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

Her	face	,	with	that	expression	on	it	,	haunts	him	all	down	the	road	.
她	脸	,	和	那	表达	在	它	,	闹鬼的地方	他	全部	向下	这	路	.

她脸上的那种表情，在他之后的人生道路上一直萦绕不去。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][nekst] [wiːk] .

He	will	call	next	week	.
他	将要	称呼	下一个	星期	.

他下周会打电话。

[wɒt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	day	is	this	?
什么	天	是	这	?

今天是星期几?

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

星期五。

[ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [nekst] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ['sʌmweə(r)] — [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] ,

And	Friday	next	he	is	bound	to	deliver	a	lecture	somewhere	—	he	is	not	sure	where	,
和	星期五	下一个	他	是	边界	到	递送	一个	演讲	某处	—	他	是	不是	当然	在哪里	,

下周五他肯定要在某个地方发表演讲——但他还不确定具体地点。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmweə(r)] .

but	certainly	somewhere	.
但	当然	某处	.

但肯定在某个地方。

[wel] , ['sætədeɪ] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] .

Well	,	Saturday	then	he	might	call	.
出色地	,	周六	然后	他	可能	称呼	.

那他周六可能会打电话。

[bʌt; bət] [ðæt] — —

But	that	—	—
但	那	—	—

但是——

[waɪ] [nɒt] [kɔːl] ['θɜːzdeɪ] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['wenzdeɪ] ?

Why	not	call	Thursday	—	or	even	Wednesday	?
为什么	不是	称呼	周四	—	或者	甚至	周三	?

为什么不周四打电话——或者周三也行?

['wenzdeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

Wednesday	let	it	be	.
周三	让	它	是	.

星期三，就这样吧。

[hiː; hi] ['nidnt] [kɔːl] ['evri] [wiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] ,

He	needn't	call	every	week	,	but	he	had	said	something	about	calling	next	week	,	and	—	she	wouldn't	care	,
他	不必	称呼	每一个	星期	,	但	他	有	说	某物	关于	呼叫	下一个	星期	,	和	—	她	不会	关心	,

他不必每周都打电话，但他之前说过下周会打电话，而且——她不会在意的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðeə(r)] [wɜːd] .

of	course	—	but	one	should	keep	their	word	.
的	课程	—	但	一	应该	保持	他们的	单词	.

当然——但人应该信守承诺。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mænəz] ,

What	a	strange	little	face	she	has	—	and	strange	manners	,
什么	一个	奇怪的	小的	脸	她	有	—	和	奇怪的	礼仪	,

她长着一张奇怪的小脸，举止也很怪异。

[ænd; ənd] — [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['evɪdəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

and	—	not	able	to	get	on	evidently	with	her	present	surroundings	.
和	—	不是	有能力的	到	得到	在	显然	和	她	展示	周围环境	.

显然，她无法适应目前的环境。

[wɒt] [æn; ən] [əʊld] ['dev(ə)l] [ðæt] [ɑːnt] [mʌst; məst] [biː; bi] .

What	an	old	devil	that	aunt	must	be	.
什么	一个	老的	魔鬼	那	阿姨	必须	是	.

那姑妈肯定是个老妖婆。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [tɪəz] [ðeɪ] [ʃed] ,
" Dear , if you knew what tears they shed ,
" 亲爱的 , 如果 你 知道 什么 眼泪 他们 棚 ,

亲爱的，如果你知道他们流了多少眼泪，

[huː] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frend] ,
Who live apart from home and friend ,
WHO 居住 除 从 家 和 朋友 ,

远离家乡和朋友的人

[tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] [haʊs] , [baɪ] ['pɪti] [led] ,
To pass my house , by pity led ,
到 经过 我的 房子 , 经过 遗憾 引领 ,

出于怜悯，路过我家，

[jɔː(r); jə(r)] [steps] [wʊd] [tend] .
Your steps would tend .
你的 步骤 会 趋向 .

你的步伐会趋于平缓。

" [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['veri] ['ʃɔːtli] .
" He makes the acquaintance of the latter very shortly .
" 他 制作 这 熟人 的 这 后者 非常 不久 .

他很快就与后者相识了。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [spuːn] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [mɪs] - [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]
But requires no spoon to sup with her , as Miss Majendie's invitations to
但 需要 不 勺子 到 上 和 她 , 作为 错过 - 邀请函 到
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

但与她共进晚餐并不需要勺子，正如玛金迪小姐的晚餐邀请一样。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['brekfəst] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
or indeed to luncheon , breakfast or dinner ,
或者 的确 到 午餐 , 早餐 或者 晚餐 ,

或者午餐、早餐或晚餐，

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [reə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ræʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [tuː; tə]
are so few and rare that it might be rash for a hungry man to
是 所以 很少 和 稀有的 那 它 可能 是 皮疹 为了 一个 饥饿的 男人 到
[kaʊnt] [ɒn] [ðem; ðəm] .
count on them .
数数 在 他们 .

它们数量如此稀少，饥饿的人指望它们可能太鲁莽了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
The professor ,
这 教授 ,

教授，

[huː] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ['regjələli] ['evri] [wiːk] ,
who has felt it to be his duty to call on his ward regularly every week ,
WHO 有 毛毡 它 到 是 他的 责任 到 称呼 在 他的 病房 经常 每一个 星期 ,

他一直认为自己有责任每周定期探望他所负责的病房病人。

[hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] ([ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ]) [tuː; tə] [ləʊð] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]

has	learned	to	know	and	(	I	regret	to	say	)	to	loathe	that	estimable
有	学习	到	知道	和	(	我	后悔	到	说	)	到	厌恶	那	可估量的

['spɪnstə(r)] ['krɪsnd] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

spinster	christened	Jane	Majendie	.
单身女子	受洗	简	玛金迪	.

已经了解了（很遗憾地说）那位名叫简·马金迪的可敬的老处女，并且憎恨她。

['ɑːftə(r)] ['evri] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] " [ðɪs] [wʌn] "

After	every	visit	to	her	house	he	has	sworn	to	himself	that	"	this	one	"
后	每一个	访问	到	她	房子	他	有	宣誓	到	他自己	那	"	这	一	"

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] ,

shall	be	his	last	,
将	是	他的	最后的	,

每次去她家之后，他都会暗自发誓"这一次"一定是最后一次。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'gen] .

and	every	Wednesday	following	he	has	gone	again	.
和	每一个	周三	下列的	他	有	已消失	再次	.

此后每个星期三他都去了。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] - [deɪ] ['biːɪŋ] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

Indeed	,	to	-	day	being	Wednesday	in	the	heart	of	June	,
的确	,	到	-	天	存在	周三	在	这	心	的	六月	,

的确，今天是六月中旬的星期三，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli]

he	may	be	seen	sitting	bolt	upright	in	a	hansom	on	his	way	to	the	unlovely
他	可能	是	已见	坐着	螺栓	直立	在	一个	汉森	在	他的	方式	到	这	不可爱

[haʊs] [ðæt] [həʊldz] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

house	that	holds	Miss	Jane	Majendie	.
房子	那	持有	错过	简	玛金迪	.

人们可能会看到他笔直地坐在马车里，前往简·马金迪小姐居住的那座丑陋的房子。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][faindz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ænd; ənd]

As	he	enters	the	dismal	drawing	-	room	,	where	he	finds	Miss	Majendie	and
作为	他	进入	这	惨淡	绘画	-	房间	,	在哪里	他	发现	错过	玛金迪	和

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] ,

her	niece	,	it	becomes	plain	,
她	侄女	,	它	变成	清楚的	,

当他走进那间阴暗的客厅，看到玛金迪小姐和她的侄女时，一切都变得明朗起来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [breɪn] , [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] ['sʌmweə(r)]

even	to	his	inexperienced	brain	,	that	there	has	just	been	a	row	on	somewhere
甚至	到	他的	缺乏经验	脑	,	那	那里	有	只是	到过	一个	排	在	某处

.

:

.

即使是他那缺乏经验的大脑也能感觉到，某个地方刚刚发生了一场争吵。

[pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [laʊndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [wʌn] ['θʌndə(r)] - [klaʊd]

Perpetua	is	sitting	on	a	distant	lounge	,	her	small	vivacious	face	one	thunder	-	cloud
佩尔佩图阿	是	坐着	在	一个	遥远	休息室	,	她	小的	活泼	脸	一	雷	-	云

.

:

.

佩佩图阿坐在远处的躺椅上，她那张活泼的小脸就像一朵乌云。

[mɪs] [mə'dʒɛndi] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tʃeə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ruːm] [kən'teɪnz] , [ɪz] ['smaɪlɪŋ] .

Miss	Majendie	,	sitting	on	the	hardest	chair	this	hideous	room	contains	,	is	smiling	.
错过	玛金迪	,	坐着	在	这	最难	椅子	这	可怕	房间	包含	,	是	微笑	.

玛金迪小姐坐在这间丑陋房间里最硬的椅子上，脸上带着微笑。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪn] .

A	**terrible**	**sign**	**.**
一个	糟糕的	符号	.

这是一个不祥之兆。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [peɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**professor**	**pales**	**before**	**it**	**.**
这	教授	苍白	前	它	.

教授在它面前脸色苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Curzon**	**,**	**"**	**says**	**Miss**	**Majendie**	**,**
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“很高兴见到您，柯曾先生，”玛金迪小姐说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] .

rising	**and**	**extending**	**a**	**bony**	**hand**	**.**
上升	和	扩展	一个	骨质	手	.

抬起并伸出一只骨瘦如柴的手。

" [æz; əz] - ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**As**	**Perpetua's**	**guardian**	**,**	**you**	**may**	**perhaps**	**have**	**some**	**influence**	**over**	**her**	**.**
"	作为	-	监护人	,	你	可能	也许	有	一些	影响	超过	她	.

“作为佩尔佩图阿的监护人，你或许可以对她施加一些影响。”

[ai] [seɪ] - [pə'hæps] - [əd'vaɪzədli] ,

I	**say**	**'**	**perhaps**	**'**	**advisedly**	**,**
我	说	-	也许	-	谨慎地	,

我谨慎地用了“或许”这个词。

[æz; əz][ai] ['skeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz]

as	**I**	**scarcely**	**dare**	**to**	**hope**	**anyone**	**could**	**influence**	**a**	**mind**	**so**	**distorted**	**as**
作为	我	几乎	敢	到	希望	任何人	可以	影响	一个	头脑	所以	扭曲	作为

[hɜːz] . "

hers	**.**	**"**
她的	.	"

我几乎不敢奢望有人能够影响像她那样扭曲的思想。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nɜːvəsli] — [ɒv; əv] [pər'pɛtʃuə] , [nɒt][ɒv; əv] [mɪs] [mə'dʒɛndi]

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**nervously**	**—**	**of**	**Perpetua**	**,**	**not**	**of**	**Miss**	**Majendie**
"	什么	是	它	?	"	问	这	教授	紧张地	—	的	佩尔佩图阿	,	不是	的	错过	玛金迪

.

:
.

“那是什么？”教授紧张地问道——他问的是佩佩图阿，而不是玛金迪小姐。

" [aɪm] [dʌl] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ['sʌlənli] .

"	**I'm**	**dull**	**,**	**"**	**says**	**Perpetua**	**sullenly**	**.**
"	我是	乏味的	,	"	说道	佩尔佩图阿	闷闷不乐地	.

“我很无趣，”佩佩图阿闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['glɑːnsɪz] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs]

The	**professor**	**glances**	**keenly**	**at**	**the**	**girl's**	**downcast**	**face**	**,**	**and**	**then**	**at**	**Miss**
这	教授	眼神	敏锐地	在	这	女孩们	沮丧	脸	,	和	然后	在	错过

[mə'dʒɛndi] .

Majendie	**.**
玛金迪	.

教授敏锐地瞥了一眼女孩低垂的脸，然后又看了看玛金迪小姐。

[ðə; ði]['lætə(r)] [glɑːns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

The	**latter**	**glance**	**is**	**a**	**question**	**.**
这	后者	瞥一眼	是	一个	问题	.

后一个眼神带着疑问。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [mɪs] [məˈdʒɛndi] ['kəʊldli] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [raʊnd]

"	You	hear	her	,	"	says	Miss	Majendie	coldly	—	she	draws	her	shawl	round
"	你	听到	她	,	"	说道	错过	玛金迪	冷冷地	—	她	平局	她	披肩	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	meagre	shoulders	,
她	微薄	肩膀	,

“你听到了，”玛金迪小姐冷冷地说——她把披肩裹在自己瘦弱的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] ['nɒstrəlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] .

and	a	breath	through	her	lean	nostrils	that	may	be	heard	.
和	一个	气息	通过	她	倾斜	鼻孔	那	可能	是	听到	.

还能听到她纤细鼻孔里传来的呼吸声。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] . "

"	Perhaps	you	may	be	able	to	discover	her	meaning	.	"
"	也许	你	可能	是	有能力的	到	发现	她	意义	.	"

“或许你能领会她的意思。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['æŋkʃəs] ,

"	What	is	it	?	"	asks	the	professor	,	turning	to	the	girl	,	his	tone	anxious	,
"	什么	是	它	?	"	问	这	教授	,	转弯	到	这	女孩	,	他的	语气	焦虑的	,

[ʌnˈsɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

“那是什么？”教授转向女孩问道，语气焦虑而不确定。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] " [rɔŋ, rɔːŋ] " [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

Young	women	with	"	wrongs	"	are	unknown	to	him	,
年轻的	女性	和	"	错误	"	是	未知	到	他	,

他并不了解那些犯了“错”的年轻女子。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [sɔːrts][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

as	are	all	other	sorts	of	young	women	for	the	matter	of	that	.
作为	是	全部	其他	排序	的	年轻的	女性	为了	这	事情	的	那	.

就这一点而言，其他所有类型的年轻女性也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈseɪf] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

And	this	particular	young	woman	looks	a	little	unsafe	at	the	present	moment	.
和	这	特别的	年轻的	女士	看起来	一个	小的	不安全	在	这	展示	片刻	.

而这位年轻女子目前看起来有点不太安全。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !

"	I	have	told	you	!
"	我	有	讲述	你	!

我已经告诉过你了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

I	am	tired	of	this	life	.
我	是	疲劳的	的	这	生活	.

我厌倦了这样的生活。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʌl] — ['stjuːpɪd] .

I	am	dull	—	stupid	.
我	是	乏味的	—	愚蠢的	.

我愚钝——笨。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

I	want	to	go	out	.
我	想	到	去	出去	.

我想出去。

" [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [waɪt] — [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tremblɪŋ] .

"	Her	lovely	eyes	are	flashing	,	her	face	is	white	—	her	lips	trembling	.
"	她	迷人的	眼睛	是	闪烁	,	她	脸	是	白色的	—	她	嘴唇	发抖	.

“她那双美丽的眼睛闪闪发光，脸色苍白——嘴唇颤抖着。”

" [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	Take	me	out	,	"	says	she	suddenly	.
"	拿	我	出去	,	"	说道	她	突然	.

“带我出去，”她突然说道。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [ik'skleim] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	Perpetua	!	"	exclaims	Miss	Majendie	.
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	错过	玛金迪	.

“佩尔佩图阿！”玛金迪小姐惊呼道。

" [haʊ] [ˌʌn'meidənli] !

"	How	unmaidenly	!
"	如何	不贞洁地	!

“多么不淑女啊！”

[haʊ] [ɪ'mɒdɪst] !

How	immodest	!
如何	不雅的	!

真没礼貌！

" [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] , [sə'praɪzd] [aɪz] .

"	Perpetua	looks	at	her	with	large	,	surprised	eyes	.
"	佩尔佩图阿	看起来	在	她	和	大的	,	惊讶	眼睛	.

佩佩图阿睁大眼睛，惊讶地看着她。

" [waɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	?	"	says	she	.
"	为什么	?	"	说道	她	.

“为什么？”她问道。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] , [huː] [siːz] ['brekər] [ə'hed] ,

"	I	really	think	,	"	interrupts	the	professor	hurriedly	,	who	sees	breakers	ahead	,
"	我	真的	思考	,	"	中断	这	教授	匆匆	,	WHO	看到	断路器	前方	,

“我真的觉得，”教授急忙打断道，他看到前方有浪涌。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [pər'pɛtʃuə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] — [ə; eɪ] [draɪv] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə]

"	if	I	were	to	take	Perpetua	for	a	walk	—	a	drive	—	to	—	er	—	to
"	如果	我	是	到	拿	佩尔佩图阿	为了	一个	走	—	一个	驾驶	—	到	—	呃	—	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɒn'wiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

some	place	or	other	—	it	might	destroy	this	ennui	of	which	she	complains	.
一些	地方	或者	其他	—	它	可能	破坏	这	厌倦	的	哪个	她	抱怨	.

“如果我带佩佩图阿出去散步——开车——去——呃——去某个地方——也许就能消除她抱怨的这种无聊感。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , [ai] — —

If	you	will	allow	her	to	come	out	with	me	for	an	hour	or	so	,	I	—	—
如果	你	将要	允许	她	到	来	出去	和	我	为了	一个	小时	或者	所以	,	我	—	—

"

"

"

如果你允许她跟我出去一个小时左右，我——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sæŋkʃn] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	If	you	are	waiting	for	my	sanction	,	Mr	.	Curzon	,	to	that	extraordinary
"	如果	你	是	等待	为了	我的	制裁	,	先生	.	柯曾	,	到	那	非凡的

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“库尔松先生，如果您正在等待我对这项非同寻常的提议的批准，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['sləʊli] , ['frɪdʒɪdli] .

you	will	wait	some	time	,	"	says	Miss	Majendie	slowly	,	frigidly	.
你	将要	等待	一些	时间	,	"	说道	错过	玛金迪	缓慢地	,	冷漠地	.

“你还要等一段时间，”玛金迪小姐缓慢而冷漠地说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [snif] [ə'gen] .

She	draws	the	shawl	still	closer	,	and	sniffs	again	.
她	平局	这	披肩	仍然	更近	,	和	嗅嗅	再次	.

她把披肩裹得更紧了些，又闻了闻。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [bʌt; bət] , - [sɜː(r)] .

"	There	is	no	'	But	,	'	sir	.
"	那里	是	不	-	但	,	-	先生	.

先生，没有“但是”。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['dʌznt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

The	subject	doesn't	admit	of	argument	.
这	主题	不	承认	的	争论	.

这个问题没有争论的余地。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] " — ['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] [ɪg'zɔːstɪvli] [θruː]

In	my	young	days	,	and	I	should	think	"	—	scrutinizing	him	exhaustively	through
在	我的	年轻的	天	,	和	我	应该	思考	"	—	仔细审查	他	彻底地	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] — " [ɪn] [jɔːz] ,

her	glasses	—	"	in	yours	,
她	眼镜	—	"	在	你的	,

在我年轻的时候，我想——”她透过眼镜仔细打量着他——“在你年轻的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ə'ləʊn] ,

it	was	not	customary	for	a	young	gentlewoman	to	go	out	walking	,	alone	,
它	曾是	不是	习惯	为了	一个	年轻的	淑女	到	去	出去	步行	,	独自的	,

[wɪð] - [ə; eɪ][mæn] - ! !

with	'	a	man	'	!	!
和	-	一个	男人	-	!	!

年轻的淑女单独和“男人”外出散步，这在当时是不常见的！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['taɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θrəʊn] [mɔː(r)] ['hɒrə(r)]

"	If	she	had	said	with	a	famished	tiger	,	she	couldn't	have	thrown	more	horror
"	如果	她	有	说	和	一个	饥饿	老虎	,	她	不能	有	抛掷	更多的	恐怖

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

into	her	tone	.
进入	她	语气	.

“如果她用饥饿的老虎的语气说话，她的语气中也不可能带有更多恐惧。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] ['klɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wɪð]

The	professor	had	shrunk	a	little	from	that	classing	of	her	age	with
这	教授	有	缩小	一个	小的	从	那	分类	的	她	年龄	和

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

教授似乎对将她归类到与自己同龄的行列感到有些畏缩。

[bʌt; bət][hæz; həz] [nəʊ] [faʊnd] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	has	now	found	matter	for	hope	in	it	.
但	有	现在	成立	事情	为了	希望	在	它	.

但现在却从中找到了希望。

" [stɪl] — [maɪ][eɪdʒ] — [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] — [səʊ][fɑː(r)] [ik'siːd] - — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [səʊ]
" **Still** — **my** **age** — **as** **you** **suggest** — **so** **far** **exceeds** **Perpetua's** — **I** **am** **indeed** **so**
" 仍然 — 我的 年龄 — 作为 你 建议 — 所以 远的 超过 - — 我 是 的确 所以
[mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
much **older** **than** **she** **is** **,**
很多 老 比 她 是 ,

“不过——正如你所说——我的年龄远远超过佩尔佩图阿——我确实比她年长得多，

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
that **I** **might** **be** **allowed** **to** **escort** **her** **wherever** **it** **might** **please** **her** **to**
那 我 可能 是 允许 到 护送 她 无论 它 可能 请 她 到
[gəʊ] . "
go **.** **"**
去 . "

或许我可以陪她去任何她想去的地方。

" [ðə; ðiː]['riːəl][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ]
" **The** **real** **age** **of** **a** **man** **now** **-** **a** **-** **days** **,** **sir** **,** **is** **a** **thing** **impossible** **to** **know**
" 这 真实的 年龄 的 一个 男人 现在 - 一个 - 天 , 先生 , 是 一个 事物 不可能的 到 知道
,
,
,

先生，如今一个人的真实年龄是无法得知的。

" [seɪ] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .
" **says** **Miss** **Majendie** **.**
" 说道 错过 玛金迪 .

“玛金迪小姐说道。”

" [juː; jʊ][weə(r)] ['glɑːsɪz] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪs'gaɪz] !
" **You** **wear** **glasses** **—** **a** **capital** **disguise** **!**
" 你 穿 眼镜 — 一个 首都 伪装 !

你戴眼镜——真是绝妙的伪装！

[ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] — [səʊ][fɑː(r)] — [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] ,
I **mean** **nothing** **offensive** **—** **so** **far** **—** **sir** **,** **but** **it** **behoves** **me** **to** **be** **careful** **,**
我 意思是 没有什么 进攻 — 所以 远的 — 先生 , 但 它 理应 我 到 是 小心 ,
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['glɑːsɪz] ,
and **behind** **those** **glasses** **,**
和 在后面 那些 眼镜 ,

先生，我目前为止没有任何冒犯之意，但我必须谨慎，而且透过那副眼镜，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['diːmən] [lɜːk] ?
who **can** **tell** **what** **demon** **lurks** **?**
WHO 能 告诉 什么 恶魔 潜伏者 ?

谁能分辨出潜伏的恶魔是什么?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[nəʊ] [ə'fens] !
No **offence** **!**
不 罪行 !

无意冒犯!

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʊd] [fiːl] [nəʊ] [ə'fens] ! "
An **innocent** **man** **would** **feel** **no** **offence** **!** **"**
一个 清白的 男人 会 感觉 不 罪行 ! "

一个无辜的人不会感到被冒犯!

" ['riːəli] , [mɪs] [mə'dʒɛndi] ! " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] ,
" Really , Miss Majendie ! " begins the poor professor ,
" 真的 , 错过 玛金迪 ! " 开始 这 贫穷的 教授 ,

“真的吗，玛金迪小姐！”可怜的教授开口说道。

[huː] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɪltɪɪst] [səʊl] [ə'laɪv] .
who is as red as though he were the guiltiest soul alive .
WHO 是 作为 红色的 作为 尽管 他 是 这 最有罪的 灵魂 活 .

他脸红得像个罪人。

" [let] [ˌem 'iː] [prə'siːd] , [sɜː(r)] .
" Let me proceed , sir .
" 让 我 继续 , 先生 .

“让我先行，先生。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][men] . "
We were talking of the ages of men . "
我们 是 说 的 这 年龄 的 男人 . "

我们当时在谈论男人的年龄。

" [wiː; wi] ? "
" We ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" ['sɜːt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ] [niːs]
It was you who suggested the idea , that , being so much older than my niece
它 曾是 你 WHO 建议 这 主意 , 那 , 存在 所以 很多 老 比 我的 侄女
,
,
,

是你建议的，因为你比我侄女年纪大得多，

[mɪs] ['wɪntər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ɪn][fækt]
Miss Wynter , you could therefore escort her here and there — in fact
错过 温特 , 你 可以 所以 护送 她 这里 和 那里 — 在 事实
['evriweə(r)] — [ɪn][fækt] " — [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] — " ['eni] [weə(r)] ! "
everywhere — in fact " — with awful meaning — " any where ! "
到处 — 在 事实 " — 和 可怕 意义 — " 任何 在哪里 ! "

因此，温特小姐，你可以陪她到处走走——事实上，去任何地方——实际上”——语气中带着可怕的意味——“任何地方！ ”

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [pər'pɛtʃuə]
" I assure you , madam , " begins the professor , springing to his feet — Perpetua
" 我 保证 你 , 女士 , " 开始 这 教授 , 弹簧 到 他的 脚 — 佩尔佩图阿
[pʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] .
puts out a white hand .
放置 出去 一个 白色的 手 .

“我向您保证，夫人，”教授说着，猛地站了起来——佩尔佩图阿伸出一只白皙的手。

" [ɑː] ! [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Ah ! let her talk , " says she .
" 啊 ! 让 她 讲话 , " 说道 她 .

“啊！让她说吧，”她说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Then	you	will	understand	.	"
"	然后	你	将要	理解	.	"

“到那时你就会明白了。”

" [bʌt; bət] [menz] ['eɪdʒɪz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sneə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] !

"	But	men's	ages	,	sir	,	are	a	snare	and	a	delusion	!
"	但	男士	年龄	,	先生	,	是	一个	圈套	和	一个	错觉	!

“但是，先生，人的年龄是一个陷阱，一个错觉！”

" [kən'tɪnjuːz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] , [huː] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	continues	Miss	Majendie	,	who	has	mounted	her	hobby	,	and	will	ride	it
"	继续	错过	玛金迪	,	WHO	有	安装	她	爱好	,	和	将要	骑	它

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

to	the	death	.
到	这	死亡	.

“玛金迪小姐继续说道，她已经骑上了她的爱好，并将骑到生命的尽头。”

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ?

"	Who	can	tell	the	age	of	any	man	in	this	degenerate	age	?
"	WHO	能	告诉	这	年龄	的	任何	男人	在	这	退化	年龄	?

在这个堕落的时代，谁又能说出一个人的年龄呢?

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ,

We	look	at	their	faces	,	and	say	he	must	be	so	and	so	,
我们	看	在	他们的	面孔	,	和	说	他	必须	是	所以	和	所以	,

我们看着他们的脸，然后说他一定是某某某，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [bʌt; bət] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] , [ðeɪ] [tel] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] .

and	he	a	few	years	younger	,	but	looks	are	vain	,	they	tell	us	nothing	.
和	他	一个	很少	年	年轻	,	但	看起来	是	徒劳	,	他们	告诉	我们	没有什么	.

他比我小几岁，但外表是虚荣的，它说明不了什么。

[sʌm; səm] [lʊk] [əʊld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [sʌm; səm] [lʊk] [əʊld] — [θruː] [vaɪs] !

Some	look	old	,	because	they	are	old	,	some	look	old	—	through	vice	!
一些	看	老的	,	因为	他们	是	老的	,	一些	看	老的	—	通过	副	!

有些看起来老，是因为它们真的老了；有些看起来老——是因为恶习!

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] .

"	The	professor	makes	an	impatient	gesture	.
"	这	教授	制作	一个	不耐烦	手势	.

教授不耐烦地做了个手势。

[bʌt; bət] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] .

But	Miss	Majendie	is	equal	to	most	things	.
但	错过	玛金迪	是	平等的	到	最多	事物	.

但玛金迪小姐对大多数事物都毫不逊色。

" - [huː] [ɪk'skjuːzɪz] [hɪm'self] [ə'kjuːz] [hɪm'self] , - " [k'wəʊts] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['redinəs] .

"	'	Who	excuses	himself	accuses	himself	,	'	"	quotes	she	with	terrible	readiness	.
"	-	WHO	借口	他自己	指控	他自己	,	-	"	引号	她	和	糟糕的	准备就绪	.

“‘为自己开脱的人就是在控诉自己’,”她语气生硬地引用道。

" [waɪ] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] ?

"	Why	that	gesture	,	Mr	.	Curzon	?
"	为什么	那	手势	,	先生	.	柯曾	?

“柯松先生，您为什么做出那个手势？”

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	made	no	mention	of	your	name	.
我	制成	不	提到	的	你的	姓名	.

我没有提到你的名字。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ai] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

And	,	indeed	,	I	trust	your	age	would	place	you	outside	of	any	such	suspicion	,
和	,	的确	,	我	相信	你的	年龄	会	地方	你	外部	的	任何	这样的	怀疑	,

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

而且，我相信你的年龄足以让你排除任何此类怀疑。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [weə(r)] [maɪ] ['ni:sɪz] ['ɪntrəsts] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] .

I	am	bound	to	be	careful	where	my	niece's	interests	are	concerned	.
我	是	边界	到	是	小心	在哪里	我的	侄女的	兴趣	是	担心的	.

事关我侄女的利益，我一定会谨慎行事。

[ju:; jʊ] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɑ:diən] " ([wɪð] ['əʊpən] [daʊt] , [æz; əz][tu:; tə]

You	,	as	her	guardian	,	if	a	faithful	guardian	"	(	with	open	doubt	,	as	to
你	,	作为	她	监护人	,	如果	一个	忠实	监护人	"	(	和	打开	怀疑	,	作为	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

你，作为她的监护人，如果是一位忠实的监护人”(对此存在明显的疑问)，

[ɪk'sprest] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)]) , " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [maɪ]

expressed	in	eye	and	pointed	finger	)	,	"	should	be	the	first	to	applaud	my
表达	在	眼睛	和	尖	手指	)	,	"	应该	是	这	第一的	到	鼓掌	我的

['kɔ:ʃ(ə)n] . "

caution	.	"
警告	.	"

(用眼神和手指表示)，“应该第一个为我的谨慎鼓掌。”

" [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [vju:] , " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:bli] , [pə'hæps] .

"	You	take	an	extreme	view	,	"	begins	the	professor	,	a	little	feebly	,	perhaps	.
"	你	拿	一个	极端	看法	,	"	开始	这	教授	,	一个	小的	虚弱地	,	也许	.

“你的观点太极端了，”教授开口说道，语气或许有些无力。

[ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)][hæv; həv] [kau] [hɪm] .

That	eye	and	that	pointed	finger	have	cowed	him	.
那	眼睛	和	那	尖	手指	有	胆怯	他	.

那只眼睛和那根指向他的手指吓住了他。

" [wʌnz] [v'ju:z] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:m] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði]

"	One's	views	have	to	be	extreme	in	these	days	if	one	would	continue	in	the
"	一个人的	浏览	有	到	是	极端	在	这些	天	如果	一	会	继续	在	这

[pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

paths	of	virtue	,
路径	的	美德	,

“在当今时代，如果一个人想要继续走美德之路，他的观点就必须走极端。”

" [sed] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	said	Miss	Majendie	.
"	说	错过	玛金迪	.

“玛金迪小姐说道。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] [glɑ:ns] , " [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt]

"	Your	views	,	"	with	a	piercing	and	condemnatory	glance	,	"	are	evidently	not
"	你的	浏览	,	"	和	一个	冲孔	和	谴责	瞥一眼	,	"	是	显然	不是

[ɪk'stri:m] .

extreme	.
极端	.

“你的观点，”他带着锐利而谴责的目光说道，“显然并不极端。”

[wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] .

One	word	for	all	,	Mr	.	Curzon	,	and	this	argument	is	at	an	end	.
一	单词	为了	全部	,	先生	.	柯曾	,	和	这	争论	是	在	一个	结尾	.

柯曾先生，一句话就能结束这场争论。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ] [niːs] , [wɪð] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

I	shall	not	permit	my	niece	,	with	my	permission	,
我	将	不是	允许	我的	侄女	,	和	我的	允许	,

我不会允许我的侄女未经我允许，

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [waɪlst] ['ʌndə(r)] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] . "

to	walk	with	you	or	any	other	man	whilst	under	my	protection	.	"
到	走	和	你	或者	任何	其他	男人	而	在下面	我的	保护	.	"

在我的保护下，我可以陪你或其他任何男人一起走。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [nəʊ] [daʊt] — [nəʊ] [daʊt] , " ['mʌmblz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	daresay	you	are	right	—	no	doubt	—	no	doubt	,	"	mumbles	the	professor	,
"	我	敢说	你	是	正确的	—	不	怀疑	—	不	怀疑	,	"	咕哝	这	教授	,

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

incoherently	,	now	thoroughly	frightened	and	demoralized	.
语无伦次	,	现在	彻底	害怕	和	士气低落	.

“我敢说你是对的——毫无疑问——毫无疑问，”教授喃喃自语，语无伦次，现在他彻底被吓坏了，士气低落。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !

What	an	awful	old	woman	!
什么	一个	可怕	老的	女士	!

真是个可怕的老太太！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .

And	to	think	that	this	poor	child	is	under	her	care	.
和	到	思考	那	这	贫穷的	孩子	是	在下面	她	关心	.

想想看，这个可怜的孩子竟然在她照顾下。

[hiː; hi] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

He	happens	at	this	moment	to	look	at	the	poor	child	,
他	发生	在	这	片刻	到	看	在	这	贫穷的	孩子	,

他恰巧在这时看到了这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [gliːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['pəːfikts] [hɪz; ɪz] [raʊt] .

and	the	scorn	for	him	that	gleams	in	her	large	eyes	perfects	his	rout	.
和	这	轻蔑	为了	他	那	闪光	在	她	大的	眼睛	完美	他的	路线	.

她那双大眼睛里闪烁着对他的蔑视，这彻底击溃了他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] !

To	say	that	she	was	right	!
到	说	那	她	曾是	正确的	!

说她是对的！

" [ɪf] [pər'pɛtʃuə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	If	Perpetua	wishes	to	go	for	a	walk	,	"	says	Miss	Majendie	,
"	如果	佩尔佩图阿	愿望	到	去	为了	一个	走	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“如果佩佩图阿想出去散步的话，”马延迪小姐说。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [hɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

breaking	through	a	mist	of	angry	feeling	that	is	only	half	on	the	surface	,
打破	通过	一个	薄雾	的	生气的	感觉	那	是	仅有的	一半	在	这	表面	,

拨开笼罩在愤怒情绪迷雾中的那团只停留在表面的一半，

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	am	here	to	accompany	her	.	"
"	我	是	这里	到	陪伴	她	.	"

“我是来陪她的。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , ['ruːdli] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	—	with	you	,	"	says	Perpetua	,	rudely	it
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	—	和	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	粗鲁地	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

“我不想和你一起散步，”佩尔佩图阿说道，不得不承认，她的语气很粗鲁。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [rɪ'zɜːvd] .

though	her	tone	is	low	and	studiously	reserved	.
尽管	她	语气	是	低的	和	认真地	预订的	.

虽然她的语气低沉而矜持。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	at	all	.
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	在	全部	.

我根本不想去散步。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	pauses	,	and	her	voice	chokes	a	little	,
"	她	停顿	,	和	她	嗓音	窒息	一个	小的	,

她顿了顿，声音有些哽咽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['viːəməns] .

and	then	suddenly	she	breaks	into	a	small	passion	of	vehemence	.
和	然后	突然	她	休息	进入	一个	小的	热情	的	激烈	.

然后她突然爆发出一阵激烈的情绪。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['geɪzɪŋ] [im'plɔːriŋli] [æt; ət]

"	I	want	to	go	somewhere	,	to	see	something	,	"	she	cries	,	gazing	imploringly	at
"	我	想	到	去	某处	,	到	看	某物	,	"	她	哭泣	,	凝视	恳求地	在

['kɜːrzən] .

Curzon	.
柯曾	.

“我想去某个地方，看看什么东西，”她哭着说，恳求地望着柯曾。

" [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ! " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	To	see	something	!	"	says	her	aunt	,
"	到	看	某物	!	"	说道	她	阿姨	,

“去看点什么！”她姑姑说。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['sʌndeɪ] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

"	why	it	was	only	last	Sunday	I	took	you	to	Westminster	Abbey	,
"	为什么	它	曾是	仅有的	最后的	星期日	我	采取	你	到	威斯敏斯特	修道院	,

“为什么上周日我才带你去威斯敏斯特教堂呢？”

[weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['grændɪst] ['edɪfɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . "

where	you	saw	the	grandest	edifice	in	all	the	world	.	"
在哪里	你	锯	这	最宏伟	大厦	在	全部	这	世界	.	"

你在那里看到了世界上最宏伟的建筑。

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] ,

"	Most	interesting	place	,	"	says	the	professor	,	sotto	voce	,
"	最多	有趣的	地方	,	"	说道	这	教授	,	sotto	voce	,

“真是个有趣的地方，”教授低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət][mæd][həʊp][ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] ['mætəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

with	a	wild	but	mad	hope	of	smoothing	matters	down	for	Perpetua's	sake	.
和	一个	荒野	但	疯狂的	希望	的	平滑	事情	向下	为了	-	清酒	.

怀着一丝疯狂的希望，为了佩尔佩图阿，希望能平息事态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜːˈself] ['sɪŋgjələli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

If	it	was	for	Perpetua's	sake	,	she	proves	herself	singularly	ungrateful	.
如果	它	曾是	为了	-	清酒	,	她	证明	她自己	单独地	忘恩负义	.

如果这一切都是为了佩尔佩图阿，那么她就证明自己极其忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪvɪd] [feɪs] , [ə'laɪt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	turns	upon	him	a	small	vivid	face	,	alight	with	indignation	.
她	转弯	之上	他	一个	小的	生动	脸	,	点燃	和	愤慨	.

她转过头来，用一张小巧而生动的脸庞瞪着他，脸上充满了愤慨。

" [juː; jʊ] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	You	support	her	,	"	cries	she	.
"	你	支持	她	,	"	哭泣	她	.

“你们支持她！”她喊道。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] !

Well	,	I	shall	tell	you	!
出色地	,	我	将	告诉	你	!

好吧，我会告诉你的！

[ai] " — [dɪ'faɪəntli] — " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃɪz] [æt; ət][ɔːl] .

I	"	—	defiantly	—	"	I	don't	want	to	go	to	churches	at	all	.
我	"	—	公然挑衅	—	"	我	不	想	到	去	到	教堂	在	全部	.

我——断然说道——“我根本不想去教堂。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['θiətə, 'θiːə-] !

I	want	to	go	to	theatres	!
我	想	到	去	到	剧院	!

我想去剧院！

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	is	an	awful	silence	.
"	那里	是	一个	可怕	沉默	.

一片死寂。

[mɪs] - [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !

Miss	Majendie's	face	is	a	picture	!
错过	-	脸	是	一个	图片	!

玛金迪小姐的表情真是太精彩了！

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði]

If	the	girl	had	said	she	wanted	to	go	to	the	devil	instead	of	to	the
如果	这	女孩	有	说	她	通缉	到	去	到	这	魔鬼	反而	的	到	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

如果女孩说她想去见魔鬼而不是去看戏，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] ['hɒrɪfaɪd] .

she	**could**	**hardly**	**have**	**looked**	**more**	**horrified**	**.**
她	可以	几乎	有	看起来	更多的	惊恐万分	.

她脸上的表情简直惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , ['kləuzə(r)][tuː; tə] [pər'pɛtʃuə] .

She	**takes**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**closer**	**to**	**Perpetua**	**.**
她	需要	一个	步	向前	,	更近	到	佩尔佩图阿	.

她向前迈了一步，更靠近了佩尔佩图阿。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] !

"	**Go**	**to**	**your**	**room**	**!**
"	去	到	你的	房间	!

“回你房间去！”

[ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pjʊrər][maɪnd] !

And	**pray**	**—**	**pray**	**for**	**a**	**purer**	**mind**	**!**
和	祈祷	—	祈祷	为了	一个	更纯净	头脑	!

祈祷吧——祈祷拥有更纯洁的心灵！

" [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**says**	**she**	**.**
"	说道	她	.

她说。

" [ðɪs] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] , [ɔːl] [ðɪs] !

"	**This**	**is**	**hereditary**	**,**	**all**	**this**	**!**
"	这	是	遗传	,	全部	这	!

“这一切都是遗传的！”

['əʊnli] [preə(r)] [kæn; kən][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Only	**prayer**	**can**	**cast**	**it**	**out**	**.**
仅有的	祷告	能	投掷	它	出去	.

只有祈祷才能驱除它。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

And	**remember**	**,**	**this**	**is**	**the**	**last**	**word**	**upon**	**this**	**subject**	**.**
和	记住	,	这	是	这	最后的	单词	之上	这	主题	.

记住，这是关于这个话题的最后结论。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [pleɪs]

As	**long**	**as**	**you**	**are**	**under**	**my**	**roof**	**you**	**shall**	**never**	**go**	**to**	**a**	**sinful**	**place**
作为	长的	作为	你	是	在下面	我的	屋顶	你	将	绝不	去	到	一个	罪恶的	地方

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	**amusement**	**.**
的	娱乐	.

只要你还在我的屋檐下，就绝对不能去任何淫乱的娱乐场所。

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] [ə'gen] . "

I	**forbid**	**you**	**ever**	**to**	**speak**	**of**	**theatres**	**again**	**.**	**"**
我	禁止	你	曾经	到	说话	的	剧院	再次	.	"

我禁止你以后再提起剧院的事。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	**I**	**shall**	**not**	**be**	**forbidden**	**!**	**"**	**says**	**Perpetua**	**.**
"	我	将	不是	是	禁止	!	"	说道	佩尔佩图阿	.

“我绝不会被禁止！”佩尔佩图阿说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .

She	**confronts**	**her**	**aunt**	**with**	**flaming**	**eyes**	**and**	**crimson**	**cheeks**	**.**
她	面对	她	阿姨	和	炽盛	眼睛	和	赤红	脸颊	.

她怒目而视，双颊绯红，与姑姑对峙。

" [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] ,

"	I	do	want	to	go	to	the	theatre	,	and	to	balls	,	and	dances	,
"	我	做	想	到	去	到	这	剧院	,	和	到	球	,	和	舞蹈	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

“我确实想去剧院、舞会、各种活动。”

[ai] " — ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kruːəl] , [dɪ'speərɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

I	"	—	passionately	,	and	with	a	most	cruel	,	despairing	longing	in	her	young
我	"	—	热情地	,	和	和	一个	最多	残忍的	,	绝望	渴望	在	她	年轻的

[vɔɪs] , " [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ,

voice	,	"	want	to	dance	,
嗓音	,	"	想	到	舞蹈	,

“我，”她用充满激情、带着残酷绝望的渴望的年轻声音说道，“想跳舞。”

[tuː; tə] [lɑːf] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

to	laugh	,	to	sing	,	to	amuse	myself	—	to	be	the	gayest	thing	in	all	the
到	笑	,	到	唱歌	,	到	娱乐	我	—	到	是	这	同性恋	事物	在	全部	这

[wɜːld] !

world	!
世界	!

欢笑，歌唱，自娱自乐——成为世界上最快乐的人！

" [ʃiː; ʃi] [stɒps] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [sə'praɪzd] [pə'hæps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['deərɪŋ] ,

"	She	stops	as	if	exhausted	,	surprised	perhaps	at	her	own	daring	,
"	她	停止	作为	如果	筋疲力尽的	,	惊讶	也许	在	她	自己的	大胆	,

她停了下来，仿佛筋疲力尽，或许也对自己的大胆举动感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs]

and	there	is	silence	for	a	moment	,	a	little	moment	,	and	then	Miss
和	那里	是	沉默	为了	一个	片刻	,	一个	小的	片刻	,	和	然后	错过

[mə'dʒɛndi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Majendie	looks	at	her	.
玛金迪	看起来	在	她	.

一阵短暂的沉默之后，玛金迪小姐看向了她。

" - [ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] : - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] [ded] !

"	'	The	gayest	thing	in	all	the	world	:	'	and	your	father	only	four	months	dead	!
"	-	这	同性恋	事物	在	全部	这	世界	:	-	和	你的	父亲	仅有的	四	几个月	死的	!

“‘世界上最同性恋的事：’而你父亲才去世四个月！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sləʊli] , [rɪ'mɔːsləsli] .

"	says	she	,	slowly	,	remorselessly	.
"	说道	她	,	缓慢地	,	冷酷无情	.

“她缓缓地、无情地说。”

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n]['æŋgri] [feɪs] [grəuz] [waɪt] —

All	in	a	moment	,	as	it	were	,	the	little	crimson	angry	face	grows	white	—
全部	在	一个	片刻	,	作为	它	是	,	这	小的	赤红	生气的	脸	生长	白色的	—

[waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .

white	as	death	itself	.
白色的	作为	死亡	本身	.

仿佛就在一瞬间，那张愤怒的深红色小脸变成了白色——像死神一样白。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [stændz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['tʃeɪndʒɪz]

The	professor	,	shocked	beyond	words	,	stands	staring	,	and	marking	the	sad	changes
这	教授	,	震惊	超过	字	,	站立	凝视	,	和	标记	这	伤心	变化

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

教授震惊得说不出话来，呆呆地站在那里，凝视着，注意到它发生的令人悲伤的变化。

[pərˈpɛtʃuə] [ɪz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Perpetua	**is**	**trembling**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
佩尔佩图阿	是	发抖	从	头	到	脚	.

佩尔佩图阿浑身颤抖。

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ˈkɒmz] [ˈkwɪkli] .

A	**frightened**	**look**	**has**	**come**	**into**	**her**	**beautiful**	**eyes**	**—**	**her**	**breath**	**comes**	**quickly**	**.**
一个	害怕	看	有	来	进入	她	美丽的	眼睛	—	她	气息	来	迅速地	.

她美丽的眼睛里闪过一丝惊恐，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] — [ˈhəʊpləs] , [ˈhɒrɪfaɪd] .

She	**is**	**as**	**a**	**thing**	**at**	**bay**	**—**	**hopeless**	**,**	**horrified**	**.**
她	是	作为	一个	事物	在	湾	—	绝望	,	惊恐万分	.

她就像被困在海湾里的动物——绝望、恐惧。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

Her	**lips**	**part**	**as**	**if**	**she**	**would**	**say**	**something**	**.**
她	嘴唇	部分	作为	如果	她	会	说	某物	.

她嘴唇微张，似乎想说些什么。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [kʌm] .

But	**no**	**words**	**come**	**.**
但	不	字	来	.

但他却说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kɑːsts][wʌn] [ˈæŋgwɪʃt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

She	**casts**	**one**	**anguished**	**glance**	**at**	**the**	**professor**	**,**	**and**	**rushes**	**from**	**the**	**room**	**.**
她	演员	一	痛苦的	瞥一眼	在	这	教授	,	和	冲刺	从	这	房间	.

她痛苦地瞥了教授一眼，然后冲出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] .

It	**was**	**but**	**a**	**momentary**	**glimpse**	**into**	**a**	**heart**	**,**	**but**	**it**	**was**	**terrible**	**.**
它	曾是	但	一个	瞬间	一瞥	进入	一个	心	,	但	它	曾是	糟糕的	.

那只是对人心的一瞥，但却令人心碎。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tɜːnz] [əˈpɒn] [mɪs] [məˈdʒɛndi] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] .

The	**professor**	**turns**	**upon**	**Miss**	**Majendie**	**in**	**great**	**wrath**	**.**
这	教授	转弯	之上	错过	玛金迪	在	伟大的	愤怒	.

教授勃然大怒，转身斥责玛金迪小姐。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˈkruːəl] — [ʌnˈkɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] ,

"	**That**	**was**	**cruel**	**—**	**uncalled**	**for**	**!**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	那	曾是	残忍的	—	未命名	为了	!	"	说道	他	,

“那太残忍了——完全没必要！”他说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] [ðen] .

a	**strange**	**feeling**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**he**	**has**	**not**	**time**	**to**	**stop**	**and**	**analyze**	**then**	**.**
一个	奇怪的	感觉	在	他的	心	那	他	有	不是	时间	到	停止	和	分析	然后	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，当时他根本来不及停下来分析。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

"	**How**	**could**	**you**	**hurt**	**her**	**so**	**?**
"	如何	可以	你	伤害	她	所以	?

你怎么能这样伤害她?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !
Poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ! "
She **loved** **him** **!** **"**
她 喜爱 他 ! "

她爱他!

" [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [vɪn'dɪktɪvli] .
" **Then** **let** **her** **show** **respect** **to** **his** **memory** **,** **"** **says** **Miss** **Majendie** **vindictively** **.**
" 然后 让 她 展示 尊重 到 他的 记忆 , " 说道 错过 玛金迪 怀有报复心理 .

“那就让她表达对他的敬意吧,”玛金迪小姐恶狠狠地说。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌn'muːvd] — [ˌʌn'dɔːntɪd] .
She **is** **unmoved** **—** **undaunted** **.**
她 是 不动 — 无所畏惧 .

她无动于衷，毫不畏惧。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] .
" **She** **was** **not** **wanting** **in** **respect** **.**
" 她 曾是 不是 想要 在 尊重 .

她并没有缺乏尊重。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] ['hʌrid] .
" **His** **tone** **is** **hurried** **.**
" 他的 语气 是 慌忙 .

他的语气很急促。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [aɪ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [prə'fesə(r)] .
This **woman** **with** **the** **remorseless** **eye** **is** **too** **much** **for** **the** **gentle** **professor** **.**
这 女士 和 这 冷酷无情 眼睛 是 也 很多 为了 这 温和的 教授 .

这位眼神冷酷无情的女人让这位温和的教授难以招架。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒnt] [ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ə'mjuːzmənt] .
" **All** **she** **does** **want** **is** **change** **,** **amusement** **.**
" 全部 她 做 想 是 改变 , 娱乐 .

她想要的只是改变和娱乐。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] .
She **is** **young** **.**
她 是 年轻的 .

她还年轻。

[juːθ] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] . "
Youth **must** **enjoy** **.** **"**
青年 必须 享受 . "

年轻人必须享受生活。

" [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪn] ['prɒpə(r)] [weɪz] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['stəʊnɪli] .
" **In** **moderation** **—** **and** **in** **proper** **ways** **,** **"** **says** **Miss** **Majendie** **stonily** **.**
" 在 适度 — 和 在 恰当的 方式 , " 说道 错过 玛金迪 冷漠地 .

“适度——并且以恰当的方式,”玛金迪小姐冷冷地说。

" [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] .
" **In** **moderation** **,** **"** **she** **repeats** **mechanically** **,** **almost** **unconsciously** **.**
" 在 适度 , " 她 重复 机械地 , 几乎 不知不觉 .

“适度,”她机械地、几乎是下意识地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [gets] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	**then**	**suddenly**	**her**	**wrath**	**gets**	**the**	**better**	**of**	**her**	**,**
和	然后	突然	她	愤怒	获得	这	更好的	的	她	,

然后，她突然怒火中烧，失去了理智。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [reɪndʒ] .

and	**she**	**breaks**	**out**	**into**	**a**	**violent**	**range**	**.**
和	她	休息	出去	进入	一个	暴力	范围	.

她突然爆发了激烈的争吵。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] !

That	**one**	**should**	**dare**	**to**	**question**	**her**	**actions**	**!**
那	一	应该	敢	到	问题	她	行动	!

那人竟敢质疑她的行为!

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndz] [ʃiː; ʃi] ['fɪəsli] ,

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**demands**	**she**	**fiercely**	**,**
"	WHO	是	你	?	"	需求	她	激烈地	,

“你是谁？”她厉声质问。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	**that**	**you**	**should**	**presume**	**to**	**dictate**	**right**	**and**	**wrong**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	那	你	应该	怙	到	听写	正确的	和	错误的	到	我	.	"

“你竟敢妄自对我评判是非对错。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [mɪs] - ['gɑːdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	**I**	**am**	**Miss**	**Wynter's**	**guardian**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**
"	我	是	错过	-	监护人	,	"	说道	这	教授	,

“我是温特小姐的监护人，”教授说。

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] [let] [luːs] [æt; ət] [wʌns] .

who	**begins**	**to**	**see**	**visions**	**—**	**and**	**all**	**the**	**lower**	**regions**	**let**	**loose**	**at**	**once**	**.**
WHO	开始	到	看	愿景	—	和	全部	这	降低	地区	让	松动的	在	一次	.

开始看到异象的人——所有下层区域同时释放出来。

[kʊd; kəd] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fjʊəri] [lʊk] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Could	**an**	**original**	**Fury**	**look**	**more**	**horrible**	**than**	**this**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**her**
可以	一个	原来的	愤怒	看	更多的	可怕	比	这	老的	女士	,	和	她

[greɪ] ['nɒdɪŋ] [hed] ,

grey	**nodding**	**head**	**,**
灰色的	点头	头	,

难道还有比这位灰白点头的老妇人更可怕的初代复仇女神吗?

[ænd; ənd] [blaɪnd] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)n] .

and	**blind**	**vindictive**	**passion**	**.**
和	瞎的	报复心强的	热情	.

以及盲目的报复性激情。

[hiː; hi] [h'iəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['edʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	**hears**	**his**	**voice**	**faltering**	**,**	**and**	**knows**	**that**	**he**	**is**	**edging**	**towards**	**the**	**door**	**.**
他	听到	他的	嗓音	摇摇欲坠	,	和	知道	那	他	是	边缘	向	这	门	.

他听见自己的声音开始颤抖，知道自己正在慢慢走向门口。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] [duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [əʊld] ['wʊmən] ,

After	**all**	**,**	**what**	**can**	**the**	**bravest**	**man**	**do**	**with**	**an**	**angry**	**old**	**woman**	**,**
后	全部	,	什么	能	这	最勇敢的	男人	做	和	一个	生气的	老的	女士	,

毕竟，再勇敢的人又能拿一个愤怒的老妇人怎么办呢?

[ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ?

except	**to**	**get**	**away**	**from**	**her**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**?**
除了	到	得到	离开	从	她	作为	迅速地	作为	可能的	?

除了尽快逃离她之外?

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ðəʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪz] , [ɪz][nɒt] [breɪv] [weə(r)]

And	the	professor	,	though	brave	enough	in	the	usual	ways	,	is	not	brave	where
和	这	教授	,	尽管	勇敢的	足够的	在	这	通常	方式	,	是	不是	勇敢的	在哪里

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

women	are	concerned	.
女性	是	担心的	.

这位教授虽然在通常情况下足够勇敢，但在对待女性的问题上却不够勇敢。

" ['gɑːdiən] [ɔː(r)][nəʊ] ['gɑːdiən] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] !

"	Guardian	or	no	guardian	,	I	will	thank	you	to	remember	you	are	in	my	house	!
"	监护人	或者	不	监护人	,	我	将要	感谢	你	到	记住	你	是	在	我的	房子	!

“不管有没有监护人，我都感谢你记住你是在我家！”

" [kraɪz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [təʊn] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] .

"	cries	Miss	Majendie	,	in	a	shrill	tone	that	runs	through	the	professor's	head	.
"	哭泣	错过	玛金迪	,	在	一个	尖锐	语气	那	跑步	通过	这	教授们	头	.

“玛金迪小姐尖叫起来，声音尖锐刺耳，这声音在教授的脑海中回荡。”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['sɜːt(ə)nli] , " [sez] [hiː; hi] , [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Certainly	,	"	says	he	,	confusedly	,	and	then	he	slips	out	of	the	room	,
当然	,	"	说道	他	,	困惑地	,	和	然后	他	滑倒	出去	的	这	房间	,

“当然，”他迷迷糊糊地说，然后溜出了房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [rʌnz] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	having	felt	the	door	close	behind	him	,	runs	tumultuously	down	the	staircase	.
和	拥有	毛毡	这	门	关闭	在后面	他	,	跑步	剧烈地	向下	这	楼梯	.

感觉到身后的门关上了，他慌忙跑下楼梯。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [gɒn] [daʊn] ['eni] ['steəkeɪs] [səʊ] ['swɪftli] .

For	years	he	has	not	gone	down	any	staircase	so	swiftly	.
为了	年	他	有	不是	已消失	向下	任何	楼梯	所以	迅速地	.

多年来，他从未如此迅速地走下过楼梯。

[ə; eɪ] [veɪg] , [ɪf] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

A	vague	,	if	unacknowledged	,	feeling	that	he	is	literally	making	his	escape	from
一个	模糊的	,	如果	未被承认	,	感觉	那	他	是	字面上地	制作	他的	逃脱	从

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,

a	vital	danger	,
一个	必不可少的	危险	,

他隐约感到自己正在逃离一场生死攸关的危险。

[ɪz] ['lendɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

is	lending	wings	to	his	feet	.
是	贷款	翅膀	到	他的	脚	.

仿佛为他的双脚插上了翅膀。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪz] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ['seɪfti] [laɪz] , ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld]

Before	him	lies	the	hall	-	door	,	and	that	way	safety	lies	,	safety	from	that	old
前	他	谎言	这	大厅	-	门	,	和	那	方式	安全	谎言	,	安全	从	那	老的

[gɔːnt] ,

gaunt	,
瘦削	,

他面前是大厅的门，通往那里就是安全之路，可以远离那个老瘦子。

[aɪ'reɪt] ['fɪgə(r)] [ʌp'steəz] .

irate	figure	upstairs	.
愤怒	数字	楼上	.

楼上出现一个愤怒的身影。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] , [haʊˈevə(r)] — [dʒʌst] [jet] .

He	is	not	allowed	to	reach	,	however	—	just	yet	.
他	是	不是	允许	到	抵达	,	然而	—	只是	然而	.

但他目前还不能伸手。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɪz]['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] ;

A	door	on	the	right	side	of	the	hall	is	opened	cautiously	;
一个	门	在	这	正确的	边	的	这	大厅	是	打开	谨慎地	;

大厅右侧的一扇门被小心翼翼地打开了；

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [red]

a	shapely	little	head	is	as	cautiously	pushed	through	it	,	and	two	anxious	red
一个	优美	小的	头	是	作为	谨慎地	推动	通过	它	,	和	二	焦虑的	红色的

[lɪps] ['wɪspə(r)] : —

lips	whisper	:	—
嘴唇	耳语	:	—

一颗纤细的小脑袋小心翼翼地探了出来，两片焦急的红唇低声呢喃：——

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspə(r)] ,

"	Mr	.	Curzon	,	"	first	,	and	then	,	as	he	turns	in	answer	to	the	whisper	,
"	先生	.	柯曾	,	"	第一的	,	和	然后	,	作为	他	转弯	在	回答	到	这	耳语	,

" [ʃ] — [ʃ] !

"	Sh	—	Sh	!
"	什	—	什	!

“柯曾先生，”他先是说道，然后，当他转过身回应低语时，“嘘——嘘！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [siː] ,

"	My	love	is	like	the	sea	,
"	我的	爱	是	喜欢	这	海	,

我的爱就像大海，

[æz; əz] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] ;

As	changeful	and	as	free	;
作为	变化	和	作为	自由的	;

变化无常，自由自在；

['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['æŋgri] , ['sʌmtaɪmz] [rʌf] ,

Sometimes	she's	angry	,	sometimes	rough	,
有时	她是	生气的	,	有时	粗糙的	,

她有时生气，有时粗暴。

[jet] [ɒft] [ʃiːz] [smuːð] [ænd; ənd][kɑːm] [ɪˈnʌf] —

Yet	oft	she's	smooth	and	calm	enough	—
然而	经常	她是	光滑的	和	冷静的	足够的	—

但她通常表现得足够沉着冷静——

[eɪ] , [mʌtʃ] [tuː] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Ay	,	much	too	calm	for	me	.
哎	,	很多	也	冷静的	为了	我	.

哎，对我来说太平静了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pərˈpɛtʃuə] .

"	It	is	Perpetua	.
"	它	是	佩尔佩图阿	.

“她是佩尔佩图阿。”

[ə; eɪ][sæd] - [aɪd] , [ə; eɪ] ['tɪəfl] - [aɪd] [pər'pɛtʃuə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [pər'pɛtʃuə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

A	sad	-	eyed	,	a	tearful	-	eyed	Perpetua	,	but	a	lovely	Perpetua	for	all	that	.
一个	伤心	-	眼睛	,	一个	内牛满面	-	眼睛	佩尔佩图阿	,	但	一个	迷人的	佩尔佩图阿	为了	全部	那	.

一个眼神忧郁、泪眼婆娑的佩佩图阿，但即便如此，她依然是一个可爱的佩佩图阿。

" [wel] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Well	?	"	says	he	.
"	出色地	?	"	说道	他	.

“怎么样？”他问道。

" [ʃ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɒmɪnəsli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Sh	!	"	says	she	again	,	shaking	her	head	ominously	,	and	putting	her
"	什	!	"	说道	她	再次	,	摇晃	她	头	不祥地	,	和	推杆	她

['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

forefinger	against	her	lip	.
食指	反对	她	唇	.

“嘘！”她再次说道，不祥地摇了摇头，并将食指放在嘴唇上。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	Come	in	here	,	"	says	she	softly	,	under	her	breath	.
"	来	在	这里	,	"	说道	她	轻轻	,	在下面	她	气息	.

“进来吧，”她轻声低语道。

" [hɪə(r)] , " [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'taɪdi] [pleɪs] ,

"	Here	,	"	when	he	does	come	in	,	is	a	most	untidy	place	,
"	这里	,	"	什么时候	他	做	来	在	,	是	一个	最多	凌乱	地方	,

他进来的时候，这里一片凌乱。

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] .

made	up	of	all	things	heterogeneous	.
制成	向上	的	全部	事物	异质	.

由各种异质事物组成。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ]

Now	that	he	is	nearer	to	her	,	he	can	see	that	she	has	been	crying
现在	那	他	是	更近	到	她	,	他	能	看	那	她	有	到过	哭泣

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

现在他走近了，可以看到她一直在痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] [stænd] [θɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	that	the	tears	still	stand	thick	within	her	eyes	.
和	那	这	眼泪	仍然	站立	厚的	之内	她	眼睛	.

她的眼眶里依然噙满了泪水。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	I	felt	I	must	see	you	,	"	says	she	,	"	to	tell	you	—	to	ask	you	.
"	我	毛毡	我	必须	看	你	,	"	说道	她	,	"	到	告诉	你	—	到	问	你	.

“我觉得我必须见你，”她说，“告诉你——问你。”

[tuː; tə] — [əʊ] !

To	—	Oh	!
到	—	哦	!

哦！

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

you	heard	what	she	said	!
你	听到	什么	她	说	!

你听到她说什么了吗！

[duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? "
Do — do you think — — ? "
做 — 做 你 思考 — — ? "

你觉得——?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [diˈklɛə] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈhʌrɪdli] .
" Not at all , not at all , " declares the professor hurriedly .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , " 声明 这 教授 匆匆 .

“完全没有，完全没有，”教授急忙说道。

" [doʊnt] — [doʊnt][kraɪ] , [pərˈpɛtʃuə] !
" Don't — don't cry , Perpetua !
" 不 — 不 哭 , 佩尔佩图阿 !

“别——别哭，佩佩图阿！”

[lʊk] [hɪə(r)] , " [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈnɜːvəsli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Look here , " laying his hand nervously upon her shoulder and giving her
看 这里 , " 躺下 他的 手 紧张地 之上 她 肩膀 和 给予 她
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgri] [ʃeɪk] .
a little angry shake .
一个 小的 生气的 摇 .

“你看，”他紧张地把手放在她的肩膀上，生气地摇了摇她。

" [doʊnt][kraɪ] !
" Don't cry !
" 不 哭 !

别哭!

[gʊd] [ˈhevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [əʊld] [ˈwʊmən] ?
Why should you mind that awful old woman ?
为什么 应该 你 头脑 那 可怕 老的 女士 ?

你为什么要在乎那个讨厌的老太太?

" [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [əʊld] [ˈwʊmən] [hɪmˈself] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] .
" Nevertheless , he had minded that awful old woman himself very considerably .
" 尽管如此 , 他 有 有思想 那 可怕 老的 女士 他自己 非常 相当 .

然而，他本人却非常讨厌那个可怕的老妇人。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːn] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" But — it is soon , isn't it ? " says she .
" 但 — 它 是 很快 , 不是 它 ? " 说道 她 .

“但是——很快就到了，不是吗？”她说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [jet] — " [ˈwɪstfəli] — " [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I know that myself , and yet — " wistfully — " I can't help it .
" 我 知道 那 我 , 和 然而 — " 怅然地 — " 我 不能 帮助 它 .

“我自己也知道这一点，但是——”他怅然地——“我控制不住自己。”

[aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself] . "
I do want to see things , and to amuse myself . "
我 做 想 到 看 事物 , 和 到 娱乐 我 . "

我确实想看看风景，也想自娱自乐。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" Naturally , " says the professor .
" 自然 , " 说道 这 教授 .

“当然，”教授说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [fə'get] [hɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] , [ɪn'tens] [təʊn] ,

"	And	it	isn't	that	I	forget	him	,	"	says	she	in	an	eager	,	intense	tone	,
"	和	它	不是	那	我	忘记	他	,	"	说道	她	在	一个	渴望的	,	激烈的	语气	,

“并不是我忘记了他，”她用急切而热烈的语气说道。

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

"	I	never	forget	him	—	never	—	never	.
"	我	绝不	忘记	他	—	绝不	—	绝不	.

“我永远不会忘记他——永远不会——永远不会。”

['əʊnli][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Only	I	do	want	to	laugh	sometimes	and	to	be	happy	,
仅有的	我	做	想	到	笑	有时	和	到	是	快乐的	,

我只是偶尔也想笑，想快乐而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [æz; əz] [tʃɑːlz] [ai] .

and	to	see	Mr	.	Irving	as	Charles	I	.
和	到	看	先生	.	欧文	作为	查尔斯	我	.

并看到欧文先生扮演查理一世。

" [ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	The	climax	is	irresistible	.
"	这	高潮	是	无法抗拒	.

高潮部分令人无法抗拒。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	professor	is	unable	to	suppress	a	smile	.
这	教授	是	无法	到	压制	一个	微笑	.

教授忍不住露出了笑容。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I'm	afraid	,	from	what	I	have	heard	,	that	won't	make	you	laugh	,	"	says	he	.
"	我是	害怕的	,	从	什么	我	有	听到	,	那	惯于	制作	你	笑	,	"	说道	他	.

“恐怕，就我所听到的而言，那不会让你发笑，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] [ðen] .

"	It	will	make	me	cry	then	.
"	它	将要	制作	我	哭	然后	.

到时候我会哭的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'pɑːʃəli] .

It	is	all	the	same	,	"	declares	she	,	impartially	.
它	是	全部	这	相同的	,	"	声明	她	,	秉公	.

“都一样，”她不带偏见地宣称。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

"	I	shall	be	enjoying	myself	,	I	shall	be	seeing	things	.
"	我	将	是	享受	我	,	我	将	是	看到	事物	.

“我会玩得很开心，我会看到很多东西。”

[juː; jʊ] — " ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [spiːtʃ] — " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

You	—	"	doubtfully	,	and	mindful	of	his	last	speech	—	"	Haven't	you	seen	him	?	"
你	—	"	怀疑地	,	和	正念	的	他的	最后的	演讲	—	"	还没有	你	已见	他	?	"

“你——”他疑惑地说道，同时想起他最后的话，“你没见过他吗？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Not	for	a	long	time	,	I	regret	to	say	.
"	不是	为了	一个	长的	时间	,	我	后悔	到	说	.

“很遗憾，恐怕很久以后才会实现。”

[ai] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bɪzi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

I	—	I'm	always	so	busy	,	"	says	the	professor	apologetically	.
我	—	我是	总是	所以	忙碌的	,	"	说道	这	教授	带着歉意地	.

“我——我总是很忙，”教授歉意地说。

" ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] ?

"	Always	studying	?
"	总是	学习	?

“一直在学习吗？”

" ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .

"	questions	she	.
"	问题	她	.

她提出的问题。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	For	the	most	part	,	"	returns	the	professor	,
"	为了	这	最多	部分	,	"	返回	这	教授	,

“大多数情况下，”教授回答道。

[æn; ən] [ɒd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

an	odd	sensation	growing	within	him	that	he	is	feeling	ashamed	of	himself	.
一个	奇怪的	感觉	生长	之内	他	那	他	是	感觉	羞愧	的	他自己	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，他为自己感到羞愧。

" - [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] , - " [bɪ'gɪnz] [pər'pɛtʃuə] , [ænd; ənd] [stɒps] , [ænd; ənd] [ʃeɪks]

"	'	All	work	and	no	play	,	'	"	begins	Perpetua	,	and	stops	,	and	shakes
"	-	全部	工作	和	不	玩	,	-	"	开始	佩尔佩图阿	,	和	停止	,	和	奶昔

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [hed] [æt; ət][hɪm] .

her	charming	head	at	him	.
她	迷人	头	在	他	.

“‘只工作不玩耍’，”佩尔佩图阿开口说道，然后停了下来，朝他摇了摇头，那头充满了魅力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	be	a	dull	boy	if	you	don't	take	care	,	"	says	she	.
"	你	将要	是	一个	乏味的	男生	如果	你	不	拿	关心	,	"	说道	她	.

“如果你不注意，你会变成一个无趣的孩子，”她说。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][sæd][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

A	ghost	of	a	little	smile	warms	her	sad	lips	as	she	says	this	,
一个	鬼	的	一个	小的	微笑	温暖	她	伤心	嘴唇	作为	她	说道	这	,

她说这话时，一丝淡淡的微笑浮现在她悲伤的唇边，让她感到一丝温暖。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	lights	up	her	shining	eyes	like	a	ray	of	sunlight	.
和	灯	向上	她	灼灼	眼睛	喜欢	一个	射线	的	阳光	.

她明亮的双眸如同阳光般闪耀。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['spɹəʊfl] [ə'gen] .

Then	it	fades	,	and	she	grows	sorrowful	again	.
然后	它	淡出	,	和	她	生长	悲伤	再次	.

然后这种感觉消失了，她又开始感到悲伤。

" [wel] , [aɪ] [kænt] ['stʌdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	I	can't	study	,	"	says	she	.
"	出色地	,	我	不能	学习	,	"	说道	她	.

“唉，我没法学习，”她说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kwɪkli] .

"	Why	not	?	"	demands	the	professor	quickly	.
"	为什么	不是	?	"	需求	这	教授	迅速地	.

“为什么不行？”教授急切地问道。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd]

Here	he	is	on	his	own	ground	;	and	here	he	has	a	pupil	to	his	hand
这里	他	是	在	他的	自己的	地面	;	和	这里	他	有	一个	瞳孔	到	他的	手

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

—	a	strange	,
—	一个	奇怪的	,

这里是他的地盘；这里他手下有个学生——一个陌生的，

[æn; ən] [ˌenɪg'mætɪkəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

an	enigmatical	,	but	a	lovely	one	.
一个	神秘的	,	但	一个	迷人的	一	.

一个神秘但可爱的女孩。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf] [kən'teɪnz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

"	Believe	me	knowledge	is	the	one	good	thing	that	life	contains	worth	having	.
"	相信	我	知识	是	这	一	好的	事物	那	生活	包含	值得	拥有	.

相信我，知识是人生中唯一值得拥有的美好事物。

['pleʒə(r)] , ['rɪtʃɪz] , [ræŋk] , [ɔːl] [sɪŋk] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Pleasure	,	riches	,	rank	,	all	sink	to	insignificance	beside	it	.	"
乐趣	,	财富	,	秩	,	全部	下沉	到	微不足道	旁	它	.	"

与它相比，享乐、财富、地位都显得微不足道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	How	do	you	know	?	"	says	she	.
"	如何	做	你	知道	?	"	说道	她	.

“你怎么知道的？”她问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] . "

"	You	haven't	tried	the	others	.	"
"	你	还没有	尝试	这	其他的	.	"

“你还没试过其他方法。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

"	I	know	it	,	for	all	that	.
"	我	知道	它	,	为了	全部	那	.

“尽管如此，我还是知道的。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	.
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[get] ['nɒlɪdʒ] — [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [spæn][ɒv; əv][laɪf] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl]

Get	knowledge	—	such	knowledge	as	the	short	span	of	life	allotted	to	us	will
得到	知识	—	这样的	知识	作为	这	短的	跨度	的	生活	分配	到	我们	将要

[ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] .

allow	you	to	get	.
允许	你	到	得到	.

获取知识——在我们短暂的生命中所能获得的知识。

[aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , ['iːzi] [wʌnz][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] — — "

I	can	lend	you	some	books	,	easy	ones	at	first	,	and	—	—	"
我	能	借	你	一些	图书	,	简单的	一个	在	第一的	,	和	—	—	"

我可以借你几本书，先借简单的，还有——”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['nɒv(ə)lz] , [aɪ]

"	I	couldn't	read	your	books	,	"	says	she	;	"	and	—	you	haven't	any	novels	,	I
"	我	不能	读	你的	图书	,	"	说道	她	;	"	和	—	你	还没有	任何	小说	,	我

[sə'pəʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

“你的书我读不懂，”她说，“而且——我猜你没有小说吧？”

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" No , " says he .
" 不 , " 说道 他 .

“不，”他说。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʊks] [bʌt; bət]['nɒv(ə)lz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] .
" I don't care for any books but novels , " says she , sighing .
" 我 不 关心 为了 任何 图书 但 小说 , " 说道 她 , 叹息 .

“除了小说，我对其他书籍都不感兴趣，”她叹了口气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - [ə'læs] ? -
" Have you read ' Alas ? '
" 有 你 读 - 唉 ? -

你读过《唉》吗?

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [dʒeɪn] [sez] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
I never have anything to read here , because Aunt Jane says novels are of
我 绝不 有 任何事物 到 读 这里 , 因为 阿姨 简 说道 小说 是 的
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

我在这里从来没有书可读，因为简姨妈说小说是魔鬼的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [riːd] [ðem; ðəm][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [hel] . "
and that if I read them I shall go to hell . "
和 那 如果 我 读 他们 我 将 去 到 地狱 . "

如果我读了它们，我就会下地狱。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['grʌfli] .
" Nonsense ! " said the professor gruffly .
" 废话 ! " 说 这 教授 粗声粗气地 .

“胡说！”教授粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] " [sez] [pər'pɛtʃuə] [dɪ'mjʊəli] ; " [aɪm] [nɒt] .
" You mustn't think I'm afraid about that " says Perpetua demurely ; " I'm not .
" 你 不得 思考 我是 害怕的 关于 那 " 说道 佩尔佩图阿 端庄地 ; " 我是 不是 .

“你千万别以为我害怕，”佩佩图阿羞怯地说；“我并不害怕。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kən'teɪn] [ɑːnt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
I know the same place could never contain Aunt Jane and me for long ,
我 知道 这 相同的 地方 可以 绝不 包含 阿姨 简 和 我 为了 长的 ,

我知道同一个地方不可能长久地容纳我和简姨妈。

[səʊ][aɪm][ɔːl] [raɪt] .
so I'm all right .
所以 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]
" The professor struggles with himself for a moment and then gives way to
" 这 教授 斗争 和 他自己 为了 一个 片刻 和 然后 给予 方式 到
[mɜːθ] .
mirth .
欢笑 .

教授内心挣扎了一会儿，然后笑了起来。

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] , " [kraɪz][hɪz; ɪz] [wɔːd] [ɪgˈzʌltəntli] .

"	Ah	!	now	you	are	on	my	side	,	"	cries	his	ward	exultantly	.
"	啊	!	现在	你	是	在	我的	边	,	"	哭泣	他的	病房	欣喜若狂	.

“啊！现在你站在我这边了！”他的养子欣喜若狂地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʌks] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

She	tucks	her	arm	into	his	.
她	褶皱	她	手臂	进入	他的	.

她将手臂挽进他的臂弯。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [əˈbaʊt] - ['nɒlɪdʒ] - — [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ðæt]

"	And	as	for	all	that	talk	about	'	knowledge	'	—	don't	bother	me	about	that
"	和	作为	为了	全部	那	讲话	关于	-	知识	-	—	不	打扰	我	关于	那

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

“至于所有关于‘知识’的讨论——别再来烦我了。”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

It's	a	little	rude	of	you	,	do	you	know	?
它是	一个	小的	粗鲁的	的	你	,	做	你	知道	?

你这样做有点失礼，你知道吗?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] — [ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] — [ˌweərˈæz] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

One	would	think	I	was	a	dunce	—	that	I	knew	nothing	—	whereas	,	I	assure	you	,
一	会	思考	我	曾是	一个	笨蛋	—	那	我	知道	没有什么	—	然而	,	我	保证	你	,

人们可能会认为我是个笨蛋——什么都不懂——然而，我可以向你保证，

" ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] , " [aɪ] [nəʊ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][məʊst][gˈɜːlz] ,

"	throwing	out	her	other	hand	,	"	I	know	quite	as	much	as	most	girls	,
"	投掷	出去	她	其他	手	,	"	我	知道	相当	作为	很多	作为	最多	女孩们	,

她伸出另一只手说：“我知道的并不比大多数女孩多。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] .

and	a	great	deal	more	than	many	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	比	许多	.

而且比许多人做得更多。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] , " ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm] ['θɔːtfəli] ,

I	daresay	,	"	putting	her	head	to	one	side	,	and	examining	him	thoughtfully	,
我	敢说	,	"	推杆	她	头	到	一	边	,	和	检查	他	深思熟虑	,

我敢说，“她把头歪向一边，若有所思地打量着他”，

" [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	know	more	than	you	do	if	it	comes	to	that	.
"	我	知道	更多的	比	你	做	如果	它	来	到	那	.

“如果真到了那一步，我知道的比你多。”

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] [huː] [rəʊt] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlənˈtreɪ] . -

I	don't	believe	you	know	this	moment	who	wrote	'	The	Master	of	Ballantrae	.	'
我	不	相信	你	知道	这	片刻	WHO	写道	-	这	掌握	的	巴兰特雷	.	-

我不认为你此刻知道《巴兰特雷的主人》的作者是谁。

[kʌm] [naʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	now	,	who	was	it	?
来	现在	,	WHO	曾是	它	?

快说，是谁?

" [ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" She leans back from him , gazing at him mischievously , as if anticipating his
" 她 倾斜 后退 从 他 , 凝视 在 他 顽皮地 , 作为 如果 预期 他的
[dɪ'fiːt] .
defeat .
击败 .

她向后靠去，带着一丝狡黠的眼神看着他，仿佛在期待他的失败。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi] [grəuz] [red] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] .
As for the professor , he grows red — he draws his brows together .
作为 为了 这 教授 , 他 生长 红色的 — 他 平局 他的 眉毛 一起 .

至于教授，他脸涨得通红，眉头紧锁。

['truːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['pjuːp(ə)l] ! -
Truly this is a most impertinent pupil ! '
真的 这 是 一个 最多 无礼 瞳孔 ! -

这真是个极其无礼的学生!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] . -
The Master of Ballantrae . '
这 掌握 的 巴兰特雷 . -

巴兰特雷的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] .
It sounds like Sir Walter , and yet — The professor hesitates and is lost .
它 声音 喜欢 先生 沃尔特 , 和 然而 — 这 教授 犹豫 和 是 丢失的 .

听起来像沃尔特爵士，然而——教授犹豫了，不知所措。

" [skɒt] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] .
" Scott , " says he , with as good an air as he can command .
" 斯科特 , " 说道 他 , 和 作为 好的 一个 空气 作为 他 能 命令 .

“斯科特，”他用他所能展现出的最自信的语气说道。

" [rɒŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sɒftli] , ['nɔɪzləsli] .
" Wrong , " cries she , clapping her hands softly , noiselessly .
" 错误的 , " 哭泣 她 , 鼓掌 她 双手 轻轻 , 无声 .

“错了！”她喊道，轻轻地、无声地拍着手。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [mæn] !
" Oh ! you ignorant man !
" 哦 ! 你 无知 男人 !

“哦！你这个无知的人！”

[gəʊ] [baɪ] [ðæt] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] .
Go buy that book at once .
去 买 那 书 在 一次 .

赶紧去买那本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]
It will do you more good and teach you a great deal more than any of
它 将要 做 你 更多的 好的 和 教 你 一个 伟大的 交易 更多的 比 任何 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌsti] [təʊmz] .
your musty tomes .
你的 发霉的 巨著 .

它比你那些尘封已久的古籍更有益处，也能教会你更多东西。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['geɪli] .
" She laughs gaily .
" 她 笑声 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [æt; ət]

It	occurs	to	the	professor	,	in	a	misty	sort	of	way	,	that	her	laugh	,	at
它	发生	到	这	教授	,	在	一个	蒙蒙	种类	的	方式	,	那	她	笑	,	在

[ɔːl] [ɪˈvents] ,

all	events	,
全部	活动	,

教授恍惚间意识到，至少她的笑声是这样的：

[wʊd] [duː; də] [ˈeniwʌn] [gʊd] .

would	do	anyone	good	.
会	做	任何人	好的	.

这对任何人都有好处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf]

She	has	been	pulling	a	ring	on	and	off	her	finger	unconsciously	,	as	if
她	有	到过	拉	一个	戒指	在	和	离开	她	手指	不知不觉	,	作为	如果

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

她无意识地把一枚戒指戴在手指上又取下来，仿佛在思考着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

but	now	looks	up	at	him	.
但	现在	看起来	向上	在	他	.

但现在他抬头看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈtempə(r)] ,

"	If	you	spoke	to	her	again	,	when	she	was	in	a	better	temper	,
"	如果	你	辐	到	她	再次	,	什么时候	她	曾是	在	一个	更好的	脾气	,

“如果你在她心情好转的时候再和她说话，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] ?

don't	you	think	she	would	let	you	take	me	to	the	theatre	some	night	?
不	你	思考	她	会	让	你	拿	我	到	这	剧院	一些	夜晚	?

你不觉得她会让你晚上带我去剧院吗?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][leɪd][ə; eɪ] [lait] , [əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz]

"	She	has	come	nearer	,	and	has	laid	a	light	,	appealing	little	hand	upon	his
"	她	有	来	更近	,	和	有	铺设	一个	光	,	上诉	小的	手	之上	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

她走近了他，轻轻地、充满爱意地把手放在他的胳膊上。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	am	sure	it	would	be	useless	,	"	says	he	,
"	我	是	当然	它	会	是	无用	,	"	说道	他	,

“我确信这样做毫无用处，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈfæʃ(ə)n] .

taking	off	his	glasses	and	putting	them	on	again	in	an	anxious	fashion	.
采取	离开	他的	眼镜	和	推杆	他们	在	再次	在	一个	焦虑的	时尚	.

他焦急地摘下眼镜，又重新戴上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈwɪspərz] ,

They	are	both	speaking	in	whispers	,
他们	是	两个都	请讲	在	低语	,

他们俩都在低声说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	the	professor	is	conscious	of	feeling	a	strange	sort	of	pleasure	in	the
和	这	教授	是	有意识的	的	感觉	一个	奇怪的	种类	的	乐趣	在	这

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

thought	that	he	is	sharing	a	secret	with	her	.
想法	那	他	是	分享	一个	秘密	和	她	.

教授意识到，想到自己正在和她分享一个秘密，他感到一种奇怪的快感。

" [bɪ'saɪdz] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . "

"	Besides	,	"	says	he	,	"	I	couldn't	very	well	come	here	again	.	"
"	除了	,	"	说道	他	,	"	我	不能	非常	出色地	来	这里	再次	.	"

“此外，”他说，“我也不可能再来这里了。”

" [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Not	come	again	?
"	不是	来	再次	?

“不再来了？”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [aɪ'd][bi:; bi] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜ:nz] [hi:; hi] ['sɪmpli] .

"	I'd	be	afraid	,	"	returns	he	simply	.
"	ID	是	害怕的	,	"	返回	他	简单地	.

“我会害怕，”他简单地回答道。

[weər'ɒn] [mɪs] ['wɪntər] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔ:z] , [gɪvz] [wei] [ænd; ənd] [lɑ:fs] " [kən'sju:mɪdli] ,

Whereon	Miss	Wynter	,	after	a	second's	pause	,	gives	way	and	laughs	"	consumedly	,
其中	错过	温特	,	后	一个	秒	暂停	,	给予	方式	和	笑声	"	消耗	,

于是，温特小姐停顿了一秒钟后，放声大笑起来，“笑得合不拢嘴”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fi:tʃəz] [sɔ:] [ðə; ði]

"	as	they	would	have	said	long	,	long	years	before	her	pretty	features	saw	the
"	作为	他们	会	有	说	长的	,	长的	年	前	她	漂亮的	特征	锯	这

[lait] .

light	.
光	.

“就像他们在她美丽的容颜初现之前很久很久就会说的那样。”

" [ɑ:] ! [jes] , " ['mə:məz] [ʃi:; ʃi] .

"	Ah	!	yes	,	"	murmurs	she	.
"	啊	!	是的	,	"	低语	她	.

“啊！是的，”她低声说道。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .

"	How	she	did	frighten	you	.
"	如何	她	做过	吓唬	你	.

她确实把你吓了一跳。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] — [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] " — [ðɪs] [wɪð] [ki:n] [rɪ'prəʊtʃ] — "

She	brought	you	to	your	knees	—	you	actually	"	—	this	with	keen	reproach	—	"
她	带来	你	到	你的	膝盖	—	你	实际上	"	—	这	和	敏锐的	责备	—	"

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:] . "

took	her	part	against	me	.	"
采取	她	部分	反对	我	.	"

她让你跪倒在地——你实际上”——语气中带着强烈的责备——“和她一起与我作对。”

" [aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ; " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['fi:lɪŋ] [əb'sɜ:dli] ['mɪzrəbl] .

"	I	took	her	part	to	help	you	;	"	says	the	professor	,	feeling	absurdly	miserable	.
"	我	采取	她	部分	到	帮助	你	;	"	说道	这	教授	,	感觉	荒谬地	悲惨的	.

“我替她出头是为了帮你；”教授说道，语气中充满了莫名的痛苦。

" [jes] , " ['saɪɪŋ] , " [ai] [ˌdeə'seɪ] .

"	Yes	,	"	sighing	,	"	I	daresay	.
"	是的	,	"	叹息	,	"	我	敢说	.

“是的，”他叹了口气，“我敢说。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,

But	though	I	know	I	should	have	suffered	for	it	afterwards	,
但	尽管	我	知道	我	应该	有	遭受	为了	它	然后	,

但我知道事后我应该为此付出代价，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['sʌmbədi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz]

it	would	have	done	me	a	world	of	good	to	hear	somebody	tell	her	his
它	会	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	到	听到	某人	告诉	她	他的

['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

real	opinion	of	her	for	once	.
真实的	观点	的	她	为了	一次	.

如果能有人告诉她他对她的真实看法，那对我来说将是莫大的帮助。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " ['kɑːmli] , " [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪð] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [raɪð] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

I	should	like	,	"	calmly	,	"	to	see	her	writhe	;	she	makes	me	writhe	very	often	.
我	应该	喜欢	,	"	平静地	,	"	到	看	她	翻腾	;	她	制作	我	翻腾	非常	经常	.

"

"

我倒想“平静地”看看她痛苦挣扎的样子；她经常让我痛苦不堪。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] .

"	This	is	a	bad	school	for	you	,	"	says	the	professor	hurriedly	.
"	这	是	一个	坏的	学校	为了	你	,	"	说道	这	教授	匆匆	.

“这所学校不适合你，”教授急忙说道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[ðen] [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Then	why	don't	you	take	me	away	from	it	?	"
然后	为什么	不	你	拿	我	离开	从	它	?	"

那你为什么不带我离开那里呢?

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] — — [bʌt; bət] — — [wel] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sez] [hiː; hi] ['veɪgli] .

"	If	I	could	—	—	but	—	—	Well	,	I	shall	see	,	"	says	he	vaguely	.
"	如果	我	可以	—	—	但	—	—	出色地	,	我	将	看	,	"	说道	他	依稀	.

“如果可以的话——但是——好吧，我再看看吧。”他含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	have	to	be	very	quick	about	it	,	"	says	she	.
"	你	将要	有	到	是	非常	快的	关于	它	,	"	说道	她	.

“你必须抓紧时间，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;

Her	tone	is	quite	ordinary	;
她	语气	是	相当	普通的	;

她的语气很普通;

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [sə'dʒests] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	never	suggests	itself	to	the	professor	that	there	is	meaning	beneath	it	.
它	绝不	建议	本身	到	这	教授	那	那里	是	意义	下面	它	.

教授从未意识到这背后可能蕴含着某种意义。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	have	some	friends	surely	?	"	says	he	.
"	你	有	一些	朋友们	一定	?	"	说道	他	.

“你肯定有朋友吧？”他问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	There	is	a	Mrs	.	Constans	who	comes	here	sometimes	to	see	Aunt	Jane	.
"	那里	是	一个	太太	.	常数	WHO	来	这里	有时	到	看	阿姨	简	.

“有一位康斯坦斯太太有时会来这里看望简姨妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ,

She	is	a	young	woman	,	and	her	mother	was	a	friend	of	Aunt	Jane's	,
她	是	一个	年轻的	女士	,	和	她	母亲	曾是	一个	朋友	的	阿姨	简的	,

她是一位年轻女子，她的母亲是简姨妈的朋友。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .

which	accounts	for	it	,	I	suppose	.
哪个	账户	为了	它	,	我	认为	.

我想这就是原因了。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [kaɪnd] .

She	seems	kind	.
她	似乎	种类	.

她看起来很和善。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [suːn] ,

She	said	she	would	take	me	to	a	concert	soon	,
她	说	她	会	拿	我	到	一个	音乐会	很快	,

她说她很快会带我去听音乐会，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

but	she	has	not	been	here	for	many	days	,
但	她	有	不是	到过	这里	为了	许多	天	,

但她已经很多天没来了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	daresay	she	has	forgotten	all	about	it	by	this	time	.
我	敢说	她	有	被遗忘的	全部	关于	它	经过	这	时间	.

我敢说她现在肯定已经把这件事忘得一干二净了。

" [ʃiː; ʃi] [saɪz] .

"	She	sighs	.
"	她	叹息	.

她叹了口气。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [sæd] [ə'gen] .

The	charming	face	so	near	the	professor's	is	looking	sad	again	.
这	迷人	脸	所以	靠近	这	教授们	是	寻找	伤心	再次	.

那张离教授很近的迷人脸庞，现在又显得忧伤起来。

[ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ɪz] ['pʌkəd] , [ðə; ði] [sɒft] [lɪps] [druːp] .

The	white	brow	is	puckered	,	the	soft	lips	droop	.
这	白色的	眉头	是	皱巴巴的	,	这	柔软的	嘴唇	下垂	.

白皙的眉毛微微皱起，柔软的嘴唇下垂。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

No	,	she	cannot	stay	here	,	that	is	certain	—	and	yet	it	was	her	father's
不	,	她	不能	停留	这里	,	那	是	肯定	—	和	然而	它	曾是	她	父亲的

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

不，她不能留在这里，这是肯定的——然而，这却是她父亲的愿望。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [g'ɜːlz]

and	who	is	he	,	the	professor	,	that	he	should	pretend	to	know	how	girls
和	WHO	是	他	,	这	教授	,	那	他	应该	假装	到	知道	如何	女孩们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ?

should	be	treated	?
应该	是	治疗	?

他算老几？一个教授，凭什么假装知道如何对待女孩？

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

What	if	he	should	make	a	mistake	?
什么	如果	他	应该	制作	一个	错误	?

如果他犯了错误怎么办？

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [nəʊ] ['sædnəs] ?

And	yet	again	,	should	a	little	brilliant	face	like	that	know	sadness	?
和	然而	再次	,	应该	一个	小的	杰出的	脸	喜欢	那	知道	悲伤	?

然而，像这样聪慧的小脸蛋，真的应该懂得悲伤吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɒlv] .

It	is	a	problem	difficult	to	solve	.
它	是	一个	问题	难的	到	解决	.

这是一个难以解决的问题。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] ['lɜːnɪŋ] [feɪlz] [hɪm] [naʊ] .

All	the	professor's	learning	fails	him	now	.
全部	这	教授们	学习	失败	他	现在	.

教授之前所学的知识现在都对他毫无用处。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

"	I	hope	she	will	remember	.
"	我	希望	她	将要	记住	.

我希望她能记住。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] , " [di'klɛə] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [pər'pɛtʃuə] .

Oh	!	she	must	,	"	declares	he	,	gazing	at	Perpetua	.
哦	！	她	必须	,	"	声明	他	,	凝视	在	佩尔佩图阿	.

“哦！她一定，”他凝视着佩尔佩图阿说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	You	know	I	would	do	what	I	could	for	you	,
"	你	知道	我	会	做	什么	我	可以	为了	你	,

你知道我会尽我所能帮助你，

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð]

but	your	aunt	—	you	heard	her	—	she	would	not	let	you	go	anywhere	with
但	你的	阿姨	—	你	听到	她	—	她	会	不是	让	你	去	任何地方	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但是你姑妈——你也听到了——她不会让你跟我去任何地方。

" [truː] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	True	,	"	says	Perpetua	.
"	真的	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“没错，”佩佩图阿说道。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [muːvz] [bæk] , [ænd; ənd] [fəʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['stɪfli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

Here	she	moves	back	,	and	folds	her	arms	stiffly	across	her	bosom	,	and
这里	她	移动	后退	,	和	折叠	她	武器	僵硬地	穿过	她	怀	,	和

[pəʊks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

pokes	out	her	chin	,
戳	出去	她	下巴	,

她向后退了一步，双臂僵硬地抱在胸前，下巴微微抬起。

[ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [kri:'eɪts] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	an	aggressive	fashion	,	that	creates	a	likeness	on	the	spot	,	in	spite	of	the
在	一个	挑衅的	时尚	,	那	创建	一个	相似	在	这	点	,	在	尽管如此	的	这

['ju:θfl] [aɪz] ,

youthful	eyes	,
青春	眼睛	,

以一种咄咄逼人的方式，尽管眼神稚嫩，却能当场勾勒出相似之处。

[ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd][heə(r)] .

and	brow	,	and	hair	.
和	眉头	,	和	头发	.

还有眉毛和头发。

" - [jʌŋ] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɜ:rzən] , ['nevə(r)] , [went] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] , [ə'ləʊn] ,

"	'	Young	gentlewomen	in	our	time	,	Mr	.	Curzon	,	never	,	went	out	walking	,	alone	,
"	-	年轻的	淑女们	在	我们的	时间	,	先生	.	柯曾	,	绝不	,	去	出去	步行	,	独自的	,

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] !

with	A	Man	!
和	一个	男人	!

“柯曾先生，我们这个时代的年轻淑女，从来不会单独和男人一起外出散步！”

" [ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] .

"	The	mimicry	is	perfect	.
"	这	模仿	是	完美的	.

“模仿得非常完美。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [dʒɔɪnz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɔ:ti]

The	professor	,	after	a	faint	struggle	with	his	dignity	,	joins	in	her	naughty
这	教授	,	后	一个	头晕的	斗争	和	他的	尊严	,	加入	在	她	淘气

[mɜ:θ] ,

mirth	,
欢笑	,

教授在勉强压抑了一下自己的尊严后，也加入了她顽皮的笑声中。

[ænd; ənd][bəuθ] [lɑ:f] [tə'geðə(r)] .

and	both	laugh	together	.
和	两个都	笑	一起	.

两人一起大笑。

" - ['aʊə(r)] - [taɪm] !

"	'	Our	'	time	!
"	-	我们的	-	时间	!

“我们的时代！”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] !

she	thinks	you	are	a	hundred	and	fifty	!
她	思考	你	是	一个	百	和	五十	!

她认为你有一百五十岁！

" [sez] [mɪs] ['wɪntər] .

"	says	Miss	Wynter	.
"	说道	错过	温特	.

温特小姐说道。

" [wel] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [rɪ'tɜ:nz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwɒt] ['sædli] .

"	Well	,	so	I	am	,	in	a	way	,	"	returns	the	professor	,	somewhat	sadly	.
"	出色地	,	所以	我	是	,	在	一个	方式	,	"	返回	这	教授	,	有些	令人遗憾的是	.

“嗯，某种程度上我也是，”教授有些伤感地回答道。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [sez] [ʃi:; ʃi] .

"	No	,	you're	not	,	"	says	she	.
"	不	,	你是	不是	,	"	说道	她	.

“不，你不是，”她说。

" [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

"	I	know	better	than	that	.
"	我	知道	更好的	比	那	.

“我比那更清楚。”

[ai] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , " [kæn; kən] [ges] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

I	,	"	patting	his	arm	reassuringly	,	"	can	guess	your	age	better	than	she
我	,	"	轻拍	他的	手臂	令人安心	,	"	能	猜测	你的	年龄	更好的	比	她

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“我，”他拍了拍自己的胳膊以示安慰，“我猜你的年龄肯定比她猜得准。”

[ai][kæn; kən] [siː] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɑːlɪŋ]

I	can	see	at	once	,	that	you	are	not	a	day	older	than	poor	,	darling
我	能	看	在	一次	,	那	你	是	不是	一个	天	老	比	贫穷的	,	亲爱的

[pə'pɑː] .

papa	.
爸爸	.

我一眼就能看出，你比可怜的、亲爱的爸爸年纪小不了多少。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['jʌŋgə] .

In	fact	,	you	may	be	younger	.
在	事实	,	你	可能	是	年轻	.

事实上，你可能更年轻。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] .

I	am	perfectly	certain	you	are	not	more	than	fifty	.
我	是	完美	肯定	你	是	不是	更多的	比	五十	.

我非常肯定你不超过五十岁。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez] ['nʌθɪŋ] .

"	The	professor	says	nothing	.
"	这	教授	说道	没有什么	.

教授一言不发。

[hiː; hi][ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	is	staring	at	her	.
他	是	凝视	在	她	.

他正盯着她看。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] .

He	is	beginning	to	feel	a	little	forlorn	.
他	是	开始	到	感觉	一个	小的	绝望	.

他开始感到有些失落。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [hæz; həz] [juːθ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fə'gɒtn] [hɪm] ?

He	has	forgotten	youth	for	many	days	,	has	youth	in	revenge	forgotten	him	?
他	有	被遗忘的	青年	为了	许多	天	,	有	青年	在	复仇	被遗忘的	他	?

他已忘却青春多年，青春是否已因复仇而忘却他?

" [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['hʌndrəd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] .

"	That	is	taking	off	a	clear	hundred	all	at	once	,	"	says	she	lightly	.
"	那	是	采取	离开	一个	清除	百	全部	在	一次	,	"	说道	她	轻轻	.

“那可是一下子减掉一百分啊，”她轻松地说。

" [nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] .

"	No	small	amount	.
"	不	小的	数量	.

数量不小。

" [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɪm] ,
" Here , as if noticing his silence , she looks quickly at him ,
" 这里 , 作为 如果 注意到 他的 沉默 , 她 看起来 迅速地 在 他 ,

“这时，她似乎注意到他的沉默，迅速地看了他一眼。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [straɪks] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['hʌrɪdli]
and perhaps something in his face strikes her , because she goes on hurriedly
和 也许 某物 在 他的 脸 罢工 她 , 因为 她 去 在 匆匆
.
:
.

或许他脸上的某些表情触动了她，因为她匆匆继续往前走去。

" [əʊ] ! [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [eɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ?
" Oh ! and what is age after all ?
" 哦 ! 和 什么 是 年龄 后 全部 ?

“哦！那么年龄究竟是什么呢？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊld] ,
I wish I were old ,
我 希望 我 是 老的 ,

我希望自己老一些。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [dʒeɪn] — [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]
and then I should be able to get away from Aunt Jane — without — without
和 然后 我 应该 是 有能力的 到 得到 离开 从 阿姨 简 — 没有 — 没有
['eni] ['trʌb(ə)l] . "
any trouble . "
任何 麻烦 . "

这样我就能摆脱简姨妈了——而且不会——不会遇到任何麻烦。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['veri] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['greɪvli] .
" I am afraid you are indeed very unhappy here , " says the professor gravely .
" 我 是 害怕的 你 是 的确 非常 不开心 这里 , " 说道 这 教授 严重地 .

“恐怕你在这里确实很不开心，”教授严肃地说。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [kraɪz] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" I hate the place , " cries she with a frown .
" 我 恨 这 地方 , " 哭泣 她 和 一个 皱眉 .

“我讨厌这个地方，”她皱着眉头喊道。

" [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I shan't be able to stay here .
" 我 不会 是 有能力的 到 停留 这里 .

我不能留在这里了。

[əʊ] ! [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'pɑ:] [send] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Oh ! why didn't poor papa send me to live with you ?
哦 ! 为什么 没有 贫穷的 爸爸 发送 我 到 居住 和 你 ?

唉！可怜的爸爸为什么不把我送到你这里来住呢?

" [waɪ] [ɪn'di:d] ?
" Why indeed ?
" 为什么 的确 ?

“究竟为什么呢？”

[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [faɪndz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
That is exactly what the professor finds great difficulty in explaining to her .
那 是 确切地 什么 这 教授 发现 伟大的 困难 在 解释 到 她 .

这正是教授很难向她解释清楚的地方。

[æn; ən] " [əʊld][mæn] " [ɒv; əv] " ['fɪfti] " [mait] ['veri] ['iːzəli] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

An	"	old	man	"	of	"	fifty	"	might	very	easily	give	a	home	to	a	young	girl	,
一个	"	老的	男人	"	的	"	五十	"	可能	非常	容易地	给	一个	家	到	一个	年轻的	女孩	,

一个五十多岁的“老人”很可能愿意收留一个年轻女孩。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

without	comment	from	the	world	.
没有	评论	从	这	世界	.

世界对此没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [æn; ən] " [əʊld][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] " ['wʌznt] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] — — [ðə; ði]

But	then	if	an	"	old	man	of	fifty	"	wasn't	an	old	man	of	fifty	—	—	The
但	然后	如果	一个	"	老的	男人	的	五十	"	不是	一个	老的	男人	的	五十	—	—	这

[prə'fesə(r)] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

professor	checks	his	thoughts	,
教授	检查	他的	想法	,

但是，如果一个“五十岁的老人”实际上并不是五十岁的老人——教授反思了一下自己的想法，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː] [mɪkst] .

they	are	growing	too	mixed	.
他们	是	生长	也	混合	.

它们混杂在一起的程度太高了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , " [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [rɪ'gretfl] .

"	We	should	have	been	so	happy	,	"	Perpetua	is	going	on	,	her	tone	regretful	.
"	我们	应该	有	到过	所以	快乐的	,	"	佩尔佩图阿	是	去	在	,	她	语气	遗憾	.

“我们本该非常高兴的，”佩佩图阿继续说道，语气中充满了遗憾。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['evriweə(r)] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]

"	We	could	have	gone	everywhere	together	,	you	and	I	.	I	should	have	taken
"	我们	可以	有	已消失	到处	一起	,	你	和	我	.	我	应该	有	已采取

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

you	to	the	theatre	,
你	到	这	剧院	,

“我们本来可以一起去任何地方，你和我。我应该带你去看戏的。”

[tuː; tə][bɔːlz] , [tuː; tə] ['kɔnsəts] , [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːnz] .

to	balls	,	to	concerts	,	to	afternoons	.
到	球	,	到	音乐会	,	到	下午	.

去参加舞会、音乐会和午后聚会。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai] . [juː; jʊ] [wʊd] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	would	have	been	so	happy	,	and	so	should	I	.	You	would	—	wouldn't	you	?
你	会	有	到过	所以	快乐的	,	和	所以	应该	我	.	你	会	—	不会	你	?

你会非常高兴，我也应该高兴。你会的——对吧?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	professor	nods	his	head	.
"	这	教授	点头	他的	头	.

教授点了点头。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪstə] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv]

The	awful	vista	she	has	opened	up	to	him	has	completely	deprived	him	of
这	可怕	景色	她	有	打开	向上	到	他	有	完全地	被剥夺的	他	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她向他展现的可怕景象让他彻底丧失了说话的能力。

" [ɑː] ! [jes] , " [saɪz] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [nɒd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

"	Ah	!	yes	,	"	sighs	she	,	taking	that	deceitful	nod	in	perfect	good	faith	.
"	啊	!	是的	,	"	叹息	她	,	采取	那	欺骗性的	点头	在	完美的	好的	信仰	.

“啊！是的，”她叹了口气，全然不顾那虚伪的点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] ,
" And you would have been good to me too ,
" 和 你 会 有 到过 好的 到 我 也 ,

“你也会对我很好的。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊz] .
and let me look in at the shop windows .
和 让 我 看 在 在 这 店铺 视窗 .

让我看看商店橱窗。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I should have taken such care of you , and made your tea for you ,
我 应该 有 已采取 这样的 关心 的 你 , 和 制成 你的 茶 为了 你 ,
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

我应该好好照顾你，给你泡杯茶，就……

" ['sædli] , " [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [ænd; ənd] — —
" sadly , " as I used to do for poor papa , and — —
" 令人遗憾的是 , " 作为 我 用过的 到 做 为了 贫穷的 爸爸 , 和 — —

“可怜的是，”“就像我以前为可怜的爸爸做的那样，而且——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" It is becoming too much for the professor .
" 它 是 成为 也 很多 为了 这 教授 .

教授已经不堪重负了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] .
" It is late .
" 它 是 晚的 .

“现在已经晚了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
I must go , " says he .
我 必须 去 , " 说道 他 .

“我必须走了，”他说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
It is a week later when he meets her again .
它 是 一个 星期 之后 什么时候 他 满足 她 再次 .

一周后，他再次遇见了她。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
The season is now at its height ,
这 季节 是 现在 在 它是 高度 ,

现在正是赛季的高峰期。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [weɪv] [ɒv; əv][laɪf] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and some stray wave of life casting the professor into a fashionable
和 一些 流浪 海浪 的 生活 铸件 这 教授 进入 一个 时髦
['θʌrəfeə(r)] , [hiː; hi][ðeə(r)][faindz][hiː; hi] .
thoroughfare , he there finds he .
通道 , 他 那里 发现 他 .

一阵突如其来的人生浪潮将教授带到了一条时髦的大街上，他在那里找到了自己。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Marching along , as usual , with his head in the air ,
行军 沿着 , 作为 通常 , 和 他的 头 在 这 空气 ,

他像往常一样昂着头，昂首阔步地走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [wen] [deɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ə; eɪ] [sɒft] ,

and	his	thoughts	in	the	ages	when	dates	were	unknown	,	a	soft	,
和	他的	想法	在	这	年龄	什么时候	日期	是	未知	,	一个	柔软的	,

在年代久远、无人知晓的时代，他的思绪轻柔而宁静。

['iːgə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪŋz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [bɒnd] [striːt] .

eager	voice	calling	his	name	brings	him	back	to	the	fact	that	he	is	walking	up	Bond	Street	.
渴望的	嗓音	呼叫	他的	姓名	带来	他	后退	到	这	事实	那	他	是	步行	向上	纽带	街道	.

一个急切的声音呼唤着他的名字，让他回过神来，意识到自己正在邦德街上行走。

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] ,

In	a	carriage	,	exceedingly	well	appointed	,	and	with	her	face	wreathed	in	smiles	,
在	一个	运输	,	非常	出色地	任命	,	和	和	她	脸	花环	在	微笑	,

她乘坐着一辆装饰极其精美的马车，脸上始终洋溢着笑容。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪk'stendɪd] , [sɪts] [pər'pɛtʃuə] .

and	one	hand	impulsively	extended	,	sits	Perpetua	.
和	一	手	冲动地	扩展	,	坐着	佩尔佩图阿	.

一只手不由自主地伸出，佩尔佩图阿坐了下来。

['evɪdəntli] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ['meɪkɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [waɪlst] [pər'pɛtʃuə] [sɪts] [wɪ'ðaʊt] ,

Evidently	the	owner	of	the	carriage	is	in	the	shop	making	purchases	,	whilst	Perpetua	sits	without	,
显然	这	所有者	的	这	运输	是	在	这	店铺	制作	购买	,	而	佩尔佩图阿	坐着	没有	,

显然，马车的主人正在商店里购物，而佩佩图阿则坐在外面。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

awaiting	her	.
等待中	她	.

等着她。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] ? " [kraɪz][ʃiː; ʃi] .

"	Were	you	going	to	cut	me	?	"	cries	she	.
"	是	你	去	到	切	我	?	"	哭泣	她	.

“你要砍我吗？”她哭喊道。

" [wɒt] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	What	luck	to	meet	you	here	.
"	什么	运气	到	见面	你	这里	.

真幸运能在这里遇见你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

I	am	having	such	a	lovely	day	.
我	是	拥有	这样的	一个	迷人的	天	.

我今天过得非常愉快。

['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Constans	has	taken	me	out	with	her	,	and	I	am	to	dine	with	her	,
太太	.	常数	有	已采取	我	出去	和	她	,	和	我	是	到	用餐	和	她	,

康斯坦斯太太带我出去了，我要和她一起吃饭。

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**go**	**with**	**her**	**to**	**a**	**concert**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	去	和	她	到	一个	音乐会	在	这	晚上	.

晚上和她一起去看演唱会。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [njuːz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	**She**	**has**	**poured**	**it**	**all**	**out**	**,**	**all**	**her**	**good**	**news**	**in**	**a**	**breath**	**,**
"	她	有	倾倒	它	全部	出去	,	全部	她	好的	消息	在	一个	气息	,

她一口气把所有的好消息都倾吐了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] .

as	though	sure	of	a	sympathetic	listener	.
作为	尽管	当然	的	一个	交感神经	听众	.

仿佛确信对方会理解自己。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] .

He	is	too	good	a	listener	.
他	是	也	好的	一个	听众	.

他太会倾听了。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] [səʊ][hɑːd] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪn'tensli] , [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	is	listening	so	hard	,	he	is	looking	so	intensely	,	that	he	forgets	to	speak	,
他	是	聆听	所以	难的	,	他	是	寻找	所以	强烈地	,	那	他	忘记了	到	说话	,

他听得那么认真，看得那么专注，以至于忘记说话了。

[ænd; ənd] - ['sʌd(ə)n] ['geɪəti] [fɔ'seik] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Perpetua's	sudden	gaiety	forsakes	her	.
和	-	突然	欢乐	遗弃	她	.

而佩尔佩图阿突然的快乐也离她而去。

[ɪz][hiː; hi]['æŋgri] ?

Is	he	angry	?
是	他	生气的	?

他生气了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] — — ?

Does	he	think	—	—	?
做	他	思考	—	—	?

他是不是在想——?

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒnsət] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	It's	only	a	concert	,	"	says	she	,	flushing	and	hesitating	.
"	它是	仅有的	一个	音乐会	,	"	说道	她	,	冲洗	和	犹豫不决	.

“这只是一场音乐会而已，”她脸红着犹豫地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [wen] — — "

"	Do	you	think	that	one	should	not	go	to	a	concert	when	—	—	"
"	做	你	思考	那	一	应该	不是	去	到	一个	音乐会	什么时候	—	—	"

你认为在以下情况下不应该去听音乐会吗?

" [jes] ? " ['kwestʃənz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æb'stræktɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

"	Yes	?	"	questions	the	professor	abstractedly	,	as	she	comes	to	a	full	stop	.
"	是的	?	"	问题	这	教授	抽象地	,	作为	她	来	到	一个	满的	停止	.

“是的？”教授心不在焉地问道，同时停下了脚步。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [drest] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

He	has	never	seen	her	dressed	like	this	before	.
他	有	绝不	已见	她	穿着	喜欢	这	前	.

他以前从未见过她这样打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [blæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] !

She	is	all	in	black	to	be	sure	,	but	such	black	,	and	her	air	!
她	是	全部	在	黑色的	到	是	当然	,	但	这样的	黑色的	,	和	她	空气	!

她的确一身黑衣，但那黑，还有她的气质!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [eə'res; 'eərəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn'diːd] — ['reɪdiənt] , ['lʌvli] .

She	looks	quite	the	little	heiress	,	like	a	little	queen	indeed	—	radiant	,	lovely	.
她	看起来	相当	这	小的	女继承人	,	喜欢	一个	小的	女王	的确	—	辐射状	,	迷人的	.

她看起来就像个小女继承人，真像个小女王——容光焕发，美丽动人。

" [wel] — [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wʌns]

"	Well	—	when	one	is	in	mourning	,	"	says	she	somewhat	impatiently	,	the	color	once
"	出色地	—	什么时候	一	是	在	丧	,	"	说道	她	有些	不耐烦地	,	这	颜色	一次

[ə'gen] ['daɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

again	dyeing	her	cheek	.
再次	染色	她	脸颊	.

“嗯——当一个人处于哀悼期时，”她有些不耐烦地说，脸颊再次泛起了红晕。

[kwɪk] [tɪəz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Quick	tears	have	sprung	to	her	eyes	.
快的	眼泪	有	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

They	seem	to	hurt	the	professor	.
他们	似乎	到	伤害	这	教授	.

他们似乎伤害了教授。

" [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['ɔːlweɪz] , " [sez] [hiː; hi] ['sləʊli] .

"	One	cannot	be	in	mourning	always	,	"	says	he	slowly	.
"	一	不能	是	在	丧	总是	,	"	说道	他	缓慢地	.

“人不可能一直处于悲伤之中，”他缓缓说道。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪz] [stɪl] [ʌn'fɔːtʃənət] .

His	manner	is	still	unfortunate	.
他的	方式	是	仍然	不幸	.

他的举止依然令人遗憾。

" [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['fraʊnɪŋ] .

"	You	evade	the	question	,	"	says	she	frowning	.
"	你	逃避	这	问题	,	"	说道	她	皱眉	.

“你回避了这个问题，”她皱着眉头说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒnsət] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	a	concert	isn't	like	a	ball	,	is	it	?	"
"	但	一个	音乐会	不是	喜欢	一个	球	,	是	它	?	"

“但是音乐会和舞会不一样，对吧？”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

"	I	don't	know	,	"	says	the	professor	,	who	indeed	has	had	little	knowledge	of
"	我	不	知道	,	"	说道	这	教授	,	WHO	的确	有	有	小的	知识	的

['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

either	for	years	,
任何一个	为了	年	,

“我不知道，”这位教授说道，事实上，多年来他对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'lʌki] ['ɑːnsə(r)] [ə'raɪzɪz] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən]

and	whose	unlucky	answer	arises	solely	from	inability	to	give	her	an
和	谁	倒霉	回答	出现	仅	从	无力	到	给	她	一个

['ɒnɪst] [rɪ'plaɪ] .

honest	reply	.
诚实的	回复	.

而他不幸的回答完全是由于无法给她一个诚实的答复。

" [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðen] .

"	You	hesitate	,	"	says	she	,	"	you	disapprove	then	.
"	你	犹豫	,	"	说道	她	,	"	你	不赞成	然后	.

“如果你犹豫，”她说，“那么你就表示不赞成。”

[bʌt; bət] , " [dɪ'faɪəntli] , " [ai][doʊnt][keə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪz][nɒt] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] . "

But	,	"	defiantly	,	"	I	don't	care	—	a	concert	is	not	like	a	ball	.	"
但	,	"	公然挑衅	,	"	我	不	关心	—	一个	音乐会	是	不是	喜欢	一个	球	.	"

但是，他却挑衅地说："我不在乎——音乐会和舞会不一样。"

" [nəʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] ! "

"	No	—	I	suppose	not	!	"
"	不	—	我	认为	不是	!	"

"不，我想不是吧！"

" [ai][kæn; kən] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	can	see	what	you	are	thinking	,	"	returns	she	,	struggling	with	her
"	我	能	看	什么	你	是	思维	,	"	返回	她	,	挣扎	和	她

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

"我知道你在想什么，"她回答道，努力压抑着内心的羞愧。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	And	it	is	very	hard	of	you	.
"	和	它	是	非常	难的	的	你	.

"这对你来说太难了。"

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][keə(r)]

Just	because	you	don't	care	to	go	anywhere	,	you	think	I	oughtn't	to	care
只是	因为	你	不	关心	到	去	任何地方	,	你	思考	我	不应该	到	关心

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

就因为你不想去任何地方，你就认为我也不应该在乎。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][səʊ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

That	is	what	is	so	selfish	about	people	who	are	old	.
那	是	什么	是	所以	自私	关于	人们	WHO	是	老的	.

这就是老年人自私的地方。

[juː; jʊ] , " ['wɪlfəli] , " [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

You	,	"	wilfully	,	"	are	just	as	bad	as	Aunt	Jane	.
你	,	"	故意	,	"	是	只是	作为	坏的	作为	阿姨	简	.

你"故意地"和简阿姨一样坏。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	professor	looks	at	her	.
"	这	教授	看起来	在	她	.

教授看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [pə'plekst] — [dɪ'strest] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [riːd]

His	face	is	perplexed	—	distressed	—	and	something	more	,	but	she	cannot	read
他的	脸	是	困惑	—	苦恼	—	和	某物	更多的	,	但	她	不能	读

[ðæt] .

that	.
那	.

他的脸上满是困惑、痛苦，还有更深层次的情绪，但她看不出来。

" [wel] , [nɒt] [kwaɪt] [pə'hæps] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ri'lent] ['slaɪtli] .

"	Well	,	not	quite	perhaps	,	"	says	she	,	relenting	slightly	.
"	出色地	,	不是	相当	也许	,	"	说道	她	,	让步	轻微地	.

"嗯，或许不完全是这样，"她略微让步说道。

" [bʌt; bət] ['nɪəli] .

"	But	nearly	.
"	但	几乎	.

"但几乎如此。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

And	if	you	don't	take	care	you	will	grow	like	her	.
和	如果	你	不	拿	关心	你	将要	生长	喜欢	她	.

如果你不注意，你就会变得像她一样。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['lektʃə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	people	who	lecture	me	,	and	besides	,
我	恨	人们	WHO	演讲	我	,	和	除了	,

我讨厌那些对我指手画脚的人，而且，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl] [wʌnz] [həʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]

I	don't	see	why	a	guardian	should	control	one's	whole	life	,	and	thought	,	and
我	不	看	为什么	一个	监护人	应该	控制	一个人的	所有的	生活	,	和	想法	,	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

我不明白监护人为什么要控制一个人的整个生活、思想和行为。

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , " [rɪ'zentfəli] , " ['ɪz(ə)nt] [wʌnz] ['kɒnʃəns] ! "

A	guardian	,	"	resentfully	,	"	isn't	one's	conscience	!	"
一个	监护人	,	"	怨恨地	,	"	不是	一个人的	良心	!	"

监护人“怨恨地”说道：“可不是良心！”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʃɒkt] .

"	says	the	professor	,	shocked	.
"	说道	这	教授	,	震惊	.

教授震惊地说。

[pər'pɛtʃuə] [stɛə] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

Perpetua	stares	at	him	a	moment	and	then	breaks	into	a	queer	little	laugh	.
佩尔佩图阿	凝视	在	他	一个	片刻	和	然后	休息	进入	一个	酷儿	小的	笑	.

佩佩图阿盯着他看了一会儿，然后发出了一声古怪的轻笑。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	evidently	have	no	desire	to	be	mixed	up	with	my	conscience	,	"	says	she	,
"	你	显然	有	不	欲望	到	是	混合	向上	和	我的	良心	,	"	说道	她	,

“你显然不想和我的良心有任何瓜葛，”她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] .

a	little	angry	in	spite	of	her	mirth	.
一个	小的	生气的	在	尽管如此	的	她	欢笑	.

尽管她脸上带着笑容，但心里还是有些生气。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	don't	want	you	to	have	anything	to	do	with	it	.
"	出色地	,	我	不	想	你	到	有	任何事物	到	做	和	它	.

“嗯，我不想让你参与其中。”

[ðæts] [maɪ][ə'feə(r)] .
That's my affair .
那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɒnsət] , " — [ʃiː; ʃi] [liːnz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]
But , about this concert , " — she leans towards him , resting her hand on the
但 , 关于 这 音乐会 , " 一 她 倾斜 向 他 , 休息 她 手 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
edge of the carriage .
边缘 的 这 运输 .

但是，关于这场音乐会，”——她向他倾身，将手放在马车边缘。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['nəʊweə(r)] [wen] ['weərɪŋ] [blæk] ? "
" Do you think one should go nowhere when wearing black ? "
" 做 你 思考 一 应该 去 无处 什么时候 穿着 黑色的 ? "

你觉得穿黑色衣服就应该哪儿都不要去吗?

" [ai] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nɜːvəsli] .
" I think one should do just as one feels , " says the professor nervously .
" 我 思考 一 应该 做 只是 作为 一 感觉 , " 说道 这 教授 紧张地 .

“我认为人应该按照自己的感觉去做，”教授紧张地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I wonder if one should say just what one feels , " says she .
" 我 想知道 如果 一 应该 说 只是 什么 一 感觉 , " 说道 她 .

“我不知道一个人是否应该说出自己的感受，”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] ['hɔːtɪli] , [ðen] [rɒθ] [gets] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks]
She draws back haughtily , then wrath gets the better of dignity , and she breaks
她 平局 后退 傲慢地 , 然后 愤怒 获得 这 更好的 的 尊严 , 和 她 休息
[aʊt] [ə'gen] .
out again .
出去 再次 .

她傲慢地退缩了，然后愤怒战胜了尊严，她又冲了出去。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ɑːnsə(r)] !
" What a horrid answer !
" 什么 一个 可怕的 回答 !

“多么糟糕的回答！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! "
You are unfeeling if you like ! "
你 是 冷漠无情 如果 你 喜欢 ! "

你真是冷酷无情!

" [ai][ˌeɪ 'em] ? "
" I am ? "
" 我 是 ? "

“我是？”

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fər'evə(r)] [wɪð] [ɑːnt]
You would deny me this small gratification , you would lock me up forever with Aunt
你 会 否定 我 这 小的 满足感 , 你 会 锁 我 向上 永远 和 阿姨
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

你会剥夺我这点小小的满足，你会把我永远关在简姨妈家。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈbɑː(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !

you	would	debar	me	from	everything	!
你	会	禁止	我	从	一切	!

你会把我排除在一切之外!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] , " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — ['gɑːrdiənz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

"	her	lips	trembling	,	"	how	I	wish	—	I	wish	—	guardians	had	never	been
"	她	嘴唇	发抖	,	"	如何	我	希望	—	我	希望	—	守护者	有	绝不	到过

[ɪnˈventɪd] .

invented	.
发明	.

她嘴唇颤抖着说："我多么希望——我多么希望——监护人这个职业从未被发明出来。"

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	professor	almost	begins	to	wish	the	same	.
"	这	教授	几乎	开始	到	希望	这	相同的	.

教授几乎也开始希望如此了。

['ɔːlməʊst] — [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] !

Almost	—	perhaps	not	quite	!
几乎	—	也许	不是	相当	!

几乎——或许还差一点!

[ðæt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒkt] [ʌp][fərˈevə(r)] [wɪð] [mɪs] [məˈdʒɛndi] [ɪz]

That	accusation	about	wishing	to	keep	her	locked	up	forever	with	Miss	Majendie	is
那	指控	关于	祝	到	保持	她	已锁定	向上	永远	和	错过	玛金迪	是

[səʊ] ['mænɪfestli] [ˌʌnˈdʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] .

so	manifestly	unjust	that	he	takes	it	hardly	.
所以	显然	不公正	那	他	需要	它	几乎	.

关于他想永远把她和玛金迪小姐关在一起的指控显然是不公正的，他很难接受。

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [spent] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [wiːk] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)]

Has	he	not	spent	all	this	past	week	striving	to	open	a	way	of	escape	for
有	他	不是	花费	全部	这	过去的	星期	努力	到	打开	一个	方式	的	逃脱	为了

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][səʊ] [di'test] !

her	from	the	home	she	so	detests	!
她	从	这	家	她	所以	厌恶	!

难道他过去一周都在努力为她找到一条逃离她如此厌恶的家的道路吗?

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ?

But	,	after	all	,	how	could	she	know	that	?
但	,	后	全部	,	如何	可以	她	知道	那	?

但是，她又怎么可能知道呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ['kɑːmli] , ['greɪvli] .

"	You	have	misunderstood	me	,	"	says	he	calmly	,	gravely	.
"	你	有	被误解	我	,	"	说道	他	平静地	,	严重地	.

"你误会我的意思了，"他平静而严肃地说。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [jɔː'self] [ðɪs] ['kɒnsət] ,

"	Far	from	wishing	you	to	deny	yourself	this	concert	,
"	远的	从	祝	你	到	否定	你自己	这	音乐会	,

"我绝非希望你放弃这场音乐会，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

I	am	glad	—	glad	from	my	heart	—	that	you	are	going	to	it	—	that
我	是	高兴的	—	高兴的	从	我的	心	—	那	你	是	去	到	它	—	那

[sʌm; səm] [smɔːl] ['pleʒə(r)] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

some	small	pleasure	has	fallen	into	your	life	.
一些	小的	乐趣	有	倒下	进入	你的	生活	.

我由衷地高兴——真心地高兴——你要去参加——你的生活中因此获得了一些小小的快乐。

[jɔː(r); jə(r)] [ænts] [həʊm] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] ,

Your	aunt's	home	is	an	unhappy	one	for	you	,	I	know	,
你的	姑姑的	家	是	一个	不开心	一	为了	你	,	我	知道	,

我知道，你姑姑家让你过得并不快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	you	should	remember	that	even	if	—	if	you	have	got	to	stay	with	her
但	你	应该	记住	那	甚至	如果	—	如果	你	有	得到	到	停留	和	她

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] ,

until	you	become	your	own	mistress	,
直到	你	变得	你的	自己的	情妇	,

但你应该记住，即使——如果你必须和她待在一起直到你成为自己的情妇，

[stɪl] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fər'evə(r)] . "

still	that	will	not	be	forever	.	"
仍然	那	将要	不是	是	永远	.	"

但这种情况不会永远持续下去。

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)][fər'evə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] .

"	No	,	I	shall	not	stay	there	forever	,	"	says	she	slowly	.
"	不	,	我	将	不是	停留	那里	永远	,	"	说道	她	缓慢地	.

“不，我不会永远待在那里，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd][səʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] .

"	And	so	—	you	really	think	—	—	"	she	is	looking	very	earnestly	at	him	.
"	和	所以	—	你	真的	思考	—	—	"	她	是	寻找	非常	切实	在	他	.

“所以——你真的认为——”她非常认真地看着他。

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .

"	I	do	,	indeed	.
"	我	做	,	的确	.

“的确如此。”

[gəʊ][aʊt] — [gəʊ] ['evriweə(r)] — [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Go	out	—	go	everywhere	—	enjoy	yourself	,	child	,	while	you	can	.
去	出去	—	去	到处	—	享受	你自己	,	孩子	,	尽管	你	能	.

出去走走——去任何地方——趁你还能享受生活的时候，好好享受吧，孩子。

" [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .

"	He	lifts	his	hat	and	walks	away	.
"	他	电梯	他的	帽子	和	散步	离开	.

他摘下帽子，走开了。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [dɪə(r)] ? " [ɑːsks]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [peɪl] ['wʊmən] ,

"	Who	was	that	,	dear	?	"	asks	Mrs	.	Constans	,	a	pretty	pale	woman	,
"	WHO	曾是	那	,	亲爱的	?	"	问	太太	.	常数	,	一个	漂亮的	苍白	女士	,

“那是谁啊，亲爱的？”康斯坦斯太太问道，她是一位面色苍白、容貌姣好的女子。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

rushing	out	of	the	shop	and	into	the	carriage	.
匆忙	出去	的	这	店铺	和	进入	这	运输	.

冲出商店，跳上马车。

" [maɪ] ['gɑːdiən] — ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] . "
" My guardian — Mr . Curzon . "
" 我的 监护人 — 先生 . 柯曾 . "

“我的监护人——柯曾先生。”

" [ɑː] ! " ['glɑːnsɪŋ] ['keələsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .
" Ah ! " glancing carelessly after the professor's retreating figure .
" 啊 ! " 瞥了一眼 粗心大意 后 这 教授们 撤退 数字 .

“啊！”漫不经心地瞥了一眼教授离去的背影。

" [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] ? "
" A youngish man ? "
" 一个 年轻气盛的 男人 ? "

“一个比较年轻的男子？”

" [nəʊ] , [əʊld] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , " [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['lɑːfɪŋ] ,
" No , old , " says Perpetua , " at least I think — do you know , " laughing ,
" 不 , 老的 , " 说道 佩尔佩图阿 , " 在 至少 我 思考 — 做 你 知道 , " 笑 ,

“不，老了，”佩佩图阿说，“至少我是这么认为的——你知道吗，”她笑着说。

" [wen] [hiːz] [gɒn] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɪti] [jʌŋ] ,
" when he's gone I sometimes think of him as being pretty young ,
" 什么时候 他是 已消失 我 有时 思考 的 他 作为 存在 漂亮的 年轻的 ,

“他走后，我有时会觉得他很年轻。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] — [əʊld][ænd; ənd] [greɪv] ! "
but when he is with me , he is old — old and grave ! "
但 什么时候 他 是 和 我 , 他 是 老的 — 老的 和 严重 ! "

但当他和我在一起时，他就老了——老了，而且很严肃！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːd] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] ,
" As a guardian should be , with such a pretty ward , " says Mrs . Constans ,
" 作为 一个 监护人 应该 是 , 和 这样的 一个 漂亮的 病房 , " 说道 太太 . 常数 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“监护人就应该这样，照顾这么漂亮的受监护人，”康斯坦斯太太笑着说。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [lʊks] [jʌŋ] , [haʊ'evə(r)] . "
" His back looks young , however . "
" 他的 后退 看起来 年轻的 , 然而 . "

“不过，他的背部看起来很年轻。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [saʊndz] [jʌŋ] . "
" And his laugh sounds young . "
" 和 他的 笑 声音 年轻的 . "

“他的笑声听起来很年轻。”

" [ɑː] ! [hiː; hi][kæn; kən] [lɑːf] [ðen] ? "
" Ah ! he can laugh then ? "
" 啊 ! 他 能 笑 然后 ? "

“啊！那他还能笑了？”

" ['veri] ['seldəm] .
" Very seldom .
" 非常 很少 .

很少。

[tuː] ['seldəm] .
Too seldom .
也 很少 .

太少了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [lɑːf] .

But	when	he	does	,	it	is	a	nice	laugh	.
但	什么时候	他	做	,	它	是	一个	好的	笑	.

但当他这么做时，会让人开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weəz] ['spektək(ə)lz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] — [wel] — [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] ,

But	he	wears	spectacles	,	you	know	—	and	—	well	—	oh	,	yes	,	he	is	old	,
但	他	穿着	眼镜	,	你	知道	—	和	—	出色地	—	哦	,	是的	,	他	是	老的	,

[dɪˈstɪŋktli] [əʊld] !

distinctly	old	!
明显地	老的	!

但你知道，他戴着眼镜——而且——嗯——哦，是的，他年纪大了，明显很老了！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [suːt][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;

"	He	is	happy	whose	circumstances	suit	his	temper	;
"	他	是	快乐的	谁	情况	套装	他的	脾气	;

“凡事顺心的人，都会感到快乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['eksələnt] [huː] [kæn; kən][suːt][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

but	he	is	more	excellent	who	can	suit	his	temper	to	any	circumstances	.	"
但	他	是	更多的	出色的	WHO	能	套装	他的	脾气	到	任何	情况	.	"

但能够根据不同情况调整自己脾气的人更加优秀。

" [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːd] !

"	The	idea	of	your	having	a	ward	!
"	这	主意	的	你的	拥有	一个	病房	!

“你竟然想拥有一个病房！”

[aɪ][kʊd; kəd][kwaɪt][æz; əz] [suːn] [ɪˈmædʒɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

I	could	quite	as	soon	imagine	your	having	a	wife	,	"	says	Hardinge	.
我	可以	相当	作为	很快	想象	你的	拥有	一个	妻子	,	"	说道	哈丁格	.

“我完全可以想象你有个妻子，”哈丁格说。

[hiː; hi] [nɔk] [ðə; ðɪ] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	knocks	the	ash	off	his	cigar	,	and	after	meditating	for	a	moment	,
他	敲门声	这	灰	离开	他的	雪茄	,	和	后	冥想	为了	一个	片刻	,

他抖掉雪茄上的烟灰，沉思片刻后，

[liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [gɪvz] [wei] [tuː; tə] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [mɜːθ] .

leans	back	in	his	chair	and	gives	way	to	irrepressible	mirth	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	不可抑制的	欢笑	.

他向后靠在椅子上，忍不住开怀大笑。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] , " [sez] [ðə; ðɪ]

"	I	don't	see	why	I	shouldn't	have	a	wife	as	well	as	another	,	"	says	the
"	我	不	看	为什么	我	不应该	有	一个	妻子	作为	出色地	作为	其他	,	"	说道	这

[prəˈfesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“我不明白为什么我不能同时拥有一个妻子和另一个伴侣，”教授说道。

['aɪdli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪm] .

idly	tapping	his	forefinger	on	the	table	near	him	.
闲散地	窃听	他的	食指	在	这	桌子	靠近	他	.

他漫不经心地用食指敲着旁边的桌子。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɔː(r)][ˌem ˈiː] .
" She would bore me .
" 她 会 钻孔 我 .

她会让我觉得无聊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] . "
But a great many fellows are bored . "
但 一个 伟大的 许多 伙伴们 是 无聊的 . "

但很多人都感到无聊。

" [juː; jʊ][hæv; həv][grɑːsp, græsp][wʌn] [greɪt] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][grɑːsp] [ə'nʌðə(r)] ！ " [sez] ['mɪstə(r)] .
" You have grasped one great truth if you never grasp another ! " says Mr .
" 你 有 抓住 一 伟大的 真相 如果 你 绝不 抓牢 其他 ！ " 说道 先生 .
['hɑːrdɪndʒ] ,
Hardinge ,
哈丁格 ,

“如果你只领悟了一个伟大的真理，却从未领悟过另一个，那你也就领悟了一个伟大的真理！”哈丁格先生说道。

[huː] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] .
who has now recovered .
WHO 有 现在 恢复 .

他现在已经康复了。

" [kætʃ] [ˌem ˈiː] ['mæriɪŋ] . "
" Catch me marrying . "
" 抓住 我 结婚 . "

等着瞧我结婚吧。

" [ɪts] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .
" It's unlucky to talk like that , " says the professor .
" 它是 倒霉 到 讲话 喜欢 那 , " 说道 这 教授 .

“这样说话不吉利，”教授说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] .
" It looks as though your time were near .
" 它 看起来 作为 尽管 你的 时间 是 靠近 .

“看来你的时间快到了。”

[ɪn] ['sɔfəkliːz] - [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] — — "
In Sophocles ' time there was a man who — — "
在 索福克勒斯 - 时间 那里 曾是 一个 男人 WHO — — "

在索福克勒斯的时代，有一个人——

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] ['sɔfəkliːz] ,
" Oh , bother Sophocles ,
" 哦 , 打扰 索福克勒斯 ,

“哦，真烦索福克勒斯。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)][let][juː; jʊ][tɔːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊlsəm] ['nɒns(ə)ns] [wen] [aɪ][drɒp][ɪn]
you know I never let you talk anything but wholesome nonsense when I drop in
你 知道 我 绝不 让 你 讲话 任何事物 但 健康 废话 什么时候 我 降低 在
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
for a smoke with you ,
为了 一个 抽烟 和 你 ,

你知道，每次我去你那儿抽烟的时候，我从来不让你说除了无伤大雅的闲话以外的任何话。

" [sez] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .
" says the younger man .
" 说道 这 年轻 男人 .

“年轻人说道。”

" [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['veri] [wel] , [wɪð] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	You	began	very	well	,	with	that	superstition	of	yours	,	but	I	won't	have	it
"	你	开始	非常	出色地	,	和	那	迷信	的	你的	,	但	我	惯于	有	它

[spɔɪld] [baɪ] [ˌeru'dɪʃn] .

spoiled	by	erudition	.
被宠坏了	经过	博学	.

“你一开始的迷信想法很好，但我不会让它被渊博的学识所破坏。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] . "

Tell	me	about	your	ward	.	"
告诉	我	关于	你的	病房	.	"

请告诉我你所在的病房的情况。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	Would	that	be	nonsense	?	"	says	the	professor	,	with	a	faint	smile	.
"	会	那	是	废话	?	"	说道	这	教授	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“那岂不是荒谬至极？”教授淡淡一笑说道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][let]

They	are	sitting	in	the	professor's	room	with	the	windows	thrown	wide	open	to	let
他们	是	坐着	在	这	教授们	房间	和	这	视窗	抛掷	宽的	打开	到	让

[ɪn] ['eni] [tʃɑːns] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['mɜːsi] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] .

in	any	chance	gust	of	air	that	Heaven	in	its	mercy	may	send	them	.
在	任何	机会	阵风	的	空气	那	天堂	在	它是	怜悯	可能	发送	他们	.

他们坐在教授的房间里，窗户大开，任由上天仁慈地吹进一丝微风。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː] — [ðə; ði] [klɒk] [ɪn'diːd] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv]

It	is	night	,	and	very	late	at	night	too	—	the	clock	indeed	is	on	the	stroke	of
它	是	夜晚	,	和	非常	晚的	在	夜晚	也	—	这	钟	的确	是	在	这	中风	的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

夜已深，时钟已指向十二点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

It	seems	a	long	,
它	似乎	一个	长的	,

似乎很长一段时间，

[lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] —

long	time	to	the	professor	since	the	afternoon	—	the	afternoon	of	this	very	day	—
长的	时间	到	这	教授	自从	这	下午	—	这	下午	的	这	非常	天	—

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pər'pɛtʃuə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] .

when	he	had	seen	Perpetua	sitting	in	that	open	carriage	.
什么时候	他	有	已见	佩尔佩图阿	坐着	在	那	打开	运输	.

距离教授上次见到佩尔佩图阿坐在敞篷马车里已经很久了——就是今天下午。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [hɑːf][glæd] [wen] ['hærəld] ['hɑːrdɪndʒ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] ,

He	had	only	been	half	glad	when	Harold	Hardinge	—	a	young	man	,	and	yet	,
他	有	仅有的	到过	一半	高兴的	什么时候	哈罗德	哈丁格	—	一个	年轻的	男人	,	和	然而	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

当哈罗德·哈丁格——一个年轻人，然而，奇怪的是——出现时，他只感到一半的高兴。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [smәʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [hɪm] .

his	most	intimate	friend	—	had	dropped	in	to	smoke	a	pipe	with	him	.
他的	最多	亲密的	朋友	—	有	掉落	在	到	抽烟	一个	管道	和	他	.

他最亲密的朋友——顺道来和他一起抽烟斗。

['hɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] ,

Hardinge	**was**	**fonder**	**of**	**the**	**professor**	**than**	**he**	**knew**	**,**
哈丁格	曾是	更爱	的	这	教授	比	他	知道	,

哈丁格比他自己意识到的更喜欢这位教授。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['kjʊəriəs] ['ɪntrɪkət] [wɛbs] .

and	**was**	**drawn**	**to**	**him**	**by**	**curious**	**intricate**	**webs**	**.**
和	曾是	绘制	到	他	经过	好奇的	错综复杂	网络	.

并被他奇特而复杂的蛛网所吸引。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

The	**professor**	**suited**	**him**	**,**	**and**	**he**	**suited**	**the**	**professor**	**,**
这	教授	适合	他	,	和	他	适合	这	教授	,

教授很适合他，他也适合教授。

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] ['hɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [sə'saɪəti][mæn] ,

though	**in**	**truth**	**Hardinge**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**gay**	**young**	**society**	**man**	**,**
尽管	在	真相	哈丁格	曾是	没有什么	更多的	比	一个	同性恋	年轻的	社会	男人	,

但事实上，哈丁格只不过是一个同性恋的年轻社交名流而已。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [aʊns] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

with	**just**	**the**	**average**	**amount**	**of**	**brains**	**,**	**but**	**not**	**an**	**ounce**	**beyond**	**that**	**.**
和	只是	这	平均的	数量	的	大脑	,	但	不是	一个	盎司	超过	那	.

他的智力水平只算一般，没有一丝一毫的超常。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [feə(r)] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

A	**tall**	**,**	**handsome**	**young**	**man**	**,**	**with**	**fair**	**brown**	**hair**	**and**	**hazel**	**eyes**	**,**
一个	高的	,	英俊的	年轻的	男人	,	和	公平的	棕色的	头发	和	榛	眼睛	,

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子，有着浅棕色的头发和淡褐色的眼睛。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [lɑːfs] [hɪz; ɪz] [wei]

a	**dark**	**moustache**	**and**	**a**	**happy**	**manner**	**,**	**Mr**	**.**	**Hardinge**	**laughs**	**his**	**way**
一个	黑暗的	胡子	和	一个	快乐的	方式	,	先生	.	哈丁格	笑声	他的	方式

[θruː] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

through	**life**	**,**	**without**	**money**	**,**
通过	生活	,	没有	钱	,

哈丁格先生留着浓密的胡须，性格开朗，即使身无分文，也依然笑口常开。

[ɔː(r)] [lʌv] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

or	**love**	**,**	**or**	**any**	**other**	**troubles**	**.**
或者	爱	,	或者	任何	其他	麻烦	.

或者爱情，或者其他任何烦恼。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	**Can**	**you**	**ask**	**?**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	能	你	问	?	"	说道	他	.

“你能问问吗？”他说道。

" [gəʊ][ɒn] , ['kɜːrzən] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Curzon**	**.**
"	去	在	,	柯曾	.

继续，柯松。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "

What	**is**	**she**	**like**	**?**	**"**
什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**It**	**wouldn't**	**interest**	**you**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	它	不会	兴趣	你	,	"	说道	这	教授	.

“你不会对此感兴趣的，”教授说。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	it	is	profoundly	interesting	;	I've	got	to	keep	an	eye	on	you	,
"	我	求	你的	赦免	,	它	是	深刻地	有趣的	;	我已经	得到	到	保持	一个	眼睛	在	你	,

“请原谅，这真是太有趣了；我得留意你。”

[ɔː(r)] [els] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .

or	else	in	a	weak	moment	you	will	let	her	marry	you	.
或者	别的	在	一个	虚弱的	片刻	你	将要	让	她	结婚	你	.

否则，你会在意志薄弱的时候让她嫁给你。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	professor	moves	uneasily	.
"	这	教授	移动	不安地	.

教授不安地挪动着身子。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːd] ? "

"	May	I	ask	how	you	knew	I	had	a	ward	?	"
"	可能	我	问	如何	你	知道	我	有	一个	病房	?	"

请问您是如何知道我有一个监护人的?

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] .

"	That	should	go	without	telling	.
"	那	应该	去	没有	讲述	.

这应该是不言而喻的。

[ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['æbsənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

I	arrived	here	to	-	night	to	find	you	absent	and	Mrs	.	Mulcahy	in	possession	,
我	到达的	这里	到	-	夜晚	到	寻找	你	缺席的	和	太太	.	穆尔卡希	在	拥有	,

我今晚到这里时发现你不在，而穆尔卡希太太在。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

pretending	to	dust	the	furniture	.
假装	到	灰尘	这	家具	.

假装给家具除尘。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [ai] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .

She	asked	me	to	sit	down	—	I	obeyed	her	.
她	问	我	到	坐	向下	—	我	服从	她	.

她让我坐下——我照做了。

" - [haʊz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ? - " [sed] [ai] .

"	'	How's	the	professor	?	'	"	said	I	.
"	-	怎么样	这	教授	?	-	"	说	我	.

“教授怎么样了？”我问道。

" - [ˌem 'iː][dɪə(r)] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæts] [ə; eɪ][bæd]['stɔːri] .

"	'	Me	dear	!	'	said	she	,	'	that's	a	bad	story	.
"	-	我	亲爱的	!	-	说	她	,	-	那就是	一个	坏的	故事	.

“我的天哪！”她说，“那可真是个糟糕的故事。”

[hiːz] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] ! -

He's	that	distracted	over	a	young	lady	that	his	own	mother	wouldn't	know	him	!	'
他是	那	愣	超过	一个	年轻的	女士	那	他的	自己的	母亲	不会	知道	他	!	-

他竟然为了一个年轻女孩而心不在焉，连他亲妈都认不出他了!

" [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ai] [blʌʃt] .

"	I	acknowledge	I	blushed	.
"	我	承认	我	脸红了	.

我承认我脸红了。

[ai] [went] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒestʃəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	went	even	so	far	as	to	make	a	few	pantomimic	gestures	suggestive	of	the
我	去	甚至	所以	远的	作为	到	制作	一个	很少	哑剧	手势	暗示性的	的	这

['hɒrə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ,

horror	I	was	experiencing	,
恐怖	我	曾是	体验	,

我甚至还做了一些肢体语言来表现我当时的恐惧。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

and	finally	I	covered	my	face	with	my	handkerchief	.
和	最后	我	涵盖	我的	脸	和	我的	手帕	.

最后我用手帕捂住了脸。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [tʊk] [maɪ] ['mɒdəsti] [ɪn][bæd] [pɑːt] .

I	regret	to	say	that	Mrs	.	Mulcahy	took	my	modesty	in	bad	part	.
我	后悔	到	说	那	太太	.	穆尔卡希	采取	我的	谦逊	在	坏的	部分	.

很遗憾，穆尔卡希夫人对我的谦虚态度很不满意。

" - ['ærə] ! [gɪt] [aʊt] [wɪd] [jiː; ji] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji][skæmp][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] .

"	'	Arrah	!	git	out	wid	ye	!	'	says	she	,	'	ye	scamp	o	'	the	world	.
"	-	阿拉	!	git	出去	宽	是的	!	-	说道	她	,	-	是的	恶棍	o	-	这	世界	.

“‘啊！滚出去！’她说，‘你们这些世间的恶棍。’”

- [tɪz] [ə; eɪ] [wɔːd] [ðə; ði] - [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] - ['nʌθɪn] - [mɔː(r)] . -

'	Tis	a	ward	the	masther	has	taken	an	'	nothin	'	more	.	'
-	的	一个	病房	这	-	有	已采取	一个	-	什么也没有	-	更多的	.	-

“这只是主人占有的一个监护权，仅此而已。”

" [ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

"	I	said	I	thought	it	was	quite	enough	,	and	asked	if	you	had	taken	it
"	我	说	我	想法	它	曾是	相当	足够的	,	和	问	如果	你	有	已采取	它

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

我说我觉得已经足够了，并问你是否对此感到不满。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	what	the	doctor	thought	of	you	.
和	什么	这	医生	想法	的	你	.

以及医生对你的看法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	she	wouldn't	listen	to	me	.
但	她	不会	听	到	我	.

但她根本不听我的。

" - [lʊk] [hɪə(r)] , ['hɑːrdɪndʒ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Look	here	,	Misther	Hardinge	,	'	said	she	.
"	-	看	这里	,	先生	哈丁格	,	-	说	她	.

“哈丁先生，请看这里，”她说。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɔːdz] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

'	I've	come	to	the	conclusion	that	wards	is	bad	for	the	professor	.
-	我已经	来	到	这	结论	那	病房	是	坏的	为了	这	教授	.

“我得出的结论是，病房对教授不利。”

[ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ai] [kən'fes] ,

I	haven't	seen	the	young	lady	,	I	confess	,
我	还没有	已见	这	年轻的	女士	,	我	承认	,

坦白说，我还没见过那位年轻女士。

[bʌt; bət][aɪm] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði] [dɪvəlz] [əʊn] ['tempə(r)] ! -

but	I'm	cock	-	sure	that	she's	got	the	divil's	own	temper	!	'
但	我是	公鸡	-	当然	那	她是	得到	这	魔鬼的	自己的	脾气	!	-

但我敢肯定，她脾气暴躁得像个魔鬼！

" ['hɑːrdɪndʒ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] — " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Hardinge	pauses	,	and	turns	to	the	professor	—	"	Has	she	?	"	says	he	.
"	哈丁格	停顿	,	和	转弯	到	这	教授	—	"	有	她	?	"	说道	他	.

哈丁格停顿了一下，转向教授问道："她真的有那么一天吗？"

" [en] — — [əʊ] , " — [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋ] ['lʌvli] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] ['raɪzɪz]

"	N	—	—	o	,	"	—	says	the	professor	—	a	little	frowning	lovely	crimson	face	rises
"	N	—	—	o	,	"	—	说道	这	教授	—	一个	小的	皱眉	迷人的	赤红	脸	上升

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [wʌn] .

before	him	—	and	then	a	laughing	one	.
前	他	—	和	然后	一个	笑	一	.

"不——不，"教授说道——一张皱着眉头、面色红润的小脸在他面前升起——然后是一张笑着的脸。

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi][mɔː(r)]['bəʊldli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] — — "

"	No	,	"	says	he	more	boldly	,	"	she	is	a	little	impulsive	,	perhaps	,	but	—	—	"
"	不	,	"	说道	他	更多的	大胆地	,	"	她	是	一个	小的	冲动	,	也许	,	但	—	—	"

"不，"他更加大胆地说，"她或许有点冲动，但是——"

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[dʒʌst][səʊ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]

Just	so	,	"	says	Mr	.	Hardinge	pleasantly	,	and	then	,	after	a	kindly	survey	of
只是	所以	,	"	说道	先生	.	哈丁格	愉快	,	和	然后	,	后	一个	亲切地	民意调查	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fiːtʃəz] ,

his	companion's	features	,
他的	同伴的	特征	,

"正是如此，"哈丁格先生愉快地说，然后，在亲切地打量了一番同伴的面容之后，

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

"	She	is	rather	a	trouble	to	you	,	old	man	,	isn't	she	?	"
"	她	是	相当	一个	麻烦	到	你	,	老的	男人	,	不是	她	?	"

"她对你来说可真是个麻烦，老头子，是不是？"

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她?

[nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	"	says	the	professor	again	,	more	quickly	this	time	.
不	,	"	说道	这	教授	再次	,	更多的	迅速地	这	时间	.

"不，"教授再次说道，这次语速更快了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːnt] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	is	only	this	—	she	doesn't	seem	to	get	on	with	the	aunt	to	whom	her
"	它	是	仅有的	这	—	她	不	似乎	到	得到	在	和	这	阿姨	到	谁	她

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

poor	father	sent	her	—	he	is	dead	—	and	I	have	to	look	out
贫穷的	父亲	发送	她	—	他	是	死的	—	和	我	有	到	看	出去

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

for	some	one	else	to	take	care	of	her	,
为了	一些	一	别的	到	拿	关心	的	她	,

"只是有一点——她似乎和她可怜的父亲把她送到的姑姑家相处得不太好——她父亲已经去世了——所以我得另找人照顾她。"

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . "
until she comes of age . "
直到 她 来 的 年龄 . "

直到她成年。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ,
I should think you would have to hurry up a bit , " says Mr . Hardinge ,
我 应该 思考 你 会 有 到 匆忙 向上 一个 少量 , " 说道 先生 . 哈丁格 ,

“我想你得加快速度了,”哈丁格先生说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [smәʊk] [kɜːl] ['ʌpwədz] ['sləʊli] ,
taking his cigar from his lips , and letting the smoke curl upwards slowly ,
采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 , 和 出租 这 抽烟 卷曲 向上 缓慢地 ,
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

他从嘴里取出雪茄，若有所思地让烟雾缓缓向上袅袅升起。

" [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Impulsive people have a trick of being impatient — of acting for
" 冲动 人们 有 一个 诡计 的 存在 不耐烦 — 的 表演 为了
[ðəm'selvz] — — "
themselves — — "
他们自己 — — "

“冲动的人有个毛病，就是缺乏耐心——凡事都只顾自己——”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [heɪst] .
" She cannot , " says the professor , with anxious haste .
" 她 不能 , " 说道 这 教授 , 和 焦虑的 匆忙 .

“她不能,”教授焦急地说。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nəʊbədi][ɪn] [taʊn] . "
" She knows nobody in town . "
" 她 知道 无人 在 镇 . "

“她在镇上谁也不认识。”

" ['nəʊbədi] ? "
" Nobody ? "
" 无人 ? "

“没人吗？”

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] .
" Except me , and a woman who is a friend of her aunt's .
" 除了 我 , 和 一个 女士 WHO 是 一个 朋友 的 她 姑姑的 .

“除了我，还有她姑姑的一个朋友。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .
If she were to go to her , she would be taken back again .
如果 她 是 到 去 到 她 , 她 会 是 已采取 后退 再次 .

如果她去找她，她会被再次带走。

[pər'pɛtʃuə] [nəʊz] [ðæt] . "
Perpetua knows that . "
佩尔佩图阿 知道 那 . "

佩尔佩图阿知道这一点。

" [pərˈpɛtʃuə] !
" Perpetua !
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

[ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Is that her name ?
是 那 她 姓名 ?

她叫这个名字吗?

[wɒt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][wʌn] ?
What a peculiar one ?
什么 一个 奇特 一 ?

真是个奇特的例子!

[pərˈpɛtʃuə] — — "
Perpetua — — "
佩尔佩图阿 — — "

佩尔佩图阿——“

" [mɪs] [ˈwɪntər] , " [ˈʃɑːpli] .
" Miss Wynter , " sharply .
" 错过 温特 , " 尖锐地 .

“温特小姐,”她厉声说道。

" [pərˈpɛtʃuə] — [mɪs] [ˈwɪntər] !
" Perpetua — Miss Wynter !
" 佩尔佩图阿 — 错过 温特 !

“Perpetua——温特小姐!”

[ɪgˈzæktli][səʊ] !
Exactly so !
确切地 所以 !

正是如此!

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] — [ˌdɔːrəˈθiə] — [ˈleɪdi] [haɪflaʊn] !
It sounds like — Dorothea — Lady Highflown !
它 声音 喜欢 — 多萝西娅 — 女士 高飞 !

听起来像——多萝西娅——高飞夫人!

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdi] [haɪflaʊn] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmeni] [frendz] [hɪə(r)] .
Well , your Lady Highflown doesn't seem to have many friends here .
出色地 , 你的 女士 高飞 不 似乎 到 有 许多 朋友们 这里 .

看来，你的高飞夫人在这里似乎没什么朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [kænt] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɒˈstreɪliə] !
What a pity you can't send her back to Australia !
什么 一个 遗憾 你 不能 发送 她 后退 到 澳大利亚 !

真可惜你不能把她送回澳大利亚!

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz][ˈsaɪlənt] .
" The professor is silent .
" 这 教授 是 沉默的 .

教授沉默不语。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt] [ɔːl] [saɪdz] .
" It would suit all sides .
" 它 会 套装 全部 侧面 .

“这对各方都有利。”

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .
I daresay the poor girl is pining for the freedom of her old home .
我 敢说 这 贫穷的 女孩 是 思念 为了 这 自由 的 她 老的 家 .

我敢说，这个可怜的女孩一定很怀念以前家乡的自由。

[ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	,	I	must	say	,	it	is	hard	lines	for	you	.
和	,	我	必须	说	,	它	是	难的	线条	为了	你	.

而且，我必须说，这对你来说可是硬性规定。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['tempə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] — — "

A	girl	with	a	temper	,	to	be	—	—	"
一个	女孩	和	一个	脾气	,	到	是	—	—	"

一个脾气暴躁的女孩，将会——”

" [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] .

"	I	did	not	say	she	had	a	temper	.
"	我	做过	不是	说	她	有	一个	脾气	.

“我没说她脾气不好。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][get] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

"	Hardinge	has	risen	to	get	himself	some	whisky	and	soda	,
"	哈丁格	有	升起	到	得到	他自己	一些	威士忌酒	和	苏打	,

“哈丁格起身去给自己弄了些威士忌苏打水。”

[bʌt; bət] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][pæt][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] .

but	pauses	to	pat	the	professor	affectionately	on	the	back	.
但	停顿	到	拍	这	教授	亲切地	在	这	后退	.

但他停下来，亲切地拍了拍教授的背。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是!

[doʊnt][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

Don't	I	know	you	?
不	我	知道	你	?

我认识你吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [fɜːst] !

You	would	die	first	!
你	会	死	第一的	!

你肯定会先死!

[ʃiː; ʃi] [mait] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [aʊt] ,

She	might	worry	your	life	out	,
她	可能	担心	你的	生活	出去	,

她可能会让你忧心忡忡。

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

and	still	you	would	rise	up	to	defend	her	at	every	corner	.
和	仍然	你	会	上升	向上	到	保卫	她	在	每一个	角落	.

即便如此，你还是会在任何场合挺身而出，捍卫她。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː]

You	should	get	her	a	satisfactory	home	as	soon	as	you	can	—	it
你	应该	得到	她	一个	令人满意的	家	作为	很快	作为	你	能	—	它

[wʊd] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

would	ease	your	mind	;
会	舒适	你的	头脑	;

你应该尽快为她找到一个合适的家——这样你也能安心一些;

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] ,

and	,	after	all	,	as	she	knows	no	one	here	,
和	,	后	全部	,	作为	她	知道	不	一	这里	,

毕竟，她在这里谁也不认识。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɜːˈself] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][help] . "

she	is	bound	to	behave	herself	until	you	can	come	to	her	help	.	"
她	是	边界	到	表现	她自己	直到	你	能	来	到	她	帮助	.	"

在你来帮忙之前，她一定会安分守己的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [hɜːˈself] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈæŋgrəli] , " ['eni]

"	She	would	behave	herself	,	as	you	call	it	,	"	says	the	professor	angrily	,	"	any
"	她	会	表现	她自己	,	作为	你	称呼	它	,	"	说道	这	教授	愤怒地	,	"	任何

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] .

and	everywhere	.
和	到处	.

“她会像你所说的那样表现得乖巧懂事，”教授生气地说，“无论何时何地。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	is	a	lady	.
她	是	一个	女士	.

她是一位女士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

She	has	been	well	brought	up	.
她	有	到过	出色地	带来	向上	.

她家教很好。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] ! "

I	am	her	guardian	,	she	will	do	nothing	without	my	permission	!	"
我	是	她	监护人	,	她	将要	做	没有什么	没有	我的	允许	!	"

我是她的监护人，没有我的允许，她什么都不能做！

" [woʊnt][ʃiː; ʃi] !

"	Won't	she	!
"	惯于	她	!

“她不会吧！”

" [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [straɪks] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][bəuθ][men][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	A	sound	,	outside	the	door	strikes	on	the	ears	of	both	men	at	this	moment	.
"	一个	声音	,	外部	这	门	罢工	在	这	耳朵	的	两个都	男人	在	这	片刻	.

这时，门外传来一个声音，传入两人的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][pɪˈkjuːliə(r)] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [biːdz] [əˈgenst]

It	is	a	most	peculiar	sound	,	as	it	were	the	rattle	of	beads	against
它	是	一个	最多	奇特	声音	,	作为	它	是	这	嘎嘎作响	的	珠子	反对

[wʊd] .

wood	.
木头	.

这是一种非常奇特的声音，就像珠子敲击木头发出的沙沙声。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	What's	that	?	"	said	Hardinge	.
"	是什么	那	?	"	说	哈丁格	.

“那是什么？”哈丁格问道。

" ['evərit] " ([ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪˈləʊ] ,) " [ɪz][aʊt] , [ai] [nəʊ] . "

"	Everett	"	(	the	man	in	the	rooms	below	,	)	"	is	out	,	I	know	.	"
"	埃弗雷特	"	(	这	男人	在	这	房间	以下	,	)	"	是	出去	,	我	知道	.	"

“埃弗雷特”（楼下房间里的那个人）“出去了，我知道。”

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	It's	coming	here	,	"	says	the	professor	.
"	它是	未来	这里	,	"	说道	这	教授	.

“它要来了，”教授说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] !
It **is** **,** **indeed** **!**
它 是 , 的确 !

确实如此!

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd][ɪn][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['sɪlkən][skɜːrts] ,
The **door** **is** **opened** **in** **a** **tumultuous** **fashion** **,** **there** **is** **a** **rustle** **of** **silken** **skirts** **,**
这 门 是 打开 在 一个 动荡的 时尚 , 那里 是 一个 沙沙 的 丝 裙子 ,

门被猛地推开，传来丝绸裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][gæs] - [laɪt] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bəuθ] [ruːm]
and **there** **—** **there** **,** **where** **the** **gas** **-** **light** **falls** **full** **on** **her** **from** **both** **room**
和 那里 — 那里 , 在哪里 这 气体 - 光 瀑布 满的 在 她 从 两个都 房间
[ænd; ənd] ['lændɪŋ] — [stændz] [pər'pɛtʃuə] !
and **landing** **—** **stands** **Perpetua** **!**
和 降落 — 站立 佩尔佩图阿 !

而就在那里——就在那里，煤气灯从房间和楼梯平台倾泻而下，照在她身上——站着佩尔佩图阿!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **professor** **has** **risen** **to** **his** **feet** **.**
这 教授 有 升起 到 他的 脚 .

教授站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['dedli] [waɪt] .
His **face** **is** **deadly** **white** **.**
他的 脸 是 致命 白色的 .

他脸色惨白。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ][hæz; həz]['rɪz(ə)n] [tuː] .
Mr **.** **Hardinge** **has** **risen** **too** **.**
先生 . 哈丁格 有 升起 也 .

哈丁格先生也晋升了。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][təʊn] .
" **Perpetua** **!** **"** **says** **the** **professor** **;** **it** **would** **be** **impossible** **to** **describe** **his** **tone** **.**
" 佩尔佩图阿 ! " 说道 这 教授 ; 它 会 是 不可能的 到 描述 他的 语气 .

“佩尔佩图阿！”教授说道；他的语气难以形容。

" [aɪv] [kʌm] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **I've** **come** **!** **"** **says** **Perpetua** **,** **advancing** **into** **the** **room** **.**
" 我已经 来 ! " 说道 佩尔佩图阿 , 前进 进入 这 房间 .

“我来了！”佩佩图阿说着，走进了房间。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " ['kɑːstɪŋ] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['neɪkɪd]
" **I** **have** **done** **with** **Aunt** **Jane** **,** **for** **ever** **,** **"** **casting** **wide** **her** **pretty** **naked**
" 我 有 完毕 和 阿姨 简 , 为了 曾经 , " 铸件 宽的 她 漂亮的 裸
[ɑːmz] ,
arms **,**
武器 ,

“我和简姨妈彻底断绝关系了，”说着，她张开漂亮的裸露双臂。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **and** **I** **have** **come** **to** **you** **!**
" 和 我 有 来 到 你 !

“而我来到了你们这里！”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **As** **if** **in** **confirmation** **of** **this** **decision** **,**
" 作为 如果 在 确认 的 这 决定 ,

仿佛是为了印证这一决定，

[ʃiː; ʃi] [fliŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃeə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['ɒprə] [kləʊk] [ə'raʊnd]

she	flings	from	her	on	to	a	distant	chair	the	white	opera	cloak	around
她	投掷	从	她	在	到	一个	遥远	椅子	这	白色的	歌剧	披风	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她将身上的白色歌剧斗篷从身上甩到远处的一把椅子上。

[ænd; ənd][stændz] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] .

and	stands	revealed	as	charming	a	thing	as	ever	eye	fell	upon	.
和	站立	揭晓	作为	迷人	一个	事物	作为	曾经	眼睛	跌倒	之上	.

而它所展现出的魅力，令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [bʌt; bət] [blæk] [ðæt] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['trembəlz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [wɪð] ['evri]

She	is	all	in	black	,	but	black	that	sparkles	and	trembles	and	shines	with	every
她	是	全部	在	黑色的	,	但	黑色的	那	闪光	和	颤抖	和	闪耀	和	每一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她一身黑衣，但这黑色却闪闪发光，随着她的每一个动作颤动摇曳。

[ʃiː; ʃi] [siːm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][dʒet] ,

She	seems	,	indeed	,	to	be	hung	in	jet	,
她	似乎	,	的确	,	到	是	悬挂	在	喷射	,

她看起来确实像是被黑曜石吊死了一样。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] ['gliːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] ['raɪzɪz] ,

and	out	of	all	this	sombre	gleaming	her	white	neck	rises	,
和	出去	的	全部	这	阴沉	闪闪发光	她	白色的	脖子	上升	,

在这一切阴郁的光芒中，她白皙的脖颈高高抬起。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] .

pure	and	fresh	and	sweet	as	a	little	child's	.
纯的	和	新鲜的	和	甜的	作为	一个	小的	孩子的	.

纯洁、清新、甜美，如同小孩子的牙齿。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [slaɪt] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [glʌvz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ,

Her	long	slight	arms	are	devoid	of	gloves	—	she	had	forgotten	them	,
她	长的	轻微	武器	是	缺乏	的	手套	—	她	有	被遗忘的	他们	,

[duː; də] [daʊt] ,

do	doubt	,
做	怀疑	,

她修长的双臂上没有戴手套——毫无疑问，她忘记戴了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪŋz] ,

but	her	slender	fingers	are	covered	with	rings	,
但	她	苗条	手指	是	涵盖	和	戒指	,

但她纤细的手指上却戴满了戒指。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [klɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɪts] ['restɪŋ]

and	round	her	neck	a	diamond	necklace	clings	as	if	in	love	with	its	resting
和	圆形的	她	脖子	一个	钻石	项链	黏附	作为	如果	在	爱	和	它是	休息

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她脖子上戴着一条钻石项链，仿佛深爱着它所佩戴的地方。

['daɪəməndz] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .

Diamonds	indeed	are	everywhere	.
钻石	的确	是	到处	.

钻石的确无处不在。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

In	her	hair	,	in	her	breast	,	on	her	neck	,	her	fingers	.
在	她	头发	,	在	她	胸部	,	在	她	脖子	,	她	手指	.

在她的头发里，在她胸前，在她脖子上，在她手指上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Her	father	,	when	luck	came	to	him	,
她	父亲	,	什么时候	运气	来了	到	他	,

她的父亲，当好运降临到他身上时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɪn] ['dekɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [dʒemz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]

had	found	his	greatest	joy	in	decking	with	these	gems	the	delight	of	his	heart
有	成立	他的	最	喜悦	在	甲板	和	这些	宝石	这	喜	的	他的	心

.

:

.

他最大的快乐就是用这些宝石来装饰他心爱的事物。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə]['hɑːrdɪndʒ] .

The	professor	turns	to	Hardinge	.
这	教授	转弯	到	哈丁格	.

教授转向哈丁格。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn]

That	young	man	,	who	had	risen	with	the	intention	of	leaving	the	room	on
那	年轻的	男人	,	WHO	有	升起	和	这	意图	的	离开	这	房间	在

- ['entrəns] ,

Perpetua's	entrance	,
-	入口	,

那个年轻人，原本打算在佩尔佩图阿进门时离开房间，

[ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

is	now	standing	staring	at	her	as	if	bewitched	.
是	现在	常设	凝视	在	她	作为	如果	着迷	.

他现在站在那里，目不转睛地盯着她，仿佛着了魔一般。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][hɑːf] ['pʌz(ə)ld] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] .

His	expression	is	half	puzzled	,	half	amused	.
他的	表达	是	一半	困惑	,	一半	觉得好笑	.

他脸上既有困惑，又有好笑。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['trʌb(ə)lsəm] [wɔːd] ?

In	this	the	professor's	troublesome	ward	?
在	这	这	教授们	麻烦的	病房	?

这是教授那位棘手的病房里的病人吗?

[ðɪs] ['lʌvli] , ['greɪsf(ə)l] — —

This	lovely	,	graceful	—	—
这	迷人的	,	优美	—	—

这位美丽优雅的——

" [liːv] [ˌjuː 'es] !

"	Leave	us	!
"	离开	我们	!

“离开我们吧！”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	says	the	professor	sharply	.
"	说道	这	教授	尖锐地	.

“教授厉声说道。”

['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] , [kwɪts] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] .

Hardinge	**,**	**with**	**a**	**profound**	**bow**	**,**	**quits**	**the**	**room**	**,**	**but**	**not**	**the**	**house**	**.**
哈丁格	,	和	一个	深刻的	弓	,	退出	这	房间	,	但	不是	这	房子	.

哈丁格深深鞠了一躬，离开了房间，但没有离开这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['epɪsəʊd] .

It	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**go**	**without**	**hearing**	**the**	**termination**	**of**	**this**	**exciting**	**episode**	**.**
它	会	是	不可能的	到	去	没有	听力	这	终止	的	这	激动人心	插曲	.

如果没听到这精彩一集的结尾，那简直是不可能的。

['ɛvərɪts] [rʊmz; ruːmz] ['biːɪŋ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['empti] , [hiː; hi] [steps] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] ,

Everett's	**rooms**	**being**	**providentially**	**empty**	**,**	**he**	**steps**	**into**	**them**	**,**	**and**	**,**	**having**	**turned**	**up**	**the**	**gas**	**,**
埃弗雷特的	房间	存在	天意眷顾	空的	,	他	步骤	进入	他们	,	和	,	拥有	转向	向上	这	气体	,

埃弗雷特的房间碰巧是空的，他走了进去，然后打开了煤气。

[drɒps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [mɜːθ] .

drops	**into**	**a**	**chair**	**and**	**gives**	**way**	**to**	**mirth**	**.**
滴	进入	一个	椅子	和	给予	方式	到	欢笑	.

他一屁股坐在椅子上，哈哈大笑起来。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [pər'pɛtʃuə] .

Meantime	**the**	**professor**	**is**	**staring**	**at**	**Perpetua**	**.**
与此同时	这	教授	是	凝视	在	佩尔佩图阿	.

与此同时，教授正盯着佩尔佩图阿看。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	什么	有	发生	?	"	说道	他	.

“发生了什么事？”他问道。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [brest] ;

"	**Take**	**it**	**to**	**thy**	**breast**	**;**
"	拿	它	到	你的	胸部	;

“把它抱在怀里；

[ðəʊ] [θɔːnz] [ɪts] [stem] [ɪn'vest] ,

Though	**thorns**	**its**	**stem**	**invest**	**,**
尽管	荆棘	它是	干	投资	,

虽然它的茎干长满了刺，

['gæðə(r)] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] ! "

Gather	**them**	**,**	**with**	**the**	**rest**	**!**	**"**
收集	他们	,	和	这	休息	!	"

把他们和其他人一起召集起来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'beərəb(ə)l] .

"	**She**	**is**	**unbearable**	**.**
"	她	是	难以忍受	.

她简直令人无法忍受。

[ʌn'beərəb(ə)l] !
Unbearable !
难以忍受 !

难以忍受!

" [rɪ'tɜːnz] [pər'pɛtʃuə] ['viːəməntli] .
" returns Perpetua vehemently .
" 返回 佩尔佩图阿 强烈地 .

“Perpetua 激烈地回应道。

" [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] — — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [spiːk]
" When I came back from the concert to - night , she — — But I won't speak
" 什么时候 我 来了 后退 从 这 音乐会 到 - 夜晚 , 她 — — 但 我 惯于 说话
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

“我今晚从音乐会回来的时候，她——但我不会谈论她。”

[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
And , at all events , I have done with her ; I have left her .
和 , 在 全部 活动 , 我 有 完毕 和 她 ; 我 有 左边 她 .

总之，我已经和她断绝关系了；我已经离开她了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] " — [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — " [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
I have come " — with decision — " to stay with you ! "
我 有 来 " — 和 决定 — " 到 停留 和 你 ! "

我已下定决心，要留下来陪你!

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Eh ? " says the professor .
" 嗯 ? " 说道 这 教授 .

“嗯？”教授说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
It is a mere sound , but it expresses a great deal .
它 是 一个 仅仅 声音 , 但 它 表达 一个 伟大的 交易 .

它只是一种声音，但却表达了很多东西。

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" To stay with you .
" 到 停留 和 你 .

“想和你在一起。”

[jes] , " ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] .
Yes , " nodding her head , " it has come to that at last .
是的 , " 点头 她 头 , " 它 有 来 到 那 在 最后的 .

“是的，”她点点头，“终于到了这一步了。”

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
I warned you it would .
我 警告 你 它 会 .

我警告过你肯定会这样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I couldn't stay with her any longer .
我 不能 停留 和 她 任何 更长 .

我再也无法和她待在一起了。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

I	hate	her	!
我	恨	她	!

我讨厌她!

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

So	I	have	come	to	stay	with	you	—	for	ever	!
所以	我	有	来	到	停留	和	你	—	为了	曾经	!

所以，我决定永远和你们在一起!

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌdl] [hɜː'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	She	has	cuddled	herself	into	an	armchair	,	and	,	indeed	,
"	她	有	依偎	她自己	进入	一个	扶手椅	,	和	,	的确	,

她蜷缩在扶手椅里，的确如此。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd] [aʊt]

looks	as	if	a	life	-	long	residence	in	this	room	is	the	plan	she	has	laid	out
看起来	作为	如果	一个	生活	-	长的	住宅	在	这	房间	是	这	计划	她	有	铺设	出去

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

看来她已经为自己制定了终身居住在这个房间里的计划。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːsks][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swɔːn] [baɪ]

What	do	you	mean	?	"	asks	the	poor	professor	,	who	should	have	sworn	by
什么	做	你	意思是	?	"	问	这	贫穷的	教授	,	WHO	应该	有	宣誓	经过

[ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] ,

the	heathen	gods	,
这	异教徒	神	,

“你这话是什么意思？”可怜的教授问道，他本该向异教神明发誓的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt] [fɔːls] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fɔːmjələ] .

but	in	a	weak	moment	falls	back	upon	the	good	old	formula	.
但	在	一个	虚弱的	片刻	瀑布	后退	之上	这	好的	老的	公式	.

但在意志薄弱的时候，他还是会求助于老办法。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][hɪm] ,

He	sinks	upon	the	table	next	him	,
他	水槽	之上	这	桌子	下一个	他	,

他瘫倒在身旁的桌子上，

[ænd; ənd] [meɪks] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] — [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [stɪl] [wet] —

and	makes	ruin	of	the	notes	he	had	been	scribbling	—	the	ink	is	still	wet	—
和	制作	废墟	的	这	笔记	他	有	到过	涂鸦	—	这	墨水	是	仍然	湿的	—

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['hɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

even	whilst	Hardinge	was	with	him	.
甚至	而	哈丁格	曾是	和	他	.

甚至在哈丁格和他在一起的时候，他也毁掉了自己潦草写下的笔记——墨迹都还没干。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['əʊnlɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [pruːfs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɒn]

Could	he	only	have	known	it	,	there	are	first	proofs	of	them	now	upon
可以	他	仅有的	有	已知	它	,	那里	是	第一的	证明	的	他们	现在	之上

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

他要是知道就好了，现在他的裤子上已经有了最初的痕迹。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	have	told	you	,	"	says	she	.
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	.

“我已经告诉过你了，”她说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !

"	Good	gracious	,	what	a	funny	room	this	is	!
"	好的	亲切	,	什么	一个	有趣的	房间	这	是	!

“我的天哪，这房间真有趣！”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	told	you	she	was	abominable	to	me	when	I	came	home	to	-	night	.
我	讲述	你	她	曾是	可恶	到	我	什么时候	我	来了	家	到	-	夜晚	.

我今晚回家后就跟你说过，她对我非常恶劣。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ɑːnt] [ɔː(r)][nɒt]

She	said	dreadful	things	to	me	,	and	I	don't	care	whether	she	is	my	aunt	or	not
她	说	可怕	事物	到	我	,	和	我	不	关心	无论	她	是	我的	阿姨	或者	不是

,

,
,

她对我说了许多难听的话，我不在乎她是不是我的姑姑。

[aɪ] [ʃænt] [let] [hɜː(r); hə(r)][skəʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wʌznt] [naɪs]

I	shan't	let	her	scold	me	for	nothing	;	and	—	I'm	afraid	I	wasn't	nice
我	不会	让	她	骂	我	为了	没有什么	;	和	—	我是	害怕的	我	不是	好的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

我不会让她无缘无故地责骂我；而且——恐怕我对她不够友善。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] — [wʌn]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I'm	sorry	for	that	,	but	—	one	isn't	a	bit	of	stone	,	you	know	,
我是	对不起	为了	那	,	但	—	一	不是	一个	少量	的	石头	,	你	知道	,

我很抱歉，但是——人不是石头，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['veri] ['brɪliənt] [hɪə(r)] ,

and	she	said	something	—	about	my	mother	,	"	her	eyes	grow	very	brilliant	here	,
和	她	说	某物	—	关于	我的	母亲	,	"	她	眼睛	生长	非常	杰出的	这里	,

她还说了些什么——关于我母亲的，“她在这里的眼睛变得非常明亮”，

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

"	and	when	I	walked	up	to	her	she	apologized	for	that	,
"	和	什么时候	我	步行	向上	到	她	她	道歉	为了	那	,

“当我走上前去时，她为此向我道歉了。”

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] — [ænd; ənd] . . .

but	afterwards	she	said	something	about	poor	,	poor	papa	—	and	.	.	.
但	然后	她	说	某物	关于	贫穷的	,	贫穷的	爸爸	—	和	.	.	.

但后来她说了些关于可怜的爸爸的话——然后.....

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

well	,	that	was	the	end	.
出色地	,	那	曾是	这	结尾	.

好了，故事到此结束。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tuː] [əʊld][tuː; tə]

I	told	her	—	amongst	other	things	—	that	I	thought	she	was	'	too	old	to
我	讲述	她	—	在	其他	事物	—	那	我	想法	她	曾是	-	也	老的	到

[biː; bi] [ə'laɪv] ,

be	alive	,
是	活	,

我告诉她——除其他事情外——我认为她“年纪太大，不应该还活着”，

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] - ['ʌðə(r)] [θɪŋz] - [hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

'	and	she	didn't	seem	to	mind	the	'	other	things	'	half	as	much	as	that	,
-	和	她	没有	似乎	到	头脑	这	-	其他	事物	-	一半	作为	很多	作为	那	,

而且她似乎对“其他事情”的在意程度远不及这件事。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:f(ə)l] .

though	they	were	awful	.
尽管	他们	是	可怕	.

虽然他们很糟糕。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , " [ʃi:z] ['lektʃəd] [ˌem 'i:] [naʊ]

At	all	events	,	"	with	a	little	wave	of	her	hands	,	"	she's	lectured	me	now
在	全部	活动	,	"	和	一个	小的	海浪	的	她	双手	,	"	她是	讲课	我	现在

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ;

for	good	;
为了	好的	;

总之，她挥了挥手，“她已经彻底教训了我一顿了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !

I	shall	never	see	her	again	!
我	将	绝不	看	她	再次	!

我再也见不到她了！

[aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

I've	run	away	to	you	!
我已经	跑步	离开	到	你	!

我逃到你身边来了！

[si:] ?

See	?
看	?

看?

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʌznt] [si:] .

"	It	must	be	acknowledged	that	the	professor	doesn't	see	.
"	它	必须	是	已确认	那	这	教授	不	看	.

必须承认，这位教授看不见。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [dʌm] .

He	is	still	sitting	on	the	edge	of	the	table	—	dumb	.
他	是	仍然	坐着	在	这	边缘	的	这	桌子	—	哑的	.

他仍然呆呆地坐在桌边。

" [əʊ] ! [aɪm][səʊ][glæd] [aɪv] [left][hɜ:(r); hə(r)] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ,

"	Oh	!	I'm	so	glad	I've	left	her	,	"	says	Perpetua	,
"	哦	!	我是	所以	高兴的	我已经	左边	她	,	"	说道	佩尔佩图阿	,

“哦！我真庆幸我离开了她，”佩佩图阿说道。

[wɪð] [ɪn'di:d] ['hɑ:tfelt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

with	indeed	heartfelt	delight	in	look	and	tone	.
和	的确	衷心	喜	在	看	和	语气	.

眼神和语气中都流露出由衷的喜悦。

" [bʌt; bət] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] — [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	But	—	do	you	know	—	I'm	hungry	.
"	但	—	做	你	知道	—	我是	饥饿的	.

“但是——你知道吗——我饿了。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

You	—	you	couldn't	let	me	make	you	a	cup	of	tea	,	could	you	?
你	—	你	不能	让	我	制作	你	一个	杯子	的	茶	,	可以	你	?

你——你就不能让我给你泡杯茶吗?

[aɪm] ['dredfəli] ['θɜːsti] !

I'm	dreadfully	thirsty	!
我是	极其糟糕	渴	!

我渴死了！

[wʌts] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] ? "

What's	that	in	your	glass	?	"
是什么	那	在	你的	玻璃	?	"

你杯子里装的是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['heɪstɪli] .

"	Nothing	,	"	says	the	professor	hastily	.
"	没有什么	,	"	说道	这	教授	草草	.

“没什么，”教授急忙说道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]

He	removes	the	half	-	finished	tumbler	of	whisky	and	soda	,	and	places	it
他	移除	这	一半	-	完成的	不倒翁	的	威士忌酒	和	苏打	,	和	地方	它

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌbəd] .

in	the	open	cupboard	.
在	这	打开	橱柜	.

他取出那杯喝了一半的威士忌苏打水，把它放进敞开的橱柜里。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	It	looked	like	something	,	"	says	she	.
"	它	看起来	喜欢	某物	,	"	说道	她	.

“它看起来像什么东西，”她说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [tiː] ? "

"	But	what	about	tea	?	"
"	但	什么	关于	茶	?	"

“那茶呢？”

" [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I'll	see	what	I	can	do	,	"	says	he	,
"	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	说道	他	,

“我会尽力而为，”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] ['meni] [smɔːl] [kən'traivəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbəd] .

beginning	to	busy	himself	amongst	many	small	contrivances	in	the	same	cupboard	.
开始	到	忙碌的	他自己	在	许多	小的	诡计	在	这	相同的	橱柜	.

他开始在同一个橱柜里摆弄各种小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

It	has	gone	to	his	heart	to	hear	that	she	is	hungry	and	thirsty	,
它	有	已消失	到	他的	心	到	听到	那	她	是	饥饿的	和	渴	,

听到她又饿又渴，他心里十分难过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

but	even	in	the	midst	of	his	preparations	for	her	comfort	,
但	甚至	在	这	中间	的	他的	准备工作	为了	她	舒适	,

但即便在他忙着为她准备舒适的措施时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][reɪdʒ] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

a	feeling	of	rage	takes	possession	of	him	.
一个	感觉	的	愤怒	需要	拥有	的	他	.

他顿时怒火中烧。

[hiː; hi] [pul] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	pulls	his	head	out	of	the	cupboard	and	turns	to	her	.
他	拉	他的	头	出去	的	这	橱柜	和	转弯	到	她	.

他从橱柜里探出头，转身看向她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	You	must	be	mad	!	"	says	he	.
"	你	必须	是	疯狂的	！	"	说道	他	.

“你一定是疯了！”他说。

" [mæd] ? [waɪ] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] .

"	Mad	?	Why	?	"	asks	she	.
"	疯狂的	？	为什么	？	"	问	她	.

“生气了？为什么？”她问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	To	come	here	.
"	到	来	这里	.

来到这里。

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	！

这里！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! "

And	at	this	hour	!	"
和	在	这	小时	！	"

就在这个时候！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf]

"	There	was	no	other	place	;	and	I	wasn't	going	to	live	under	her	roof
"	那里	曾是	不	其他	地方	；	和	我	不是	去	到	居住	在下面	她	屋顶

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] .

another	second	.
其他	第二	.

“没有其他地方可去；我一秒钟也不想再在她家的屋檐下待下去了。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] .

I	said	to	myself	that	she	was	my	aunt	,	but	you	were	my	guardian	.
我	说	到	我	那	她	曾是	我的	阿姨	,	但	你	是	我的	监护人	.

我心想，她是我的姑姑，但你是我的监护人。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

Both	of	you	have	been	told	to	look	after	me	,
两个都	的	你	有	到过	讲述	到	看	后	我	,

你们两个都已嘱咐要照顾好我。

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][juː; jʊ] .

and	I	prefer	to	be	looked	after	by	you	.
和	我	更喜欢	到	是	看起来	后	经过	你	.

我更愿意由你照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

It	is	so	simple	,	"	says	she	,	with	a	suspicion	of	contempt	in	her	tone	,
它	是	所以	简单的	,	"	说道	她	,	和	一个	怀疑	的	鄙视	在	她	语气	,

“这太简单了，”她说，语气中带着一丝轻蔑。

" [ðæt] [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	that	I	wonder	why	you	wonder	at	it	.
"	那	我	想知道	为什么	你	想知道	在	它	.

“我很好奇你为什么会对此感到惊讶。”

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːd] [juː; jʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] . "

As	I	preferred	you	—	of	course	I	have	come	to	live	with	you	.	"
作为	我	首选	你	—	的	课程	我	有	来	到	居住	和	你	.	"

因为我更喜欢你——所以我当然要和你一起生活了。

" [juː; jʊ] [kænt] ！ " [gɑːsps] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ， " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [məˈdʒɛndi] [æt; ət]
" You can't ! " gasps the professor , " you must go back to Miss Majendie at
" 你 不能 ！ " 喘息 这 教授 ， " 你 必须 去 后退 到 错过 玛金迪 在
[wʌns] ！ "
once ! "
一次 ！ "

“不行！”教授喘着气说，“你必须立刻回去找玛金迪小姐！”

" [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
" To her !
" 到 她 !

“给她！”

[aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] ， " [ˈstedəli] .
I'm not going back , " steadily .
我是 不是 去 后退 ， " 稳步 .

我不会回去了，”稳步说道。

" [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ， " [traɪˈʌmfəntli] ， " [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
" And even if I would , " triumphantly , " I couldn't .
" 和 甚至 如果 我 会 ， " 凯旋而归 ， " 我 不能 .

“即使我想，”他得意洋洋地说，“我也做不到。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([tuː; tə] [get] [eə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez]) ,
As she sleeps at the top of the house (to get air , she says) ,
作为 她 睡觉 在 这 顶部 的 这 房子 (到 得到 空气 ， 她 说道) ,

她睡在屋顶上（她说是为了通风），

[ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [juː; jʊ] [mait] [rɪŋ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
and so does her maid , you might ring until you were black in the face ,
和 所以 做 她 女佣 ， 你 可能 戒指 直到 你 是 黑色的 在 这 脸 ,

她的女仆也一样，你可能一直按铃直到脸都黑了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] . "
and she wouldn't hear you . "
和 她 不会 听到 你 . "

她听不见你说话。

" [wel] ! [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,
" Well ! you can't stay here ! " says the professor ,
" 出色地 ！ 你 不能 停留 这里 ！ " 说道 这 教授 ,

“糟了！你不能留在这里！”教授说道。

[ˈgetɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈnəʊb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət]
getting off the table and addressing her with a truly noble attempt at
获得 离开 这 桌子 和 解决 她 和 一个 真的 高贵 试图 在
[ˈstɜːnnəs] .
sternness .
严厉 .

他从桌子上下来，用一种真正高尚的严肃态度与她交谈。

" [waɪ] [kænt] [aɪ] ?
" Why can't I ?
" 为什么 不能 我 ?

为什么我不能?

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" There is some indignation in her tone .
" 那里 是 一些 愤慨 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝愤慨。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ruːm] [hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ? "

"	There's	lots	of	room	here	,	isn't	there	?	"
"	有	很多	的	房间	这里	,	不是	那里	?	"

这里空间很大，不是吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	There	is	no	room	!	"	says	the	professor	.
"	那里	是	不	房间	!	"	说道	这	教授	.

“没有地方了！”教授说。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .

This	is	the	literal	truth	.
这	是	这	文字	真相	.

这是事实。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] .

"	The	house	is	full	.
"	这	房子	是	满的	.

房子里住满了人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [men] [hɪə(r)] . "

And	—	and	there	are	only	men	here	.	"
和	—	和	那里	是	仅有的	男人	这里	.	"

而且——而且这里只有男人。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

"	So	much	the	better	!	"	says	Perpetua	,	with	a	little	frown	and	a	great	deal
"	所以	很多	这	更好的	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	和	一个	小的	皱眉	和	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

of	meaning	.
的	意义	.

“那就再好不过了！”佩佩图阿微微皱眉，意味深长地说。

" [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['ðer] ['hɒrɪd] .

"	I'm	tired	of	women	—	they're	horrid	.
"	我是	疲劳的	的	女性	—	它们是	可怕的	.

“我厌倦了女人——她们太可怕了。”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] , " [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]

You're	always	kind	to	me	—	at	least	,	"	with	a	glance	,	"	you	always	used	to
你是	总是	种类	到	我	—	在	至少	,	"	和	一个	瞥一眼	,	"	你	总是	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

你总是对我很好——至少，”他瞥了我一眼，“你以前总是这样。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] !

and	you're	a	man	!
和	你是	一个	男人	!

你是个男人!

[tel] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmweə(r)] . "

Tell	one	of	your	servants	to	make	me	up	a	room	somewhere	.	"
告诉	一	的	你的	仆人	到	制作	我	向上	一个	房间	某处	.	"

吩咐你的仆人给我找个房间。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	There	isn't	one	,	"	says	the	professor	.
"	那里	不是	一	,	"	说道	这	教授	.

“没有，”教授说。

" [əʊ] ! ['nɒns(ə)ns] , " [sez] [ʃi:; ʃi] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋ] ['sɒftli] .

"	Oh	!	nonsense	,	"	says	she	leaning	back	in	her	chair	and	yawning	softly	.
"	哦	!	废话	,	"	说道	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	打哈欠	轻轻	.

“哦！胡说，”她说着，向后靠在椅子上，轻轻打了个哈欠。

" [aɪm][nɒt][səʊ][bɪg] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

"	I'm	not	so	big	that	you	can't	put	me	away	somewhere	.
"	我是	不是	所以	大的	那	你	不能	放	我	离开	某处	.

“我个头还不大，你们总能找到地方把我关起来。”

[ðæt] ['wʊmən] [sez] [aɪm][səʊ] [smɔ:l] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [gɜ:l] ,

That	woman	says	I'm	so	small	that	I'll	never	be	a	grown	-	up	girl	,
那	女士	说道	我是	所以	小的	那	患病的	绝不	是	一个	生长	-	向上	女孩	,

那个女人说我个子太小，永远也长不大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kænt] [grəʊ] [ʌp] ['eni] [mɔ:(r)] .

because	I	can't	grow	up	any	more	.
因为	我	不能	生长	向上	任何	更多的	.

因为我再也长不大了。

[hu:d] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?

Who'd	live	with	a	woman	like	that	?
谁会	居住	和	一个	女士	喜欢	那	?

谁会愿意和那样的女人一起生活?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [mɔ:(r)] , [ʃænt] [aɪ] ? "

And	I	shall	grow	more	,	shan't	I	?	"
和	我	将	生长	更多的	,	不会	我	?	"

我还会继续成长，不是吗?

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['veɪgli] .

"	I	daresay	,	"	says	the	professor	vaguely	.
"	我	敢说	,	"	说道	这	教授	依稀	.

“我敢说，”教授含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [naʊ] .

"	But	that	is	not	the	question	to	be	considered	now	.
"	但	那	是	不是	这	问题	到	是	经过考虑的	现在	.

但这并非现在需要考虑的问题。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [pər'pɛtʃuə] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

I	must	beg	you	to	understand	,	Perpetua	,	that	your	staying	here	is	out	of
我	必须	求	你	到	理解	,	佩尔佩图阿	,	那	你的	入住	这里	是	出去	的

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ! "

the	question	!	"
这	问题	!	"

佩尔佩图阿，我必须恳求你明白，你留在这里是绝对不可能的!

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] — — [əʊ] ! [aɪ] [si:] " [kraɪz] [ʃi:; ʃi] ,

"	Out	of	the	—	—	Oh	!	I	see	"	cries	she	,
"	出去	的	这	—	—	哦	!	我	看	"	哭泣	她	,

“从——哦！我明白了！”她喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənətli] [rɪ'prəʊtʃfl] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] .

springing	to	her	feet	and	turning	a	passionately	reproachful	face	on	his	.
弹簧	到	她	脚	和	转弯	一个	热情地	责备的	脸	在	他的	.

她猛地站起身，带着愤怒和责备的神情瞪着他。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] ! "

"	You	mean	that	I	shall	be	in	your	way	here	!	"
"	你	意思是	那	我	将	是	在	你的	方式	这里	!	"

“你的意思是，我在这里会挡你的路吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃli] ;

" No , no , no ! " cries he , just as impulsively , and decidedly very foolishly ;

" 不 , 不 , 不 ! " 哭泣 他 , 只是 作为 冲动地 , 和 绝对地 非常 愚蠢地 ;

“不，不，不！”他喊道，同样冲动，而且非常愚蠢；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ˈmɔːtɪfaɪd] [feɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

but the sight of her small mortified face has proved too much for him

但 这 视线 的 她 小的 羞愧难当 脸 有 已证实 也 很多 为了 他

.

:

.

但看到她那张羞愧难当的小脸，他实在难以忍受。

" [ˈəʊnli] — — "

" Only — — "

" 仅有的 — — "

“仅有的 - ”

" [ˈəʊnli] ? " [ˈekəʊz] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

" Only ? " echoes the spoiled child ,

" 仅有的 ? " 回声 这 被宠坏了 孩子 ,

“只有吗？”被宠坏的孩子重复道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [θɪŋz]

with a loving smile — the child who has been accustomed to have all things

和 一个 爱 微笑 — 这 孩子 WHO 有 到过 习惯 到 有 全部 事物

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .

and all people give way to her during her short life .

和 全部 人们 给 方式 到 她 期间 她 短的 生活 .

带着慈爱的微笑——这个孩子在她短暂的一生中，习惯了万物和所有人为她让路。

" [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

" Only you are afraid I shall not be comfortable .

" 仅有的 你 是 害怕的 我 将 不是 是 舒服的 .

“只有你害怕我会感到不舒服。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

But I shall .

但 我 将 .

但我会的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] — [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

And I shall be a great comfort to you too — a great help .

和 我 将 是 一个 伟大的 舒适 到 你 也 — 一个 伟大的 帮助 .

我也会给你带来极大的安慰和帮助。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I shall keep everything in order for you .

我 将 保持 一切 在 命令 为了 你 .

我会为你把一切都安排妥当。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ?

Do you remember the talk we had that last day you came to Aunt Jane's ?

做 你 记住 这 讲话 我们 有 那 最后的 天 你 来了 到 阿姨 简的 ?

你还记得你最后一次来简阿姨家那天我们谈话的内容吗?

[haʊ] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təˈgeðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] .

How I told you of the happy days we should have together , if we were together .

如何 我 讲述 你 的 这 快乐的 天 我们 应该 有 一起 , 如果 我们 是 一起 .

我曾跟你说过，如果我们在一起，我们会拥有多么快乐的日子。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

Well	**,**	**we**	**are**	**together**	**now**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
出色地	,	我们	是	一起	现在	,	不是	我们	?

我们现在在一起了，不是吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , [wiːl; wil] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [haʊs] ,

And	**when**	**I'm**	**twenty**	**-**	**one**	**,**	**we'll**	**move**	**into**	**a**	**big**	**,**	**big**	**house**	**,**
和	什么时候	我是	二十	-	一	,	出色地	移动	进入	一个	大的	,	大的	房子	,

等我二十一岁的时候，我们会搬进一栋很大的房子。

[ænd; ənd][ɑːsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	**ask**	**people**	**to**	**dances**	**and**	**dinners**	**and**	**things**	**.**
和	问	人们	到	舞蹈	和	晚餐	和	事物	.

邀请人们参加舞会、晚宴等等。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] ['leʒəli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	**the**	**meantime**	**—**	**—**	**"**	**she**	**pauses**	**and**	**glances**	**leisurely**	**around**	**her**	**.**
在	这	与此同时	—	—	"	她	停顿	和	眼神	悠闲	大约	她	.

与此同时——"她停顿了一下，悠闲地环顾四周。

[ðə; ði] [glɑːns] [ɪz] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

The	**glance**	**is**	**very**	**comprehensive**	**.**
这	瞥一眼	是	非常	综合的	.

一眼就能看得非常清楚。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ðɪs] [ruːm] !

"	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**says**	**she**	**with**	**decision**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**settle**	**this**	**room**	**!**
"	到	-	明天	,	"	说道	她	和	决定	,	"	我	将	定居	这	房间	!

“明天，”她果断地说，“我一定要把这间房间收拾好！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [breθ] [feɪlz] [hɪm] .

"	**The**	**professor's**	**breath**	**fails**	**him**	**.**
"	这	教授们	气息	失败	他	.

教授喘不过气来。

[hiː; hi] [grəuz] [peɪl] .

He	**grows**	**pale**	**.**
他	生长	苍白	.

他脸色苍白。

[tuː; tə] " ['set(ə)l] " [hɪz; ɪz] [ruːm] !

To	**"**	**settle**	**"**	**his**	**room**	**!**
到	"	定居	"	他的	房间	!

整理他的房间!

" [pər'pɛtʃuə] ! " [ik'skleim] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] , " [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	**Perpetua**	**!**	**"**	**exclaims**	**he**	**,**	**almost**	**inarticulately**	**,**	**"**	**you**	**don't**	**understand**	**.**	**"**
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	他	,	几乎	含糊不清	,	"	你	不	理解	.	"

“佩尔佩图阿！”他几乎语无伦次地喊道，“你不明白。”

" [ai][duː; də] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] ['braɪtli] .

"	**I**	**do**	**indeed**	**,**	**"**	**returns**	**she**	**brightly**	**.**
"	我	做	的确	,	"	返回	她	明亮地	.

“我的确愿意，”她兴高采烈地回答道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['set(ə)ld] ['pɑːpəz] [den] .

"	**I've**	**often**	**settled**	**papa's**	**den**	**.**
"	我已经	经常	定居	爸爸的	丹	.

我经常帮爸爸收拾书房。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] ['juːsləs] ['kriːtʃə(r)] ?

do	you	think	me	only	a	silly	useless	creature	?
做	你	思考	我	仅有的	一个	愚蠢的	无用	生物	?

你认为我只是个愚蠢无用的生物吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

You	shall	see	!
你	将	看	!

你会看到的!

[aɪl] ['set(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I'll	settle	you	too	,	by	and	by	.
患病的	定居	你	也	,	经过	和	经过	.

过段时间，我也会给你安排好的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [hɪm] ['geɪli] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] , [bʌt; bət]

"	She	smiles	at	him	gaily	,	with	the	most	charming	innocence	,	but
"	她	微笑	在	他	兴高采烈地	,	和	这	最多	迷人	无辜	,	但

她对他露出灿烂的笑容，带着最迷人的天真无邪，但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

what	awful	probabilities	lie	within	her	words	.
什么	可怕	概率	说谎	之内	她	字	.

她的话语中蕴藏着多么可怕的可能性啊。

['set(ə)l] [hɪm] !

Settle	him	!
定居	他	!

安顿好他!

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] - , " [sez]

"	Do	you	know	I've	heard	people	talking	about	you	at	Mrs	.	Constans	'	,	"	says
"	做	你	知道	我已经	听到	人们	说	关于	你	在	太太	.	常数	-	,	"	说道

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“你知道吗，我听到康斯坦斯太太家有人在谈论你，”她说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz] [æt; ət] [hɪm] .

She	smiles	and	nods	at	him	.
她	微笑	和	点头	在	他	.

她对他微笑并点头。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grəʊnz] .

The	professor	groans	.
这	教授	呻吟	.

教授呻吟了一声。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

To	be	talked	about	!
到	是	谈话	关于	!

值得讨论!

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] !

To	be	discussed	!
到	是	讨论	!

待讨论!

[tuː; tə][biː; bi][held][ʌp][tuː; tə]['vʌlgə(r)]['kɒment]!

To	be	held	up	to	vulgar	comment	!
到	是	握住	向上	到	庸俗	评论	!

竟然要遭受粗俗的评论!

[hiː; hi][raið][ɪnwədli].

He	writhes	inwardly	.
他	扭动	内心	.

他内心痛苦万分。

[ðə; ði][θɔːt][ɪz]['æktʃuəl]['tɔːtʃə(r)][tuː; tə][hɪm].

The	thought	is	actual	torture	to	him	.
这	想法	是	实际的	酷刑	到	他	.

对他来说，这种想法简直是一种折磨。

"[ðeɪ][sed]——"

"	They	said	—	—	"
"	他们	说	—	—	"

他们说——

"[wɒt]?"[dɪ'mɑːndz][ðə; ði][prə'fesə(r)],['ɔːlməʊst]['fɪəsli].

"	What	?	"	demands	the	professor	,	almost	fiercely	.
"	什么	?	"	需求	这	教授	,	几乎	激烈地	.

“什么？”教授几乎是厉声问道。

[haʊ][deə(r)][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]['femənɪn]['ɔːdiəns][ə'priːʃieɪt][ɔː(r)][kən'dem][hɪz; ɪz]['ɒnɪst]['efəts][tuː; tə]
[ɪn'laɪt(ə)n][hɪz; ɪz][smɔːl]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]!

How	dare	a	feeble	feminine	audience	appreciate	or	condemn	his	honest	efforts	to
如何	敢	一个	微弱	女性	观众	欣赏	或者	谴责	他的	诚实的	努力	到

enlighten	his	small	section	of	mankind	!
开导	他的	小的	部分	的	人类	!

一群柔弱的女性观众怎敢去赞赏或谴责他为启迪他那一小部分人类所做的真诚努力!

"[ðæt][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi]['mærid],"[sez][pər'pɛtʃuə],[ˌsɪmpə'θetɪkli].

"	That	you	ought	to	be	married	,	"	says	Perpetua	,	sympathetically	.
"	那	你	应该	到	是	已婚	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	同情地	.

“你应该结婚了，”佩尔佩图阿同情地说。

"[ænd; ənd][ðeɪ][sed],[tuː],[ðæt][ðeɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][ˌwʊdnt]['evə(r)][biː; bi][naʊ];

"	And	they	said	,	too	,	that	they	supposed	you	wouldn't	ever	be	now	;
"	和	他们	说	,	也	,	那	他们	据称	你	不会	曾经	是	现在	;

“他们还说，他们认为你永远不会来了；

[bʌt; bət][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][greɪt]['pɪti][juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ]['dɔːtə(r)].

but	that	it	was	a	great	pity	you	hadn't	a	daughter	.
但	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	你	之前没有	一个	女儿	.

但你没有女儿真是太可惜了。

[aɪ][θɪŋk][ðæt][tuː].

I	think	that	too	.
我	思考	那	也	.

我也这么认为。

[nɒt][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['hævɪŋ][ə; eɪ][waɪf].

Not	about	your	having	a	wife	.
不是	关于	你的	拥有	一个	妻子	.

这与你有没有妻子无关。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

That	doesn't	matter	,	but	I	really	think	you	ought	to	have	a	daughter	to
那	不	事情	,	但	我	真的	思考	你	应该	到	有	一个	女儿	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

look	after	you	.
看	后	你	.

那并不重要，但我真的觉得你应该有个女儿来照顾你。

" [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪ'mɒrəl] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [di'livəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	This	extremely	immoral	advice	she	delivers	with	a	beaming	smile	.
"	这	极其	不道德	建议	她	交付	和	一个	光芒四射	微笑	.

“她面带灿烂的笑容，给出这种极其不道德的建议。

" [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	be	your	daughter	,	"	says	she	.
"	患病的	是	你的	女儿	,	"	说道	她	.

“我愿意做你的女儿，”她说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gəʊz] ['rɪdʒɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

The	professor	goes	rigid	with	horror	.
这	教授	去	死板的	和	恐怖	.

教授吓得僵住了。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['vɪzɪt] [hɪm] ?

What	has	he	done	that	the	Fates	should	so	visit	him	?
什么	有	他	完毕	那	这	命运	应该	所以	访问	他	?

他究竟做了什么，以至于命运如此捉弄他?

" [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , " [gəʊz] [ɒn] [pər'pɛtʃuə] , [ðɪs] [taɪm] ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .

"	They	said	something	else	too	,	"	goes	on	Perpetua	,	this	time	rather	angrily	.
"	他们	说	某物	别的	也	,	"	去	在	佩尔佩图阿	,	这	时间	相当	愤怒地	.

“他们还说了些别的话，”佩尔佩图阿继续说道，这次语气相当愤怒。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ˌʌn'kempt] .

"	They	said	you	were	so	clever	that	you	always	looked	unkempt	.
"	他们	说	你	是	所以	聪明的	那	你	总是	看起来	蓬头垢面	.

他们说你太聪明了，所以总是看起来很邋遢。

[ðæt] , " ['θɔːtfəli] , " [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ɪ'nʌf] .

That	,	"	thoughtfully	,	"	means	that	you	didn't	brush	your	hair	enough	.
那	,	"	深思熟虑	,	"	方法	那	你	没有	刷子	你的	头发	足够的	.

“仔细想想”，这意味着你梳头的次数不够多。

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Never	mind	,	I'll	brush	it	for	you	.	"
绝不	头脑	,	患病的	刷子	它	为了	你	.	"

没关系，我来帮你刷吧。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fjʊəriəsli] , [səb'djuːd] ['fjʊəri][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn]

"	Look	here	!	"	says	the	professor	furiously	,	subdued	fury	no	doubt	,	but	very	genuine
"	看	这里	!	"	说道	这	教授	愤怒地	,	低沉的	愤怒	不	怀疑	,	但	非常	真的

.

:
.

“看这里！”教授怒气冲冲地说，毫无疑问，他的怒气是压抑的，但却是发自内心的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	must	go	,	you	know	.
"	你	必须	去	,	你	知道	.

你必须去，你知道的。

[gəʊ] , [æt; ət] [wʌns] !
Go , at once !
去 , 在 一次 !

立刻去!

[-] [siː] ?
D'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [-] [hɪə(r)] ?
You can't stay in this house , d'ye hear ?
你 不能 停留 在 这 房子 , 染料 听到 ?

你不能继续住在这房子里，听到了吗?

[aɪ] [kænt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't permit it .
我 不能 允许 它 .

我不能允许这种情况发生。

[wɒt] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ! "
What did your father mean by bringing you up like this ! "
什么 做过 你的 父亲 意思是 经过 带来 你 向上 喜欢 这 ! "

你父亲这样教育你到底是什么意思?

" [laɪk] [wɒt] ?
" Like what ?
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" She is staring at him .
" 她 是 凝视 在 他 .

她正盯着他看。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]
She has leant forward as if surprised — and with a sigh the professor
她 有 倾斜 向前 作为 如果 惊讶 — 和 和 一个 叹 这 教授

[ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
acknowledges the uselessness of a fight between them ;
承认 这 无用性 的 一个 斗争 之间 他们 ;

她向前倾身，似乎有些惊讶——教授叹了口气，承认他们之间争斗毫无意义;

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [wɪn] .
right or wrong she is sure to win .
正确的 或者 错误的 她 是 当然 到 赢 .

无论对错，她肯定会赢。

[hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
He is bound to go to the wall .
他 是 边界 到 去 到 这 墙 .

他注定要走到尽头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ʌn'nəːvd] .
She is looking not only surprised , but unnerved .
她 是 寻找 不是 仅有的 惊讶 , 但 不安 .

她看起来不仅惊讶，而且不安。

[ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪld] ['gɑːdiən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

This	ebullition	of	wrath	on	the	part	of	her	mild	guardian	has	been	a
这	沸腾	的	愤怒	在	这	部分	的	她	温和的	监护人	有	到过	一个

[slaɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

slight	shock	to	her	.
轻微	震惊	到	她	.

她那温和的监护人突然爆发的怒火让她感到有些震惊。

" [tel] [ˌem 'iː] ? " [pə'sist, -'zist][ʃiː; ʃi] .

"	Tell	me	?	"	persists	she	.
"	告诉	我	?	"	持续	她	.

“告诉我？”她追问道。

" [tel] [juː; jʊ] !

"	Tell	you	!
"	告诉	你	!

告诉你！

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

what	is	there	to	tell	you	?
什么	是	那里	到	告诉	你	?

有什么好跟你说的呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['verɪɪst] ['ɪnfənt] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "

I	should	think	the	veriest	infant	would	have	known	she	oughtn't	to	come	here	.	"
我	应该	思考	这	最真实的	婴儿	会	有	已知	她	不应该	到	来	这里	.	"

我想，哪怕是最小的婴儿也应该知道她不该来这里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	I	should	think	an	infant	would	know	nothing	,	"	with	dignity	.
"	我	应该	思考	一个	婴儿	会	知道	没有什么	,	"	和	尊严	.

“我认为婴儿什么都不懂，”语气中带着尊严。

" [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv][left][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , ['veri] ['ɪgnərənt] .

"	All	your	scientific	researches	have	left	you	,	I'm	afraid	,	very	ignorant	.
"	全部	你的	科学	研究	有	左边	你	,	我是	害怕的	,	非常	无知	.

“恐怕你所有的科学研究都让你变得非常无知。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [duː; də] ,

And	I	should	think	that	the	very	first	thing	even	an	infant	would	do	,
和	我	应该	思考	那	这	非常	第一的	事物	甚至	一个	婴儿	会	做	,

而且我认为，即使是婴儿也会做的第一件事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [wen] [ɪn]

if	she	could	walk	,	would	be	to	go	straight	to	her	guardian	when	in
如果	她	可以	走	,	会	是	到	去	直的	到	她	监护人	什么时候	在

['trʌb(ə)l] . "

trouble	.	"
麻烦	.	"

如果她会走路，遇到麻烦时就会直接去找她的监护人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? "

"	At	this	hour	?	"
"	在	这	小时	?	"

“这个时间？”

" [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] .

"	At	any	hour	.
"	在	任何	小时	.

任何时间。

[wɒt] , " ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪk'spresɪvli] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)] ,

What	,	"	throwing	out	her	hands	expressively	,	"	is	a	guardian	for	,
什么	,	"	投掷	出去	她	双手	富有表现力地	,	"	是	一个	监护人	为了	,

“守护者究竟守护的是什么？”她夸张地摊开双手问道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ?

if	it	isn't	to	take	care	of	people	?
如果	它	不是	到	拿	关心	的	人们	?

如果不是为了照顾他人呢?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	The	professor	gives	it	up	.
"	这	教授	给予	它	向上	.

教授放弃了。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .

The	heat	of	battle	has	overcome	him	.
这	热	的	战斗	有	克服	他	.

他已被战斗的激烈气氛所淹没。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [drɒps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

With	a	deep	breath	he	drops	into	a	chair	,
和	一个	深的	气息	他	滴	进入	一个	椅子	,

他深吸一口气，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['hæpi] [deθ] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

and	begins	to	wonder	how	long	it	will	be	before	happy	death	will	overtake	him	.
和	开始	到	想知道	如何	长的	它	将要	是	前	快乐的	死亡	将要	超过	他	.

他开始思考，自己还要多久才能安详地离世。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɒv; əv] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [grɪm] [frend] ,

But	in	the	meantime	,	whilst	sitting	on	a	milestone	of	life	waiting	for	that	grim	friend	,
但	在	这	与此同时	,	而	坐着	在	一个	里程碑	的	生活	等待	为了	那	严峻	朋友	,

但与此同时，在人生的重要节点上等待着那位令人不快的挚友时，

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

what	is	to	be	done	with	her	?
什么	是	到	是	完毕	和	她	?

如何处置她?

[ɪf] — [gʊd] ['hevənz] !

If	—	Good	heavens	!
如果	—	好的	天	!

如果——我的天哪!

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] !

if	anyone	had	seen	her	come	in	!
如果	任何人	有	已见	她	来	在	!

如果有人看到她进来就好了!

" [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] .

"	Who	opened	the	door	for	you	?	"	demands	he	abruptly	.
"	WHO	打开	这	门	为了	你	?	"	需求	他	突然	.

“谁给你开的门？”他突然质问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fæt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [vɔɪs] !

"	A	great	big	fat	woman	with	a	queer	voice	!
"	一个	伟大的	大的	胖的	女士	和	一个	酷儿	嗓音	!

“一个身材魁梧、声音古怪的女人！”

[jɔː(r); jə(r)]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɒv; əv] [kɔːs] .

Your	Mrs	.	Mulcahy	of	course	.
你的	太太	.	穆尔卡希	的	课程	.

当然是您的穆尔卡希夫人啦。

[ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	remember	your	telling	me	about	her	.
我	记住	你的	讲述	我	关于	她	.

我记得你跟我提起过她。

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Mrs	.	Mulcahy	undoubtedly	.
"	太太	.	穆尔卡希	无疑	.

毫无疑问，穆尔卡希夫人。

[wel] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['wɪʃɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ðɪs] [wɔːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	the	professor	wishes	now	he	had	told	this	ward	more	about	her	.
出色地	,	这	教授	愿望	现在	他	有	讲述	这	病房	更多的	关于	她	.

教授现在后悔当初没多跟这位病房里的病人多说说她的情况。

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [trʌst] [hɪm] ?

Mrs	.	Mulcahy	he	can	trust	,	but	she	—	awful	thought	—	will	she	trust	him	?
太太	.	穆尔卡希	他	能	相信	,	但	她	—	可怕	想法	—	将要	她	相信	他	?

他可以信任穆尔卡希太太，但是——可怕的想法——她会信任他吗?

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ?

What	is	she	thinking	now	?
什么	是	她	思维	现在	?

她现在在想什么?

" [ai] [sed] , - [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] [æt; ət] [həʊm] ? -

"	I	said	,	'	Is	Mr	.	Curzon	at	home	?	'
"	我	说	,	-	是	先生	.	柯曾	在	家	?	-

我问："柯曾先生在家吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [wel] [ai] ['nɪvər] ! -

and	she	said	,	'	Well	I	niver	!	'
和	她	说	,	-	出色地	我	尼弗	!	-

她说："我当然可以！"

[səʊ][ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['fuːlɪʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [nəʊ] [sens] ,

So	I	saw	she	was	a	kindly	,	foolish	,	poor	creature	with	no	sense	,
所以	我	锯	她	曾是	一个	亲切地	,	愚蠢	,	贫穷的	生物	和	不	感觉	,

所以我觉得她是一个善良、愚蠢、贫穷、没有常识的人。

[ænd; ənd][ai][ræn][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

and	I	ran	past	her	,	and	up	the	stairs	,
和	我	跑	过去的	她	,	和	向上	这	楼梯	,

我跑过她身边，上了楼。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ,

and	I	looked	into	one	room	where	there	were	lights	but	you	weren't	there	,
和	我	看起来	进入	一	房间	在哪里	那里	是	灯	但	你	不是	那里	,

我看向一间亮着灯的房间，但你不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn][ɒn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

and	then	I	ran	on	again	until	I	saw	the	light	under	your	door	,	and	,
和	然后	我	跑	在	再次	直到	我	锯	这	光	在下面	你的	门	,	和	,

然后我继续跑，直到我看到你门缝下透出的光亮，然后，

" ['braɪtnɪŋ] , " [ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

"	brightening	,	"	there	you	were	!
"	提亮	,	"	那里	你	是	!

"亮了起来，'原来你在那里！'"

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] [æt; ət] [naɪt] !

"	Here	she	is	now	at	all	events	,	at	half	-	past	twelve	at	night	!
"	这里	她	是	现在	在	全部	活动	,	在	一半	-	过去的	十二	在	夜晚	!

“不管怎样，她现在就在这里，晚上十二点半！”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:tʃənət] [ai] [faʊnd] [ju:; jʊ] ? " [sez] [ʃi:; ʃi] .

"	Wasn't	it	fortunate	I	found	you	?	"	says	she	.
"	不是	它	幸运	我	成立	你	?	"	说道	她	.

“我遇到你真是太幸运了！”她说。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɑ:fɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	is	laughing	a	little	,
她	是	笑	一个	小的	,

她轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ]['kɒntent] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['hæznt][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜ:(r); hə(r)]

and	looking	so	content	that	the	professor	hasn't	the	heart	to	contradict	her
和	寻找	所以	内容	那	这	教授	还没有	这	心	到	顶撞	她

— [ðəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['kɒmz] [ɪn] — —

—	though	where	the	fortune	comes	in	—	—
—	尽管	在哪里	这	财富	来	在	—	—

她看起来如此满足，以至于教授不忍心反驳她——尽管财富的来源正是如此——

" [aɪm] ['stɑ:vɪŋ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['geɪli] , " [wɪl] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [su:n] [bɔɪl] ?

"	I'm	starving	,	"	says	she	,	gaily	,	"	will	that	funny	little	kettle	soon	boil	?
"	我是	饥饿	,	"	说道	她	,	兴高采烈地	,	"	将要	那	有趣的	小的	壶	很快	熬	?

“我饿死了，”她兴高采烈地说，“那个小水壶什么时候才能烧开呢？”

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [lɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]

"	The	professor	has	lit	a	spirit	-	lamp	with	a	view	to	giving	her	some
"	这	教授	有	点燃	一个	精神	-	灯	和	一个	看法	到	给予	她	一些

[ti:] .

tea	.
茶	.

“教授点燃了一盏酒精灯，打算给她泡杯茶。”

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [daɪnz] [æt; ət]

"	I	haven't	had	anything	to	eat	since	dinner	,	and	you	know	she	dines	at
"	我	还没有	有	任何事物	到	吃	自从	晚餐	,	和	你	知道	她	餐厅	在

[æn; ən] [ʌn'gɒdli] ['aʊə(r)] .

an	ungodly	hour	.
一个	不敬神的	小时	.

“我从晚饭后就没吃过东西了，你知道她吃饭的时间很不寻常。”

[tu:] [ə'klɑ:k] !

Two	o'clock	!
二	点钟	!

两点钟！

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ʌn'tɪl] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	didn't	know	I	wanted	anything	to	eat	until	I	escaped	from	her	,
我	没有	知道	我	通缉	任何事物	到	吃	直到	我	逃脱	从	她	,

直到逃离她身边，我才知道自己想吃东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][ju:; jʊ] , " [traɪ'ʌmfəntli] ,

but	now	that	I	have	got	you	,	"	triumphantly	,
但	现在	那	我	有	得到	你	,	"	凯旋而归	,

但是现在我已经得到了你，”他得意洋洋地说。

" [ai] [fi:l] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən][bi:; bi] . "

"	I	feel	as	hungry	as	ever	I	can	be	.	"
"	我	感觉	作为	饥饿的	作为	曾经	我	能	是	.	"

“我感觉自己饿得前所未有。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['blæŋkli] .

"	There	is	nothing	,	"	says	the	professor	,	blankly	.
"	那里	是	没有什么	,	"	说道	这	教授	,	茫然地	.

“什么也没有，”教授茫然地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːm] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] .

His	heart	seems	to	stop	beating	.
他的	心	似乎	到	停止	殴打	.

他的心脏似乎停止了跳动。

[ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][ɒv; əv][men] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]

The	most	hospitable	and	kindly	of	men	,	it	is	terrible	to	him	to	have
这	最多	好客	和	亲切地	的	男人	,	它	是	糟糕的	到	他	到	有

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

to	say	this	.
到	说	这	.

他是最热情好客、最善良的人，说出这样的话对他来说非常难过。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] — [huː] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Of	course	Mrs	.	Mulcahy	—	who	,	no	doubt	,	is	still	in	the	hall	waiting	for	an
的	课程	太太	.	穆尔卡希	—	WHO	,	不	怀疑	,	是	仍然	在	这	大厅	等待	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

当然，穆尔卡希夫人——毫无疑问，她还在大厅里等着一个解释——

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

could	give	him	something	.
可以	给	他	某物	.

可以给他点东西。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi]

But	Mrs	.	Mulcahy	can	be	unpleasant	at	times	,	and	this	is	safe	to	be
但	太太	.	穆尔卡希	能	是	令人不快的	在	时代	,	和	这	是	安全的	到	是

[ə; eɪ] " [taɪm] .

a	"	time	.
一个	"	时间	.

但穆尔卡希夫人有时会很令人不快，这可以算是一个“时候”。

" [jet] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪti] ,

"	Yet	without	her	assistance	he	can	think	of	no	means	by	which	this	pretty	,
"	然而	没有	她	协助	他	能	思考	的	不	方法	经过	哪个	这	漂亮的	,

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

“然而，如果没有她的帮助，他想不出任何办法能让这位漂亮苗条的女子……”

['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][biː; bi] [fed] .

troublesome	little	ward	of	his	can	be	fed	.
麻烦的	小的	病房	的	他的	能	是	美联储	.

他那调皮捣蛋的小监护对象可以喂饱了。

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'piːts] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] .

"	Nothing	!	"	repeats	she	faintly	.
"	没有什么	!	"	重复	她	淡淡的	.

“没什么！”她轻声重复道。

" [əʊ] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] [ðæt] ['kʌbəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [glɑːs] , [ðeə(r)][ɪz]

"	Oh	,	but	surely	in	that	cupboard	over	there	,	where	you	put	the	glass	,	there	is
"	哦	,	但	一定	在	那	橱柜	超过	那里	,	在哪里	你	放	这	玻璃	,	那里	是

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

“哦，但是那边那个放玻璃杯的橱柜里肯定有东西吧；

['iːv(ə)n] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

even	bread	and	butter	I	should	like	.
甚至	面包	和	黄油	我	应该	喜欢	.

就连面包和黄油我都喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] ['fɔːwəd] ,

"	She	gets	up	,	and	makes	an	impulsive	step	forward	,
"	她	获得	向上	,	和	制作	一个	冲动	步	向前	,

她站起身，冲动地向前迈了一步，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] ,

and	in	doing	so	brushes	against	a	small	rickety	table	,
和	在	正在做	所以	刷子	反对	一个	小的	摇摇晃晃的	桌子	,

这样做的时候，不小心碰到了一张摇摇晃晃的小桌子。

[ðæt] ['tɔtə] ['fiːbli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

that	totters	feebly	for	an	instant	and	then	comes	with	a	crash	to	the
那	蹒跚学步	虚弱地	为了	一个	立即的	和	然后	来	和	一个	碰撞	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它摇摇晃晃地站了一会儿，然后重重地摔在了地上。

[fliŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] ['gruːsəm] [draɪ] [bəʊnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] .

flinging	a	whole	heap	of	gruesome	dry	bones	at	her	very	feet	.
投掷	一个	所有的	堆	的	令人毛骨悚然	干燥	骨头	在	她	非常	脚	.

把一大堆可怕的干枯骨头扔到她脚下。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

With	a	little	cry	of	horror	she	recoils	from	them	.
和	一个	小的	哭	的	恐怖	她	反冲	从	他们	.

她惊恐地低叫一声，向后退缩。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

Perhaps	her	nerves	are	more	out	of	order	than	she	knows	,
也许	她	神经	是	更多的	出去	的	命令	比	她	知道	,

或许她的神经比她自己意识到的还要紊乱。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [lɒŋ] [draɪv] [hɪə(r)] ,

perhaps	the	long	fast	and	long	drive	here	,
也许	这	长的	快速地	和	长的	驾驶	这里	,

或许是因为这里漫长而快速的驾车之旅吧。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ]

and	her	reception	from	her	guardian	at	the	end	of	it	—	so
和	她	接待	从	她	监护人	在	这	结尾	的	它	—	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] — [hæv; həv][ɔːl] [helpt] [tuː; tə][ʌn'duː][hɜː(r); hə(r)] .

different	from	what	she	had	imagined	—	have	all	helped	to	undo	her	.
不同的	从	什么	她	有	想象	—	有	全部	帮助	到	撤销	她	.

而她最终受到监护人的对待——与她想象中的截然不同——这一切都加速了她的崩溃。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

Whatever	**be**	**the**	**cause**	**,**	**she**	**suddenly**	**covers**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**and**
任何	是	这	原因	,	她	突然	封面	她	脸	和	她	双手	和

[bə:sts] ['ɪntu:] [tɪəz] .

bursts	**into**	**tears**	**.**
爆发	进入	眼泪	.

无论是什么原因，她突然用双手捂住脸，放声大哭。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	**Take**	**them**	**away**	**!**
"	拿	他们	离开	!

“把他们带走！”

" [kraɪz] [ʃi:; ʃi] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['sɒbɪŋ] ['hevɪli] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['brəʊkən] [wɜ:dz] —

"	**cries**	**she**	**frantically**	**,**	**and**	**then**	**—**	**sobbing**	**heavily**	**between**	**her**	**broken**	**words**	**—**
"	哭泣	她	疯狂地	,	和	然后	—	啜泣	重度	之间	她	破碎的	字	—

" [əʊ] , [ai] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**how**	**it**	**is**	**.**
"	哦	,	我	看	如何	它	是	.

她疯狂地哭喊着，然后——断断续续地抽泣着——“哦，我明白了。

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

You	**don't**	**want**	**me**	**here**	**at**	**all**	**.**
你	不	想	我	这里	在	全部	.

你根本不想让我待在这里。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] .

You	**wish**	**I**	**hadn't**	**come**	**.**
你	希望	我	之前没有	来	.

你希望我没来。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]

And	**I**	**have**	**no**	**one**	**but**	**you**	**—**	**and**	**poor**	**papa**	**said**	**you**	**would**	**be**
和	我	有	不	一	但	你	—	和	贫穷的	爸爸	说	你	会	是

[gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

good	**to**	**me**	**.**
好的	到	我	.

除了你，我一无所有——可怜的爸爸说你会对我好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ][maɪ] ['gɑ:diən] .

But	**you**	**are**	**sorry**	**he**	**made**	**you**	**my**	**guardian**	**.**
但	你	是	对不起	他	制成	你	我的	监护人	.

但你很后悔他让你成为我的监护人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第4/7页

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
You would be glad if I were dead !
你 会 是 高兴的 如果 我 是 死的 !

如果我死了，你会很高兴的!

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
When I come to you in my trouble you tell me to go away again ,
什么时候 我 来 到 你 在 我的 麻烦 你 告诉 我 到 去 离开 再次 ,

当我遇到困难来找你时，你却又让我走开。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [bred]
and though I tell you I am hungry , you won't give me even some bread
和 尽管 我 告诉 你 我 是 饥饿的 , 你 惯于 给 我 甚至 一些 面包
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] !
and butter !
和 黄油 !

就算我说我饿了，你也不肯给我一点面包和黄油!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" ['pæʃənətli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stɑːvɪŋ] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ]
" passionately , " if you came to me starving , I'd give you things , but — you
" 热情地 , " 如果 你 来了 到 我 饥饿 , ID 给 你 事物 , 但 — 你
— — "
— — "
— — "

“热情地说，‘如果你饿着肚子来找我，我会给你东西，但是——你——’”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" cries the professor .
" 哭泣 这 教授 .

“教授喊道。”

[hiː; hi][ʌp'lift, 'ʌplift][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He uplifts his hands , and , as though in the act of tearing his hair ,
他 提升 他的 双手 , 和 , 作为 尽管 在 这 行为 的 撕裂 他的 头发 ,

他举起双手，仿佛要撕扯自己的头发似的，

['rʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stægəz] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts]
rushes from the room , and staggers downstairs to those other apartments
冲刺 从 这 房间 , 和 踉跄 楼下 到 那些 其他 公寓
[weə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt] ,
where Hardinge had elected to sit ,
在哪里 哈丁格 有 当选 到 坐 ,

他冲出房间，踉跄下楼，来到哈丁格选择坐的其他公寓。

[ænd; ənd] [siː] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːs] , ['kɒmədi] , [ɔː(r)]['trædʒədi] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] , [tuː; tə] [ɪts]

and	see	out	the	farce	,	comedy	,	or	tragedy	,	whichever	it	may	prove	,	to	its
和	看	出去	这	闹剧	,	喜剧	,	或者	悲剧	,	任何	它	可能	证明	,	到	它是

['bɪtə(r)] [end] .

bitter	end	.
苦的	结尾	.

并将这场闹剧、喜剧或悲剧，无论最终结果如何，都看完它的苦涩结局。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bəːsts] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] !

The	professor	bursts	in	like	a	maniac	!
这	教授	爆发	在	喜欢	一个	疯子	!

教授像疯子一样冲了进来！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] ,

"	The	house	of	everyone	is	to	him	as	his	castle	and	fortress	,
"	这	房子	的	每个人	是	到	他	作为	他的	城堡	和	堡垒	,

“对他来说，每个人的家都如同他的城堡和堡垒。”

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz]

as	well	for	his	defence	against	injury	and	violence	as	for	his	repose
作为	出色地	为了	他的	防御	反对	受伤	和	暴力	作为	为了	他的	休息

. "

.	"
.	"

既是为了保护他免受伤害和暴力，也是为了让他安息。

" [ʃiːz] [ˌʌp'steəz] [stɪl] , " [kraɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzid] [təʊn] .

"	She's	upstairs	still	,	"	cries	he	in	a	frenzied	tone	.
"	她是	楼上	仍然	,	"	哭泣	他	在	一个	丧心病狂	语气	.

“她还在楼上呢！”他焦急地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

"	She	says	she	has	come	for	ever	.
"	她	说道	她	有	来	为了	曾经	.

她说她将永远留在这里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

That	she	will	not	go	away	.
那	她	将要	不是	去	离开	.

她不会离开。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

She	doesn't	understand	.
她	不	理解	.

她不明白。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂！

[wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] ? "

What	I	am	to	do	?	"
什么	我	是	到	做	?	"

我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] ['riːəli] [ɪn] [tɜːn] [grəuz] ['petrɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — ['əʊnli]
" She ? " says Hardinge , who really in turn grows petrified for the moment — only
" 她 ? " 说道 哈丁格 , WHO 真的 在 转动 生长 石化 为了 这 片刻 — 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

“她？”哈丁格说道，他顿时感到一阵莫名的恐惧——也仅仅是一瞬间。

" [ðæt] [gɜːl] !
" That girl !
" 那 女孩 !

“那个女孩！”

[maɪ] [wɔːd] !
My ward !
我的 病房 !

我的监护人！

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['diːmənz] !
All women are demons !
全部 女性 是 恶魔 !

所有女人都是魔鬼！

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['bɪtəli] , [wɪð] ['trædʒɪk] [fɔːs] .
" says the professor bitterly , with tragic force .
" 说道 这 教授 苦涩地 , 和 悲惨 力量 .

“教授痛苦地说道，语气中充满了悲剧色彩。”

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] .
He pauses as if exhausted .
他 停顿 作为 如果 筋疲力尽的 .

他停顿了一下，似乎筋疲力尽。

" [jɔː(r); jə(r)] ['diːmən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ,
" Your demon is a pretty specimen of her kind , " says Hardinge ,
" 你的 恶魔 是 一个 漂亮的 标本 的 她 种类 , " 说道 哈丁格 ,

“你的恶魔是同类中非常漂亮的一个，”哈丁格说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪvələsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
a little frivolously under the circumstances it must be confessed .
一个 小的 轻率地 在下面 这 情况 它 必须 是 坦白 .

在这种情况下，这多少有些轻率，必须承认。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" Where is she now ? "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ˌʌp'steəz] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" Upstairs ! " with a groan .
" 楼上 ! " 和 一个 呻吟 .

“楼上！”一声呻吟。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" She says she's hungry , and I haven't a thing in the house !
" 她 说道 她是 饥饿的 , 和 我 还没有 一个 事物 在 这 房子 !

“她说她饿了，但我家里什么都没有！”

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['hɑːrdɪndʒ] . "
For goodness sake think of something , Hardinge . "
为了 善良 清酒 思考 的 某物 , 哈丁格 . "

哈丁格，你倒是想想办法啊！

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ! " [sə'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [ɪn] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [təʊn] .

"	Mrs	.	Mulcahy	!	"	suggests	Hardinge	,	in	anything	but	a	hopeful	tone	.
"	太太	.	穆尔卡希	!	"	建议	哈丁格	,	在	任何事物	但	一个	充满希望	语气	.

“穆尔卡希夫人！”哈丁格说道，语气中丝毫没有希望。

" [jes] — [jiː; ji] - [iːz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Yes	—	ye	-	es	,	"	says	the	professor	.
"	是的	—	是的	-	es	,	"	说道	这	教授	.

“是的——是的，”教授说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ? "

"	You	—	you	wouldn't	ask	her	for	something	,	would	you	,	Hardinge	?	"
"	你	—	你	不会	问	她	为了	某物	,	会	你	,	哈丁格	?	"

“你——你不会向她提什么要求吧，哈丁格？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɒmptli] .

"	Not	for	a	good	deal	,	"	says	Hardinge	,	promptly	.
"	不是	为了	一个	好的	交易	,	"	说道	哈丁格	,	及时	.

“价格可不便宜，”哈丁格立即说道。

" [aɪ] [seɪ] , " ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] ['ɛvərɪts] ['kʌbəd] , " ['ɛvərɪts] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] ,

"	I	say	,	"	rising	,	and	going	towards	Everett's	cupboard	,	"	Everett's	a	Sybarite	,
"	我	说	,	"	上升	,	和	去	向	埃弗雷特的	橱柜	,	"	埃弗雷特的	一个	享乐主义者	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我说，”我站起身，走向埃弗雷特的橱柜，“你知道，埃弗雷特是个享乐主义者。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] — [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][skweə(r)]

of	the	worst	kind	—	sure	to	find	something	here	,	and	we	can	square
的	这	最差	种类	—	当然	到	寻找	某物	这里	,	和	我们	能	正方形

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .

it	with	him	afterwards	.
它	和	他	然后	.

最糟糕的那种——肯定能在这里找到些什么，之后我们可以跟他算账。

['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] [hɑːts] .

Beauty	in	distress	,	you	know	,	appeals	to	all	hearts	.
美丽	在	痛苦	,	你	知道	,	上诉	到	全部	心	.

你知道，落难之美总是能打动人心。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

" ['həʊldɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .

"	holding	out	at	arm's	length	a	pasty	.
"	保持	出去	在	武器	长度	一个	糊状物	.

“伸出手臂，递出一块馅饼。”

" [ə; eɪ] - [wiːl] [ænd; ənd] ['æ.mə] ! -

"	A	'	weal	and	ammer	!	'
"	一个	-	福利	和	艾默	!	-

“一个‘幸福和快乐！’

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	!
拿	它	!

拿去吧！

[ðə; ði] [gɪlt] [biː; bi][ɒn][maɪ] [hed] !
The guilt be on my head !
这 有罪 是 在 我的 头 !

罪责在我身上!

[bred] — ['bʌtə(r)] — ['pɪkld] ['ʌnjənz] !
Bread — butter — pickled onions !
面包 — 黄油 — 腌制 洋葱 !

面包—黄油—腌洋葱!

[əʊ] , [nɒt] ['pɪkld] ['ʌnjənz] , [ai] [θɪŋk] .
Oh , not pickled onions , I think .
哦 , 不是 腌制 洋葱 , 我 思考 .

哦，我想应该不是腌洋葱。

['riːəli] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]['iːv(ə)n] ['evərit] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] .
Really , I had no idea even Everett had fallen so low .
真的 , 我 有 不 主意 甚至 埃弗雷特 有 倒下 所以 低的 .

说真的，我完全没想到就连埃弗雷特也堕落到这种地步了。

[tʃiːz] ! — [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] !
Cheese ! — about to proceed on a walking tour !
奶酪 ! — 关于 到 继续 在 一个 步行 旅游 !

奶酪！——即将开始徒步旅行!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [θæŋks] .
The young lady wouldn't care for that , thanks .
这 年轻的 女士 不会 关心 为了 那 , 谢谢 .

谢谢，这位年轻女士不会喜欢那样的。

[bɪə(r)] !
Beer !
啤酒 !

啤酒!

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['ʃeri] - - ! "
Sherry - Woine ! "
雪利酒 - - ! "

雪莉酒!

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn] [greɪt] [rɒθ] .
" Give me that pie , and the bread and butter , " says the professor , in great wrath .
" 给 我 那 馅饼 , 和 这 面包 和 黄油 , " 说道 这 教授 , 在 伟大的 愤怒 .

“把那块馅饼、面包和黄油都给我，”教授怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ,
" And let me tell you , Hardinge ,
" 和 让 我 告诉 你 , 哈丁格 ,

“让我告诉你，哈丁奇，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [wʌnz] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [kæn; kən] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [əˈfensɪvnəs]

that	there	are	occasions	when	one's	high	spirits	can	degenerate	into	offensiveness
那	那里	是	场合	什么时候一个人的		高的	烈酒	能	退化	进入	冒犯

[ænd; ənd] [vʌlˈgærəti] !

and	vulgarity	!
和	粗俗	!

有时，人的热情会演变成冒犯和粗俗的行为！

" [hiː; hi] [ˈmaːtʃiz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌpˈsteəz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] ,

"	He	marches	out	of	the	room	and	upstairs	,	leaving	Hardinge	,	let	us	hope	,
"	他	游行	出去	的	这	房间	和	楼上	,	离开	哈丁格	,	让	我们	希望	,

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [rɪˈmɔːs] .

a	pray	to	remorse	.
一个	祈祷	到	悔恨	.

“他大步走出房间，上楼去了，希望哈丁格能从此悔恨不已。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

It	is	true	,	at	least	of	that	young	man	,
它	是	真的	,	在	至少	的	那	年轻的	男人	,

至少对于那个年轻人来说，这是真的。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sweɪz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

that	he	covers	his	face	with	his	hands	and	sways	from	side	to	side	,
那	他	封面	他的	脸	和	他的	双手	和	摇摆	从	边	到	边	,

他双手捂脸，身体左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

as	if	overcome	by	some	secret	emotion	.
作为	如果	克服	经过	一些	秘密	情感	.

仿佛被某种隐秘的情感所支配。

[griːf] — [nəʊ] - [daʊt] .

Grief	—	no	-	doubt	.
悲伤	—	不	-	怀疑	.

毫无疑问，是悲伤。

[pərˈpɛtʃuə] [ɪz] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˈfruːg(ə)l] [miːl] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]

Perpetua	is	graciously	pleased	to	accept	the	frugal	meal	the	professor	brings	her
佩尔佩图阿	是	亲切地	高兴	到	接受	这	节俭	一顿饭	这	教授	带来	她

.

:

.

佩尔佩图阿欣然接受了教授带来的简朴饭菜。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [gəʊz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ]

She	even	goes	so	far	as	to	ask	him	to	share	it	with	her	—	which
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	问	他	到	分享	它	和	她	—	哪个

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪˈklaɪnz] .

invitation	he	declines	.
邀请	他	下降	.

她甚至请求他与她分享——但他拒绝了。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] — ([ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈdʌznt] [ˈɒf(ə)n]

He	is	indeed	sick	at	heart	—	not	for	himself	—	(	the	professor	doesn't	often
他	是	的确	生病的	在	心	—	不是	为了	他自己	—	(	这	教授	不	经常

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪmˈself]) — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

think	of	himself	)	—	but	for	her	.
思考	的	他自己	)	—	但	为了	她	.

他内心确实感到痛苦——不是为自己——（这位教授很少想到自己）——而是为她。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sliːp] ?

And	where	is	she	to	sleep	?
和	在哪里	是	她	到	睡觉	?

那她晚上睡在哪里呢?

[tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

To	turn	her	out	now	would	be	impossible	!
到	转动	她	出去	现在	会	是	不可能的	!

现在让她退出是不可能的!

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊəraɪl] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

After	all	,	it	was	a	puerile	trifling	with	the	Inevitable	,
后	全部	,	它	曾是	一个	幼稚的	琐事	和	这	不可避免的	,

毕竟，这只是对不可避免的事情幼稚的戏弄。

[tuː; tə] [ʃɜːk] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪm'pəʊzd]

to	shirk	asking	Mrs	.	Mulcahy	for	something	to	eat	for	his	self	-	imposed
到	推脱	问	太太	.	穆尔卡希	为了	某物	到	吃	为了	他的	自己	-	强加

[gest] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bed] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] !

guest	—	because	the	question	of	Bed	still	to	come	!
客人	—	因为	这	问题	的	床	仍然	到	来	!

他不好意思向穆尔卡希太太要些吃的给他那位自作主张的客人——因为床铺的问题还没解决呢!

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɪz] [jet] [ðə; ðiː] ['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn]

Mrs	.	Mulcahy	,	terrible	as	she	undoubtedly	can	be	,	is	yet	the	only	woman	in
太太	.	穆尔卡希	,	糟糕的	作为	她	无疑	能	是	,	是	然而	这	仅有的	女士	在

[ðə; ðiː] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

穆尔卡希太太虽然无疑很可怕，但她却是这栋房子里唯一的女性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	it	is	imperative	that	Perpetua	should	be	given	up	to	her	protection	.
和	它	是	至关重要的	那	佩尔佩图阿	应该	是	给定	向上	到	她	保护	.

因此，必须将佩尔佩图阿交给她保护。

[waɪlst] [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] - [fækt] ,

Whilst	the	professor	is	writhing	in	spirit	over	this	ungetoutable	fact	,
而	这	教授	是	扭动	在	精神	超过	这	-	事实	,

当教授因这个无法回避的事实而内心备受煎熬时，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

he	becomes	aware	of	a	resounding	knock	at	his	door	.
他	变成	意识到的	的	一个	高亢	敲	在	他的	门	.

他听到一阵响亮的敲门声。

['pærəlaɪzd] , [hiː; hi] [geiz] [ɪn] [ðə; ðiː] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [saʊnd] .

Paralyzed	,	he	gazes	in	the	direction	of	the	sound	.
瘫痪	,	他	凝视	在	这	方向	的	这	声音	.

他呆立不动，目光呆滞地望着声音传来的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['hɑːrdɪndʒ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nɒk] [laɪk] [ðæt] !

It	can't	be	Hardinge	,	he	would	never	knock	like	that	!
它	不能	是	哈丁格	,	他	会	绝不	敲	喜欢	那	!

不可能是哈丁格，他绝不会那样敲门!

[ðə; ðiː] [nɒk] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪn'diːd] ,

The	knock	in	itself	,	indeed	,
这	敲	在	本身	,	的确	,

敲门声本身，确实如此。

[ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] [brest] .

is	of	such	force	and	volume	as	to	strike	terror	into	the	bravest	breast	.
是	的	这样的	力量	和	体积	作为	到	罢工	恐怖	进入	这	最勇敢的	胸部	.

其威力之大、音量之巨，足以令最勇敢的人也感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ðɪ] [mʌl'kæhi] !

It	is	—	it	must	be	—	the	Mulcahy	!
它	是	—	它	必须	是	—	这	穆尔卡希	!

就是——一定是——穆尔卡希！

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	Mrs	.	Mulcahy	it	is	!
和	太太	.	穆尔卡希	它	是	!

就是穆尔卡希夫人！

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] ['vɜːtʃuəs] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [klæd][ɪn] ['raɪtʃəs]

Without	waiting	for	an	answer	,	that	virtuous	Irishwoman	,	clad	in	righteous
没有	等待	为了	一个	回答	,	那	有德行的	爱尔兰女人	,	覆膜	在	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌləd] [gaʊn] ,

indignation	and	a	snuff	-	colored	gown	,
愤慨	和	一个	鼻烟	-	有色	袍	,

那位品德高尚的爱尔兰女子，身着鼻烟色长袍，满怀义愤，不等对方回答，

['maːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

marches	into	the	room	.
游行	进入	这	房间	.

大步走进房间。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][mɔː(r)]['tempə(r)] ,

"	May	I	ask	,	Mr	.	Curzon	,	"	says	she	,	with	great	dignity	and	more	temper	,
"	可能	我	问	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	她	,	和	伟大的	尊严	和	更多的	脾气	,

“请问，柯曾先生，”她语气庄重而略带不悦地说道。

" [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['miːnɪn] - [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	what	may	be	the	meanin	'	of	all	this	?
"	什么	可能	是	这	含义	-	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么？

" [ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] -

"	The	professor's	tongue	cleaves	to	the	roof	of	his	mouth	,	but	Perpetua's	-
"	这	教授们	舌头	裂片	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,	但		-

[tʌŋ] [rɪ'meɪnz] ['nɔːm(ə)l] .

tongue	remains	normal	.
舌头	遗迹	普通的	.

“教授的舌头粘在了上颚上，但佩尔佩图阿的舌头却保持正常。”

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌmps][ʌp] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

She	jumps	up	,	and	runs	to	Mrs	.	Mulcahy	with	a	beaming	face	.
她	跳跃	向上	,	和	跑步	到	太太	.	穆尔卡希	和	一个	光芒四射	脸	.

她跳起来，满脸笑容地跑向穆尔卡希太太。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ɪz] [wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɔɪənt] ,

She	has	had	something	to	eat	,	and	is	once	again	her	own	buoyant	,
她	有	有	某物	到	吃	,	和	是	一次	再次	她	自己的	浮力	,

['weɪwəd] , [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [self] .

wayward	,	light	-	hearted	little	self	.
任性的	,	光	-	心地	小的	自己	.

她吃过东西后，又变回了那个活泼、任性、轻松愉快的小姑娘。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃɪ] ,

"	Oh	!	it	is	all	right	now	,	Mrs	.	Mulcahy	,	"	cries	she	,
"	哦	!	它	是	全部	正确的	现在	,	太太	.	穆尔卡希	,	"	哭泣	她	,

“哦！现在一切都好了，穆尔卡希太太，”她喊道。

[waɪlst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grəuz] [kəʊld] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði]

whilst	the	professor	grows	cold	with	horror	at	this	audacious	advance	upon	the
而	这	教授	生长	寒冷的	和	恐怖	在	这	大胆的	进步	之上	这

['mɪlɪtənt] [mʌl'kæhi] .

militant	Mulcahy	.
好战分子	穆尔卡希	.

教授对这种大胆地向激进的穆尔卡希发起的进攻感到恐惧和不寒而栗。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [fɜːst][hiː; hi]['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

"	But	do	you	know	,	he	said	first	he	hadn't	anything	to	give	me	,	and	I
"	但	做	你	知道	,	他	说	第一的	他	之前没有	任何事物	到	给	我	,	和	我

[wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

was	starving	.
曾是	饥饿	.

“但是你知道吗，他一开始说他什么都给不了我，而我当时饿得要死。”

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [skəʊld][hɪm] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

No	,	you	mustn't	scold	him	—	he	didn't	mean	anything	.
不	,	你	不得	骂	他	—	他	没有	意思是	任何事物	.

不，你不能责骂他——他没有恶意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? — [hiːz] [təʊld][juː; jʊ] ,

I	suppose	you	have	heard	how	unhappy	I	was	with	Aunt	Jane	?	—	he's	told	you	,
我	认为	你	有	听到	如何	不开心	我	曾是	和	阿姨	简	?	—	他是	讲述	你	,

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

I	daresay	,
我	敢说	,

我想你已经听说了我和简姨妈之间有多不愉快了吧？——我敢说他肯定跟你说过。

" — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [prə'fesə(r)] — "

"	—	with	a	little	flinging	of	her	hand	towards	the	trembling	professor	—	"
"	—	和	一个	小的	投掷	的	她	手	向	这	发抖	教授	—	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] " — ['prɪtɪli] — " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [spiːks] [tuː; tə]

because	I	know	"	—	prettily	—	"	he	is	very	fond	of	you	—	he	often	speaks	to
因为	我	知道	"	—	漂亮	—	"	他	是	非常	喜爱	的	你	—	他	经常	说话	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

me	about	you	.
我	关于	你	.

“——说着，她朝颤抖的教授轻轻挥了挥手——“因为我知道”——漂亮地说——“他很喜欢你——他经常跟我提起你。

[əʊ] ! [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz] ['hɒrɪd] !

Oh	!	Aunt	Jane	is	horrid	!
哦	!	阿姨	简	是	可怕的	!

哦！简阿姨太可怕了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ,

I	should	have	told	you	about	how	it	was	when	I	came	,
我	应该	有	讲述	你	关于	如何	它	曾是	什么时候	我	来了	,

我应该早点告诉你我来的时候的情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	wanted	so	much	to	see	my	guardian	,	and	tell	him	all	about	it	,
但	我	通缉	所以	很多	到	看	我的	监护人	,	和	告诉	他	全部	关于	它	,

但我非常想见到我的监护人，并把一切都告诉他。

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] ['enibɒdi] .

that	I	forgot	to	be	nice	to	anybody	.
那	我	忘了	到	是	好的	到	任何人	.

我竟然忘记了要善待别人。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There is a little silence .
" 那里 是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
The professor ,
这 教授 ,

教授，

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ten] [kə'mændmənts] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən]
who is looking as guilty as if the whole ten commandments have been broken
WHO 是 寻找 作为 有罪的 作为 如果 这 所有的 十 诫命 有 到过 破碎的
[baɪ][hɪm][æt; ət][wʌns] ,
by him at once ,
经过 他 在 一次 ,

他看起来罪孽深重，仿佛一下子违反了十诫。

[weɪts] , ['ʃɪvərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ðæt] [ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
waits , shivering , for the outburst that is so sure to come .
等待 , 瑟瑟发抖 , 为了 这 爆发 那 是 所以 当然 到 来 .

他瑟瑟发抖地等待着即将到来的爆发。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] !
It doesn't come , however !
它 不 来 , 然而 !

然而，它并没有到来!

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When the mists clear away a little ,
什么时候 这 薄雾 清除 离开 一个 小的 ,

当雾气稍稍散去时，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɪz] ['stændɪŋ] ,
he finds that Perpetua has gone over to where Mrs . Mulcahy is standing ,
他 发现 那 佩尔佩图阿 有 已消失 超过 到 在哪里 太太 . 穆尔卡希 是 常设 ,

他发现佩佩图阿已经走到穆尔卡希太太站的地方去了。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['aɪrɪʃˌwʊmən] .
and is talking still to that good Irishwoman .
和 是 说 仍然 到 那 好的 爱尔兰女人 .

他还在和那位善良的爱尔兰女士说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðɪs] [taɪm] ,
It is a whispered talk this time ,
它 是 一个 低声说道 讲话 这 时间 ,

这次是低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kætʃɪz] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] .
and the few words of it that he catches go to his very heart .
和 这 很少 字 的 它 那 他 捕获物 去 到 他的 非常 心 .

他听到的寥寥数语，却深深触动了他的心。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" I'm afraid he didn't want me here , " Perpetua is saying ,
" 我是 害怕的 他 没有 想 我 这里 , " 佩尔佩图阿 是 说 ,

“恐怕他不想让我在这里，”佩佩图阿说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — " [aɪm] ['sɒri] [ai] [keɪm] [naʊ] — [bʌt; bət] ,

in	a	low	distressed	little	voice	—	"	I'm	sorry	I	came	now	—	but	,
在	一个	低的	苦恼	小的	嗓音	—	"	我是	对不起	我	来了	现在	—	但	,

她用低沉而略带不安的声音说道："对不起，我现在来了——但是，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['kruːəl] [ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , [juː; jʊ][doʊnt]

you	don't	know	how	cruel	Aunt	Jane	was	to	me	,	Mrs	.	Mulcahy	,	you	don't
你	不	知道	如何	残忍的	阿姨	简	曾是	到	我	,	太太	.	穆尔卡希	,	你	不

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

穆尔卡希太太，你根本不知道简姨妈对我有多残忍，你真的不知道！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — " [pər'pɛtʃuə] [breɪks] [daʊn] [ə'gen] —

She	—	she	said	such	unkind	things	about	—	about	—	—	"	Perpetua	breaks	down	again	—
她	—	她	说	这样的	不友善	事物	关于	—	关于	—	—	"	佩尔佩图阿	休息	向下	再次	—

['strʌglz] [wɪð] [hɜː'self] ['væliəntli] ,

struggles	with	herself	valiantly	,
斗争	和	她自己	英勇地	,

她——她说了那么多刻薄的话——关于——"佩尔佩图阿再次崩溃——她顽强地与自己作斗争，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəːsts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	finally	bursts	out	crying	.
和	最后	爆发	出去	哭泣	.

最后她突然放声大哭。

" [aɪm]['taɪəd] , [aɪm] ['sliːpi] , " [sɒbz] [ʃiː; ʃi] ['mɪzrəbli] .

"	I'm	tired	,	I'm	sleepy	,	"	sobs	she	miserably	.
"	我是	疲劳的	,	我是	困	,	"	啜泣	她	惨痛地	.

"我好累，我好困，"她可怜兮兮地抽泣着说。

[niːd] [ai] [seɪ] [wɒt] [fˈɒləʊz] ?

Need	I	say	what	follows	?
需要	我	说	什么	跟随	?

接下来的事情还需要我说吗?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðəʊz] [fə'lɔːn] [sɒbz] , [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] —

The	professor	,	stung	to	the	quick	by	those	forlorn	sobs	,	lifts	his	eyes	,	and	—
这	教授	,	被蜇了	到	这	快的	经过	那些	绝望	啜泣	,	电梯	他的	眼睛	,	和	—

[bɪ'həʊld] !

behold	!
看哪	!

教授被那些凄惨的啜泣声深深刺痛，抬起头来，然后——瞧!

[hiː; hi] [siːz] [pər'pɛtʃuə] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmpl] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] , ['kaɪndli] [mʌl'kæhi]

he	sees	Perpetua	gathered	to	the	ample	bosom	of	the	formidable	,	kindly	Mulcahy
他	看到	佩尔佩图阿	聚集	到	这	充足	怀	的	这	强大	,	亲切地	穆尔卡希

.

:
.

他看到佩佩图阿依偎在威严而善良的穆尔卡希宽阔的胸膛上。

" [kʌm] [wɪd][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [læm] , " [sez] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

"	Come	wid	me	,	me	lamb	,	"	says	that	excellent	woman	.
"	来	宽	我	,	我	羊肉	,	"	说道	那	出色的	女士	.

"跟我来，我的小绵羊，"这位善良的女子说道。

" [bæd][skræn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [jə(r)] ['pɜːrti] [hɑːt] [sɔː(r)] .

"	Bad	scran	to	the	one	that	made	yer	purty	heart	sore	.
"	坏的	扫描	到	这	一	那	制成	你的	漂亮	心	疮	.

"给那个让你心痛的人送上一顿难吃的饭菜。"

[leɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['kɜːrzən] , [dɪə(r)] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)]

Lave	her	to	me	now	,	Misther	Curzon	,	dear	,	an	'	I'll	take	a	mother's	care
澡	她	到	我	现在	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,	一个	-	患病的	拿	一个	母亲的	关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

柯曾先生，亲爱的，现在把她交给我吧，我会像母亲一样照顾她。

" ([ðɪs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [prə'fesə(r)] .)

"	(	This	in	an	aside	to	the	astounded	professor	.	)
"	(	这	在	一个	旁边	到	这	震惊	教授	.	)

（这是他对震惊的教授的私下说道。）

" [ðeə(r)] [naʊ] , [ə'lɑːnə] ! [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] !

"	There	now	,	alanna	!	Take	courage	now	!
"	那里	现在	,	阿兰娜	!	拿	勇气	现在	!

“好了，阿兰娜！鼓起勇气吧！”

[ʃʊə(r)] - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɒp] [jiːv] [kʌm] , ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] - [ai][hæv; həv]

Sure	'	tis	to	the	right	shop	ye've	come	,	anyway	,	for	'	tis	daughthers	I	have
当然	-	的	到	这	正确的	店铺	你们已经	来	,	反正	,	为了	-	的	-	我	有

[miː'self] ,

meself	,
我自己	,

你肯定来对了店，反正我自己也有女儿。

[ˌem ˈiː][dɪə(r)] — [faɪn] , - - [gˈɜːlz][æz; əz][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] - .

me	dear	—	fine	,	sthrappin	'	girls	as	could	put	you	in	their	pockits	.
我	亲爱的	—	美好的	,	-	-	女孩们	作为	可以	放	你	在	他们的	-	.

我亲爱的——那些漂亮、性感的姑娘们能把你装进口袋。

[jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - !

Ye	poor	little	crather	!
叶	贫穷的	小的	-	!

你这可怜的小土堆！

[əʊ] ! ['mɜːðə] !

Oh	!	Murther	!
哦	!	谋杀	!

哦！谋杀！

[huː] [kʊd; kəd] [hɑːm] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][jiː; ji] ?

Who	could	harm	the	likes	of	ye	?
WHO	可以	伤害	这	点赞	的	是的	?

谁能伤害像你这样的人？

, [ai] [həʊp] [ðæt] [oʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] [əʊ] - [jɔːz] [woʊnt] ['dɑːkən] [ðiːz] [dɔːz] ,

Faix	,	I	hope	that	ould	divil	of	an	aunt	o	'	yours	won't	darken	these	doors	,
faix	,	我	希望	那	可以	魔鬼	的	一个	阿姨	o	-	你的	惯于	变暗	这些	门	,

Faix，我希望你那个老巫婆姑妈不会再踏进这扇门。

[ɔː(r)] [ʃɪl] [gɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [laɪk] [frɒm; frəm] ['bɪdi] [mʌl'kæhi] .

or	she'll	git	what	she	won't	like	from	Biddy	Mulcahy	.
或者	壳	git	什么	她	惯于	喜欢	从	比迪	穆尔卡希	.

否则她会从比迪·穆尔卡希那里得到她不想看到的结果。

[ðeə(r)] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

[ðeə(r)] [naʊ] ！ -
There now ! '
那里 现在 ！ -

好了！

[tɪz] ['ɪntuː][jə(r)] [bed] [aɪl] [tʌk] [jiː; ji] [miː'self] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [wɔːn] - [aʊt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] — [gɒd] [help] [jiː; ji] ! !
Tis into yer bed I'll tuck ye meself , for ' tis worn - out ye are — God help ye ! !
的 进入 你的 床 患病的 塞进 是的 我自己 , 为了 - 的 磨损 - 出去 是的 是 — 上帝 帮助 是的 ! !

我会亲自把你扶进被窝，因为你太累了——上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , ['teɪkɪŋ] [pər'pɛtʃuə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" She is gone , taking Perpetua with her .
" 她 是 已消失 , 采取 佩尔佩图阿 和 她 .

她走了，带走了佩佩图阿。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The professor rubs his eyes ,
这 教授 摩擦 他的 眼睛 ,

教授揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
and then suddenly an overwhelming sense of gratitude towards Mrs . Mulcahy takes possession of him .
和 然后 突然 一个 压倒 感觉 的 感激 向 太太 . 穆尔卡希 需要 拥有 的 他 .

然后，他突然对穆尔卡希夫人产生了强烈的感激之情。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What a woman !
什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændleɪdi] — [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['taɪdɪd] [hɪm] ['seɪfli] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] .
He had never thought so much moral support could be got out of a landlady — but Mrs . Mulcahy has certainly tided him safely over one of his difficulties .
他 有 绝不 想法 所以 很多 道德 支持 可以 是 得到 出去 的 一个 房东 — 但 太太 . 穆尔卡希 有 当然 潮汐 他 安全 超过 一 的 他的 困难 .

他从未想过能从一位女房东那里得到如此多的精神支持——但穆尔卡希太太确实帮助他安全度过了一个难关。

[stɪl] , [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwel] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['prez(ə)nt] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [maɪnd] .
Still , those that remain are formidable enough to quell any foolish present attempts at relief of mind .
仍然 , 那些 那 保持 是 强大 足够的 到 荡平 任何 愚蠢 展示 尝试 在 宽慰 的 头脑 .

然而，剩下的那些人也足够强大，足以平息任何愚蠢的、试图缓解精神痛苦的尝试。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
" To - morrow , and to - morrow , and to - morrow !
" 到 - 明天 , 和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 !

“明天，明天，还有明天！”

" [haʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
" How many to - morrows is she going to remain here ?
" 如何 许多 到 - 明天 是 她 去 到 保持 这里 ?

她还要在这里待多少个明天?

[əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Oh ! Impossible !
哦 ! 不可能的 !

哦！不可能！

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪstɪd] .
Not an hour must be wasted .
不是 一个 小时 必须 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]
By the morning light something must be put on foot to save the girl from
经过 这 早晨 光 某物 必须 是 放 在 脚 到 节省 这 女孩 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fuːlhɑːdinəs] ,
her own foolhardiness ,
她 自己的 鲁莽 ,

必须在晨光熹微之时采取行动，阻止这女孩因自己的鲁莽行为而受挫。

[neɪ] ['ɪgnərəns] !
nay ignorance !
不 无知 !

不，是无知！

[wʌns] [ə'gen] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
Once again , sunk in the meshes of depression ,
一次 再次 , 沉没 在 这 网格 的 沮丧 ,

再次陷入抑郁的漩涡中，

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [prə'fesə(r)] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [ə'weɪts] [hɪm] .
the persecuted professor descends to the room where Hardinge awaits him .
这 受迫害 教授 下降 到 这 房间 在哪里 哈丁格 等待 他 .

这位饱受迫害的教授下楼来到房间，哈丁格在那里等着他。

" ['eniθɪŋ] [njuː] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Anything new ? " demands the latter , springing to his feet .
" 任何事物 新的 ? " 需求 这 后者 , 弹簧 到 他的 脚 .

“有什么新情况吗？”后者说着，猛地站了起来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] [ʌp] .
Mrs . Mulcahy came up .
太太 . 穆尔卡希 来了 向上 .

穆尔卡希太太走了过来。

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] [ɪz][səʊ] ['gluːmi] , [ðæt] ['hɑːrdɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ]
" The professor's face is so gloomy , that Hardinge may be forgiven for saying
" 这 教授们 脸 是 所以 阴沉 , 那 哈丁格 可能 是 已原谅 为了 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“教授的脸色阴沉得厉害，哈丁格不禁会自言自语道：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈsɔːltɪd] [hɪm] ! "
" She has assaulted him ! "
" 她 有 袭击 他 ! "

她袭击了他！

" [aɪm][glæd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['vɪzəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [nəʊz] ,
" I'm glad it isn't visible , " says he , staring at the professor's nose ,
" 我是 高兴的 它 不是 可见的 , " 说道 他 , 凝视 在 这 教授们 鼻子 ,

“幸好看不见，”他一边盯着教授的鼻子一边说。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and then at his eye .
和 然后 在 他的 眼睛 .

然后，目光落在了他的眼睛上。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪz] .
Both are the usual size .
两个都 是 这 通常 尺寸 .

两者尺寸均为正常大小。

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" Eh ? " says the professor .
" 嗯 ? " 说道 这 教授 .

“嗯？”教授说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] .
" She was visible of course .
" 她 曾是 可见的 的 课程 .

“她当然是公开露面的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪkˈspektɪd] . "
She was kinder than I expected . "
她 曾是 幼儿园 比 我 预期的 . "

她比我想象的要善良。

" [səʊ] , [ai] [siː] .
" So , I see .
" 所以 , 我 看 .

“哦，我明白了。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][lɪp] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] — [ɔː(r)] — — "
She might so easily have made it your lip — or your nose — or — — "
她 可能 所以 容易地 有 制成 它 你的 唇 — 或者 你的 鼻子 — 或者 — — "

她本来可以轻易地把它变成你的嘴唇——或者你的鼻子——或者——”

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['ɛvərɪts] ['kʌbəd] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][bɪə(r)] ? " [dɪˈmɑːndz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['æŋgrəli] .
" What is there in Everett's cupboard besides the beer ? " demands the professor angrily .
" 什么 是 那里 在 埃弗雷特的 橱柜 除了 这 啤酒 ? " 需求 这 教授 愤怒地 .

“埃弗雷特的橱柜里除了啤酒还有什么？”教授愤怒地问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" For Heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

[əˈtend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][doʊnt][sɪt][ðeə(r)] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˌʧɪmpænˈziː] !
attend to me , and don't sit there grinning like a first - class chimpanzee !
出席 到 我 , 和 不 坐 那里 咧嘴笑 喜欢 一个 第一的 - 班级 黑猩猩 !

听我的，别像只一流的黑猩猩一样坐在那里傻笑！

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ruːd] , [bʌt; bət]['hɑːrdɪndʒ] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" This is extremely rude , but Hardinge takes no notice of it .
" 这 是 极其 粗鲁的 , 但 哈丁格 需要 不 注意 的 它 .

“这非常无礼，但哈丁格对此毫不在意。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] — ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	tell	you	she	was	kind	—	kinder	than	one	would	expect	,	"	says	the	professor	,
"	我	告诉	你	她	曾是	种类	—	幼儿园	比	一	会	预计	,	"	说道	这	教授	,

“我告诉你，她人很好——比人们想象的还要好，”教授说道。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

rapping	his	knuckles	on	the	table	.
说唱	他的	指关节	在	这	桌子	.

他用指关节敲击桌子。

" [əʊ] ! [ai] [siː] .

"	Oh	!	I	see	.
"	哦	!	我	看	.

“我懂了。

[ʃiː; ʃi] ?

She	?
她	?

她?

[mɪs] ['wɪntər] ? "

Miss	Wynter	?	"
错过	温特	?	"

温特小姐?

" [nəʊ] — ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ! " [rɔːrz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fræntɪkli] .

"	No	—	Mrs	.	Mulcahy	!	"	roars	the	professor	frantically	.
"	不	—	太太	.	穆尔卡希	!	"	咆哮	这	教授	疯狂地	.

“不——穆尔卡希夫人！”教授疯狂地吼道。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mæn] ?

"	Where's	your	head	,	man	?
"	在哪里?	你的	头	,	男人	?

“你脑子在干什么，伙计？”

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Mulcahy	came	into	the	room	,
太太	.	穆尔卡希	来了	进入	这	房间	,

穆尔卡希夫人走进房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['wɪntər] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [wei]

and	took	Miss	Wynter	into	her	charge	in	the	—	er	—	the	most	wonderful	way
和	采取	错过	温特	进入	她	收费	在	这	—	呃	—	这	最多	精彩的	方式

,

,

,

她以——呃——最奇妙的方式照顾了温特小姐，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

and	carried	her	off	to	bed	.
和	携带	她	离开	到	床	.

然后把她抱到床上。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [mɒps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	professor	mops	his	brow	.
"	这	教授	拖把	他的	眉头	.

教授擦了擦额头的汗。

" [əʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Oh	,	well	,	that's	all	right	,	"	says	Hardinge	.
"	哦	,	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	"	说道	哈丁格	.

“哦，好吧，没关系，”哈丁格说。

" [sɪt] [daʊn] , [əʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] . "

"	Sit	down	,	old	chap	,	and	let's	talk	it	over	.	"
"	坐	向下	,	老的	小伙子	,	和	我们来吧	讲话	它	超过	.	"

“坐下吧，老兄，咱们好好谈谈。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	It	is	not	all	right	,	"	says	the	professor	.
"	它	是	不是	全部	正确的	,	"	说道	这	教授	.

“这可不太好，”教授说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .

"	It	is	all	wrong	.
"	它	是	全部	错误的	.

“这一切都错了。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] .

Here	she	is	,	and	here	she	apparently	means	to	stay	.
这里	她	是	,	和	这里	她	显然	方法	到	停留	.

她来了，而且显然打算留在这里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

The	poor	child	doesn't	understand	.
这	贫穷的	孩子	不	理解	.

这可怜的孩子什么都不懂。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən] [məθuːsəlɛ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	thinks	I'm	older	than	Methusaleh	,	and	that	she	can	live	here	with	me	.
她	思考	我是	老	比	玛土撒拉	,	和	那	她	能	居住	这里	和	我	.

她认为我比玛土撒拉年纪还大，所以她可以和我一起住在这里。

[ai] [kænt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] — [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [duː; də][juː; jʊ] ,

I	can't	explain	it	to	her	—	you	—	don't	think	you	could	,	do	you	,
我	不能	解释	它	到	她	—	你	—	不	思考	你	可以	,	做	你	,

['hɑːrdɪndʒ] ? "

Hardinge	?	"
哈丁格	?	"

我无法向她解释——你——你觉得你解释不了，是吗，哈丁格?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , [ɪn'diːd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	No	,	I	don't	,	indeed	,	"	says	Hardinge	,	in	a	hurry	.
"	不	,	我	不	,	的确	,	"	说道	哈丁格	,	在	一个	匆忙	.

“不，我确实没有，”哈丁格急忙说道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? "

"	What	on	earth	has	brought	her	here	at	all	?	"
"	什么	在	地球	有	带来	她	这里	在	全部	?	"

“她究竟是为什么会来这里呢？”

" [tuː; tə] [steɪ] .

"	To	stay	.
"	到	停留	.

“留下来。”

['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ] ?

Haven't	I	told	you	?
还没有	我	讲述	你	?

我不是跟你说过吗?

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

To	stay	for	ever	.
到	停留	为了	曾经	.

永远留下。

[ʃiː; ʃi] [sez] " — [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌem 'iː] !

She	says	"	—	with	a	groan	—	"	she	is	going	to	settle	me	!
她	说道	"	—	和	一个	呻吟	—	"	她	是	去	到	定居	我	!

她呻吟着说："她要安抚我！"

[tuː; tə] — [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [heə(r)] !

To	—	to	brush	my	hair	!
到	—	到	刷子	我的	头发	!

去——去梳头！

[tuː; tə] — [meɪk] [maɪ] [tiː] .

To	—	make	my	tea	.
到	—	制作	我的	茶	.

去——给我泡茶。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	says	I'm	her	guardian	,	and	insists	on	living	with	me	.
她	说道	我是	她	监护人	,	和	坚持	在	活的	和	我	.

她说我是她的监护人，并坚持要和我一起生活。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] !

She	doesn't	understand	!
她	不	理解	!

她不明白！

['hɑːrdɪndʒ] , " ['despərətli] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ? "

Hardinge	,	"	desperately	,	"	what	am	I	to	do	?	"
哈丁格	,	"	绝望地	,	"	什么	是	我	到	做	?	"

哈丁格绝望地问道："我该怎么办？"

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sə'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Marry	her	!	"	suggests	Hardinge	,	who	I	regret	to	say	is	choking	with	laughter	.
"	结婚	她	!	"	建议	哈丁格	,	WHO	我	后悔	到	说	是	窒息	和	笑声	.

"娶她吧！"哈丁格建议道，遗憾的是，他笑得喘不过气来。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hɔːtɪli] .

"	That	is	a	jest	!	"	says	the	professor	haughtily	.
"	那	是	一个	笑话	!	"	说道	这	教授	傲慢地	.

"那只是个玩笑！"教授傲慢地说。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [təʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [straɪks] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɑːrdɪndʒ] .

This	unusual	tone	from	the	professor	strikes	surprise	to	the	soul	of	Hardinge	.
这	异常	语气	从	这	教授	罢工	惊喜	到	这	灵魂	的	哈丁格	.

教授这番不同寻常的语气让哈丁格感到十分惊讶。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .

He	looks	at	him	.
他	看起来	在	他	.

他看着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [njuː] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	the	professor's	new	humor	is	short	-	lived	.
但	这	教授们	新的	幽默	是	短的	-	居住地	.

但这位教授的新幽默感并没有持续多久。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] ,

He	sinks	upon	a	chair	in	a	tired	sort	of	a	way	,
他	水槽	之上	一个	椅子	在	一个	疲劳的	种类	的	一个	方式	,

他疲惫地瘫坐在椅子上，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

letting	his	arms	fall	over	the	sides	of	it	.
出租	他的	武器	落下	超过	这	侧面	的	它	.

任由双臂垂落在床边。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spesɪmən] .

As	a	type	of	utter	despair	he	is	a	distinguished	specimen	.
作为	一个	类型	的	说出	绝望	他	是	一个	杰出的	标本	.

作为一种彻底绝望的典型代表，他堪称典范。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ,

"	Why	don't	you	take	her	home	again	,	back	to	the	old	aunt	?	"	says	Hardinge	,
"	为什么	不	你	拿	她	家	再次	,	后退	到	这	老的	阿姨	?	"	说道	哈丁格	,

“你为什么不把她送回家，送回老姑妈那里去呢？”哈丁格说道。

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

moved	by	his	misery	.
已搬	经过	他的	苦难	.

被他的悲惨遭遇所感动。

" [aɪ] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

She	tells	me	it	would	be	useless	,	that	the	house	is	locked	up	,	and	—	and
她	讲述	我	它	会	是	无用	,	那	这	房子	是	已锁定	向上	,	和	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

她告诉我这样做没用，房子锁着，而且——此外，

['hɑːrdɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] — ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wʊd] [biː; bi] — — "

Hardinge	,	her	aunt	—	after	this	,	you	know	—	would	be	—	—	"
哈丁格	,	她	阿姨	—	后	这	,	你	知道	—	会	是	—	—	"

哈丁格，她的姑姑——你知道，在那之后——将会是——”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːls] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

"	Naturally	,	"	says	Hardinge	,	after	which	he	falls	back	upon	his	cigar	.
"	自然	,	"	说道	哈丁格	,	后	哪个	他	瀑布	后退	之上	他的	雪茄	.

“当然了，”哈丁格说完，又重新拿起雪茄。

" [laɪt] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	Light	your	pipe	,	"	says	he	,	"	and	we'll	think	it	over	.
"	光	你的	管道	,	"	说道	他	,	"	和	出色地	思考	它	超过	.

“点燃你的烟斗，”他说，“我们好好想想。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bəuθ] [men] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	professor	lights	it	,	and	both	men	draw	nearer	to	each	other	.
"	这	教授	灯	它	,	和	两个都	男人	画	更近	到	每个	其他	.

“教授点燃了火，两人越靠越近。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['eni] [wei] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I'm	afraid	she	won't	go	back	to	her	aunt	any	way	,	"	says	the	professor	,
"	我是	害怕的	她	惯于	去	后退	到	她	阿姨	任何	方式	,	"	说道	这	教授	,

“恐怕她无论如何都不会回她姑妈家去了，”教授说。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

as	a	beginning	to	the	"	thinking	it	over	.
作为	一个	开始	到	这	"	思维	它	超过	.

作为“仔细考虑”的开始。

" [hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skɑːdz] [ðem; ðəm]

"	He	pushes	his	glasses	up	to	his	forehead	,	and	finally	discards	them
"	他	推动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	,	和	最后	丢弃	他们

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

他把眼镜推到额头上，最后干脆把它们扔掉了。

[fliŋ] [ðem; ðəm] [pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] .

flinging	them	on	the	table	near	.
投掷	他们	在	这	桌子	靠近	.

把它们扔到附近的桌子上。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

"	If	she	saw	you	now	she	might	understand	,	"	says	Hardinge	—	for	,	indeed	,
"	如果	她	锯	你	现在	她	可能	理解	,	"	说道	哈丁格	—	为了	,	的确	,

“如果她现在看到你，她或许会明白，”哈丁格说——因为，的确如此。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['luːzɪz] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] .

the	professor	without	his	glasses	loses	thirty	per	cent	.
这	教授	没有	他的	眼镜	失败	三十	每	中心	.

教授没戴眼镜，视力下降了30%。

[ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] .

of	old	Time	.
的	老的	时间	.

古老的时代。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	She	wouldn't	,	"	says	the	professor	.
"	她	不会	,	"	说道	这	教授	.

“她不会的，”教授说。

" [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .

"	And	never	mind	that	.
"	和	绝不	头脑	那	.

“别在意这些。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Come	back	to	the	question	.
来	后退	到	这	问题	.

回到问题本身。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

I	say	she	will	never	go	back	to	her	aunt	.
我	说	她	将要	绝不	去	后退	到	她	阿姨	.

我说她永远不会回到她姑姑家。

" [hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	He	looks	anxiously	at	Hardinge	.
"	他	看起来	焦虑地	在	哈丁格	.

他焦急地看着哈丁格。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

One	can	see	that	he	would	part	with	a	good	deal	of	honest	coin	of	the
一	能	看	那	他	会	部分	和	一个	好的	交易	的	诚实的	硬币	的	这

[relm] ,

realm	,
领域	,

可以看出，他愿意拿出大量来自王国的合法财富。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] ['əʊnli] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .
if **his** **companion** **would** **only** **not** **agree** **with** **him** **.**
如果 他的 伴侣 会 仅有的 不是 同意 和 他 .

如果他同伴不同意他的观点就好了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
" **It** **looks** **like** **it** **,** **"** **said** **Hardinge** **,** **who** **is** **rather** **enjoying** **himself** **.**
" 它 看起来 喜欢 它 , " 说 哈丁格 , WHO 是 相当 享受 他自己 .

“看起来是这样，”哈丁格说道，他看起来相当开心。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɜːrzən] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] .
what **a** **thing** **to** **happen** **to** **you** **,** **Curzon** **,** **of** **all** **men** **in** **the** **world** **.**
什么 一个 事物 到 发生 到 你 , 柯曾 , 的 全部 男人 在 这 世界 .

柯曾，世上所有男人中，竟有你遭遇如此不幸。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [eɪ] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **,** **eh** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 , 嗯 ? "

你打算怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , " [sez] [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] ['feɪntli] .
" **It** **isn't** **so** **much** **that** **,** **"** **says** **the** **professor** **faintly** **.**
" 它 不是 所以 很多 那 , " 说道 这 教授 淡淡的 .

“倒也并非如此，”教授轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" **It** **is** **what** **is** **she** **going** **to** **do** **?** **"**
" 它 是 什么 是 她 去 到 做 ? "

“她接下来会怎么做？”

" [nekst] ! " ['sʌplɪmənts] ['hɑːrdɪndʒ] .
" **Next** **!** **"** **supplements** **Hardinge** **.**
" 下一个 ! " 补充剂 哈丁格 .

“下一个！”哈丁格补充道。

" [kwaɪt] [səʊ] !
" **Quite** **so** **!**
" 相当 所以 !

正是如此!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['feləʊ] [huː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [streɪt] [ɒf] .
It **would** **be** **a** **clever** **fellow** **who** **would** **answer** **that** **,** **straight** **off** **.**
它 会 是 一个 聪明的 同伴 WHO 会 回答 那 , 直的 离开 .

聪明人会毫不犹豫地回答这个问题。

[aɪ] [seɪ] , ['kɜːrzən] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðəʊ] .
I **say** **,** **Curzon** **,** **what** **a** **pretty** **girl** **she** **is** **,** **though** **.**
我 说 , 柯曾 , 什么 一个 漂亮的 女孩 她 是 , 尽管 .

我说，柯松，她真是个漂亮姑娘。

['prɪti] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ðiː] [wɜːd] .
Pretty **isn't** **the** **word** **.**
漂亮的 不是 这 单词 .

漂亮这个词不足以形容。

['lʌvli] , [aɪ] — —
Lovely **,** **I** **—** **—**
迷人的 , 我 — —

真好，我——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	professor	gets	up	suddenly	.
"	这	教授	获得	向上	突然	.

教授突然站了起来。

" [nɒt] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Not	that	,	"	says	he	,
"	不是	那	,	"	说道	他	,

“不是那样的，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [heɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

raising	his	hand	in	his	gentle	fashion	—	that	has	now	something	of	haste	in	it	.
提高	他的	手	在	他的	温和的	时尚	—	那	有	现在	某物	的	匆忙	在	它	.

他以一贯温和的方式举起手——现在却带着一丝急切。

" [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['hɑːrdɪndʒ] .

"	It	—	I	—	you	know	what	I	mean	,	Hardinge	.
"	它	—	我	—	你	知道	什么	我	意思是	,	哈丁格	.

“我——你知道我的意思，哈丁格。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː'self] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hɪə(r)] — — "

To	discuss	her	—	herself	,	I	mean	—	and	here	—	—	"
到	讨论	她	—	她自己	,	我	意思是	—	和	这里	—	—	"

要讨论她——我是指她本人——以及这里——”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['sləʊli] , [wɪð] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [steə(r)][æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

You	are	right	,	"	says	Hardinge	slowly	,	with	,	however	,	an	irrepressible	stare	at	the	professor	.
你	是	正确的	,	"	说道	哈丁格	缓慢地	,	和	,	然而	,	一个	不可抑制的	盯	在	这	教授	.

“你说得对，”哈丁格缓缓说道，但目光却不由自主地盯着教授。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steə(r)] .

It	is	a	prolonged	stare	.
它	是	一个	延长	盯	.

这是长时间的凝视。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɜːrzən] ,

He	is	very	fond	of	Curzon	,
他	是	非常	喜爱	的	柯曾	,

他非常喜欢柯曾。

[ðəʊ] ['nəʊɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] ['laɪkəbl] ;

though	knowing	absolutely	nothing	about	him	beyond	the	fact	that	he	is	eminently	likeable	;
尽管	会心	绝对地	没有什么	关于	他	超过	这	事实	那	他	是	非常	讨人喜欢	;

尽管我对他的了解仅限于他非常讨人喜欢这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [straɪks] [hɪm] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['ɔːkwəd] , [ɪl] - [drest] ,

and	it	now	strikes	him	as	strange	that	this	silent	,	awkward	,	ill	-	dressed	,
和	它	现在	罢工	他	作为	奇怪的	那	这	沉默的	,	尴尬的	,	患病的	-	穿着	,

现在他觉得很奇怪，这个沉默寡言、笨拙、衣着邋遢的人，

['klevə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

clever	man	should	be	the	one	to	teach	him	how	to	behave	himself	.
聪明的	男人	应该	是	这	一	到	教	他	如何	到	表现	他自己	.

应该由聪明人来教他如何举止得体。

[hu:] [ɪz] ['kɜ:rzən] ?

Who	is	Curzon	?
WHO	是	柯曾	?

柯松是谁?

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['betə(r)]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] [breɪn] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:znəbl] -

Given	a	better	tailor	,	and	a	worse	brain	,	he	might	be	a	reasonable	-
鉴于	一个	更好的	裁缝	,	和	一个	更糟	脑	,	他	可能	是	一个	合理的	-

['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,

looking	fellow	enough	,
寻找	同伴	足够的	,

如果给他配个更好的裁缝，再给他个更笨的脑子，他或许还能算得上一个长相还算过得去的人。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][əʊld]['aɪðə(r)] — ['fɔ:ti] , [pə'hæps] — [pə'hæps] [les] .

and	not	so	old	either	—	forty	,	perhaps	—	perhaps	less	.
和	不是	所以	老的	任何一个	—	四十	,	也许	—	也许	较少的	.

而且年纪也不算大——也许四十岁——也许更年轻。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][send][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	Have	you	no	relation	to	whom	you	could	send	her	?
"	有	你	不	关系	到	谁	你	可以	发送	她	?

你难道没有亲戚可以把她送到哪里吗?

" [hi:; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tu:; tə] [hu:] ['kɜ:rzən] [meɪ] [bi:; bi]

"	he	says	at	length	,	that	sudden	curiosity	as	to	who	Curzon	may	be
"	他	说道	在	长度	,	那	突然	好奇心	作为	到	WHO	柯曾	可能	是

['prɒmptɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

prompting	the	question	.
提示	这	问题	.

“他详细地说道，正是这种突然的好奇心促使他去问柯松究竟是谁。

" [sʌm; səm][əʊld]['leɪdi] ?

"	Some	old	lady	?
"	一些	老的	女士	?

“某个老太太？”

[æn; ən] [ɑ:nt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ? "

An	aunt	,	for	example	?	"
一个	阿姨	,	为了	例子	?	"

例如，姑姑/姨妈?

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ɑ:nt] " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] .

"	She	doesn't	seem	to	like	aunts	"	says	the	professor	,	with	deep	dejection	.
"	她	不	似乎	到	喜欢	姑姑们	"	说道	这	教授	,	和	深的	沮丧	.

“她好像不太喜欢姑姑/姨妈，”教授沮丧地说。

" [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [sez] , ['hɑ:rdɪndʒ] , ['sməʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] .

"	Small	blame	to	her	,	"	says	,	Hardinge	,	smoking	vigorously	.
"	小的	责备	到	她	,	"	说道	,	哈丁格	,	吸烟	大力	.

“这不能怪她，”哈丁格一边猛抽着烟一边说道。

" [aɪv] [æn; ən] [ɑ:nt] — [bʌt; bət] - [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] ! -

"	I've	an	aunt	—	but	'	that's	another	story	!	'
"	我已经	一个	阿姨	—	但	-	那就是	其他	故事	!	-

“我有个姑姑——但这又是另一个故事了！”

[wel] — ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ðen] ? — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
Well — haven't you a cousin then ? — or something ? "
出色地 — 还没有 你 一个 表哥 然后 ? — 或者 某物 ? "

那——你是不是有个表亲之类的？——或者什么的?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] .
" I have a sister , " says the professor slowly .
" 我 有 一个 姐姐 , " 说道 这 教授 缓慢地 .

“我有个妹妹，”教授缓缓说道。

" ['mærɪd] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
" A widow .
" 一个 寡妇 .

一位寡妇。

" (" ['fʌsti] [əʊld]['pɜːs(ə)n] , [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ɒv; əv] ['fɪntʃli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [tuː; tə]
" (" Fusty old person , out somewhere in the wilds of Finchley , " says Hardinge to
" (" 发霉的 老的 人 , 出去 某处 在 这 荒野 的 芬奇利 , " 说道 哈丁格 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“(哈丁自言自语道：“一个老顽固，躲在芬奇利荒野的某个地方。”)

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ʃiː; ʃɪ][woʊnt] ['fænsi] [ðæt] ['aɪðə(r)] ! ")
" Poor little girl — she won't fancy that either ! ")
" 贫穷的 小的 女孩 — 她 惯于 想要 那 任何一个 ! ")

“可怜的小女孩——她肯定也不喜欢！”

" [waɪ] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ðen] ? " [sez] [hiː; hɪ] [ə'laʊd] .
" Why not send her to your sister then ? " says he aloud .
" 为什么 不是 发送 她 到 你的 姐姐 然后 ? " 说道 他 大声 .

“那为什么不把她送到你姐姐那里去呢？”他大声说道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [wɪð]
" I'm not sure that she would like to have her , " says the professor , with
" 我是 不是 当然 那 她 会 喜欢 到 有 她 , " 说道 这 教授 , 和
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“我不确定她是否愿意收养她，”教授犹豫地说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət] — — "
" I confess I have been thinking it over for some days , but — — "
" 我 承认 我 有 到过 思维 它 超过 为了 一些 天 , 但 — — "

“我承认我已经考虑这件事好几天了，但是——”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɔːrdz] ['biːɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] — — " [bɪ'gɪnz]
" But perhaps the fact of your ward's being an heiress — — " begins
" 但 也许 这 事实 的 你的 病房 存在 一个 女继承人 — — " 开始
['hɑːrdɪndʒ] — ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ]
Hardinge — throwing out a suggestion as it were — but is checked by
哈丁格 — 投掷 出去 一个 建议 作为 它 是 — 但 是 已检查 经过
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [feɪs] .
something in the professor's face .
某物 在 这 教授们 脸 .

“但是，也许你监护的人是女继承人这一事实——”哈丁格刚开口，就像抛出一个建议一样，就被教授脸上的某种表情制止了。

" [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['beərɪŋ] , " [sez] [hiː; hi]['dʒentli] .

"	My	sister	is	the	Countess	of	Baring	,	"	says	he	gently	.
"	我的	姐姐	是	这	伯爵夫人	的	霸凌	,	"	说道	他	轻轻地	.

“我妹妹是巴林伯爵夫人，”他温和地说。

- [fɜːst] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hardinge's	first	thought	is	that	the	professor	has	gone	out	of	his	mind	,
-	第一的	想法	是	那	这	教授	有	已消失	出去	的	他的	头脑	,

哈丁格的第一反应是，这位教授疯了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [diːd] .

and	his	second	that	he	himself	has	accomplished	that	deed	.
和	他的	第二	那	他	他自己	有	完成	那	契据	.

其次，他声称自己已经完成了这件事。

[hiː; hi] [liːnz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	leans	across	the	table	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

[sə'praɪz] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['mænəz] .

Surprise	has	deprived	him	of	his	usual	good	manners	.
惊喜	有	被剥夺的	他	的	他的	通常	好的	礼仪	.

突如其来的变故让他失去了往日的礼貌。

" ['leɪdi] ['beərɪŋ] ! — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Lady	Baring	!	—	your	sister	!	"	says	he	.
"	女士	霸凌	!	—	你的	姐姐	!	"	说道	他	.

“巴林夫人！——您的妹妹！”他说道。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ] [θeɪn] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , [weə(r)] [men]

"	Your	face	,	my	Thane	,	is	as	a	book	,	where	men
"	你的	脸	,	我的	领主	,	是	作为	一个	书	,	在哪里	男人

“我的领主，你的脸就像一本书，上面写满了男人

[meɪ] [riːd] [streɪndʒ] ['mætəz] . "

May	read	strange	matters	.	"
可能	读	奇怪的	事情	.	"

或许会读到一些奇怪的事情。

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ,

"	I	see	no	reason	why	she	shouldn't	be	,
"	我	看	不	原因	为什么	她	不应该	是	,

“我看不出她有什么理由不应该被这样对待。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kɑːmli] — [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ?

"	says	the	professor	calmly	—	is	there	a	faint	suspicion	of	hauteur	in	his	tone	?
"	说道	这	教授	平静地	—	是	那里	一个	头晕的	怀疑	的	高	在	他的	语气	?

教授平静地说——他的语气中是否流露出一丝傲慢?

" [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ'self] ,

"	As	we	are	on	the	subject	of	myself	,
"	作为	我们	是	在	这	主题	的	我	,

“既然说到我自己，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ['kɜːrzən] ,

I	may	as	well	tell	you	that	my	brother	is	Sir	Hastings	Curzon	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	我的	兄弟	是	先生	黑斯廷斯	柯曾	,

我不妨告诉你，我的兄弟是黑斯廷斯·柯曾爵士。

[ɒv; əv] [huːm] " — [hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [frɒm; frəm]

of	whom	"	—	he	turns	back	as	if	to	take	up	some	imaginary	article	from
的	谁	"	—	他	转弯	后退	作为	如果	到	拿	向上	一些	假想	文章	从

[ðə; ði] [flɔː(r)] — " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] . "

the	floor	—	"	you	may	have	heard	.	"
这	地面	—	"	你	可能	有	听到	.	"

“其中，”他转过身，仿佛要从地上捡起某个想象中的东西，“你可能听说过。”

" [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] !

"	Sir	Hastings	!
"	先生	黑斯廷斯	!

“黑斯廷斯爵士！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪndʒ] [liːnz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [θɔːt] .

"	Mr	.	Hardinge	leans	back	in	his	chair	and	gives	way	to	thought	.
"	先生	.	哈丁格	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	想法	.

哈丁格先生向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[ðɪs] [ˈkwaɪət] ,

This	quiet	,
这	安静的	,

这种安静，

[hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [ˈstjuːd(ə)nt] — [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnəʊbədi] — [ðə; ði]

hard	-	working	student	—	this	man	whom	he	had	counted	as	a	nobody	—	the
难的	-	在职的	学生	—	这	男人	谁	他	有	计数	作为	一个	无人	—	这

[ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈheɪstɪŋz] [ˈkɜːrzən] !

brother	of	that	disreputable	Hastings	Curzon	!
兄弟	的	那	声名狼藉的	黑斯廷斯	柯曾	!

勤奋好学的学生——这个他曾经认为无足轻重的人——竟然是那个声名狼藉的黑斯廷斯·柯曾的兄弟！

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɒt] [ðə; ði] [ˈbærənətsi] , " [sez] [hiː; hi] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	As	good	as	got	the	baronetcy	,	"	says	he	still	thinking	.
"	作为	好的	作为	得到	这	从男爵爵位	,	"	说道	他	仍然	思维	.

“我差点就拿到男爵爵位了，”他一边想着一边说道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [ˈpɒsəbli] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]

"	At	the	rate	Sir	Hastings	is	going	he	can't	possibly	last	for	another
"	在	这	速度	先生	黑斯廷斯	是	去	他	不能	可能	最后的	为了	其他

[ˈtwelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

“照黑斯廷斯爵士目前的状况，他不可能再撑过一年了。”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈdɪzməl] [ˈlɒdʒɪŋz] [wɪð] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

and	here	is	this	fellow	living	in	these	dismal	lodgings	with	twenty	thousand	a	year
和	这里	是	这	同伴	活的	在	这些	惨淡	住宿	和	二十	千	一个	年

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

这个人每年明明有两万块钱的收入，却住在这么简陋的住处里。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪstˈeɪts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈstrɪktli] [ɪnˈteɪl] .

A	lucky	thing	for	him	that	the	estates	are	so	strictly	entailed	.
一个	幸运的	事物	为了	他	那	这	庄园	是	所以	严格	包含	.

对他来说，幸运的是这些遗产的继承权受到严格限制。

[gʊd] [ˈhevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] [ðæt]

to	think	of	a	man	with	all	that	almost	in	his	grasp	being	happy	in	a	coat	that
到	思考	的	一个	男人	和	全部	那	几乎	在	他的	抓牢	存在	快乐的	在	一个	外套	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːk] ,

must	have	been	built	in	the	Ark	,
必须	有	到过	建造	在	这	方舟	,

想象一下，一个几乎拥有所有这一切的人，竟然会穿着一件仿佛是从方舟里造出来的外套而感到快乐。

[ænd; ənd]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'testɪn] [ɒv; əv][frɒgz][ænd; ənd] [sʌtʃ] -

and	caring	for	nothing	on	earth	but	the	intestines	of	frogs	and	such	-
和	关怀	为了	没有什么	在	地球	但	这	肠子	的	青蛙	和	这样的	-

[laɪk] [əˌbɔmə'neɪʃənz] . "

like	abominations	.	"
喜欢	可憎之物	.	"

除了青蛙的内脏之类的可憎之物，他对世上其他任何东西都不感兴趣。

" [juː; jʊ] [siːm] [sə'praɪzd] [ə'gen] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwʊt] [sə'tɪrɪkli] .

"	You	seem	surprised	again	,	"	says	the	professor	,	somewhat	satirically	.
"	你	似乎	惊讶	再次	,	"	说道	这	教授	,	有些	讽刺地	.

“你似乎又感到惊讶了，”教授略带讽刺地说道。

" [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	I	confess	it	,	"	says	Hardinge	.
"	我	承认	它	,	"	说道	哈丁格	.

“我承认，”哈丁格说道。

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

"	I	can't	see	why	you	should	be	.	"
"	我	不能	看	为什么	你	应该	是	.	"

我不明白你为什么应该感到害怕。

" [aɪ][duː; də] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['draɪli] .

"	I	do	,	"	says	Hardinge	drily	.
"	我	做	,	"	说道	哈丁格	干巴巴地	.

“我的确如此，”哈丁格冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] , " ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] - ['brʌðə(r)] !

"	That	you	,	"	slowly	,	"	you	should	be	Sir	Hastings	'	brother	!
"	那	你	,	"	缓慢地	,	"	你	应该	是	先生	黑斯廷斯	-	兄弟	!

“那你，”他缓缓说道，“你应该是黑斯廷斯爵士的兄弟！”

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [nəʊ][mɔː(r)] ! " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	No	more	!	"	interrupts	the	professor	sharply	.
"	不	更多的	!	"	中断	这	教授	尖锐地	.

“够了！”教授厉声打断道。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	lifts	his	hand	.
他	电梯	他的	手	.

他举起手。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Not	another	word	.
"	不是	其他	单词	.

一个字也别说了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

I	know	what	you	are	going	to	say	.
我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)lz] ,

It	is	one	of	my	greatest	troubles	,
它	是	一	的	我的	最	麻烦	,

这是我最大的难题之一。

[ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .

that	I	always	know	what	people	are	going	to	say	when	they	mention	him	.
那	我	总是	知道	什么	人们	是	去	到	说	什么时候	他们	提到	他	.

我总是知道人们提起他时会说什么。

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['hɑːrdɪndʒ] . "

Let	him	alone	,	Hardinge	.	"
让	他	独自的	,	哈丁格	.	"

别管他了，哈丁格。

" [əʊ] ! [aɪl] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Oh	!	I'll	let	him	alone	,	"	says	Hardinge	,	with	a	gesture	of	disgust	.
"	哦	!	患病的	让	他	独自的	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	手势	的	厌恶	.

“哦！我还是别管他了。”哈丁格厌恶地说道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	is	a	pause	.
那里	是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['prez(ə)ntli] .

"	You	know	my	sister	,	then	?	"	says	the	professor	presently	.
"	你	知道	我的	姐姐	,	然后	?	"	说道	这	教授	目前	.

“那你认识我妹妹？”教授接着说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

She	is	very	charming	.
她	是	非常	迷人	.

她非常有魅力。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

How	is	it	I	have	never	seen	you	there	?	"
如何	是	它	我	有	绝不	已见	你	那里	?	"

为什么我从来没在那里见过你?

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ? "

"	At	her	house	?	"
"	在	她	房子	?	"

“在她家？”

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃənz] ? "

"	At	her	receptions	?	"
"	在	她	接待	?	"

“在她的招待会上？”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] .

"	I	have	no	taste	for	that	sort	of	thing	,	and	no	time	.
"	我	有	不	品尝	为了	那	种类	的	事物	,	和	不	时间	.

“我对那种事没兴趣，也没时间。”

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .

Fashionable	**society**	**bores**	**me**	**.**
时髦	社会	钻孔	我	.

时尚圈让我感到无聊。

[ai][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [gwen] , [ɒn] [ɒf] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['aʊəz] ,

I	**go**	**and**	**see**	**Gwen**	**,**	**on**	**off**	**days**	**and**	**early**	**hours**	**,**
我	去	和	看	格温	,	在	离开	天	和	早期的	小时	,

我会在休息日的清晨去看望格温。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

when	**I**	**am**	**sure**	**that**	**I**	**shall**	**find**	**her**	**alone**	**.**
什么时候	我	是	当然	那	我	将	寻找	她	独自的	.

当我确信能单独找到她时。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] ; ['kæpɪt(ə)l] [frendz] , [ðəʊ]

We	**are**	**friends**	**,**	**you**	**will**	**understand**	**,**	**she**	**and**	**I**	**;**	**capital**	**friends**	**,**	**though**
我们	是	朋友们	,	你	将要	理解	,	她	和	我	;	首都	朋友们	,	尽管

['sʌmtaɪmz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

sometimes	**,**	**"**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
有时	,	"	和	一个	叹	,

我们是朋友，你会明白的，她和我；铁哥们，虽然有时候，“叹了口气”，

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

"	**she**	**—**	**she**	**seems**	**to**	**disapprove**	**of**	**my**	**mode**	**of**	**living**	**.**
"	她	—	她	似乎	到	不赞成	的	我的	模式	的	活的	.

她——她似乎不赞同我的生活方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

But	**we**	**get**	**on**	**very**	**well**	**on**	**the**	**whole**	**.**
但	我们	得到	在	非常	出色地	在	这	所有的	.

但总的来说，我们相处得很好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kaɪndli] ,

She	**is**	**a**	**very**	**good**	**girl**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**kindly**	**,**
她	是	一个	非常	好的	女孩	,	"	说道	这	教授	亲切地	,

“她是个非常好的女孩，”教授和蔼地说。

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri]

who	**always**	**thinks**	**of**	**Lady**	**Baring**	**as**	**a**	**little**	**girl**	**in**	**short**	**frocks**	**in**	**her**	**nursery**
WHO	总是	思考	的	女士	霸凌	作为	一个	小的	女孩	在	短的	连衣裙	在	她	苗圃

— [ðə; ði] ['nɜːsəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

—	**the**	**nursery**	**he**	**had**	**occupied**	**with**	**her**	**.**
—	这	苗圃	他	有	占领	和	她	.

他总是把巴林夫人想象成穿着短裙在育儿室里的小女孩——那间育儿室是他曾经和她一起住过的地方。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɔːt] , ['hɔːti] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɒv; əv]

To	**hear**	**the**	**beautiful**	**,**	**courted**	**,**	**haughty**	**Lady**	**Baring**	**,**	**who**	**has**	**the**	**best**	**of**
到	听到	这	美丽的	,	求爱	,	傲慢	女士	霸凌	,	WHO	有	这	最好的	的

['lʌndən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

London	**at**	**her**	**feet**	**,**
伦敦	在	她	脚	,

聆听这位美丽、受人追捧、傲慢的巴林夫人讲述她如何将伦敦最美好的事物尽收眼底。

[kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [səʊ] ['tikl] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ,

called	**"**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**"**	**so**	**tickles**	**Mr**	**.**	**Hardinge**	**,**
称为	"	一个	好的	女孩	,	"	所以	挠痒痒	先生	.	哈丁格	,

被称作“好女孩”让哈丁先生觉得很有趣。

[ðæt] [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

that	**he**	**leans**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**bursts**	**out**	**laughing**	**.**
那	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	爆发	出去	笑	.

他向后靠在椅子上，哈哈大笑起来。

" [jes] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .

"	Yes	?	"	says	the	professor	,	as	if	asking	for	an	explanation	of	the	joke	.
"	是的	?	"	说道	这	教授	,	作为	如果	问	为了	一个	解释	的	这	开玩笑	.

“是吗？”教授问道，仿佛在询问笑话的解释。

" [əʊ] ! ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	!	nothing	—	nothing	.
"	哦	!	没有什么	—	没有什么	.

“哦！没什么——没什么。”

['əʊnli] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] !

Only	—	you	are	such	a	queer	fellow	!
仅有的	—	你	是	这样的	一个	酷儿	同伴	!

只是——你真是个古怪的家伙！

" [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

"	says	Hardinge	,	sitting	up	again	to	look	at	him	.
"	说道	哈丁格	,	坐着	向上	再次	到	看	在	他	.

“哈丁格说着，又坐了起来看着他。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	You	are	a	rara	avis	,	do	you	know	?
"	你	是	一个	拉拉	维斯	,	做	你	知道	?

“你知道吗？你真是个稀有物种！”

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dəʊnt] !

No	,	of	course	you	don't	!
不	,	的	课程	你	不	!

不，你当然不会！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːθ] .

You	are	one	of	the	few	people	who	don't	know	their	own	worth	.
你	是	一	的	这	很少	人们	WHO	不	知道	他们的	自己的	值得	.

你是极少数不了解自身价值的人之一。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , ['kɜːrzən] , [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	don't	believe	,	Curzon	,	though	I	should	live	to	be	a	thousand	,
我	不	相信	,	柯曾	,	尽管	我	应该	居住	到	是	一个	千	,

我不相信，柯松，尽管我应该能活到一千岁。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [laɪk] [ə'gen] . "

that	I	shall	ever	look	upon	your	like	again	.	"
那	我	将	曾经	看	之上	你的	喜欢	再次	.	"

我此生再也见不到像你这样的人了。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [lɑːf] .

"	And	so	you	laugh	.
"	和	所以	你	笑	.

于是你就笑了。

[wel] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪzməli] .

Well	,	no	doubt	it	is	a	pleasant	reflection	,	"	says	the	professor	dismally	.
出色地	,	不	怀疑	它	是	一个	令人愉快的	反射	,	"	说道	这	教授	令人沮丧地	.

“嗯，毫无疑问，这是一个令人愉快的思考，”教授沮丧地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [maɪ'self] . "

"	I	begin	to	wish	now	I	had	never	seen	myself	.	"
"	我	开始	到	希望	现在	我	有	绝不	已见	我	.	"

“我现在真希望自己从未见过自己。”

" [əʊ] , [kʌm] !

"	Oh	,	come	!
"	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[tʃɪə(r)] [ʌp] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

cheer	up	,	"	says	Hardinge	,	"	your	pretty	ward	will	be	all	right	.
欢呼	向上	,	"	说道	哈丁格	,	"	你的	漂亮的	病房	将要	是	全部	正确的	.

“振作起来，”哈丁格说，“你漂亮的女儿会没事的。”

[ɪf] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] — — "

If	Lady	Baring	takes	her	in	hand	,	she	—	—	"
如果	女士	霸凌	需要	她	在	手	,	她	—	—	"

如果巴林夫人能控制住她，她——”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

But	will	she	?	"	says	the	professor	.
但	将要	她	?	"	说道	这	教授	.

“但她真的会吗？”教授问道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [pə(r)] — — [mɪs] ['wɪntər] ? "

"	Will	she	like	Per	—	—	Miss	Wynter	?	"
"	将要	她	喜欢	每	—	—	错过	温特	?	"

她会喜欢佩尔——温特小姐吗?

" [ʃʊə(r)][tuː; tə] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Sure	to	,	"	said	Hardinge	,	with	quite	a	touch	of	enthusiasm	.
"	当然	到	,	"	说	哈丁格	,	和	相当	一个	触碰	的	热情	.

“当然会，”哈丁格说道，语气中带着一丝热情。

" - [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət] - — — "

"	'	To	see	her	is	to	love	her	,	and	love	but	'	—	—	"
"	-	到	看	她	是	到	爱	她	,	和	爱	但	-	—	—	"

“见到她就会爱上她，爱上她，但是——”

" [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [weə(r)] ['eniwʌn] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪk'sept] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , " [sez] [ðə; ði]

"	That	is	of	no	consequence	where	anyone	is	concerned	except	Lady	Baring	,	"	says	the
"	那	是	的	不	结果	在哪里	任何人	是	担心的	除了	女士	霸凌	,	"	说道	这

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“除了巴林夫人之外，这件事对其他人来说都无关紧要，”教授说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , " [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

with	a	little	twist	in	his	chair	,	"	and	my	sister	has	not	seen	her	as
和	一个	小的	捻	在	他的	椅子	,	"	和	我的	姐姐	有	不是	已见	她	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

他扭了扭椅子，“我姐姐还没有见过她。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] — [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wʌn] [rɪ'meɪnz] . "

And	besides	,	that	is	not	the	only	question	—	a	greater	one	remains	.	"
和	除了	,	那	是	不是	这	仅有的	问题	—	一个	更大的	一	遗迹	.	"

而且，这并非唯一的问题——还有一个更大的问题亟待解决。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

you	don't	say	so	!
你	不	说	所以	！

真的吗！

[wɒt] ? " [dɪ'mɑːndz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , ['grəʊɪŋ] ['ɜːnɪst] .

What	?	"	demands	Mr	.	Hardinge	,	growing	earnest	.
什么	?	"	需求	先生	.	哈丁格	,	生长	认真	.

“什么？”哈丁格先生严肃地问道。

" [wɪl] [mɪs] ['wɪntər] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Will	Miss	Wynter	like	her	?	"	says	the	professor	.
"	将要	错过	温特	喜欢	她	?	"	说道	这	教授	.

“温特小姐会喜欢她吗？”教授问道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] . "

"	That	is	the	real	point	.	"
"	那	是	这	真实的	观点	.	"

“这才是关键所在。”

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['θɔːtfəli] .

"	Oh	!	I	see	!	"	says	Hardinge	thoughtfully	.
"	哦	！	我	看	！	"	说道	哈丁格	深思熟虑	.

“哦！我明白了！”哈丁格若有所思地说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [pruːvz] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [fɪəz] [veɪn] [ɪn] [bəuθ] ['kwɔːtəz] .

The	next	day	,	however	,	proves	the	professor's	fears	vain	in	both	quarters	.
这	下一个	天	,	然而	,	证明	这	教授们	恐惧	徒劳	在	两个都	四分之一	.

然而，第二天就证明教授的担忧在两方面都是多余的。

[æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'piːl] ,

An	early	visit	to	Lady	Baring	,	and	an	anxious	appeal	,
一个	早期的	访问	到	女士	霸凌	,	和	一个	焦虑的	上诉	,

清晨拜访巴林夫人，并焦急地请求帮助。

[brɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmənz] [best] ['kwɒlətiz] .

brings	out	all	that	delightful	woman's	best	qualities	.
带来	出去	全部	那	愉快	女性的	最好的	品质	.

展现了这位迷人女性所有最美好的品质。

[wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ,

One	stipulation	alone	she	makes	,
一	规定	独自的	她	制作	,

她只提出一个条件：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn]

that	she	may	see	the	young	heiress	before	finally	committing	herself	to	chaperone
那	她	可能	看	这	年轻的	女继承人	前	最后	提交	她自己	到	监护人

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

her	safely	through	the	remainder	of	the	season	.
她	安全	通过	这	余	的	这	季节	.

这样她就可以在最终决定是否要陪伴这位年轻的女继承人度过本季剩余时间之前，先见见她一面。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [fɪld] [wɪð] [həʊp] , [haɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] , [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .

The	professor	,	filled	with	hope	,	hies	back	to	his	rooms	,	calls	for	Mrs	.
这	教授	,	已填	和	希望	,	希斯	后退	到	他的	房间	,	呼叫	为了	太太	.

[mʌl'kæhi] ,

Mulcahy	,
穆尔卡希	,

教授满怀希望地跑回房间，呼唤穆尔卡希夫人。

[telz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

tells	her	he	is	going	to	take	his	ward	for	a	drive	,
讲述	她	他	是	去	到	拿	他的	病房	为了	一个	驾驶	,

他告诉她他要带他的监护人出去兜风，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðæt] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] ['lændleɪdi] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː]

and	gives	that	worthy	and	now	intensely	interested	landlady	full	directions	to	see
和	给予	那	值得	和	现在	强烈地	感兴趣的	房东	满的	方向	到	看

[ðæt] [mɪs] ['wɪntər] [lʊks] — " [ɜː(r)] — [naɪs] !

that	Miss	Wynter	looks	—	"	er	—	nice	!
那	错过	温特	看起来	—	"	呃	—	好的	!

并详细指示那位值得尊敬且现在非常感兴趣的女房东，要让温特小姐看起来——呃——漂亮！

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , [hɜː(r); hə(r)] [best] [suːt] , [ænd; ənd] — —

you	know	,	Mrs	.	Mulcahy	,	her	best	suit	,	and	—	—
你	知道	,	太太	.	穆尔卡希	,	她	最好的	套装	,	和	—	—

你知道，穆尔卡希太太，她最漂亮的那套西装，还有——

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

"	Mrs	.	Mulcahy	came	generously	to	the	rescue	.
"	太太	.	穆尔卡希	来了	慷慨地	到	这	救援	.

“穆尔卡希夫人慷慨解囊，伸出了援手。”

" [hɜː(r); hə(r)] [best] [frɒk] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] .

"	Her	best	frock	,	sir	,	I	suppose	,	an	'	her	Sunday	bonnet	.
"	她	最好的	连衣裙	,	先生	,	我	认为	,	一个	-	她	星期日	引擎盖	.

“先生，我想应该是她最好的连衣裙，还有她的周日礼帽。”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði]

I've	often	wished	it	before	,	Mr	.	Curzon	,	an	'	I'm	thinkin	'	that	'	twill	be	the
我已经	经常	希望	它	前	,	先生	.	柯曾	,	一个	-	我是	思考	-	那	-	斜纹布	是	这

['meɪkɪn] - [ɒv; əv][jiː; ji] ;

makin	'	of	ye	;
制造	-	的	是的	;

柯曾先生，我以前就经常这样希望，而且我认为这将是你的成功之道；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['pɜːrti] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] - [nəʊ] [mis'teik] .

an	'	a	handsome	,	purty	little	crathur	she	is	an	'	no	mistake	.
一个	-	一个	英俊的	,	漂亮	小的	克拉瑟	她	是	一个	-	不	错误	.

她真是个漂亮可爱的小家伙，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [huː] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [sɜː(r)] , ['æskɪn] - [jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? "

An	'	who	is	to	give	away	the	poor	dear	,	sir	,	askin	'	yer	pardon	?	"
一个	-	WHO	是	到	给	离开	这	贫穷的	亲爱的	,	先生	,	问	-	你的	赦免	?	"

“那么，谁来把这位可怜的人送人呢，先生，请您原谅？”

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	I	am	,	"	says	the	professor	.
"	我	是	,	"	说道	这	教授	.

“是的，”教授说。

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [laɪks] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] .

"	Oh	no	,	sir	;	the	likes	was	never	known	.
"	哦	不	,	先生	;	这	点赞	曾是	绝不	已知	.

“哦，不，先生；从未听说过这样的事。”

- [tɪz] [ðə; ði][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [æz; əz] [gɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] ,

'	Tis	the	the	father	or	one	of	his	belongings	as	gives	away	the	bride	,
-	的	这	这	父亲	或者	一	的	他的	财物	作为	给予	离开	这	新娘	,

是父亲或他的某件物品将新娘交给新郎。

['nɪvər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] , - [æn; ən] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv]['nəʊbədi] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [tuː] ,

niver	the	husband	to	be	,	'	an	if	ye	have	nobody	,	sir	,	you	two	,
尼弗	这	丈夫	到	是	,	-	一个	如果	是的	有	无人	,	先生	,	你	二	,

除非你未来的丈夫，否则，先生，如果你俩没有其他伴侣，

[waɪ] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɪn] [ðɪs] - .

why	I'm	sure	I'd	be	proud	to	act	for	ye	in	this	matther	.
为什么	我是	当然	ID	是	自豪的	到	行为	为了	是的	在	这	-	.

所以我确信，如果能代表你们处理这件事，我会感到非常荣幸。

[ai][doʊnt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][jiː; ji] , ['kɜːrzən] , [dɪə(r)] ,

Faix	I	don't	disguise	from	ye	,	Misther	Curzon	,	dear	,
faix	我	不	伪装	从	是的	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,

费克斯，我不会对您隐瞒，亲爱的柯曾先生。

[ðæt] [ai] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrti] [tʃaɪld] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] ,

that	I	feels	like	a	mother	to	that	purty	child	this	moment	,	an	'	I	tell	ye	this	,
那	我	感觉	喜欢	一个	母亲	到	那	漂亮	孩子	这	片刻	,	一个	-	我	告诉	是的	这	,

此刻，我感觉自己就像那个漂亮孩子的母亲，我告诉你，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji][doʊnt] [bɪ'heɪv] ['deɪsənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	if	ye	don't	behave	dacent	to	her	,
那	如果	是的	不	表现	达森特	到	她	,

如果你们对她不举止得体，

[jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] . "

ye'll	have	to	answer	to	Mrs	.	Mulcahy	for	that	same	.	"
叫喊	有	到	回答	到	太太	.	穆尔卡希	为了	那	相同的	.	"

“你们得就此事向穆尔卡希太太交代清楚。”

" [wɒt] [-] [miːn] , ['wʊmən] ? " [rɔːrz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	What	d'ye	mean	,	woman	?	"	roars	the	professor	,	indignantly	.
"	什么	染料	意思是	,	女士	?	"	咆哮	这	教授	,	愤慨地	.

“你这女人什么意思？”教授愤愤不平地吼道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] — — ? "

"	Do	you	imagine	that	I	—	—	?	"
"	做	你	想象	那	我	—	—	?	"

你以为我会——?

" [nəʊ] . [aɪ'd] [bɪleɪv] ['nʌθɪn] - [bæd][əʊ] - [jiː; ji] , " [sez] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ['spləmli] .

"	No	.	I'd	belave	nothin	'	bad	o	'	ye	,	"	says	Mrs	.	Mulcahy	solemnly	.
"	不	.	ID	相信	什么也没有	-	坏的	o	-	是的	,	"	说道	太太	.	穆尔卡希	庄严地	.

“不，我不会相信你们会做任何坏事，”穆尔卡希太太严肃地说。

" [aɪv] [kɛəd] [jiː; ji] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] , [æn; ən] - ['nɪvər] [ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] .

"	I've	cared	ye	these	six	years	,	an	'	niver	a	fault	to	find	.
"	我已经	关心	是的	这些	六	年	,	一个	-	尼弗	一个	过错	到	寻找	.

“这六年来我一直照顾你，从未发现你的任何缺点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] , [wɪn] [jiː; ji] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][jə(r)] [waɪf] — —

But	that	child	beyant	,	whin	ye	take	her	away	to	make	her	yer	wife	—	—
但	那	孩子	贝扬特	,	抱怨	是的	拿	她	离开	到	制作	她	你的	妻子	—	—

"
"
"

但是，当你把那个孩子带走，让她成为你的妻子时——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kjʊəriəs] [pæŋ] [kən'træktɪŋ]
" You must be mad , " says the professor , a strange , curious pang contracting
" 你 必须 是 疯狂的 , " 说道 这 教授 , 一个 奇怪的 , 好奇的 疼痛 承包
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

“你一定是疯了，”教授说道，心中涌起一阵奇怪而又好奇的悸动。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]
" I am not taking her away to — — I — I am taking her to my
" 我 是 不是 采取 她 离开 到 — — 我 — 我 是 采取 她 到 我的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

我不是要带她去——我——我是要带她去我姐姐家，

[huː] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gest] . "
who will receive her as a guest . "
WHO 将要 收到 她 作为 一个 客人 . "

谁将接待她作为客人?

" [mæd] ! " [rɪ'piːts] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ['fjʊəriəsli] .
" Mad ! " repeats Mrs . Mulcahy furiously .
" 疯狂的 ! " 重复 太太 . 穆尔卡希 愤怒地 .

“疯了！”穆尔卡希太太愤怒地重复道。

" [huz] [mæd] ?
" Who's mad ?
" 谁是 疯狂的 ?

谁疯了?

, " [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [əʊ] -
Faix , " preparing to leave the room , " ' tis yerself was born widout a grain o '
faix , " 准备 到 离开 这 房间 , " - 的 你自己 曾是 出生 无 一个 粮食 o -
[sɪns] !
sinse !
辛塞 !

Faix，准备离开房间时，说道：“你生来就没有一丝罪恶！”

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" The meeting between Lady Baring and Perpetua is eminently satisfactory .
" 这 会议 之间 女士 霸凌 和 佩尔佩图阿 是 非常 令人满意的 .

“巴林夫人和佩佩图阿的会面非常令人满意。”

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [səʊ] [teɪks] ['leɪdi] [-] [ɑː'tɪstɪk]
The latter , looking lovely , but a little frightened , so takes Lady Baring's artistic
这 后者 , 寻找 迷人的 , 但 一个 小的 害怕 , 所以 需要 女士 霸菱 艺术
[səʊl] [baɪ] [stɔːm] ,
soul by storm ,
灵魂 经过 风暴 ,

后者虽然看起来很漂亮，但又有点害怕，却深深地打动了巴林夫人的艺术灵魂。

[ðæt] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ək'septs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
that that great lady then and there accepts the situation ,
那 那 伟大的 女士 然后 和 那里 接受 这 情况 ,

那位伟大的女士当时就接受了这种情况。

[ænd; ənd][ɑːsks] [pər'pɛtʃuə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .
and asks Perpetua if she will come to her for a week or so .
和 问 佩尔佩图阿 如果 她 将要 来 到 她 为了 一个 星期 或者 所以 .

她问佩尔佩图阿是否愿意来她家待一个星期左右。

[pər'pɛtʃuə] , [tʃɑ:md] [ɪn] [tɜ:n] [baɪ] ['leɪdi] [-] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['prɪti] [weɪz] ,

Perpetua	**,**	**charmed**	**in**	**turn**	**by**	**Lady**	**Baring's**	**grace**	**and**	**beauty**	**and**	**pretty**	**ways**	**,**
佩尔佩图阿	,	迷住了	在	转动	经过	女士	霸菱	优雅	和	美丽	和	漂亮的	方式	,

佩佩图阿，反过来又被巴林夫人的优雅、美丽和甜美举止所吸引，

[rɪ'si:vz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] " [ɒn] [vju:] , " [æz; əz]

receives	**the**	**invitation**	**with**	**pleasure**	**,**	**little**	**dreaming**	**that**	**she**	**is**	**there**	**"**	**on**	**view**	**,**	**"**	**as**
接收	这	邀请	和	乐趣	,	小的	做梦	那	她	是	那里	"	在	看法	,	"	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

她欣然接受了邀请，却丝毫没有想到自己仿佛是被"展览"了一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'lɒŋd] [ɪn'defɪnətli] — [ðæt] [ɪz] ,

and	**that**	**the**	**invitation**	**is**	**to**	**be**	**prolonged**	**indefinitely**	**—**	**that**	**is**	**,**
和	那	这	邀请	是	到	是	延长	无限期	—	那	是	,

而且邀请函将无限期延长——也就是说，

[tɪl] ['aɪðə(r)][ʃi:; ʃi][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['taɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

till	**either**	**she**	**or**	**her**	**hostess**	**tire**	**one**	**of**	**the**	**other**	**.**
直到	任何一个	她	或者	她	女主人	胎	一	的	这	其他	.

直到她或她的女主人让对方感到疲惫为止。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hɑ:t] [sɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][raɪz][ænd; ənd]['lu:s(ə)n][ðə; ði]

The	**professor's**	**heart**	**sinks**	**a**	**little**	**as**	**he**	**sees**	**his**	**sister**	**rise**	**and**	**loosen**	**the**
这	教授们	心	水槽	一个	小的	作为	他	看到	他的	姐姐	上升	和	松开	这

['leɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['prɪti] ,

laces	**round**	**the**	**girl's**	**pretty**	**,**
鞋带	圆形的	这	女孩们	漂亮的	,

教授看到妹妹起身解开女孩漂亮裙子上的系带，心里不禁沉了下去。

['slendə(r)] [θrəʊt] , ['begɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

slender	**throat**	**,**	**begging**	**her**	**to**	**begin**	**to**	**feel**	**at**	**home**	**at**	**once**	**.**
苗条	喉	,	乞讨	她	到	开始	到	感觉	在	家	在	一次	.

她纤细的喉咙，仿佛在恳求她立刻感到宾至如归。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔ:d] !

He	**has**	**deliberately**	**given**	**up**	**his**	**ward**	**!**
他	有	故意地	给定	向上	他的	病房	!

他竟然故意放弃了他的监护对象!

[hɪz; ɪz] [wɔ:d] !

His	**ward**	**!**
他的	病房	!

他的监护人!

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['eni] [lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] ?

Is	**she**	**any**	**longer**	**his**	**?**
是	她	任何	更长	他的	?

她还属于他吗?

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]

Has	**not**	**the**	**great**	**world**	**claimed**	**her**	**now**	**,**	**and**	**presently**	**will**	**she**	**not**	**belong**
有	不是	这	伟大的	世界	声称	她	现在	,	和	目前	将要	她	不是	属于

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

to	**it**	**?**
到	它	?

现在她不是已被大世界所接纳，而不久之后她岂不就不再属于这个世界了吗?

[səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪl] [nɒt] [ɔːl] [men] [rʌn] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [praɪz] ?

So	lovely	,	so	sweet	she	is	,	will	not	all	men	run	to	snatch	the	prize	?
所以	迷人的	,	所以	甜的	她	是	,	将要	不是	全部	男人	跑步	到	抢夺	这	奖	?

她如此美丽，如此甜美，所有男人都会争相追求她吗?

— [ə; eɪ] [praɪz] , [bɪ'dʒuːəld] [tuː] , [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

—	a	prize	,	bejewelled	too	,	not	only	by	Nature	,
—	一个	奖	,	镶满珠宝的	也	,	不是	仅有的	经过	自然	,

——一份不仅由大自然精心打造，而且璀璨夺目的奖赏。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [grəʊs] [mə'tɪəriəl] [tʃɑːm] [ðæt] [men] [kɔːl] [welθ] .

but	by	that	gross	material	charm	that	men	call	wealth	.
但	经过	那	总的	材料	魅力	那	男人	称呼	财富	.

但正是凭借着人们称之为财富的那种粗俗的物质魅力。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	well	,	he	has	done	his	best	for	her	.
出色地	,	出色地	,	他	有	完毕	他的	最好的	为了	她	.

嗯，嗯，他已经尽力帮助她了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə] [duː; də] .

There	was	,	indeed	,	nothing	else	left	to	do	.
那里	曾是	,	的确	,	没有什么	别的	左边	到	做	.

确实，已经没有其他办法了。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [siː] ,

"	The	sun	is	all	about	the	world	we	see	,
"	这	太阳	是	全部	关于	这	世界	我们	看	,

“太阳与我们所看到的世界息息相关，

[ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['veri] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

The	breath	and	strength	of	very	Spring	;	and	we
这	气息	和	力量	的	非常	春天	;	和	我们

春天的气息和力量；而我们

[lɪv; laɪv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] .

Live	,	love	,	and	feed	on	our	own	hearts	.
居住	,	爱	,	和	喂养	在	我们的	自己的	心	.

活在自己的内心，爱自己，并从中汲取养分。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [spʊft] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni]

"	The	lights	are	burning	low	in	the	conservatory	,	soft	perfumes	from	the	many
"	这	灯	是	燃烧	低的	在	这	温室	,	柔软的	香水	从	这	许多

['flaʊəz] [fɪl] [ðə; ði] [eə(r)] .

flowers	fill	the	air	.
花朵	充满	这	空气	.

“温室里的灯光昏暗，空气中弥漫着各种鲜花的淡淡香气。”

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] — ['sʌmweə(r)] — ([ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['draʊzi] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]

From	beyond	—	somewhere	—	(	there	is	a	delicious	drowsy	uncertainty	about	the
从	超过	—	某处	—	(	那里	是	一个	可口的	昏昏欲睡	不确定	关于	这

[weə(r)]) — ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [spʊft] ,

where	)	—	comes	the	sound	of	music	,	soft	,
在哪里	)	—	来	这	声音	的	音乐	,	柔软的	,

从远处——某个地方——（关于地点，有一种令人愉悦的昏昏欲睡的不确定感）——传来柔和的音乐声，

, [ænd; ənd] [swiːt] .

rhymical	**,**	**and**	**sweet**	**.**
押韵的	,	和	甜的	.

押韵，而且很甜美。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˌaʊt'saɪd] — ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

Perhaps	**it**	**is**	**from**	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**outside**	**—**	**dimly**	**seen**	**through**	**the**
也许	它	是	从	一	的	这	房间	外部	—	依稀	已见	通过	这

[griːn] ['fəʊliɪdʒ] — [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] ,

green	**foliage**	**—**	**where**	**the**	**lights**	**are**	**more**	**brilliant**	**,**
绿色的	叶子	—	在哪里	这	灯	是	更多的	杰出的	,

或许是从外面某个房间传来的——透过绿叶隐约可见——那里的灯光更加明亮。

[ænd; ənd] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] .

and	**forms**	**are**	**moving**	**.**
和	表格	是	移动	.

形态在变化。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] ,

But	**just**	**in**	**here**	**there**	**is**	**no**	**music**	**save**	**the**	**tinkling**	**drip**	**,**
但	只是	在	这里	那里	是	不	音乐	节省	这	叮叮当当	滴	,

但这里除了滴水声，没有任何音乐。

[drɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [pleɪz] ['aɪdli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrnz] .

drip	**of**	**the**	**little**	**fountain**	**that**	**plays**	**idly**	**amongst**	**the**	**ferns**	**.**
滴	的	这	小的	喷泉	那	演出	闲散地	在	这	蕨类植物	.

小喷泉在蕨类植物间静静地滴水。

['leɪdi] ['beərɪŋ] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [beə(r)][rʊmz; ruːmz] [ˌaʊt'saɪd]

Lady	**Baring**	**is**	**at**	**home**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**in**	**the**	**big**	**,**	**bare**	**rooms**	**outside**
女士	霸凌	是	在	家	到	-	夜晚	,	和	在	这	大的	,	裸	房间	外部

['dɑːnsɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

dancing	**is**	**going**	**on**	**,**
跳舞	是	去	在	,

巴林夫人今晚在家，外面宽敞空旷的房间里正在举行舞会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)][rʊmz; ruːmz] , ['taɪni] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd]

and	**in**	**the**	**smaller**	**rooms**	**,**	**tiny**	**tragedies**	**and**	**comedies**	**are**	**being**	**enacted**
和	在	这	较小的	房间	,	微小的	悲剧	和	喜剧	是	存在	已颁布

[baɪ] ['æməˌtʃʊr] , [huː] ,

by	**amateurs**	**,**	**who**	**,**
经过	业余爱好者	,	WHO	,

在较小的房间里，业余爱好者们正在上演小型悲剧和喜剧，他们

[əʊ] , ['wʌndrəs] [teɪl] !

oh	**,**	**wondrous**	**tale**	**!**
哦	,	奇妙的	故事	!

哦，多么奇妙的故事！

[duː; də] [nəʊ] [ðeə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [spiːk] [ðem; ðəm] , [ˌɔːl'biːɪt][nəʊ][steɪdʒ] " ['prɒpə(r)] " [hæz; həz] [biːn]

do	**know**	**their**	**parts**	**and**	**speak**	**them**	**,**	**albeit**	**no**	**stage**	**"**	**proper**	**"**	**has**	**been**
做	知道	他们的	部分	和	说话	他们	,	尽管	不	阶段	"	恰当的	"	有	到过

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

prepared	**for**	**them**	**.**
准备	为了	他们	.

他们知道自己要演的角色，并且会把台词念出来，尽管没有为他们准备“正式”的舞台。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [steɪdʒ] - [fraɪt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] " [ɔːl]

Perhaps	that	is	why	stage	-	fright	is	not	for	them	—	a	stage	as	big	as	"	all
也许	那	是	为什么	阶段	-	惊吓	是	不是	为了	他们	—	一个	阶段	作为	大的	作为	"	全部

[ðə; ði] [wɜːld] " [liːvz] ['æktəz] ['veri] [friː] .

the	world	"	leaves	actors	very	free	.
这	世界	"	树叶	演员	非常	自由的	.

也许正因如此，他们才不会怯场——“全世界”一样大的舞台让演员们感到非常自由。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['faʊntɪnz] ,

But	in	here	—	here	,	with	the	dainty	flowers	and	dripping	fountains	,
但	在	这里	—	这里	,	和	这	纤巧	花朵	和	滴落	喷泉	,

但在这里——在这里，有娇嫩的花朵和潺潺的喷泉，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [ɔː(r)] ['trædʒədi] .

there	is	surely	no	thought	of	comedy	or	tragedy	.
那里	是	一定	不	想法	的	喜剧	或者	悲剧	.

这里肯定没有喜剧或悲剧的成分。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [gaun] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['snəʊi] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] ,

Only	a	little	girl	gowned	all	in	white	,	with	snowy	arms	and	neck	,
仅有的	一个	小的	女孩	身着礼服	全部	在	白色的	,	和	下雪的	武器	和	脖子	,

只有一位身着白色长袍的小女孩，她的手臂和脖子都白雪皑皑。

[ænd; ənd] ['daɪəməndz] - [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] .

and	diamonds	gittering	in	the	soft	masses	of	her	waving	hair	.
和	钻石	-	在	这	柔软的	群众	的	她	挥手	头发	.

钻石在她柔软飘逸的秀发间闪闪发光。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lɪps] ,

A	happy	little	girl	,	to	judge	by	the	soft	smile	upon	her	lovely	lips	,
一个	快乐的	小的	女孩	,	到	法官	经过	这	柔软的	微笑	之上	她	迷人的	嘴唇	,

从她可爱嘴唇上柔和的笑容来看，她是个快乐的小女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

and	the	gleam	in	her	dark	eyes	.
和	这	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	.

还有她那双深邃眼睛里闪烁的光芒。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [kuːl] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

Leaning	back	in	her	seat	in	the	dim	,	cool	recesses	of	the	conservatory	,
倾斜	后退	在	她	座位	在	这	暗淡	,	凉爽的	凹陷处	的	这	温室	,

她靠在温室昏暗凉爽角落的椅子上，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['griːnəri] ,

amongst	the	flowers	and	the	greeneries	,
在	这	花朵	和	这	绿植	,

在鲜花和绿植之间，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rest] [ðæt]

she	looks	like	a	little	nymph	in	love	with	the	silence	and	the	sense	of	rest	that
她	看起来	喜欢	一个	小的	仙女	在	爱	和	这	沉默	和	这	感觉	的	休息	那

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [həʊldz] .

the	hour	holds	.
这	小时	持有	.

她看起来像个沉醉于此刻宁静与休憩的小仙女。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brəʊkən] , [haʊ'evə(r)] .

It	is	broken	,	however	.
它	是	破碎的	,	然而	.

但它坏了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz]

"	I	am	so	sorry	you	are	not	dancing	,	"	says	her	companion	,	leaning	towards
"	我	是	所以	对不起	你	是	不是	跳舞	,	"	说道	她	伴侣	,	倾斜	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“真遗憾你没能跳舞，”她的同伴说着，向她倾了倾身子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] , [ɪn'diːd] ,

His	regret	is	evidently	genuine	,	indeed	,
他的	后悔	是	显然	真的	,	的确	,

他的悔意显然是真诚的。

[tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪl] - [spent] [wʌn] [ðæt] [pri'kluːd] [hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð]

to	Hardinge	the	evening	is	an	ill	-	spent	one	that	precludes	his	dancing	with
到	哈丁格	这	晚上	是	一个	患病的	-	花费	一	那	排除	他的	跳舞	和

[pər'pɛtʃuə] ['wɪntər] .

Perpetua	Wynter	.
佩尔佩图阿	温特	.

对哈丁格来说，这个夜晚过得很糟糕，让他无法与佩佩图阿·温特共舞。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [laʊndʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɑːmz] .

"	Yes	?	"	she	looks	up	at	him	from	her	low	lounge	amongst	the	palms	.
"	是的	?	"	她	看起来	向上	在	他	从	她	低的	休息室	在	这	棕榈树	.

“嗯？”她从棕榈树丛中的矮沙发上抬起头看着他。

" [wel] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Well	,	so	am	I	,	do	you	know	!
"	出色地	,	所以	是	我	,	做	你	知道	!

“嗯，我也是，你知道吗！”

" ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['əʊpənli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

"	telling	the	truth	openly	,	yet	with	an	evident	sense	of	shame	.
"	讲述	这	真相	公然	,	然而	和	一个	明显	感觉	的	耻辱	.

“坦诚地说出真相，但又明显带着羞愧之情。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [dɑːns] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	But	I	don't	dance	now	because	—	it	is	selfish	,	isn't	it	?	—	because
"	但	我	不	舞蹈	现在	因为	—	它	是	自私	,	不是	它	?	—	因为

但我现在不跳舞了，因为——这很自私，不是吗？——因为

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'hæpi] ['ɑːftəwədz] [ɪf] [aɪ][dɪd] ! "

I	should	be	so	unhappy	afterwards	if	I	did	!	"
我	应该	是	所以	不开心	然后	如果	我	做过	!	"

如果我那样做，事后我会非常后悔！

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

"	A	perfect	reason	,	"	says	Hardinge	very	earnestly	.
"	一个	完美的	原因	,	"	说道	哈丁格	非常	切实	.

“这真是个绝佳的理由，”哈丁格非常认真地说。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɜːz] .

He	is	still	leaning	towards	her	,	his	elbows	on	his	knees	,	his	eyes	on	hers	.
他	是	仍然	倾斜	向	她	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	他的	眼睛	在	她的	.

他仍然向她倾斜着，手肘撑在膝盖上，目光紧紧地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ðæt] ['seldəm] ['wɔndə] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	an	intent	gaze	that	seldom	wanders	,	and	in	truth	why	should	it	?
它	是	一个	意图	目光	那	很少	漫游	,	和	在	真相	为什么	应该	它	?

这是一种专注的目光，很少游移，事实上，它为什么要游移呢？

[weə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [ðɪs] [smɔːl] , [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

Where	**is**	**any**	**other**	**thing**	**as**	**good**	**to**	**look**	**at**	**as**	**this**	**small**	**,**	**fair**	**creature**	**,**
在哪里	是	任何	其他	事物	作为	好的	到	看	在	作为	这	小的	,	公平的	生物	,

还有什么比这只娇小可爱的生物更赏心悦目的呢?

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

with	**the**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**hair**	**,**	**and**	**the**	**lips**	**that**	**belong**	**to**	**her**	**?**
和	这	眼睛	,	和	这	头发	,	和	这	嘴唇	那	属于	到	她	?

拥有她那样的眼睛、头发和嘴唇吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] , [ænd; ənd]['dʒentli] , ['lʌvɪŋli] ,

He	**has**	**taken**	**possession**	**of**	**her**	**fan**	**,**	**and**	**gently**	**,**	**lovingly**	**,**
他	有	已采取	拥有	的	她	扇子	,	和	轻轻地	,	深情地	,

他拿起她的扇子，温柔地、充满爱意地……

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**though**	**indeed**	**it**	**is**	**part**	**of**	**her**	**,**	**is**	**holding**	**it**	**,**
作为	尽管	的确	它	是	部分	的	她	,	是	保持	它	,

仿佛那东西确实是她身体的一部分，她正握着它。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

raising	**it**	**sometimes**	**to**	**sweep**	**the**	**feathers**	**of**	**it**	**across**	**his**	**lips**	**.**
提高	它	有时	到	扫	这	羽毛	的	它	穿过	他的	嘴唇	.

他有时会举起它，用羽毛拂过嘴唇。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**	**says**	**she**	**,**	**as**	**if**	**a**	**little**	**puzzled**	**.**
"	做	你	思考	所以	?	"	说道	她	,	作为	如果	一个	小的	困惑	.

“你觉得是这样吗?”她问道，似乎有些困惑。

" [wel] , [ai] [kən'fes] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['momənts] [wen] [ai] [heɪt] [maɪ'self] .

"	**Well**	**,**	**I**	**confess**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**moments**	**when**	**I**	**hate**	**myself**	**.**
"	出色地	,	我	承认	我	不	喜欢	这	时刻	什么时候	我	恨	我	.

“嗯，我承认我不喜欢自己讨厌自己的时刻。”

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ɑː'selvz] ['sʌmtaɪmz] , [doʊnt][wiː; wi] ? " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['daʊtfəli] ,

We	**all**	**hate**	**ourselves**	**sometimes**	**,**	**don't**	**we**	**?**	**"**	**looking**	**at**	**him**	**as**	**if**	**doubtfully**	**,**
我们	全部	恨	我们自己	有时	,	不	我们	?	"	寻找	在	他	作为	如果	怀疑地	,

我们都曾有过讨厌自己的时刻，不是吗?“他疑惑地看着我，”

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ai][maɪ'self] , [huː] — — "

"	**or**	**is**	**it**	**only**	**I**	**myself**	**,**	**who**	**—**	**—**	**"**
"	或者	是	它	仅有的	我	我	,	WHO	—	—	"

还是只有我一个人——

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**	**says**	**Hardinge**	**.**
"	哦	,	不	!	"	说道	哈丁格	.

“哦，不！”哈丁格说道。

" [ɔːl] !

"	**All**	**!**
"	全部	!

“全部!

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'test] [ɑː'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] .

All	**of**	**us**	**detest**	**ourselves**	**now**	**and**	**again**	**,**	**or**	**at**	**least**	**we**	**think**	**we**	**do**	**.**
全部	的	我们	厌恶	我们自己	现在	和	再次	,	或者	在	至少	我们	思考	我们	做	.

我们每个人都会时不时地厌恶自己，或者至少我们自认为如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] . "

It	**comes**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**but**	**you**	**—**	**you**	**have**	**no**	**cause**	**.**	**"**
它	来	到	这	相同的	事物	,	但	你	—	你	有	不	原因	.	"

归根结底都是一样的，但你——你没有任何理由。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [ai] [dɑːnst] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)]
" I should have if I danced , " says she , " and I couldn't bear the after
" 我 应该 有 如果 我 跳舞 , " 说道 她 , " 和 我 不能 熊 这 后
[rɪ'prəʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

“如果我跳舞的话，我就会那样做，”她说，“而且我无法忍受事后的责备。”

[səʊ] [ai] [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
so I don't do it . "
所以 我 不 做 它 . "

所以我不这么做。

" [ænd; ənd] [jet] — [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɑːns] ? "
" And yet — yet you would like to dance ? "
" 和 然而 — 然而 你 会 喜欢 到 舞蹈 ? "

“可是——可是你却想跳舞？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ,
" I don't know — — " She hesitates ,
" 我 不 知道 — — " 她 犹豫 ,

“我不知道——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
and suddenly looks up at him with eyes as full of sorrow as of mirth .
和 突然 看起来 向上 在 他 和 眼睛 作为 满的 的 悲哀 作为 的 欢笑 .

她突然抬起头看着他，眼中既充满了悲伤，又充满了喜悦。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ai] [nəʊ] [ðɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" At all events I know this , " says she ,
" 在 全部 活动 我 知道 这 , " 说道 她 ,

“无论如何，我知道这一点，”她说。

" [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [bænd] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [sʌtʃ] [naɪs] [wɔːlts] !
" that I wish the band would not play such nice waltzes !
" 那 我 希望 这 乐队 会 不是 玩 这样的 好的 华尔兹 !

“我真希望乐队不要演奏这么优美的华尔兹舞曲！”

" ['hɑːrdɪndʒ] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [tuː] , [bʌt; bət] ['sɒftli] ,
" Hardinge gives way to laughter , and presently she laughs too , but softly ,
" 哈丁格 给予 方式 到 笑声 , 和 目前 她 笑声 也 , 但 轻轻 ,

哈丁格忍不住笑了起来，过了一会儿，她也跟着笑了起来，但笑声很轻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
and as if afraid of being heard , and as if too a little ashamed of
和 作为 如果 害怕的 的 存在 听到 , 和 作为 如果 也 一个 小的 羞愧 的
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

仿佛害怕被人听到，又仿佛对自己感到有些羞愧。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['rendəz] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
Her color rises , a delicate warm color that renders her absolutely adorable .
她 颜色 上升 , 一个 精美的 温暖的 颜色 那 渲染 她 绝对地 可爱的 .

她的脸色红润起来，呈现出一种柔和温暖的色调，让她显得格外可爱。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] ['ɔːdə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɒp] ? " [ɑːsks] ['hɑːrdɪndʒ] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] ,
" Shall I order them to stop ? " asks Hardinge , laughing still ,
" 将 我 命令 他们 到 停止 ? " 问 哈丁格 , 笑 仍然 ,

“我该命令他们停下来吗？”哈丁格笑着问道。

[jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [telz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ]
yet **with** **something** **in** **his** **gaze** **that** **tells** **her** **he** **would** **forbid** **them** **to** **play**
然而 和 某物 在 他的 目光 那 讲述 她 他 会 禁止 他们 到 玩
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
if **he** **could** **,**
如果 他 可以 ,

然而，他眼神中却流露出一种意味深长的感觉，仿佛在告诉她，如果可以的话，他会禁止他们玩耍。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
if **only** **to** **humor** **her** **.**
如果 仅有的 到 幽默 她 .

哪怕只是为了哄哄她。

" [nəʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " — [ˌfɪlə'sɒfɪkli] — " [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]
" **No** **!** **"** **says** **she** **,** **"** **and** **after** **all** **,** **"** **—** **philosophically** **—** **"** **enjoyment** **is** **only** **a**
" 不 ! " 说道 她 , " 和 后 全部 , " — 从哲学角度来看 — " 享受 是 仅有的 一个
[neɪm] . "
name **.** **"**
姓名 . "

“不！”她说，“而且，从哲学角度来说，‘享受’只是一个名称而已。”

" [ðæts] [ɔːl] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **That's** **all** **!** **"** **says** **Hardinge** **,** **smiling** **.**
" 那就是 全部 ! " 说道 哈丁格 , 微笑 .

“就这些了！”哈丁格笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] . "
" **But** **a** **very** **good** **one** **.** **"**
" 但 一个 非常 好的 一 . "

“但确实是一个非常好的。”

" [let] [juː 'es] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Let** **us** **forget** **it** **,** **"** **with** **a** **little** **sigh** **,** **"** **and** **talk** **of** **something** **else** **,**
" 让 我们 忘记 它 , " 和 一个 小的 叹 , " 和 讲话 的 某物 别的 ,
['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] . "
something **pleasanter** **.** **"**
某物 更令人愉悦 . "

“我们还是忘了这件事吧，”他轻轻叹了口气，“聊点别的，聊点更愉快的事吧。”

" [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
" **Than** **enjoyment** **?**
" 比 享受 ?

比享受更重要?

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'freʃ] .
" **She** **gives** **way** **to** **his** **mood** **and** **laughs** **afresh** **.**
" 她 给予 方式 到 他的 情绪 和 笑声 重新 .

她顺着他的情绪，又笑了起来。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Ah** **!** **you** **have** **me** **there** **!** **"** **says** **she** **.**
" 啊 ! 你 有 我 那里 ! " 说道 她 .

“啊！你说的对！”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .
" **I** **have** **not** **,** **indeed** **,** **"** **he** **returns** **,** **quietly** **and** **with** **meaning** **.**
" 我 有 不是 , 的确 , " 他 返回 , 悄悄 和 和 意义 .

“我确实没有，”他平静而意味深长地回答道。

" ['naɪðə(r)] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] ['eniweə(r)] .
" **Neither** **there** **,** **nor** **anywhere** **.**
" 两者都不 那里 , 也不 任何地方 .

“既不在那里，也不在任何其他地方。”

" [hiː; hi] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bendz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ]

"	He	gets	up	suddenly	,	and	going	to	her	,	bends	over	the	chair	on	which
"	他	获得	向上	突然	,	和	去	到	她	,	弯曲	超过	这	椅子	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

she	is	sitting	.
她	是	坐着	.

他突然起身，走到她身边，弯下腰，俯身靠近她所坐的椅子。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑːsks] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , " [ɒv; əv] [nems]

"	We	were	talking	of	what	?	"	asks	she	,	with	admirable	courage	,	"	of	names
"	我们	是	说	的	什么	?	"	问	她	,	和	令人钦佩的	勇气	,	"	的	姓名

, [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

,	was	it	not	?
,	曾是	它	不是	?

“我们刚才在聊什么？”她鼓起勇气问道，“是在聊名字，对吧？”

[æn; ən] ['endləs] ['sʌbdʒɪkt] .

An	endless	subject	.
一个	无尽的	主题	.

这是一个永无止境的话题。

[maɪ] [neɪm] [naʊ] ?

My	name	now	?
我的	姓名	现在	?

我现在叫什么名字?

[æn; ən] [əb'sɜːd] [wʌn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

An	absurd	one	surely	.
一个	荒诞	一	一定	.

这当然是个荒谬的说法。

[pər'pɛtʃuə] !

Perpetua	!
佩尔佩图阿	!

永恒!

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [pər'pɛtʃuə] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

I	don't	like	Perpetua	,	do	you	?
我	不	喜欢	佩尔佩图阿	,	做	你	?

我不喜欢佩佩图阿，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] .

"	She	is	evidently	talking	at	random	.
"	她	是	显然	说	在	随机的	.

“她显然是在胡言乱语。”

" [aɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] .

"	I	do	indeed	!	"	says	Hardinge	,	promptly	and	fervently	.
"	我	做	的确	!	"	说道	哈丁格	,	及时	和	热切地	.

“我当然愿意！”哈丁格立即热情地说道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [æk'sentjueit] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

His	tone	accentuates	his	meaning	.
他的	语气	强调	他的	意义	.

他的语气强调了他的意思。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [səʊ] [hɑːʃ] , [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] ! "

"	Oh	,	but	so	harsh	,	so	unusual	!	"
"	哦	,	但	所以	残酷的	,	所以	异常	!	"

“哦，这太残酷了，太不寻常了！”

" [ʌn'juːʒuəl] !
" **Unusual** !
" 异常 !

“异常!

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [ə; eɪ] [tʃɑːm] . "
That **in** **itself** **constitutes** **a** **charm** **.** **"**
那 在 本身 构成 一个 魅力 . "

这本身就是一种魅力。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "
" **I** **was** **going** **to** **add** **,** **however** **—** **disagreeable** **.** **"**
" 我 曾是 去 到 添加 , 然而 — 令人不快的 . "

“不过，我本来想补充一句——令人不快。”

" [nɒt] [ðæt] — ['nevə(r)] [ðæt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
" **Not** **that** **—** **never** **that** **,** **"** **Says** **Hardinge** **.**
" 不是 那 — 绝不 那 , " 说道 哈丁格 .

“不是那样——绝不是那样，”哈丁格说。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [pər'pɛtʃuə] ?
" **You** **mean** **to** **say** **you** **really** **like** **Perpetua** **?**
" 你 意思是 到 说 你 真的 喜欢 佩尔佩图阿 ?

你是说你真的很喜欢佩佩图阿?

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [sɒft] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
" **her** **large** **soft** **eyes** **opening** **with** **amazement** **.**
" 她 大的 柔软的 眼睛 开幕 和 惊愕 .

她睁开那双温柔的大眼睛，满脸惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːd] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] ['veri] [ləʊ] .
" **It** **is** **a** **poor** **word** **,** **"** **says** **he** **,** **his** **tone** **now** **very** **low** **.**
" 它 是 一个 贫穷的 单词 , " 说道 他 , 他的 语气 现在 非常 低的 .

“这是一个不好的词，”他低声说道。

" [ɪf] [ai] [deəd] [seɪ] [ðæt] [ai] [ə'dɔːrd] - [pər'pɛtʃuə] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — "
" **If** **I** **dared** **say** **that** **I** **adored** **'** **Perpetua** **,** **'** **I** **should** **be** **—** **—** **"**
" 如果 我 敢于 说 那 我 受人喜爱 - 佩尔佩图阿 , - 我 应该 是 — — "

“如果我胆敢说我热爱《佩佩图阿》，那我应该——”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌpts] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , " [juː; jʊ]
" **Oh** **,** **you** **laugh** **at** **me** **,** **"** **interrupts** **she** **with** **a** **little** **impatient** **gesture** **,** **"** **you**
" 哦 , 你 笑 在 我 , " 中断 她 和 一个 小的 不耐烦 手势 , " 你
[nəʊ] [haʊ] [kruːd] ,
know **how** **crude** **,**
知道 如何 原油 ,

“哦，你嘲笑我，”她带着一丝不耐烦的表情打断道，“你知道这有多粗俗吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] — — "
how **strange** **,** **how** **—** **—** **"**
如何 奇怪的 , 如何 — — "

多么奇怪，多么——”

" [ai][doʊnt] [ɪn'diːd] .
" **I** **don't** **indeed** **.**
" 我 不 的确 .

我确实没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [mə'laɪn] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] ?
Why should you malign yourself like that ?
为什么 应该 你 诽谤 你自己 喜欢 那 ?

你为什么要这样贬低自己呢?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] — —
You — you — who are — —
你 — 你 — WHO 是 — —

你——你——是——

" [hiː; hi] [stɒps] [ʃɔːt] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] .
" He stops short , driven to silence by a look in the girl's eyes .
" 他 停止 短的 , 驱动 到 沉默 经过 一个 看 在 这 女孩们 眼睛 .

“他突然停住脚步，被女孩的眼神惊得说不出话来。”

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What have I to do with it ?
" 什么 有 我 到 做 和 它 ?

“这跟我有什么关系？”

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['krɪs(ə)n] [maɪ'self] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
I did not christen myself , " says she .
我 做过 不是 克里斯汀 我 , " 说道 她 .

“我没有给自己施洗，”她说。

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
There is perhaps a suspicion of hauteur in her tone .
那里 是 也许 一个 怀疑 的 高 在 她 语气 .

她的语气中或许流露出一丝傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] .
" I am talking to you about my name .
" 我 是 说 到 你 关于 我的 姓名 .

我正在和你谈论我的名字。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " — [ðə; ðɪ] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] .
You understand that , don't you ? " — the hauteur increasing .
你 理解 那 , 不 你 ? " — 这 高 增加 .

你明白这一点，对吧？——傲慢之气愈发浓烈。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] ,
" Do you know , of late I have often wished I was somebody else ,
" 做 你 知道 , 的 晚的 我 有 经常 希望 我 曾是 某人 别的 ,

“你知道吗，最近我常常希望自己是别人。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
because then I should have had a different one .
因为 然后 我 应该 有 有 一个 不同的 一 .

因为那样的话，我就应该选择另一个了。

" ['hɑːrdɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['væliəntli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
" Hardinge , at this point , valiantly refrains from a threadbare quotation .
" 哈丁格 , 在 这 观点 , 英勇地 副歌 从 一个 破旧的 引述 .

“此时，哈丁格勇敢地避免了生硬的引用。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [krʌʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**he**	**is**	**too**	**far**	**crushed**	**to**	**be**	**able**	**to**	**remember**	**it**	**.**
也许	他	是	也	远的	碎	到	是	有能力的	到	记住	它	.

或许他已经悲痛欲绝，无法记起这件事了。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzədli] .

"	**Still**	**it**	**is**	**charming**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**somewhat**	**confusedly**	**.**
"	仍然	它	是	迷人	,	"	说道	他	,	有些	困惑地	.

“不过它仍然很迷人，”他有些困惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ['kəʊldli] .

"	**It**	**is**	**absurd**	**,**	**"**	**says**	**Perpetua**	**coldly**	**.**
"	它	是	荒诞	,	"	说道	佩尔佩图阿	冷冷地	.

“这太荒谬了，”佩尔佩图阿冷冷地说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

There	**is**	**evidently**	**no**	**pity**	**in**	**her**	**.**
那里	是	显然	不	遗憾	在	她	.

她显然没有丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	**alas**	**!**
和	唉	!

唉！

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] , [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] ,

when	**we**	**think**	**what**	**that**	**sweet**	**feeling**	**is**	**akin**	**to**	**,**	**on**	**the**	**highest**	**authority**	**,**
什么时候	我们	思考	什么	那	甜的	感觉	是	类似的	到	,	在	这	最高	权威	,

当我们思考那种甜蜜的感觉类似于什么时，从最高权威的角度来看，

[wʌnz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [fɔːl] [ləʊ] .

one's	**hopes**	**for**	**Hardinge**	**fall**	**low**	**.**
一个人的	希望	为了	哈丁格	落下	低的	.

人们对哈丁格的期望值很低。

[hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	**loses**	**his**	**head**	**a**	**little**	**.**
他	失败	他的	头	一个	小的	.

他有点失去理智了。

" [nɒt] [səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] , [haʊ'evə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**Not**	**so**	**absurd**	**as**	**your**	**guardian's**	**,**	**however**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	不是	所以	荒诞	作为	你的	监护人的	,	然而	,	"	说道	他	,

“不过，这可没有你监护人的说法那么荒谬，”他说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)]

feeling	**the**	**necessity**	**for**	**saying**	**something**	**without**	**the**	**power**	**to**	**manufacture**
感觉	这	必要性	为了	说	某物	没有	这	力量	到	生产

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

感到有必要说些什么，但却无力表达出来。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzənz] ?

"	**Mr**	**.**	**Curzon's**	**?**
"	先生	.	柯松	?

“柯曾先生的？”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

What is his name ? " asks she , rising out of her lounging position and

什么 是 他的 姓名 ? " 问 她 , 上升 出去 的 她 休闲 位置 和

['lʊkɪŋ] ,

looking ,

寻找 ,

“他叫什么名字？”她问道，一边从躺着的姿势站起身来，一边打量着他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['ɪntrəstɪd] .

for the first time , interested .

为了 这 第一的 时间 , 感兴趣的 .

第一次，我产生了兴趣。

" ['θædiəs] .

" Thaddeus .

" 萨迪厄斯 .

“萨迪厄斯。

" [pər'pɛtʃuə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steə(r)] , [lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" Perpetua , after a prolonged stare , laughs a little .

" 佩尔佩图阿 , 后 一个 延长 盯 , 笑声 一个 小的 .

“佩佩图阿凝视良久，然后轻笑了一声。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

" What a name ! " says she .

" 什么 一个 姓名 ! " 说道 她 .

“真是个好名字！”她说道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [maɪn] .

" Worse than mine .

" 更糟 比 矿 .

比我的还糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , " [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

And yet , " still laughing , " it suits him , I think .

和 然而 , " 仍然 笑 , " 它 西装 他 , 我 思考 .

然而，”他笑着说，“我觉得这很适合他。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [lɑːfs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

" Hardinge laughs with her .

" 哈丁格 笑声 和 她 .

哈丁格和她一起笑了。

[nɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Not at his friend , but with her .

不是 在 他的 朋友 , 但 和 她 .

不是和他的朋友在一起，而是和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)l] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

It seems clear to him that Perpetua is making gentle fun of her guardian ,

它 似乎 清除 到 他 那 佩尔佩图阿 是 制作 温和的 乐趣 的 她 监护人 ,

在他看来，佩尔佩图阿显然是在温和地取笑她的监护人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smait] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and though his conscience smites him for encouraging her in her

和 尽管 他的 良心 打击 他 为了 鼓励 她 在 她

['nɔːtɪnəs] , [stɪl] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] .

naughtiness , still he cannot refrain .

顽皮 , 仍然 他 不能 避免 .

虽然他良心谴责自己鼓励她的顽劣行为，但他还是无法克制自己。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [əʊld] ['feləʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][sɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	is	an	awfully	good	old	fellow	,	"	says	he	,	throwing	a	sop	to	his
"	他	是	一个	非常	好的	老的	同伴	,	"	说道	他	,	投掷	一个	肥皂	到	他的

['sɜːbərəs] .

Cerberus	.
地狱犬	.

“他真是个非常好的老家伙，”他一边说着，一边把一块糖扔给他的地狱犬。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'mjuːzd] .

"	Is	he	?	"	says	Perpetua	,	as	if	even	more	amused	.
"	是	他	?	"	说道	佩尔佩图阿	,	作为	如果	甚至	更多的	觉得好笑	.

“是吗？”佩尔佩图阿说道，似乎更加觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] ,

She	looks	up	at	him	,	and	then	down	again	,
她	看起来	向上	在	他	,	和	然后	向下	再次	,

她抬头看了他一眼，然后又低下头。

[ænd; ənd] ['traɪflz] [wɪð] [ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɑːfs]

and	trifles	with	the	fan	she	has	taken	back	from	him	,	and	finally	laughs
和	琐事	和	这	扇子	她	有	已采取	后退	从	他	,	和	最后	笑声

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

她摆弄着从他那里拿回来的扇子，最后又笑了起来；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [pʌzls] [hɪm] .

something	in	her	laugh	this	time	,	however	,	puzzles	him	.
某物	在	她	笑	这	时间	,	然而	,	谜题	他	.

然而，这一次她笑声中的某些东西却让他感到困惑。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] ?

"	You	don't	like	him	?
"	你	不	喜欢	他	?

你不喜欢他吗?

" ['hæzədz] [hiː; hi] .

"	hazards	he	.
"	危险	他	.

他面临的风险。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən]

"	After	all	,	I	suppose	it	is	hardly	natural	that	a	ward	should	like	her	guardian
"	后	全部	,	我	认为	它	是	几乎	自然的	那	一个	病房	应该	喜欢	她	监护人

. "

:	"
.	"

“毕竟，被监护人喜欢她的监护人，这似乎不太合乎常理。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑːsks] [pər'pɛtʃuə] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [stɪl] [ə'pærəntli] [ə'mjuːzd] .

And	why	?	"	asks	Perpetua	,	still	smiling	,	still	apparently	amused	.
和	为什么	?	"	问	佩尔佩图阿	,	仍然	微笑	,	仍然	显然	觉得好笑	.

“为什么呢？”佩尔佩图阿问道，脸上依然带着微笑，显然仍然觉得很有趣。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn]
" For one thing , the sense of restraint that belongs to the relations between
" 为了 一 事物 , 这 感觉 的 克制 那 属于 到 这 关系 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“首先，他们之间的关系中存在一种克制感。”

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] . "
A guardian , you know , would be able to control one in a measure . "
一个 监护人 , 你 知道 , 会 是 有能力的 到 控制 一 在 一个 措施 . "

你知道，监护人可以在一定程度上控制一个人。

" [wʊd] [hiː; hi] ? "
" Would he ? "
" 会 他 ? "

他会吗?

" [wel] , [ai][ɪ'mædʒɪn][səʊ] .
" Well , I imagine so .
" 出色地 , 我 想象 所以 .

“嗯，我想也是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trə'dɪʃənəri] .
It is traditionary .
它 是 传统 .

这是传统做法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [sez] [mɪs] ['wɪntər] , ['kɑːmli] , " [ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðɪs] ,
" I don't know about other people , " says Miss Wynter , calmly , " I know only this ,
" 我 不 知道 关于 其他 人们 , " 说道 错过 温特 , 平静地 , " 我 知道 仅有的 这 ,

“我不知道其他人怎么想，”温特小姐平静地说，“我只知道这件事。”

[ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [jet] [kən'trəʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)]
that nobody ever yet controlled me , and I don't suppose now that anybody ever
那 无人 曾经 然而 受控 我 , 和 我 不 认为 现在 那 任何人 曾经
[wɪl] .
will .
将要 .

从来没有人能控制我，而且我想现在也不会有人能控制我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] ;
" As she says this she looks at him with the prettiest smile ;
" 作为 她 说道 这 她 看起来 在 他 和 这 最漂亮的 微笑 ;

“她说这话时，脸上带着最甜美的笑容看着他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
it is a mixture of amusement and defiance .
它 是 一个 混合物 的 娱乐 和 蔑视 .

它既有戏谑之意，又带有反抗之意。

['hɑːrdɪndʒ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [drɔːz] [kən'klʊʒənz] .
Hardinge , gazing at her , draws conclusions .
哈丁格 , 凝视 在 她 , 平局 结论 .

哈丁格凝视着她，得出结论。

(" ['pɜːfɪktli] [heɪts] [hɪm] , " [di'said] [hiː; hi] .)

(	"	Perfectly	hates	him	,	"	decides	he	.	)
(	"	完美	讨厌	他	,	"	决定	他	.	)

(“我恨透了他,”他心想。)

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

It	seems	to	him	a	shame	,	and	a	pity	too	,	but	after	all	,
它	似乎	到	他	一个	耻辱	,	和	一个	遗憾	也	,	但	后	全部	,

在他看来，这既可惜又遗憾，但毕竟.....

[əʊld] ['kɜːrzən] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ment] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

old	Curzon	was	hardly	meant	by	Nature	to	do	the	paternal	to	a	strange
老的	柯曾	曾是	几乎	意思是	经过	自然	到	做	这	父系	到	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

and	distinctly	spoilt	child	,
和	明显地	被宠坏了	孩子	,

老柯曾天性使然，很难对一个陌生且明显被宠坏的孩子尽到父亲的责任。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	a	beauty	into	the	bargain	.
和	一个	美丽	进入	这	便宜货	.

而且还是位美人。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	I	don't	think	your	guardian	will	have	a	good	time	,	"	says	he	,	bending	over
"	我	不	思考	你的	监护人	将要	有	一个	好的	时间	,	"	说道	他	,	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

her	confidentially	,
她	保密	,

“我觉得你的监护人不会好过,”他俯身靠近她，低声说道。

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

on	the	strength	of	this	decision	of	his	.
在	这	力量	的	这	决定	的	他的	.

正是基于他的这一决定。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .

"	She	draws	back	from	him	and	looks	up	.
"	她	平局	后退	从	他	和	看起来	向上	.

她向后退了一步，抬起头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [laɪf] ? "

"	You	think	I	shall	lead	him	a	very	bad	life	?	"
"	你	思考	我	将	带领	他	一个	非常	坏的	生活	?	"

你觉得我会让他过上非常悲惨的生活吗?

" [wel] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	as	he	would	regard	it	.
"	出色地	,	作为	他	会	看待	它	.

“嗯，他会这么认为的。”

[nɒt] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [glɑːns] .

Not	as	I	should	,	"	with	a	sudden	,	impassioned	glance	.
不是	作为	我	应该	,	"	和	一个	突然	,	热情洋溢	瞥一眼	.

“我不应该这样,”他突然露出一个充满激情的眼神。

[mɪs] ['wɪntər] [pʊts] [ðæt] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Miss **Wynter** **puts** **that** **glance** **behind** **her** **,**
错过 温特 放置 那 瞥一眼 在后面 她 ,

温特小姐把那一眼抛在了身后。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,
and **perhaps** **there** **is** **something** **—** **something** **a** **little** **dangerous** **in** **the** **soft** **,**
和 也许 那里 是 某物 — 某物 一个 小的 危险的 在 这 柔软的 ,

或许柔软的外表下隐藏着某种东西——某种有点危险的东西。

[sɒft] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːnz] [ə'pɒn] [hɪm] .
soft **look** **she** **now** **turns** **upon** **him** **.**
柔软的 看 她 现在 转弯 之上 他 .

她转过头，用温柔的目光看着他。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] .
" **He** **thinks** **so** **,** **too** **,** **of** **course** **?** **"** **says** **she** **,** **ever** **so** **gently** **.**
" 他 思考 所以 , 也 , 的 课程 ? " 说道 她 , 曾经 所以 轻轻地 .

“他当然也是这么想的吧？”她温柔地说。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɑːf][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
Her **tone** **is** **half** **a** **question** **,** **half** **an** **assertion** **.**
她 语气 是 一半 一个 问题 , 一半 一个 断言 .

她的语气一半是疑问，一半是断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'feə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
It **is** **manifestly** **unfair** **,** **the** **whole** **thing** **.**
它 是 显然 不公平 , 这 所有的 事物 .

整件事显然是不公平的。

['hɑːrdɪndʒ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
Hardinge **,** **believing** **in** **her** **tone** **,** **her** **smile** **,** **falls** **into** **the** **trap** **.**
哈丁格 , 相信 在 她 语气 , 她 微笑 , 瀑布 进入 这 陷阱 .

哈丁格相信了自己的语气和笑容，落入了陷阱。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [dɪ'sent]
Mindful **of** **that** **night** **when** **the** **professor** **in** **despair** **at** **her** **untimely** **descent**
正念 的 那 夜晚 什么时候 这 教授 在 绝望 在 她 不合时宜 下降
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

想起那天晚上，教授因她不合时宜的突然降临而绝望不已，

[hæd; həd] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ʌn'ment] , [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [hɜː(r); hə(r)] .
had **said** **many** **things** **unmeant** **,** **he** **answers** **her** **.**
有 说 许多 事物 无意的 , 他 答案 她 .

“我说过很多话，但并非本意，”他回答她。

" ['hɑːdli] [ðæt] .
" **Hardly** **that** **.**
" 几乎 那 .

“未必如此。”

[bʌt; bət] — — "
But **—** **—** **"**
但 — — "

但 - ”

" [gəʊ][ɒn] . "
" **Go** **on** **.** **"**
" 去 在 . "

“继续。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['lɑːfɪŋ] .
" There was a little word or two , you know , " laughing .
" 那里 曾是 一个 小的 单词 或者 二 , 你 知道 , " 笑 .

“你知道，我们说了几句话，”他笑着说。

" [ə; eɪ] [hɪnt] ? " ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] !
" A hint ? " laughing too , but how strangely !
" 一个 暗示 ? " 笑 也 , 但 如何 奇怪的 !

“暗示？”他也笑了，但多么奇怪啊！

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] — — ? "
And — — ? "
和 — — ? "

和 - ? ”

" [əʊ] ! [ə; eɪ][mɪə(r)] [hɪnt] !
" Oh ! a mere hint !
" 哦 ! 一个 仅仅 暗示 !

“哦！只是个提示而已！”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
The professor is too loyal to go beyond that .
这 教授 是 也 忠诚 到 去 超过 那 .

这位教授太忠诚了，不会做出超出此范围的事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
I suppose you know you have the best man in all the world for your
我 认为 你 知道 你 有 这 最好的 男人 在 全部 这 世界 为了 你的
['gɑːdiən] ?
guardian ?
监护人 ?

我想你应该知道，你的监护人是世界上最好的人吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
But it was a little unkind of your people , was it not ,
但 它 曾是 一个 小的 不友善 的 你的 人们 , 曾是 它 不是 ,

但你们的人这样做有点不太友善，不是吗?

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bʊkwɜːm] — [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] —
to give you into the keeping of a confirmed bookworm — a savant —
到 给 你 进入 这 保持 的 一个 确认的 书呆子 — 一个 学者 —
[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ? "
with scarcely a thought beyond his studies ? "
和 几乎 一个 想法 超过 他的 研究 ? "

把你交给一个死宅——一个博学之士——照看，他除了学习之外几乎什么都不想?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌem 'iː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" He could study me ! " says she .
" 他 可以 学习 我 ! " 说道 她 .

“他可以研究我！”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] . "
" I should be a fresh specimen . "
" 我 应该 是 一个 新鲜的 标本 . "

“我应该是个新鲜标本。”

" [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [ɪn'diːd] !
" A rara avis , indeed !
" 一个 拉拉 维斯 , 的确 !

“真是罕见的鸟类！”

[bʌt; bət][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [səʊl] ['kʌvit] .
but not such as the professor's soul covets .
但 不是 这样的 作为 这 教授们 灵魂 觊觎 .

但并非教授内心所渴望的那种。

[nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [aɪ] . "
No , believe me , you are as dust before the wind in his learned eye . "
不 , 相信 我 , 你 是 作为 灰尘 前 这 风 在 他的 学习 眼睛 . "

不，相信我，在他博学的眼中，你就像风中的尘埃一样微不足道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] — [ðæt] [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ? "
" You think then — that I — am a trouble to him ? "
" 你 思考 然后 — 那 我 — 是 一个 麻烦 到 他 ? "

“那你觉得我给他带来了麻烦吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,
" It is inconceivable , " says he , with a shrug of apology ,
" 它 是 不可思议 , " 说道 他 , 和 一个 耸肩 的 道歉 ,

“这简直难以置信，”他耸耸肩，带着歉意说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [θɔːts] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,
" but he has no room in his daily thoughts , I verily believe ,
" 但 他 有 不 房间 在 他的 日常的 想法 , 我 确实 相信 ,

但我确信，在他的日常思考中，他根本没有空间容纳这些。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [nəʊts] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] . "
for anything beyond his beloved books , and notes , and discoveries . "
为了 任何事物 超过 他的 心爱 图书 , 和 笔记 , 和 发现 . "

除了他心爱的书籍、笔记和发现之外的一切。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , " [pə'sist, -'zist][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
" Yet I am a discovery , " persists she , looking at him with anxious eyes ,
" 然而 我 是 一个 发现 , " 持续 她 , 寻找 在 他 和 焦虑的 眼睛 ,
[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
and leaning forward ,
和 倾斜 向前 ,

“但我也是一个发现，”她坚持道，焦虑地看着他，身体前倾。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [fɔːls] ['aɪdli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
whilst her fan falls idly on her knees .
而 她 扇子 瀑布 闲散地 在 她 膝盖 .

而她的扇子则随意地落在了她的膝盖上。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][səʊ] [ʌnp'ɑːdəʊnəbli] ['riːs(ə)nt] !
But so unpardonably recent !
但 所以 不可饶恕的 最近的 !

但时间竟然如此近，令人无法原谅！

" [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" returns he with a smile .
" 返回 他 和 一个 微笑 .

他笑着回答。

" [truː] ！ " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" True ! " says she .
" 真的 ！ " 说道 她 .

“没错！”她说道。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [wʌn] [swɪft] ['brɪliənt] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [grəuz] ['restləs] .
She gives him one swift brilliant glance , and then suddenly grows restless .
她 给予 他 一 迅速 杰出的 瞥一眼 , 和 然后 突然 生长 不安 .

她迅速而犀利地瞥了他一眼，然后突然变得焦躁不安。

" [haʊ] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How warm it is !
" 如何 温暖的 它 是 !

“好暖和啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['fretfəli] .
" she says fretfully .
" 她 说道 忧心忡忡地 .

她焦急地说。

" [ai] [wɪʃ] — —
" I wish — —
" 我 希望 — —

我希望——

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] ['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi] [nəʊn] .
" What she was going to say , will never now be known .
" 什么 她 曾是 去 到 说 , 将要 绝不 现在 是 已知 .

“她原本要说什么，现在永远也不会知道了。”

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,
The approach of a tall ,
这 方法 的 一个 高的 ,

高个子的靠近，

[gɔːnt] ['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri]
gaunt figure through the hanging oriental curtains at the end of the conservatory
瘦削 数字 通过 这 绞刑 东方 窗帘 在 这 结尾 的 这 温室
[tʃeks] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
checks her speech .
检查 她 演讲 .

透过温室尽头悬挂的东方帷幔，可以看到一个瘦削的身影，她正在斟酌措辞。

[sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ['kɜːrzən][ɪz] [ɪn'diːd] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] , [ænd; ənd][ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,
Sir Hastings Curzon is indeed taller than most men , and is , besides ,
先生 黑斯廷斯 柯曾 是 的确 更高 比 最多 男人 , 和 是 , 除了 ,

哈斯廷斯·柯曾爵士确实比大多数人都要高，而且，

[ə; eɪ][mæn] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] [wen] [wʌns] [siːn] .
a man hardly to be mistaken again when once seen .
一个 男人 几乎 到 是 错误 再次 什么时候 一次 已见 .

一个人一旦见过，就很难再认错。

[pər'pɛtʃuə] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] ['veri] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [leɪt] .
Perpetua has seen him very frequently of late .
佩尔佩图阿 有 已见 他 非常 频繁地 的 晚的 .

最近，佩尔佩图阿经常见到他。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

"	But	all	was	false	and	hollow	;	though	his	tongue
"	但	全部	曾是	错误的	和	空洞的	;	尽管	他的	舌头

但这一切都是虚假空洞的；尽管他口是心非

[drɒpt] ['mænə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːs] [ə'pɪə(r)]

Dropped	manna	,	and	could	make	the	worse	appear
掉落	吗哪	,	和	可以	制作	这	更糟	出现

撒下甘露，可能会使情况变得更糟。

[ðə; ði]['betə(r)] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][pə'pleks] [ænd; ənd] [dæʃ]

The	better	reason	,	to	perplex	and	dash
这	更好的	原因	,	到	困扰	和	短跑

更好的理由，是为了迷惑和扰乱。

[mətʃ'ɔːɹəst] ['kaunsəl] . "

Maturest	counsels	.	"
最成熟的	律师	.	"

最成熟的建议。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['kwɪkli] ,

"	Shall	I	take	you	to	Lady	Baring	?	"	says	Hardinge	,	quickly	,
"	将	我	拿	你	到	女士	霸凌	?	"	说道	哈丁格	,	迅速地	,

“我带你去见巴林夫人好吗？”哈丁格急忙问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

rising	and	bending	as	if	to	offer	her	his	arm	.
上升	和	弯曲	作为	如果	到	提供	她	他的	手臂	.

起身弯腰，仿佛要向她伸出手臂。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['kəʊldli] .

"	No	,	thank	you	,	"	coldly	.
"	不	,	感谢	你	,	"	冷冷地	.

“不，谢谢。”他冷冷地说。

" [ai] [θɪŋk] , " ['æŋkʃəsli] , " [juː; jʊ] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] — — "

"	I	think	,	"	anxiously	,	"	you	once	told	me	you	did	not	care	for	Sir	—	—	"
"	我	思考	,	"	焦虑地	,	"	你	一次	讲述	我	你	做过	不是	关心	为了	先生	—	—	"

“我想，”他焦急地说，“你曾经告诉我你不喜欢先生——”

" [dɪd][ai] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][təʊld] ['evribɒdi] .

It	seems	quite	terrible	the	amount	of	things	I	have	told	everybody	.
它	似乎	相当	糟糕的	这	数量	的	事物	我	有	讲述	大家	.

我跟每个人都说了那么多事，感觉真是太糟糕了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [naʊ] ,

"	There	is	a	distinct	flash	in	her	lovely	eyes	now	,
"	那里	是	一个	清楚的	闪光	在	她	迷人的	眼睛	现在	,

“她那双美丽的眼睛里现在闪过一丝异样的光芒，”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd][hæz; həz] ['taɪt(ə)nd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

and	her	small	hand	has	tightened	round	her	fan	.
和	她	小的	手	有	收紧	圆形的	她	扇子	.

她的小手紧紧地握住了扇子。

" ['sʌmtaɪmz] — [ai] [tɔːk] ['fɒli] !

"	Sometimes	—	I	talk	folly	!
"	有时	—	我	讲话	蠢事	!

“有时候——我会说蠢话！”

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] " ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]) , " [aɪ] [laɪk] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ,

As	a	fact	"	(	with	a	touch	of	defiance	)	,	"	I	like	Sir	Hastings	,
作为	一个	事实	"	(	和	一个	触碰	的	蔑视	)	,	"	我	喜欢	先生	黑斯廷斯	,

（带着一丝挑衅的语气）“事实上，我喜欢黑斯廷斯爵士。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiənz] ['brʌðə(r)] ! — [maɪ] ['gɑːdiən] [huː] [wʊd] [səʊ]['glædli] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

although	he	is	my	guardian's	brother	!	—	my	guardian	who	would	so	gladly	get	rid	of	me	.
虽然	他	是	我的	监护人的	兄弟	!	—	我的	监护人	WHO	会	所以	乐意	得到	摆脱	的	我	.

虽然他是我监护人的兄弟！——而我的监护人却巴不得摆脱我。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['bɪtənəs] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] , [red] [maʊθ] .

"	There	is	bitterness	on	the	young	,	red	mouth	.
"	那里	是	苦味	在	这	年轻的	, 红色的		嘴	.

“年轻的红唇上带着苦涩。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

"	You	should	not	look	at	it	in	that	light	.	"
"	你	应该	不是	看	在	它	在	那	光	.	"

你不应该那样看待这件事。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ?

"	Should	I	not	?
"	应该	我	不是	?

难道我不应该吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

You	should	be	the	last	to	say	that	,
你	应该	是	这	最后的	到	说	那	,

你最不应该说这种话。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

seeing	that	you	were	the	one	to	show	me	how	to	regard	it	.
看到	那	你	是	这	一	到	展示	我	如何	到	看待	它	.

因为是你教会了我如何看待这件事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['leɪdi] [-] ['brʌðə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Besides	,	you	forget	Sir	Hastings	is	Lady	Baring's	brother	too	,	and	—	you	haven't	anything	to	say	against	her	,
除了	,	你	忘记	先生	黑斯廷斯	是	女士	霸菱	兄弟	也	,	和	—	你	还没有	任何事物	到	说	反对	她	,

此外，你忘了黑斯廷斯爵士也是巴林夫人的哥哥，而且——你对她也没有什么不满。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʌvli] [smaɪl] , " [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ? "

"	with	a	sudden	lovely	smile	,	"	you	,	Sir	Hastings	?	"
"	和	一个	突然	迷人的	微笑	,	"	你	,	先生	黑斯廷斯	?	"

她突然露出迷人的微笑，“您是黑斯廷斯爵士吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
" You are not dancing , " says the tall , gaunt man , who has now come up to
" 你 是 不是 跳舞 , " 说道 这 高的 , 瘦削 男人 , WHO 有 现在 来 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“你没有跳舞，”那个身材高挑、面容憔悴的男人走到她面前说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
" So much I have seen .
" 所以 很多 我 有 已见 .

我见识了太多。

[tuː] [wɔːm] ?
Too warm ?
也 温暖的 ?

太热了吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [ʃəʊ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
You show reason , I think .
你 展示 原因 , 我 思考 .

我认为你很有道理。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɔːlts] — — "
And yet , if I might dare to hope that you would give me this waltz — — "
和 然而 , 如果 我 可能 敢 到 希望 那 你 会 给 我 这 华尔兹 — — "

然而，如果我能大胆地希望你能把这支华尔兹送给我——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [eə(r)] .
" No , no , " says she , still with her most charming air .
" 不 , 不 , " 说道 她 , 仍然 和 她 最多 迷人 空气 .

“不，不，”她说道，语气依然充满魅力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am not dancing to - night .
" 我 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 .

我今晚不跳舞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɑːns] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
I shall not dance this year . "
我 将 不是 舞蹈 这 年 . "

我今年不跳舞了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['miːdiən] [lɔː] , [nəʊ] [daʊt] , " [sez] [hiː; hi] .
" That is a Median law , no doubt , " says he .
" 那 是 一个 中位数 法律 , 不 怀疑 , " 说道 他 .

“毫无疑问，这是一条中位数定律，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" If you will not dance with me ,
" 如果 你 将要 不是 舞蹈 和 我 ,

如果你不愿意和我跳舞，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [fjuː] [tuː] [ʃɔːt] ['momənts] [ðæt] [ðɪs] [wɔːlts] [meɪ]

then	may	I	hope	that	you	will	give	me	the	few	too	short	moments	that	this	waltz	may
然后	可能	我	希望	那	你	将要	给	我	这	很少	也	短的	时刻	那	这	华尔兹	可能

[kən'teɪn] ?

contain	?
包含	?

那么，我能否希望您能给我这短暂却美好的华尔兹时光?

" ['hɑːrdɪndʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [veɪg] ['muːvmənt] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [wʌn] .

"	Hardinge	makes	a	vague	movement	but	an	impetuous	one	.
"	哈丁格	制作	一个	模糊的	移动	但	一个	浮躁	一	.

“哈丁格的动作虽然模糊，但却很冲动。”

[ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

If	the	girl	had	realized	the	fact	of	his	love	for	her	,
如果	这	女孩	有	已实现	这	事实	的	他的	爱	为了	她	,

如果那个女孩意识到他爱她的事实，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

she	might	have	been	touched	and	influenced	by	it	,
她	可能	有	到过	感动	和	影响	经过	它	,

她或许受到了触动和影响。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] ['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

but	as	it	is	she	feels	only	a	sense	of	anger	towards	him	.
但	作为	它	是	她	感觉	仅有的	一个	感觉	的	愤怒	向	他	.

但她对他只有愤怒之情。

['æŋgə(r)] [ˌʌn'pleɪst] , [ˌʌndɪ'faɪnd] , [jet] [ˌnevəðə'les] [ɪn'tens] .

Anger	unplaced	,	undefined	,	yet	nevertheless	intense	.
愤怒	未安置	,	不明确的	,	然而	尽管如此	激烈的	.

愤怒无处安放，难以定义，却又无比强烈。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm]['ɔːlməʊst] [ə'krɒs] -

"	With	pleasure	,	"	says	she	to	Sir	Hastings	,	smiling	at	him	almost	across	Hardinge's
"	和	乐趣	,	"	说道	她	到	先生	黑斯廷斯	,	微笑	在	他	几乎	穿过	-

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“乐意之至，”她对黑斯廷斯爵士说道，几乎越过哈丁格伸出的手，对他微笑。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [drɔːz] [bæk] .

The	latter	draws	back	.
这	后者	平局	后退	.

后者退缩了。

" [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ? " [sez] [hiː; hɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [smaɪl] .

"	You	dismiss	me	?	"	says	he	,	with	a	careful	smile	.
"	你	解雇	我	?	"	说道	他	,	和	一个	小心	微笑	.

“你解雇我？”他小心翼翼地笑着说。

[hiː; hɪ] [bəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hɪ][ɪz] [gɒn] .

He	bows	to	her	—	he	is	gone	.
他	弓	到	她	—	他	是	已消失	.

他向她鞠躬——然后他就走了。

" [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['fɒləʊɪŋ] - [rɪ'triːtɪŋ]

"	A	well	-	meaning	young	man	,	"	says	Sir	Hastings	,	following	Hardinge's	retreating
"	一个	出色地	-	意义	年轻的	男人	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	下列的	-	撤退

['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['liːniənt] [smaɪl] .

figure	with	a	delightfully	lenient	smile	.
数字	和	一个	令人愉悦	宽容	微笑	.

“一个好心的年轻人，”黑斯廷斯爵士说着，带着令人愉悦的宽容微笑，目送着哈丁格离去的背影。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] .

"	Good	-	looking	too	;	but	earnest	.
"	好的	-	寻找	也	;	但	认真	.

“长相也不错；而且很认真。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	noticed	it	?
有	你	注意到	它	?

你注意到了吗?

[ɪn'taɪəli] [wel] - [bred] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪst] !

Entirely	well	-	bred	,	but	just	a	little	earnest	!
完全	出色地	-	繁殖	,	但	只是	一个	小的	认真	!

出身良好，只是有点过于认真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ! "

Such	a	mistake	!	"
这样的	一个	错误	!	"

真是个错误!

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	I	don't	think	that	,	"	says	Perpetua	.
"	我	不	思考	那	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“我不这么认为，”佩尔佩图阿说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːnɪst] !

"	To	be	earnest	!
"	到	是	认真	!

“认真点！”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɜːnɪst] . "

One	should	be	earnest	.	"
一	应该	是	认真	.	"

人应当认真。

" [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ?

"	Should	one	?
"	应该	一	?

“应该吗？”

" [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [lʊks] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

"	Sir	Hastings	looks	delighted	expectation	.
"	先生	黑斯廷斯	看起来	高兴极了	期待	.

“黑斯廷斯爵士看起来很高兴，符合预期。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Tell	me	about	it	,	"	says	he	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	说道	他	.

“跟我说说吧，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petjuləntli] [pə'hæps] .

"	There	is	nothing	to	tell	,	"	says	Perpetua	,	a	little	petulantly	perhaps	.
"	那里	是	没有什么	到	告诉	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	一个	小的	任性地	也许	.

“没什么好说的，”佩尔佩图阿说道，语气中或许带着一丝不耐烦。

[ðɪs] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] !

This	tall	,	thin	man	!
这	高的	,	薄的	男人	!

这个又高又瘦的男人!

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)][hiː; hi][ɪz] !

what	a	bore	he	is	!
什么	一个	钻孔	他	是	!

他真是个无聊的人!

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] — [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	yet	,	the	other	—	Mr	.	Hardinge	—	well	he	was	worse	;	he	was
和	然而	,	这	其他	—	先生	.	哈丁格	—	出色地	他	曾是	更糟	;	他	曾是

[ə; eɪ] [fuːl] , ['eniweɪ] ;

a	fool	,	anyway	;
一个	傻子	,	反正	;

然而，另一个人——哈丁先生——就更糟了；反正他是个傻瓜；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʌn] [bɪt] !

he	didn't	understand	the	professor	one	bit	!
他	没有	理解	这	教授	一	少量	!

他一点也没听懂教授讲的内容!

" [aɪ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	like	Mr	.	Hardinge	,	"	says	she	suddenly	.
"	我	喜欢	先生	.	哈丁格	,	"	说道	她	突然	.

“我喜欢哈丁先生，”她突然说道。

" ['hæpi] ['hɑːrdɪndʒ] !

"	Happy	Hardinge	!
"	快乐的	哈丁格	!

“哈丁格快乐！”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?

But	little	girls	like	you	are	good	to	everyone	,	are	you	not	?
但	小的	女孩们	喜欢	你	是	好的	到	每个人	,	是	你	不是	?

但是像你这样的小女孩对每个人都很好，对吧?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['lʌvli] .

That	is	what	makes	you	so	lovely	.
那	是	什么	制作	你	所以	迷人的	.

这就是你如此可爱的原因。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [eɪ] ?

You	could	be	good	to	even	a	scapegrace	,	eh	?
你	可以	是	好的	到	甚至	一个	逃犯	,	嗯	?

你甚至对一个游手好闲的人都好，是吗?

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [sæd]['aʊtkɑːst] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

A	poor	,	sad	outcast	like	me	?
一个	贫穷的	,	伤心	被排斥者	喜欢	我	?

像我这样可怜、悲伤的边缘人?

" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [liːnz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

"	He	laughs	and	leans	towards	her	,	his	handsome	,	dissipated	,	abominable
"	他	笑声	和	倾斜	向	她	,	他的	英俊的	,	消散	,	可恶

[feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .

face	close	to	hers	.
脸	关闭	到	她的	.

他笑着向她倾身，他那英俊、颓废、丑陋的脸庞离她很近。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi][riˈkɔil, 'riːkɔil] .

Involuntarily	she	recoils	.
不由自主	她	反冲	.

她不由自主地向后退缩。

" [aɪ] [həʊp] ['evriwʌn] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	hope	everyone	is	good	to	you	,	"	says	she	.
"	我	希望	每个人	是	好的	到	你	,	"	说道	她	.

“我希望大家都对你好，”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] ?

"	Why	should	they	not	be	?
"	为什么	应该	他们	不是	是	?

为什么他们不应该呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] ?

And	why	do	you	call	yourself	an	outcast	?
和	为什么	做	你	称呼	你自己	一个	被排斥者	?

你为什么称自己为局外人?

['əʊnli] [bæd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtkæsts] .

Only	bad	people	are	outcasts	.
仅有的	坏的	人们	是	被排斥者	.

只有坏人才会被排斥。

[ænd; ənd] [bæd] ['piːp(ə)l] , " ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

And	bad	people	,	"	slowly	,	"	are	not	known	,	are	they	?	"
和	坏的	人们	,	"	缓慢地	,	"	是	不是	已知	,	是	他们	?	"

而坏人，往往“慢慢地”，不为人知，对吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sez] [hiː; hi] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

"	Certainly	not	,	"	says	he	,	disconcerted	.
"	当然	不是	,	"	说道	他	,	不安	.

“当然不是，”他不安地说。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [lænd] [ɪz] ['pruːvɪŋ] [hɜː'self] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

This	little	girl	from	a	far	land	is	proving	herself	too	much	for	him	.
这	小的	女孩	从	一个	远的	土地	是	证明	她自己	也	很多	为了	他	.

这个来自远方的小女孩让他感到难以招架。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪt] , [klɪə(r)]

And	it	is	not	her	words	that	disconcert	him	so	much	as	the	straight	,	clear
和	它	是	不是	她	字	那	搅乱	他	所以	很多	作为	这	直的	,	清除

,

,

,

真正让他感到不安的并非她的话语，而是她直截了当、清晰明了的态度。

['əʊpən] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

open	glance	from	her	thoughtful	eyes	.
打开	瞥一眼	从	她	周到	眼睛	.

她若有所思地瞥了一眼。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] [siːm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

To	turn	the	conversation	into	another	channel	seems	desirable	to	him	.
到	转动	这	对话	进入	其他	渠道	似乎	理想	到	他	.

他似乎想把谈话转移到另一个渠道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	hope	you	are	happy	here	with	my	sister	,	"	says	he	,
"	我	希望	你	是	快乐的	这里	和	我的	姐姐	,	"	说道	他	,

“我希望你和我妹妹在这里过得开心，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['evrideɪ] [təʊn] .

in	his	anything	but	everyday	tone	.
在	他的	任何事物	但	每天	语气	.

他用一种非同寻常的语气说道。

" [kwaɪt] ['hæpi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Quite	happy	,	thank	you	.
"	相当	快乐的	,	感谢	你	.

非常高兴，谢谢。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [stɪl] , [ai] [θɪŋk] ,

But	I	should	have	been	happier	still	,	I	think	,
但	我	应该	有	到过	更快乐	仍然	,	我	思考	,

但我认为我应该更开心才对。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

if	I	had	been	allowed	to	stay	with	your	brother	.
如果	我	有	到过	允许	到	停留	和	你的	兄弟	.

如果当初允许我住在你哥哥家就好了。

" [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [drɒps] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	Sir	Hastings	drops	his	glasses	.
"	先生	黑斯廷斯	滴	他的	眼镜	.

“黑斯廷斯爵士的眼镜掉在了地上。”

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [ðɪs] !

what	kind	of	a	girl	is	this	!
什么	种类	的	一个	女孩	是	这	!

这是什么样的女孩啊!

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

"	To	stay	with	my	brother	!
"	到	停留	和	我的	兄弟	!

“要和哥哥待在一起!”

[tuː; tə] [steɪ] , " ['stæmə] [hiː; hi] .

To	stay	,	"	stammers	he	.
到	停留	,	"	口吃	他	.

“留下来,”他结结巴巴地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

He	is	your	brother	,	isn't	he	?
他	是	你的	兄弟	,	不是	他	?

他是你哥哥，对吧?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ai] [miːn] .

The	professor	,	I	mean	.
这	教授	,	我	意思是	.

我是指教授。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	quite	have	enjoyed	living	with	him	,	but	he	wouldn't	hear	of	it	.
我	应该	相当	有	享受	活的	和	他	,	但	他	不会	听到	的	它	.

我本应该很享受和他一起生活，但他根本不听。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] , [aɪm][ə'freɪd] ?

He	—	he	doesn't	like	me	,	I'm	afraid	?
他	—	他	不	喜欢	我	,	我是	害怕的	?

他……他好像不喜欢我?

" [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Perpetua	looks	at	him	anxiously	.
"	佩尔佩图阿	看起来	在	他	焦虑地	.

佩尔佩图阿焦虑地看着他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt] - ['steɪtmənt] ['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	little	hope	that	he	will	contradict	Hardinge's	statement	animates	her	mind	.
一个	小的	希望	那	他	将要	顶撞	-	陈述	动画	她	头脑	.

她心中仍抱有一丝希望，希望他会推翻哈丁格的说法。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] — [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ʃiː; ʃi] ,

To	feel	herself	a	burden	to	her	guardian	—	to	anyone	—	she	,
到	感觉	她自己	一个	负担	到	她	监护人	—	到	任何人	—	她	,

她觉得自己成了监护人——或者任何人——的负担，

[huː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪdl] !

who	in	the	old	home	had	been	nothing	less	than	an	idol	!
WHO	在	这	老的	家	有	到过	没有什么	较少的	比	一个	偶像	!

在老家，他可是个偶像!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Surely	Sir	Hastings	,	his	own	brother	,	will	say	something	,
一定	先生	黑斯廷斯	,	他的	自己的	兄弟	,	将要	说	某物	,

他的亲兄弟黑斯廷斯爵士肯定会说些什么。

[wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðɪs] ['ʃægrɪn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

will	tell	her	something	to	ease	this	chagrin	at	her	heart	.
将要	告诉	她	某物	到	舒适	这	懊恼	在	她	心	.

我会告诉她一些事情，以减轻她心中的懊恼。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [ɑːsks][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] .

"	Who	told	you	that	?	"	asks	Sir	Hastings	.
"	WHO	讲述	你	那	?	"	问	先生	黑斯廷斯	.

“谁告诉你的？”黑斯廷斯爵士问道。

" [dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] ?

"	Did	he	himself	?
"	做过	他	他自己	?

他自己做的吗?

[aɪ] ['ʃʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

I	shouldn't	put	it	beyond	him	.
我	不应该	放	它	超过	他	.

我不该低估他的能力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] ['bʊkwɜːm] !

He	is	a	misogynist	;	a	mere	bookworm	!
他	是	一个	厌女者	;	一个	仅仅	书呆子	!

他是个厌女者；他不过是个书呆子!

[ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

Of	no	account	.
的	不	帐户	.

无关紧要。

[duː; də][nɒt] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][hɪm] . "

Do	not	waste	a	thought	on	him	.	"
做	不是	浪费	一个	想法	在	他	.	"

不要在他身上浪费一丝思绪。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "

"	You	mean	—	—	?	"
"	你	意思是	—	—	?	"

“你的意思是 - ？ ”

" [ðæt] [hiː; hi] [di'test] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

"	That	he	detests	the	best	part	of	life	—	that	he	has	deliberately	turned	his
"	那	他	厌恶	这	最好的	部分	的	生活	—	那	他	有	故意地	转向	他的

[bæk] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .

back	on	all	that	makes	our	existence	here	worth	the	having	.
后退	在	全部	那	制作	我们的	存在	这里	值得	这	拥有	.

“他憎恨生活中最美好的部分——他故意背弃了所有让我们的存在值得拥有的东西。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [dɪs'laɪks] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [ɪn] [wʌnz]

I	should	call	him	a	fool	,	but	that	one	so	dislikes	having	an	imbecile	in	one's
我	应该	称呼	他	一个	傻子	,	但	那	一	所以	不喜欢	拥有	一个	白痴	在	一个人的

['fæməli] . "

family	.	"
家庭	.	"

我本该骂他傻瓜，但谁也不喜欢家里有个笨蛋。

" [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] !

"	The	best	part	of	life	!
"	这	最好的	部分	的	生活	!

“人生中最美好的部分！”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðæt] .

You	say	he	has	turned	his	back	on	that	.
你	说	他	有	转向	他的	后退	在	那	.

你说他已经背弃了那件事。

" [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ,

"	She	lets	her	hands	fall	upon	her	knees	,	and	turns	a	frowning	,
"	她	让我们	她	双手	落下	之上	她	膝盖	,	和	转弯	一个	皱眉	,

[pə'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

她双手垂落在膝盖上，皱着眉头，一脸困惑，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

but	always	lovely	face	to	his	.
但	总是	迷人的	脸	到	他的	.

但他总是面容俊美。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːsks] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [best] [pɑːt] ? "

"	What	is	it	,	"	asks	she	,	"	that	best	part	?	"
"	什么	是	它	,	"	问	她	,	"	那	最好的	部分	?	"

“那最棒的部分是什么？”她问道。

" ['wɪmɪn] !

"	Women	!
"	女性	!

“女性！

" [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] , ['sləʊli] , [ʌn'dɔːntɪdli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði] [sə'renəti] ,

"	returns	he	,	slowly	,	undauntedly	,	in	spite	of	the	innocence	,	the	serenity	,
"	返回	他	,	缓慢地	,	无畏地	,	在	尽管如此	的	这	无辜	,	这	宁静	,

他缓缓地、毫不畏惧地回来了，尽管他天真无邪、宁静祥和。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

that	shines	in	the	young	and	exquisite	face	before	him	.
那	闪耀	在	这	年轻的	和	精美的	脸	前	他	.

那光芒在他面前那张年轻俊美的脸上闪耀。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	do	not	fall	before	his	.
她	眼睛	做	不是	落下	前	他的	.

她的目光没有落在他身上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ] .

She	is	plainly	thinking	.
她	是	显然	思维	.

她思路很清晰。

[jes] ; ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes	;	Mr	.	Hardinge	was	right	,	he	will	never	like	her	.
是的	;	先生	.	哈丁格	曾是	正确的	,	他	将要	绝不	喜欢	她	.

是的，哈丁先生说得对，他永远不会喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [steɪ] , [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [hɪm] !

She	is	only	a	stay	,	a	hindrance	to	him	!
她	是	仅有的	一个	停留	,	一个	障碍	到	他	!

她对他来说只是个累赘，是个障碍!

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sprəʊfəli] .

"	I	understand	,	"	says	she	sorrowfully	.
"	我	理解	,	"	说道	她	悲伤地	.

“我明白了，”她悲伤地说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] — ['evə(r)] .

"	He	will	not	care	—	ever	.
"	他	将要	不是	关心	—	曾经	.

他永远不会在乎。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

I	shall	be	always	a	trouble	to	him	.
我	将	是	总是	一个	麻烦	到	他	.

我将永远是他的麻烦。

[hiː; hi] — — "

He	—	—	"
他	—	—	"

他 - ”

" [waɪ] [θɪŋk] [pv; əv] [hɪm] ? " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [kən'temptʃuəsli] .

"	Why	think	of	him	?	"	says	Sir	Hastings	contemptuously	.
"	为什么	思考	的	他	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	轻蔑地	.

“为什么要想起他？”黑斯廷斯爵士轻蔑地说。

[hiː; hi] [liːnz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] : ['faɪəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

He	leans	towards	her	:	fired	by	her	beauty	,
他	倾斜	向	她	:	被解雇	经过	她	美丽	,

他被她的美貌所吸引，向她倾身靠近。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [laɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] ,

that	is	now	enhanced	by	the	regret	that	lies	upon	her	pretty	lips	,
那	是	现在	增强型	经过	这	后悔	那	谎言	之上	她	漂亮的	嘴唇	,

她娇嫩的嘴唇上浮现出一丝悔意，更增添了这份遗憾。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [ɒn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æt; ət] [wʌns] .

he	determines	on	pushing	his	cause	at	once	.
他	决定	在	推动	他的	原因	在	一次	.

他决定立即推进他的事业。

" [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] , ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] — [aɪ] [kæn; kən] .

"	If	he	cannot	appreciate	you	,	others	can	—	I	can	.
"	如果	他	不能	欣赏	你	,	其他的	能	—	我	能	.

“如果他不能欣赏你，其他人可以——我可以。”

[ai] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz]

I	—	—	"	He	pauses	;	for	the	first	time	in	his	life	,	on	such	an	occasion	as
我	—	—	"	他	停顿	;	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	在	这样的	一个	场合	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我——"他停顿了一下；这是他一生中第一次，在这样的场合，

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] .

he	is	conscious	of	a	feeling	of	awkwardness	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	尴尬	.

他感到一阵尴尬。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

To	tell	a	woman	he	loves	her	has	been	the	simplest	thing	in	the	world
到	告诉	一个	女士	他	爱	她	有	到过	这	最简单的	事物	在	这	世界

[ˌhɪðə'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，向一个女人表达爱意一直是世界上最简单的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] — [wen] ['pɒvəti] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə] [siːk] ['mærɪdʒ]

when	at	last	he	is	in	earnest	—	when	poverty	has	driven	him	to	seek	marriage
什么时候	在	最后的	他	是	在	认真	—	什么时候	贫困	有	驱动	他	到	寻找	婚姻

[wɪð] [æn; ən][eə'res; 'eərəs][æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [il] — [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [tʌŋ] -

with	an	heiress	as	a	cure	for	all	his	ills	—	he	finds	himself	tongue	-
和	一个	女继承人	作为	一个	治愈	为了	全部	他的	疾病	—	他	发现	他自己	舌头	-

[taɪd] ;

tied	;
系	;

当他终于下定决心——当贫穷迫使他寻求与女继承人结婚以治愈他所有的疾病时——他发现自己哑口无言；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['mʌni] [gəʊz] ,

and	not	only	by	the	importance	of	the	situation	,	so	far	as	money	goes	,
和	不是	仅有的	经过	这	重要性	的	这	情况	,	所以	远的	作为	钱	去	,

不仅仅是从金钱角度来看，情况的重要性；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] , [kɑːm] , ['weɪtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [pər'pɛtʃuə] .

but	by	the	clear	,	calm	,	waiting	eyes	of	Perpetua	.
但	经过	这	清除	,	冷静的	,	等待	眼睛	的	佩尔佩图阿	.

但却是通过佩尔佩图阿清澈、平静、等待的眼神。

" [jes] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	Yes	?	"	says	she	;	and	then	suddenly	,	as	if	not	caring	for	the	answer	she
"	是的	?	"	说道	她	;	和	然后	突然	,	作为	如果	不是	关怀	为了	这	回答	她

[hæz; həz][di'mɑːnd, -'mænd] .

has	demanded	.
有	要求	.

"是吗？"她说道；然后突然间，仿佛不在乎自己所要求的答案似的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] — — [juː; jʊ] , [tuː] , [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	that	he	—	—	You	,	too	,	think	that	he	dislikes	me	?
"	你	意思是	那	他	—	—	你	,	也	,	思考	那	他	不喜欢	我	?

"你的意思是，他——你也认为他不喜欢我？"

" [ðeə(r)] [ɪz] [wəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] , [smɔːl] , ['lʌvli] [feɪs] .
" **There is woe in the pale , small , lovely face .**
" 那里 是 悲哀 在 这 苍白 , 小的 , 迷人的 脸 .

“苍白、娇小、可爱的脸上，藏着悲伤。”

" ['veri] ['prɒbəbli] .
" **Very probably .**
" 非常 大概 .

很有可能。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sentrɪk] .
He was always eccentric .
他 曾是 总是 偏心 .

他一直都很古怪。

['pɜːfɪkt] ['njuːsns] [æt; ət] [həʊm] .
Perfect nuisance at home .
完美的 滋扰 在 家 .

家里的完美麻烦。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
None of us could understand him .
没有任何 的 我们 可以 理解 他 .

我们谁也听不懂他在说什么。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I shouldn't in the least wonder if he had taken a rooted aversion to you ,
我 不应该 在 这 至少 想知道 如果 他 有 已采取 一个 根 厌恶 到 你 ,

我丝毫不应该怀疑他是否对你怀有根深蒂固的厌恶之情。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [tuː] !
and taken it badly too !
和 已采取 它 糟糕 也 !

而且他反应也很激烈！

[mɪs] ['wɪntər] !
Miss Wynter !
错过 温特 !

温特小姐！

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [di'stres] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,
it quite distresses me to think that it should be my brother , of all men ,
它 相当 痛苦 我 到 思考 那 它 应该 是 我的 兄弟 , 的 全部 男人 ,

想到这竟然是我的兄弟，我就感到非常难过。

[huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] .
who has failed to see your charm .
WHO 有 失败的 到 看 你的 魅力 .

谁没能领略你的魅力?

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɪ'fektɪvli] , [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['riːəli] [faɪn] [aɪz] [hæv; həv]
A charm that — — " He pauses effectively , to let his really fine eyes have
一个 魅力 那 — — " 他 停顿 有效地 , 到 让 他的 真的 美好的 眼睛 有
[sʌm; səm] [pleɪ] .
some play .
一些 玩 .

魅力在于——”他巧妙地停顿了一下，让他的那双漂亮的眼睛得以展现。

[ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːk] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz]

The	conservatory	is	sufficiently	dark	to	disguise	the	ravages	that	dissipation	has
这	温室	是	足够	黑暗的	到	伪装	这	蹂躏	那	耗散	有

[meɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .

made	upon	his	handsome	features	.
制成	之上	他的	英俊的	特征	.

温室里的光线昏暗，足以掩盖放荡生活对他英俊面容造成的摧残。

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

He	can	see	that	Perpetua	is	regarding	him	earnestly	,	and	with	evident	interest	.
他	能	看	那	佩尔佩图阿	是	关于	他	切实	,	和	和	明显	兴趣	.

他能看出佩尔佩图阿正认真地、带着明显的兴趣看着他。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] [wʌn] .

Already	he	regards	his	cause	as	won	.
已经	他	问候	他的	原因	作为	韩元	.

他已经认为自己的事业胜利了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

It	is	plain	that	the	girl	is	attracted	by	his	face	,	as	indeed	she	is	!
它	是	清楚的	那	这	女孩	是	吸引	经过	他的	脸	,	作为	的确	她	是	!

很明显，这女孩被他的脸吸引住了，事实也的确如此!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [laɪk] ?

She	is	at	this	moment	asking	herself	,	who	is	it	he	is	like	?
她	是	在	这	片刻	问	她自己	,	WHO	是	它	他	是	喜欢	?

她此刻正在问自己，他像谁呢?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] .

"	You	were	saying	?	"	says	she	dreamily	.
"	你	是	说	?	"	说道	她	梦幻般地	.

“你刚才说什么？”她梦呓般地问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [juː; jʊ] [pə'zes] , [ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	That	the	charm	you	possess	,	though	of	no	value	in	the	eyes	of	your
"	那	这	魅力	你	具有	,	尽管	的	不	价值	在	这	眼睛	的	你的

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

“你所拥有的魅力，虽然在你的监护人眼中毫无价值，

[ɪz] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'træktɪv] .

is	,	to	me	,	indescribably	attractive	.
是	,	到	我	,	难以形容地	吸引人的	.

对我而言，它有着难以言喻的吸引力。

[ɪn][fækt] — [aɪ] — —

In	fact	—	I	—	—
在	事实	—	我	—	—

事实上——我——

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] , [ment] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .

"	A	second	pause	,	meant	to	be	even	more	effective	.
"	一个	第二	暂停	,	意思是	到	是	甚至	更多的	有效的	.

“第二次停顿，意在达到更佳效果。”

[pər'pɛtʃuə] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [mɔː(r)] [də'rektli] [ə'pɒn] [hɪm] .

Perpetua	turns	her	gaze	more	directly	upon	him	.
佩尔佩图阿	转弯	她	目光	更多的	直接地	之上	他	.

佩尔佩图阿将目光更加直接地投向他。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪŋgjələli] [dʌl] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

It	occurs	to	her	that	he	is	singularly	dull	,	poor	man	.
它	发生	到	她	那	他	是	单独地	乏味的	,	贫穷的	男人	.

她突然意识到，他真是个极其无趣、可怜的人。

" [gəʊ][ɒn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Go	on	,	"	says	she	.
"	去	在	,	"	说道	她	.

“继续，”她说。

[ʃiː; ʃi] [nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .

She	nods	her	head	at	him	with	much	encouragement	.
她	点头	她	头	在	他	和	很多	鼓励	.

她点头鼓励他。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [fɔːls] [ʃɔːt] .

Her	encouragement	falls	short	.
她	鼓励	瀑布	短的	.

她的鼓励远远不够。

[sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [kənˈfjuːʒn] , [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈəʊpən] [ˈpætrənɪdʒ] .

Sir	Hastings	,	who	had	looked	for	girlish	confusion	,	is	somewhat	disconcerted	by	this	open	patronage	.
先生	黑斯廷斯	,	WHO	有	看起来	为了	少女	困惑	,	是	有些	不安	经过	这	打开	赞助	.

黑斯廷斯爵士原本期待的是少女般的迷茫，但这种公开的赞助让他有些不知所措。

" [meɪ] [aɪ] ? " [sez] [hiː; hi] — " [juː; jʊ] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] ,

"	May	I	?	"	says	he	—	"	You	permit	me	then	to	tell	you	what	I	have	so	longed	,
"	可能	我	?	"	说道	他	—	"	你	允许	我	然后	到	告诉	你	什么	我	有	所以	渴望	,

“我可以吗？”他问道，“那么，请允许我告诉你我一直渴望的事情。”

[fɪəd] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] .

feared	to	disclose	.
害怕	到	透露	.

不敢透露。

[aɪ] " — [drəˈmætɪkli] — " [lʌv] [juː; jʊ] !

I	"	—	dramatically	—	"	love	you	!
我	"	—	戏剧性地	—	"	爱	你	!

我——戏剧性地——“爱你！”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	He	is	standing	over	her	,	his	hand	on	the	back	of	her	chair	,
"	他	是	常设	超过	她	,	他的	手	在	这	后退	的	她	椅子	,

他站在她上方，一只手搭在她的椅背上。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [blʌʃ] , [ðə; ði][ˈtremə(r)] , [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [saɪnz] [ðæt] [ˈfɒləʊ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] .

waiting	for	the	swift	blush	,	the	tremor	,	the	usual	signs	that	follow	on	one	of	his	declarations	.
等待	为了	这	迅速	脸红	,	这	震颤	,	这	通常	标志	那	跟随	在	一	的	他的	声明	.

等待着他每次表白后都会出现的迅速的脸红、颤抖和其他通常的迹象。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [blʌʃ] [naʊ] , [nəʊ] ['tremə(r)] , [nəʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔ:l] .

there	is	no	blush	now	,	no	tremor	,	no	sign	at	all	.
那里	是	不	脸红	现在	,	不	震颤	,	不	符号	在	全部	.

现在脸上没有一丝羞红，没有一丝颤抖，什么迹象都没有。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [təʊn] .

"	That	is	very	good	of	you	,	"	says	Perpetua	,	in	an	even	tone	.
"	那	是	非常	好的	的	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	在	一个	甚至	语气	.

“你真是太好了，”佩尔佩图阿语气平静地说。

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃəʊz] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

She	moves	a	little	away	from	him	,	but	otherwise	shows	no	emotion	whatever	.
她	移动	一个	小的	离开	从	他	,	但	否则	演出	不	情感	任何	.

她稍微往后挪了挪，但除此之外，她没有表现出任何其他情绪。

" [ðə; ði] [mɔ:(r)] [səʊ] ,

"	The	more	so	,
"	这	更多的	所以	,

更是如此，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ˌfɔ:'ti:n] [deɪz]

in	that	it	must	be	so	difficult	for	you	to	love	a	person	in	fourteen	days	!
在	那	它	必须	是	所以	难的	为了	你	到	爱	一个	人	在	十四	天	!

那你肯定很难在短短十四天内爱上一个人吧!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɪz] [kaɪnd] , [ɪn'di:d] .

that	is	kind	,	indeed	.
那	是	种类	,	的确	.

真是太好了。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] ['kɒmz] ['ɪntu:] [sɜ:(r)] ['heɪstɪŋz] - [aɪz] .

"	A	curious	light	comes	into	Sir	Hastings	'	eyes	.
"	一个	好奇的	光	来	进入	先生	黑斯廷斯	-	眼睛	.

“黑斯廷斯爵士的眼中闪过一丝奇异的光芒。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɒ'streɪliən] [gɜ:l] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ?

This	little	Australian	girl	,	is	she	laughing	at	him	?
这	小的	澳大利亚	女孩	,	是	她	笑	在	他	?

这个澳大利亚小女孩，她是在嘲笑他吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['hɑ:dli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ,

But	the	fact	is	that	Perpetua	is	hardly	thinking	of	him	at	all	,
但	这	事实	是	那	佩尔佩图阿	是	几乎	思维	的	他	在	全部	,

但事实上，佩尔佩图阿几乎根本没想起他。

[ɔ:(r)] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

or	merely	as	a	shadow	to	her	thoughts	.
或者	仅仅	作为	一个	阴影	到	她	想法	.

或者仅仅是她思想的影子。

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] [laɪk] ?

Who	is	he	like	?
WHO	是	他	喜欢	?

他像谁?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [sɒŋ] .

that	is	the	burden	of	her	inward	song	.
那	是	这	负担	的	她	向内	歌曲	.

那是她内心歌声的重负。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

At	this	moment	she	knows	.
在	这	片刻	她	知道	.

此刻她明白了。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

She	lifts	her	head	to	see	the	professor	standing	in	the	curtained	doorway	down	below	.
她	电梯	她	头	到	看	这	教授	常设	在	这	帘幕	门口	向下	以下	.

她抬起头，看到教授站在楼下帘子遮挡的门口。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

yes	,	that	is	it	!
是的	,	那	是	它	!

对，就是这样!

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ɪz] ['wʌndəfəli] [strɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

And	,	indeed	,	the	resemblance	between	the	two	brothers	is	wonderfully	strong	at	this	instant	!
和	,	的确	,	这	相似	之间	这	二	兄弟	是	太棒了	强的	在	这	立即的	!

的确，此刻两兄弟之间的相似之处非常明显!

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪə(r)][ɪz]['kɪnd(ə)ld] .

In	the	eyes	of	both	a	quick	fire	is	kindled	.
在	这	眼睛	的	两个都	一个	快的	火	是	点燃	.

在两人眼中，一场迅速燃起的战火就此燃起。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːn] [rəʊz] ,

"	Love	,	like	a	June	rose	,
"	爱	,	喜欢	一个	六月	玫瑰	,

“爱，就像六月的玫瑰，

[bʌdz] [ænd; ənd] ['swiːtli] [bləʊz] —

Buds	and	sweetly	blows	—
花蕾	和	甜蜜地	打击	—

花蕾绽放，甜美芬芳——

[bʌt; bət] [tɪəz] [ɪts] [liːvz] [dɪs'kləʊz] ,

But	tears	its	leaves	disclose	,
但	眼泪	它是	树叶	透露	,

但它的叶子却透露出泪水，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [θɔ:nz] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] .

And	among	thorns	it	grows	.
和	之中	荆棘	它	生长	.

它生长在荆棘丛中。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

"	The	professor	had	been	standing	inside	the	curtain	for	a	full	minute	before
"	这	教授	有	到过	常设	里面	这	窗帘	为了	一个	满的	分钟	前

[pər'pɛtʃuə] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] .

Perpetua	had	seen	him	.
佩尔佩图阿	有	已见	他	.

“教授在帘子里站了一整分钟，佩尔佩图阿才看到他。”

[spel] - [baʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

Spell	-	bound	he	had	stood	there	,	gazing	at	the	girl	as	if	bewitched	.
拼写	-	边界	他	有	站立	那里	,	凝视	在	这	女孩	作为	如果	着迷	.

他呆立在那里，目不转睛地盯着那个女孩，仿佛中了魔咒一般。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn] [blæk] — [blæk] ['ɔ:lweɪz] — [sɪ'vɪə(r)] , [kəʊld] —

Up	to	this	he	had	seen	her	only	in	black	—	black	always	—	severe	,	cold	—
向上	到	这	他	有	已见	她	仅有的	在	黑色的	—	黑色的	总是	—	严重	,	寒冷的	—

[bʌt; bət] [naʊ] !

but	now	!
但	现在	!

在此之前，他只见过她一身黑衣——总是黑色——严厉、冷漠——但现在！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

It	is	to	him	as	though	he	had	seen	her	for	the	first	time	.
它	是	到	他	作为	尽管	他	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	.

对他来说，就好像是第一次见到她一样。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] [ɑ:mz] ,

The	graceful	curves	of	her	neck	,	her	snowy	arms	,
这	优美	曲线	的	她	脖子	,	她	下雪的	武器	,

她颈项优美的曲线，她雪白的双臂，

[ðə; ði] [ded] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wai,tər] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['bʊzəm] , [ðə; ði]

the	dead	white	of	the	gown	against	the	whiter	glory	of	the	soft	bosom	,	the
这	死的	白色的	的	这	袍	反对	这	更白	荣耀	的	这	柔软的	怀	,	这

[lɑ:dʒ] ,

large	,
大的	,

洁白的长袍与柔软胸脯上更洁白的光辉形成鲜明对比，丰满的胸脯，

[dɑ:k] [aɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [hed] !

dark	eyes	so	full	of	feeling	,	the	little	dainty	head	!
黑暗的	眼睛	所以	满的	的	感觉	,	这	小的	纤巧	头	!

黑亮的眼睛里充满了感情，小巧的脑袋也十分可爱！

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] — [ɔ:(r)][sʌm; səm] [swi:t] , ['freʃə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ?

Are	they	all	new	—	or	some	sweet	,	fresher	memory	of	a	picture	well	beloved	?
是	他们	全部	新的	—	或者	一些	甜的	,	更清新	记忆	的	一个	图片	出色地	心爱	?

它们都是新拍的吗？还是对一张心爱照片的美好、新鲜的回忆？

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ! — ['heɪstɪŋz] — [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [rʊ'ei] . . .

Then	he	had	seen	his	brother	!	—	Hastings	—	the	disgrace	,	the	roué	.	.	.
然后	他	有	已见	他的	兄弟	!	—	黑斯廷斯	—	这	耻辱	,	这	鲁埃	.	.	.

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! . . .

and	bending	over	her	!	.	.	.
和	弯曲	超过	她	!	.	.	.

然后他看到了他哥哥！——黑斯廷斯——那个耻辱，那个浪荡子……还弯腰对着她！……

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz][kɑːm] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]

There	had	been	that	little	movement	,	and	the	girl's	calm	drawing	back	,	and
那里	有	到过	那	小的	移动	,	和	这	女孩们	冷静的	绘画	后退	,	和

那轻微的动静，女孩平静的退缩，然后——

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [step] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə] [pər'pɛtʃuə] .

The	professor's	step	forward	at	that	moment	had	betrayed	him	to	Perpetua	.
这	教授们	步	向前	在	那	片刻	有	背叛	他	到	佩尔佩图阿	.

教授在那一刻向前迈出的一步，向佩尔佩图阿出卖了他。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [naʊ] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	rises	now	,	letting	her	fan	fall	without	thought	to	the	ground	.
她	上升	现在	,	出租	她	扇子	落下	没有	想法	到	这	地面	.

她起身，不假思索地任由扇子掉落在地。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɒft] , [kwɪk] [wei] .

"	You	!	"	cries	she	,	in	a	little	,	soft	,	quick	way	.
"	你	!	"	哭泣	她	,	在	一个	小的	,	柔软的	,	快的	方式	.

“你！”她轻声喊道，声音很小，很轻柔，也很急促。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hiː; hi] .

"	Indeed	it	seems	to	her	impossible	that	it	can	be	he	.
"	的确	它	似乎	到	她	不可能的	那	它	能	是	他	.

“她觉得这根本不可能，那会是他。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [rʌnz] [tuː; tə][hɪm] .

She	almost	runs	to	him	.
她	几乎	跑步	到	他	.

她几乎是跑向他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] ,

If	she	had	quite	understood	Sir	Hastings	is	impossible	to	know	,
如果	她	有	相当	理解	先生	黑斯廷斯	是	不可能的	到	知道	,

她是否完全理解了黑斯廷斯爵士，我们无从得知。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ,

for	no	one	has	ever	asked	her	since	,
为了	不	一	有	曾经	问	她	自从	,

因为从那以后就再也没有人问过她了。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	certainly	the	advent	of	her	guardian	is	a	relief	to	her	.
但	当然	这	来临	的	她	监护人	是	一个	宽慰	到	她	.

但监护人的到来无疑让她松了一口气。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	she	says	again	,	as	if	only	half	believing	.
"	她	说道	再次	,	作为	如果	仅有的	一半	相信	.

“她又说了一遍，语气中带着一丝怀疑。”

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [grəuz] [bɪˈwɪldəd] .
Her gaze grows bewildered .
她 目光 生长 困惑 .

她的眼神变得困惑不解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [bɪˈfɔː(r)] ,
If he had never seen her in anything but black before ,
如果 他 有 绝不 已见 她 在 任何事物 但 黑色的 前 ,

如果他之前从未见过她穿黑色以外的任何颜色，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn] [ɔːt] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['mɔːnɪŋ] [kləʊðz] .
she had never seen him in ought but rather antiquated morning clothes .
她 有 绝不 已见 他 在 应该 但 相当 过时的 早晨 衣服 .

她从未见过他穿正装，而是穿过老式的晨衣。

[ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ?
Is this really the professor ?
是 这 真的 这 教授 ?

这是教授本人吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ['æŋkʃəsli] .
Her eyes ask the question anxiously .
她 眼睛 问 这 问题 焦虑地 .

她的眼神充满焦虑，仿佛在询问这个问题。

[ðɪs] [tɔːl] , [ˌærɪstəˈkrætɪk] , ['pɜːfɪktli] - [əˈpɔɪntɪd] [mæn] ; [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊks] ['pɒzətɪvli] [jʌŋ] .
This tall , aristocratic , perfectly - appointed man ; this man who looks positively young .
这 高的 , 贵族 , 完美 - 任命 男人 ; 这 男人 WHO 看起来 积极地 年轻的 .

这位身材高大、气质高贵、衣着考究的男士；这位看起来非常年轻的男士。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Where are the glasses that until now hid his eyes ?
在哪里 是 这 眼镜 那 直到 现在 隐藏 他的 眼睛 ?

他那副一直遮住双眼的眼镜在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [əʊld] , [əʊld] [kəʊt] ?
Where is that old , old coat ?
在哪里 是 那 老的 , 老的 外套 ?

那件旧外套在哪儿呢?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [jes] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" Yes , the professor certainly and as disagreeable as possible .
" 是的 , 这 教授 当然 和 作为 令人不快的 作为 可能的 .

“是的，教授当然会尽可能地令人讨厌。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈfleɪm] ; [bʌt; bət] [pərˈpɛtʃuə] [ɪz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
His eyes are still aflame ; but Perpetua is not afraid of him .
他的 眼睛 是 仍然 燃烧 ; 但 佩尔佩图阿 是 不是 害怕的 的 他 .

他的双眼依然燃烧着怒火；但佩尔佩图阿并不害怕他。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [əˈfreɪd] .
She is angry with him , in a measure , but not afraid .
她 是 生气的 和 他 , 在 一个 措施 , 但 不是 害怕的 .

她对他有些生气，但并不害怕。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [nəʊ] !
One might be afraid of Sir Hastings , but of Mr . Curzon , no !
一 可能 是 害怕的 的 先生 黑斯廷斯 , 但 的 先生 . 柯曾 , 不 !

人们或许会害怕黑斯廷斯爵士，但绝不会害怕柯曾先生!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][glæd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

The	professor	had	seen	the	glad	rush	of	the	girl	towards	him	,
这	教授	有	已见	这	高兴的	匆忙	的	这	女孩	向	他	,

教授看到了女孩欣喜地朝他奔来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪns] — [tuː; tə][biː; bi]

and	a	terrible	pang	of	delight	had	run	through	all	his	veins	—	to	be
和	一个	糟糕的	疼痛	的	喜	有	跑步	通过	全部	他的	静脉	—	到	是

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ri'ækʃn] .

followed	by	a	reaction	.
随后	经过	一个	反应	.

一股难以抑制的喜悦涌遍他的全身——随后产生了反应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɒv; əv]

She	had	come	to	him	because	she	wanted	him	,	because	he	might	be	of
她	有	来	到	他	因为	她	通缉	他	,	因为	他	可能	是	的

[juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

use	to	her	,
使用	到	她	,

她来找他是因为她想要他，因为他或许对她有用。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . .

not	because	.	.	.	.
不是	因为	.	.	.	.

并非因为……

[wɒt] [hæd; həd] ['heɪstɪŋz] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	Hastings	been	saying	to	her	?
什么	有	黑斯廷斯	到过	说	到	她	?

黑斯廷斯跟她说了些什么?

[hɪz; ɪz] ['rɒθfl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] :

His	wrathful	eyes	are	on	his	brother	rather	than	on	her	when	he	says	:
他的	愤怒的	眼睛	是	在	他的	兄弟	相当	比	在	她	什么时候	他	说道	:

他说这话时，怒火中烧的目光不是落在她身上，而是落在他的兄弟身上：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ? "

"	You	are	tired	?	"
"	你	是	疲劳的	?	"

你累了吗?

" [jes] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“是的，”佩佩图阿说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['gwendəlɪn] ? "

"	Shall	I	take	you	to	Gwendoline	?	"
"	将	我	拿	你	到	格温多琳	?	"

“我带你去见格温多琳好吗？”

" [jes] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] [ə'gen] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	again	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	再次	.

“是的，”佩尔佩图阿再次说道。

" [mɪs] ['wɪntər] [ɪz][ɪn][maɪ][keə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['kʌmɪŋ] ['indələntli]

"	Miss	Wynter	is	in	my	care	at	present	,	"	says	Sir	Hastings	,	coming	indolently
"	错过	温特	是	在	我的	关心	在	展示	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	未来	懒散地

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

“温特小姐目前由我照顾，”黑斯廷斯爵士懒洋洋地走上前来说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] ? " [ɑːsks][hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [pər'pɛtʃuə] [wɪð] [ə; eɪ] [swɑːv]
" Shall I take you to Lady Baring ? " asks he , addressing Perpetua with a suave
" 将 我 拿 你 到 女士 霸凌 ? " 问 他 , 解决 佩尔佩图阿 和 一个 温文尔雅
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我带你去见巴林夫人好吗？”他带着温文尔雅的微笑问佩佩图阿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [kəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" She will come with me , " says the professor , with cold decision .
" 她 将要 来 和 我 , " 说道 这 教授 , 和 寒冷的 决定 .

“她会跟我一起去，”教授冷冷地说道。

" [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ! " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] .
" A command ! " says Sir Hastings , laughing lightly .
" 一个 命令 ! " 说道 先生 黑斯廷斯 , 笑 轻轻 .

“下达命令！”黑斯廷斯爵士笑着说。

" [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['wɪntər] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] ['gɑːdiən] .
" See what it is , Miss Wynter , to have a hard - hearted guardian .
" 看 什么 它 是 , 错过 温特 , 到 有 一个 难的 - 心地 监护人 .

“温特小姐，看看你遇到一个铁石心肠的监护人是什么滋味吧。”

" [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He shrugs his shoulders .
" 他 耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[pər'pɛtʃuə] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
Perpetua makes him a little bow , and follows the professor out of the
佩尔佩图阿 制作 他 一个 小的 弓 , 和 跟随 这 教授 出去 的 这
[kən'sɜːvətri] .
conservatory .
温室 .

佩尔佩图阿向他微微鞠躬，然后跟着教授走出了音乐学院。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwɒt] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" If you are tired , " says the professor , somewhat curtly , and without looking
" 如果 你 是 疲劳的 , " 说道 这 教授 , 有些 简短地 , 和 没有 寻找
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

“如果你累了，”教授有些生硬地说，眼睛都没看她，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] !
" I should think the best thing you could do would be to go to bed !
" 我 应该 思考 这 最好的 事物 你 可以 做 会 是 到 去 到 床 !

“我觉得你最好还是去睡觉吧！”

" [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [əd'vaɪs] [rɪ'siːvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)][æt; ət] [mɪs] - [hændz] .
" This astounding advice receives but little favor at Miss Wynter's hands .
" 这 惊人 建议 接收 但 小的 偏爱 在 错过 - 双手 .

“温特小姐对这个惊人的建议并不买账。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] .
" I am tired of your brother , " says she promptly .
" 我 是 疲劳的 的 你的 兄弟 , " 说道 她 及时 .

“我受够你哥哥了，”她直截了当地说。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['taɪəsəm] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz]

"	He	is	as	tiresome	a	creation	as	I	know	—	but	not	of	your	sister's
"	他	是	作为	令人厌烦	一个	创建	作为	我	知道	—	但	不是	的	你的	姐妹

['pɑːti] ;

party	;
派对	;

“他是我所知的最令人厌烦的人物——但不是你姐姐那一派的；

[ænd; ənd] — [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ！！

and	—	I'm	too	old	to	be	sent	to	bed	,	even	by	a	Guardian	!	!
和	—	我是	也	老的	到	是	发送	到	床	,	甚至	经过	一个	监护人	！	！

而且——我年纪太大了，就算监护人也不行，不能让我去睡觉！！

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

"	She	puts	a	very	big	capital	to	the	last	word	.
"	她	放置	一个	非常	大的	首都	到	这	最后的	单词	.

她把最后一个词的首字母大写。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɪmpli] .

"	I	don't	want	to	send	you	to	bed	,	"	says	the	professor	simply	.
"	我	不	想	到	发送	你	到	床	,	"	说道	这	教授	简单地	.

“我不想让你去睡觉，”教授简单地说。

" [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][laɪk][juː; jʊ] — — "

"	Though	I	think	little	girls	like	you	—	—	"
"	尽管	我	思考	小的	女孩们	喜欢	你	—	—	"

“虽然我觉得像你这样的小女孩——”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	am	not	a	little	girl	,	"	indignantly	.
"	我	是	不是	一个	小的	女孩	,	"	愤慨地	.

“我不是小女孩，”他愤愤不平地说。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Certainly	you	are	not	a	big	one	,	"	says	he	.
"	当然	你	是	不是	一个	大的	一	,	"	说道	他	.

“你肯定不是什么大人物，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'mɑːk] .

It	is	an	untimely	remark	.
它	是	一个	不合时宜	评论	.

这番话不合时宜。

[mɪs] - [ˌhɪðə'tuː] [ɪl] - [səb'djuːd] ['æŋgə(r)] [naʊ] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] .

Miss	Wynter's	hitherto	ill	-	subdued	anger	now	bursts	into	flame	.
错过	-	迄今为止	患病的	-	低沉的	愤怒	现在	爆发	进入	火焰	.

温特小姐原本难以抑制的怒火此刻彻底爆发了。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [bɪg] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	I	can't	help	it	if	I'm	not	big	,	"	cries	she	.
"	我	不能	帮助	它	如果	我是	不是	大的	,	"	哭泣	她	.

“我个子不高，这也没办法啊，”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .

"	It	isn't	my	fault	.
"	它	不是	我的	过错	.

“这不是我的错。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [ðæt] [pə'pɑː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can't	help	it	either	that	papa	sent	me	to	you	.
我	不能	帮助	它	任何一个	那	爸爸	发送	我	到	你	.

我也没办法，爸爸派我来找你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	didn't	want	to	go	to	you	.
我	没有	想	到	去	到	你	.

我不想去找你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

It	wasn't	my	fault	that	I	was	thrown	upon	your	hands	.
它	不是	我的	过错	那	我	曾是	抛掷	之上	你的	双手	.

我被送到你手里并不是我的错。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] ['aɪðə(r)]

And	—	and	"	—	her	voice	begins	to	tremble	—	"	it	isn't	my	fault	either
和	—	和	"	—	她	嗓音	开始	到	颤抖	—	"	它	不是	我的	过错	任何一个

[ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] . "

that	you	hate	me	.	"
那	你	恨	我	.	"

“而且——而且”她的声音开始颤抖，“你恨我，这也不是我的错。”

" [ðæt] [ai] — [heɪt] [juː; jʊ] !

"	That	I	—	hate	you	!
"	那	我	—	恨	你	!

“我——恨你！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [vɔɪs] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ʃɒkt] .

"	The	professor's	voice	is	cold	and	shocked	.
"	这	教授们	嗓音	是	寒冷的	和	震惊	.

教授的声音冰冷而震惊。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	need	not	deny	it	.
你	需要	不是	否定	它	.

你无需否认。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

You	know	you	hate	me	.
你	知道	你	恨	我	.

你知道你恨我。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

"	They	are	now	in	an	angle	of	the	hall	where	few	people	come	and	go	,
"	他们	是	现在	在	一个	角度	的	这	大厅	在哪里	很少	人们	来	和	去	,

“他们现在位于大厅一个人迹罕至的角落，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] .

and	are	,	for	the	moment	,	virtually	alone	.
和	是	,	为了	这	片刻	,	几乎	独自的	.

目前，他们几乎是孤身一人。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heit] [juː; jʊ] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [sɔːt] [ɒv; əv]
" Who told you that I hated you ? " asks the professor in a peremptory sort of
" WHO 讲述 你 那 我 憎恨 你 ? " 问 这 教授 在 一个 蛮横 种类 的
[wei] .
way .
方式 .

“谁告诉你我恨你？”教授厉声问道。

" [nəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" No , " says she , shaking her head , " I shall not tell you that ,
" 不 , " 说道 她 , 摇晃 她 头 , " 我 将 不是 告诉 你 那 ,

“不，”她摇着头说，“我不会告诉你。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
but I have heard it all the same . "
但 我 有 听到 它 全部 这 相同的 . "

但我还是听说了。

" [wʌn] [h'iəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
" One hears a great many things if one is foolish enough to listen ,
" 一 听到 一个 伟大的 许多 事物 如果 一 是 愚蠢 足够的 到 听 ,

“如果你愚蠢到去倾听，你就会听到很多事情。”

" ['kɜːrzənz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [naʊ] .
" Curzon's face is a little pale now .
" 柯松 脸 是 一个 小的 苍白 现在 .

“柯曾的脸色现在有点苍白。”

" [ænd; ənd] — [ai][kæn; kən] [ges] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" And — I can guess who has been talking to you . "
" 和 — 我 能 猜测 WHO 有 到过 说 到 你 . "

“而且——我大概能猜到是谁在跟你说话。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ?
" Why should I not listen ?
" 为什么 应该 我 不是 听 ?

我为什么不应该听?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
It is true , is it not ?
它 是 真的 , 是 它 不是 ?

确实如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" She looks up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [si:m] ['tremjələsli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
She seems tremulously anxious for the answer .
她 似乎 颤抖地 焦虑的 为了 这 回答 .

她似乎焦急万分，迫切地想要得到答案。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" You want me to deny it then ? "
" 你 想 我 到 否定 它 然后 ? "

“那你希望我否认吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [aʊt] [wʌn] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] .

"	she	throws	out	one	hand	with	a	little	gesture	of	mingled	anger	and	regret	.
"	她	投掷	出去	一	手	和	一个	小的	手势	的	混合	愤怒	和	后悔	.

她伸出一只手，带着一丝愤怒和悔恨的复杂表情。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	I	want	you	to	lie	to	me	?
"	做	你	思考	我	想	你	到	说谎	到	我	?

你认为我希望你对我撒谎吗?

[ðeə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .

There	I	am	wrong	.
那里	我	是	错误的	.

我错了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] ,

After	all	,	"	with	a	half	smile	,
后	全部	,	"	和	一个	一半	微笑	,

毕竟，他带着一丝微笑说道：

['sædə(r)][ðæn; ðən][məʊst][sæd] [smaɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sadder	than	most	sad	smiles	because	of	the	youth	and	sweetness	of	it	,
更悲伤	比	最多	伤心	微笑	因为	的	这	青年	和	甜味	的	它	,

比大多数悲伤的笑容更令人心碎，因为它饱含青春和甜蜜。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	blame	you	.
"	我	做	不是	责备	你	.

我不怪你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪtfl] .

I	am	a	trouble	,	I	suppose	,	and	all	troubles	are	hateful	.
我	是	一个	麻烦	,	我	认为	,	和	全部	麻烦	是	可恶	.

我想，我大概是个麻烦吧，而所有的麻烦都是令人讨厌的。

[aɪ] " — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — " [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][gəʊ] [tuː; tə][bed] . "

I	"	—	holding	out	her	hand	—	"	shall	take	your	advice	,	I	think	,	and	go	to	bed	.	"
我	"	—	保持	出去	她	手	—	"	将	拿	你的	建议	,	我	思考	,	和	去	到	床	.	"

“我想我会听从你的建议，去睡觉。”她伸出手说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [əd'vaɪs] , " [sez] ['kɜːrzən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	bad	advice	,	"	says	Curzon	,	taking	the	hand	and	holding	it	.
"	它	曾是	坏的	建议	,	"	说道	柯曾	,	采取	这	手	和	保持	它	.

“那是个糟糕的建议，”柯曾说着，握住了那只手。

" [steɪ] [ʌp] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [dɑːns] — — "

"	Stay	up	,	enjoy	yourself	,	dance	—	—	"
"	停留	向上	,	享受	你自己	,	舞蹈	—	—	"

“熬夜，尽情享受，跳舞——”

" [əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪf] [ə'fendɪd] .

"	Oh	!	I	am	not	dancing	,	"	says	she	as	if	offended	.
"	哦	!	我	是	不是	跳舞	,	"	说道	她	作为	如果	被冒犯了	.

“哦！我没有跳舞，”她仿佛受到冒犯般说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " ['iːgəli] , " ['betə(r)] [dɑːns] [ðæn; ðən] [sliːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

"	Why	not	?	"	eagerly	,	"	Better	dance	than	sleep	at	your	age	.
"	为什么	不是	?	"	急切地	,	"	更好的	舞蹈	比	睡觉	在	你的	年龄	.

“为什么不呢？”他热情地说，“你这个年纪跳舞比睡觉好。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [ˌem ˈiː] .

You	**—**	**you**	**mistook**	**me**	**.**
你	—	你	误	我	.

你——你认错我了。

[waɪ] [gəʊ][səʊ] [suːn] ?

Why	**go**	**so**	**soon**	**?**
为什么	去	所以	很快	?

为什么这么快就走?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	**She**	**looks**	**at**	**him**	**with**	**a**	**little**	**whimsical**	**expression**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	一个	小的	异想天开	表达	.

她带着一丝俏皮的表情看着他。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['prez(ə)ntli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**shall**	**not**	**know**	**you**	**at**	**all**	**,**	**presently**	**,**	**"**	**says**	**she**	**.**
"	我	将	不是	知道	你	在	全部	,	目前	,	"	说道	她	.

“从现在开始，我将完全不认识你了。”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]

"	**Your**	**very**	**appearance**	**to**	**-**	**night**	**is**	**strange**	**to**	**me**	**,**	**and**	**now**	**your**
"	你的	非常	外貌	到	-	夜晚	是	奇怪的	到	我	,	和	现在	你的

['sentɪmənts] !

sentiments	**!**
情感	!

“你今晚的模样让我觉得很奇怪，现在你的情绪也是如此！”

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sweɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

No	**,**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**swayed**	**by**	**you**	**.**
不	,	我	将	不是	是	摇摆	经过	你	.

不，我不会被你左右。

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**night**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
好的	-	夜晚	,	好的	-	再见	!

晚安，再见!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spraʊfl] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['fɔːwəd] .

"	**She**	**smiles**	**at**	**him**	**in**	**the**	**same**	**sorrowful**	**little**	**way**	**,**	**and**	**takes**	**a**	**step**	**or**	**two**	**forward**	**.**
"	她	微笑	在	他	在	这	相同的	悲伤	小的	方式	,	和	需要	一个	步	或者	二	向前	.

她带着同样的悲伤，朝他微微一笑，然后向前走了一两步。

" [pərˈpɛtʃuə] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['stɜːnli] , " [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	**Perpetua**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**sternly**	**,**	**"**	**before**	**you**	**go**	**you**	**must**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	佩尔佩图阿	,	"	说道	这	教授	严厉地	,	"	前	你	去	你	必须	听	到	我	.

“佩尔佩图阿，”教授严厉地说，“在你离开之前，你必须听我说。”

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ˌem ˈiː][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [truːθ] .

You	**said**	**just**	**now**	**you**	**would**	**not**	**hear**	**me**	**lie**	**to**	**you**	**—**	**you**	**shall**	**hear**	**only**	**the**	**truth**	**.**
你	说	只是	现在	你	会	不是	听到	我	说谎	到	你	—	你	将	听到	仅有的	这	真相	.

你刚才说过你不会听我说谎——你只会听到真话。

[huːˈevə(r)] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heit] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈlaɪə(r)][ɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !

Whoever	**told**	**you**	**that**	**I**	**hated**	**you**	**is**	**the**	**most**	**unmitigated**	**liar**	**on**	**record**	**!**
谁	讲述	你	那	我	憎恨	你	是	这	最多	未加缓解的	说谎者	在	记录	!

谁跟你说我恨你，谁就是史上最厚颜无耻的骗子！

" [pərˈpɛtʃuə] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

"	**Perpetua**	**rubs**	**her**	**fan**	**up**	**and**	**down**	**against**	**her**	**cheek**	**for**	**a**	**little**
"	佩尔佩图阿	摩擦	她	扇子	向上	和	向下	反对	她	脸颊	为了	一个	小的

[bɪt] .

bit	**.**
少量	.

“佩佩图阿用扇子在脸颊上上下摩擦了一会儿。

" [wel] — [aɪm][glæd][juː; jʊ][doʊnt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʌri] .

"	**Well**	**—**	**I'm**	**glad**	**you**	**don't**	**hate**	**me**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**"**	**but**	**still**	**I'm**	**a**	**worry**	**.**
"	出色地	—	我是	高兴的	你	不	恨	我	,	"	说道	她	,	"	但	仍然	我是	一个	担心	.

“嗯——我很高兴你不恨我，”她说，“但我仍然让你担心。”

[ˈnevə(r)][maɪnd] , " — [ˈsaɪɪŋ] — " [ai] [ˌdeəˈseɪ] [ai] [ʃænt] [biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . "

Never	**mind**	**,**	**"**	**—**	**sighing**	**—**	**"**	**I**	**daresay**	**I**	**shan't**	**be**	**so**	**for**	**long**	**.**	**"**
绝不	头脑	,	"	—	叹息	—	"	我	敢说	我	不会	是	所以	为了	长的	.	"

“没关系，”他叹了口气，“我想我不会一直这样下去。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈæŋkʃəsli] .

"	**You**	**mean**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**anxiously**	**.**
"	你	意思是	?	"	问	这	教授	焦虑地	.

“你的意思是？”教授焦急地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	**Nothing**	**—**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
"	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

“什么也没有——真的什么也没有。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [naɪt] , [ɪnˈdiːd] . "

Good	**-**	**night**	**,**	**indeed**	**.**	**"**
好的	-	夜晚	,	的确	.	"

真是个好晚安。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

"	**Must**	**you**	**go**	**?**
"	必须	你	去	?

你一定要走吗?

[ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Is	**enjoyment**	**nothing**	**to**	**you**	**?**	**"**
是	享受	没有什么	到	你	?	"

难道快乐对你来说毫无意义吗?

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**Ah**	**!**	**you**	**have**	**killed**	**all**	**that**	**for**	**me**	**,**	**"**	**says**	**she**	**.**
"	啊	!	你	有	被杀	全部	那	为了	我	,	"	说道	她	.

“啊！你为我毁了这一切，”她说。

[ðɪs] [ˈpɑːtɪŋ] [ʃɑːft] [ʃiː; ʃi] [hɜːl] [æt; ət][hɪm] — [ˈmælɪs] [prɪˈpens] .

This	**parting**	**shaft**	**she**	**hurls**	**at**	**him**	**—**	**malice**	**prepense**	**.**
这	离别	轴	她	投掷	在	他	—	恶意	预备	.

她向他抛出的这道临别之箭——恶意预兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'fektʃuəl] .

It	is	effectual	.
它	是	有效的	.

它很有效。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['məːdə] [sliːp] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz]['evə(r)][dɪd] [mək'beθ] .

By	it	she	murders	sleep	as	thoroughly	as	ever	did	Macbeth	.
经过	它	她	谋杀案	睡觉	作为	彻底	作为	曾经	做过	麦克白	.

她用它彻底扼杀了睡眠，就像麦克白当年那样。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	professor	spends	the	remainder	of	the	night	pacing	up	and	down	his
这	教授	花费	这	余	的	这	夜晚	踱步	向上	和	向下	他的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

教授当晚余下的时间都在房间里来回踱步。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [bəuθ]['əʊvə(r)][bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] ,

"	Through	thick	and	thin	,	both	over	bank	and	bush	,
"	通过	厚的	和	薄的	,	两个都	超过	银行	和	衬套	,

“无论顺境逆境，翻过河岸和灌木丛，

[ɪn] [həʊps] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] .

In	hopes	her	to	attain	by	hook	or	crook	.
在	希望	她	到	达到	经过	钩	或者	骗子	.

希望她能不择手段地达到目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

"	You	will	begin	to	think	me	a	fixture	,	"	says	Hardinge	with	a	somewhat
"	你	将要	开始	到	思考	我	一个	固定装置	,	"	说道	哈丁格	和	一个	有些

[ɪm'bærəst] [lɑːf] ,

embarrassed	laugh	,
尴尬的	笑	,

“你会开始觉得我像个固定成员一样，”哈丁格有些尴尬地笑着说。

[flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] .

flinging	himself	into	an	armchair	.
投掷	他自己	进入	一个	扶手椅	.

他猛地扑进扶手椅里。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʒentli] , [ɪf] ['sʌmwɒt]

"	You	know	you	are	always	welcome	,	"	says	the	professor	gently	,	if	somewhat
"	你	知道	你	是	总是	欢迎	,	"	说道	这	教授	轻轻地	,	如果	有些

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

“你知道你随时都受欢迎，”教授温和地说，语气中带着一丝心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sliːpləsnəs]

It	is	next	morning	,	and	he	looks	decidedly	the	worse	for	his	sleeplessness
它	是	下一个	早晨	,	和	他	看起来	绝对地	这	更糟	为了	他的	失眠

.

:
.

第二天早上，他看起来明显因为失眠而状态很差。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːm] ['riːəli] [əʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

His	face	seems	really	old	,	his	eyes	are	sunk	in	his	head	.
他的	脸	似乎	真的	老的	,	他的	眼睛	是	沉没	在	他的	头	.

他脸色看起来很苍老，眼睛都凹陷下去了。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['laɪɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [telz] [ɪts] [əʊn] [teɪl] .

The	breakfast	lying	untouched	upon	the	table	tells	its	own	tale	.
这	早餐	说谎	未受触碰	之上	这	桌子	讲述	它是自己的		故事	.

桌上原封未动的早餐本身就说明了一些问题。

" [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	Dissipation	doesn't	agree	with	you	,	"	says	Hardinge	with	a	faint	smile	.
"	耗散	不	同意	和	你	,	"	说道	哈丁格	和	一个	头晕的	微笑	.

“放荡不羁的生活方式并不适合你，”哈丁格淡淡一笑说道。

" [nəʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [rɪ'tɜːnz] ['kɜːrzən] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][grɪm] .

"	No	.	I	shall	give	it	up	,	"	returns	Curzon	,	his	laugh	a	trifle	grim	.
"	不	.	我	将	给	它	向上	,	"	返回	柯曾	,	他的	笑	一个	琐事	严峻	.

“不，我放弃吧。”柯曾回答道，他的笑声略显苦涩。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	I	was	never	more	surprised	in	my	life	than	when	I	saw	you	at	your
"	我	曾是	绝不	更多的	惊讶	在	我的	生活	比	什么时候	我	锯	你	在	你的

['sɪstərz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

sister's	last	evening	.
姐妹	最后的	晚上	.

“我这辈子最惊讶的事情莫过于昨晚在你姐姐家见到你的时候。”

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [tuː] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

I	was	relieved	,	too	—	sometimes	it	is	necessary	for	a	man	to	go	out	,
我	曾是	松了口气	,	也	—	有时	它	是	必要的	为了	一个	男人	到	去	出去	,

我也松了口气——有时候男人出去走走是必要的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] . "

and	—	and	see	how	things	are	going	on	with	his	own	eyes	.	"
和	—	和	看	如何	事物	是	去	在	和	他的	自己的	眼睛	.	"

而且——并且亲眼看看事情进展如何。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	wonder	when	that	would	be	?	"	asks	the	professor	indifferently	.
"	我	想知道	什么时候	那	会	是	?	"	问	这	教授	漠不关心	.

“我想知道那会是什么时候？”教授漫不经心地问道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] , " [rɪ'plaɪz] ['hɑːrdɪndʒ] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt]

"	When	a	man	is	a	guardian	,	"	replies	Hardinge	promptly	,	and	with	evident
"	什么时候	一个	男人	是	一个	监护人	,	"	回复	哈丁格	及时	,	和	和	明显

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

“当一个人是监护人时，”哈丁格立即回答道，语气显然很意味深长。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['glɑːnsɪz] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm] .

The	professor	glances	quickly	at	him	.
这	教授	眼神	迅速地	在	他	.

教授迅速瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	he	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	他	.

“你的意思是——？”他说道。

" [əʊ] ! [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh ! yes , of course I mean something , " says Hardinge impatiently .
" 哦 ! 是的 , 的 课程 我 意思是 某物 , " 说道 哈丁格 不耐烦地 .

“哦！是的，我当然有话要说，”哈丁格不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .
" But I don't suppose you want me to explain myself .
" 但 我 不 认为 你 想 我 到 解释 我 .

“但我猜你并不想让我解释。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
You were there last night — you must have seen for yourself . "
你 是 那里 最后的 夜晚 — 你 必须 有 已见 为了 你自己 . "

你昨晚也在现场——你肯定亲眼看到了。

" [siːn] [wɒt] ? "
" Seen what ? "
" 已见 什么 ? "

“看到了什么？”

" [pʃɔː] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː]
" Pshaw ! " says Hardinge , throwing up his head , and flinging his cigarette into
" 呸 ! " 说道 哈丁格 , 投掷 向上 他的 头 , 和 投掷 他的 卷烟 进入
[ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] .
the empty fireplace .
这 空的 壁炉 .

“呸！”哈丁格说着，抬起头，把香烟扔进了空荡荡的壁炉里。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
" I saw you go into the conservatory .
" 我 锯 你 去 进入 这 温室 .

“我看到你进了温室。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [hɪm] .
You found her there , and — him .
你 成立 她 那里 , 和 — 他 .

你在那里找到了她，还有——他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [dʒʌst]
It is beginning to be the chief topic of conversation amongst his friends just
它 是 开始 到 是 这 首席 话题 的 对话 在 他的 朋友们 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

这件事现在已经成为他朋友们之间最热门的话题了。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [friː] . "
The betting is already pretty free . "
这 投注 是 已经 漂亮的 自由的 . "

投注已经相当自由了。

" [gəʊ][ɒn] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Go on , " says the professor .
" 去 在 , " 说道 这 教授 .

“继续，”教授说。

" [ai] ['nidnt] [gəʊ][ɒn] .
" I needn't go on .
" 我 不必 去 在 .

我无需继续说下去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] . "

You	**know**	**it**	**now**	**,**	**if**	**you**	**didn't**	**before**	**.**	**"**
你	知道	它	现在	, 如果		你	没有	前	.	"

如果你之前不知道，现在你知道了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɒt][aɪ] . [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

"	**It**	**is**	**you**	**who**	**know**	**it**	**—**	**not**	**I**	**.**	**Say**	**it**	**!**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	它	是	你	WHO	知道	它	—	不是	我	.	说	它	!	"	说道	这	教授	,	几乎	激烈地	.

“你知道答案——不是我。说出来！”教授几乎是厉声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	**It**	**is**	**about**	**her**	**?**	**"**
"	它	是	关于	她	?	"

“是关于她的吗？”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] ?

"	**Your**	**ward**	**?**
"	你的	病房	?

“你的监护对象？”

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

Your	**brother**	**it**	**seems**	**has**	**made**	**his**	**mind**	**to**	**bestow**	**upon**	**her**	**his**
你的	兄弟	它	似乎	有	制成	他的	头脑	到	赐给	之上	她	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

看来你哥哥已经决定要娶她了。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] , " [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . "

his	**few**	**remaining**	**acres**	**,**	**and**	**,**	**"**	**with**	**a**	**sneer**	**,**	**"**	**his**	**spotless**	**reputation**	**.**	**"**
他的	很少	其余的	英亩	,	和	,	"	和	一个	冷笑	,	"	他的	一尘不染	名声	.	"

他仅剩的几英亩土地，以及他那“毫无瑕疵的名声”，他冷笑着说。

" ['hɑːrdɪndʒ] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .

"	**Hardinge**	**!**	**"**	**cries**	**the**	**professor**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**if**	**shot**	**.**
"	哈丁格	!	"	哭泣	这	教授	,	弹簧	到	他的	脚	作为	如果	射击	.

“哈丁格！”教授惊叫一声，像中枪一样猛地跳了起来。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	**is**	**evidently**	**violently**	**agitated**	**.**
他	是	显然	暴力	激动	.

他显然情绪极度激动。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

His	**companion**	**mistakes**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**excitement**	**.**
他的	伴侣	错误	这	自然	的	他的	激动	.

他的同伴误解了他兴奋的真正原因。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! " [sez] [hiː; hi] ['kwɪkli] .

"	**Forgive**	**me**	**!**	**"**	**says**	**he**	**quickly**	**.**
"	原谅	我	!	"	说道	他	迅速地	.

“请原谅！”他连忙说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Of**	**course**	**nothing**	**can**	**excuse**	**my**	**speaking**	**of**	**him**	**like**	**that**	**—**	**to**	**you**	**.**
"	的	课程	没有什么	能	原谅	我的	请讲	的	他	喜欢	那	—	到	你	.

“当然，我那样对你谈论他，没有任何借口可言。”

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

But	I	feel	you	ought	to	be	told	.
但	我	感觉	你	应该	到	是	讲述	.

但我认为你应该知道。

[mɪs] ['wɪntər] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

Miss	Wynter	is	in	your	care	,
错过	温特	是	在	你的	关心	,

温特小姐由您照顾。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] — [ðə; ði]

you	are	in	a	measure	responsible	for	her	future	happiness	—	the
你	是	在	一个	措施	负责任的	为了	她	未来	幸福	—	这

['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

happiness	of	her	whole	life	,
幸福	的	她	所有的	生活	,

你在某种程度上要对她未来的幸福——她一生的幸福——负责。

['kɜːrzən] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — —

Curzon	—	and	if	anything	goes	wrong	with	her	—	—
柯曾	—	和	如果	任何事物	去	错误的	和	她	—	—

柯松——如果她出了什么事——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .

"	The	professor	puts	up	his	hand	as	if	to	check	him	.
"	这	教授	放置	向上	他的	手	作为	如果	到	查看	他	.

教授举起手，好像要检查他。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ,

He	has	grown	ashen	-	grey	,
他	有	生长	铁青	-	灰色的	,

他的脸色变得灰白，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪz] ['vɪzəbli] [tremblɪŋ] .

and	the	other	hand	resting	on	the	back	of	the	chair	is	visibly	trembling	.
和	这	其他	手	休息	在	这	后退	的	这	椅子	是	明显地	发抖	.

另一只放在椅背上的手明显在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [təʊn] .

"	Nothing	shall	go	wrong	with	her	,	"	says	he	,	in	a	curious	tone	.
"	没有什么	将	去	错误的	和	她	,	"	说道	他	,	在	一个	好奇的	语气	.

“她不会出任何问题的，”他用一种好奇的语气说道。

['hɑːrdɪndʒ] [rɪ'gɑːdz] [hɪm] ['kiːnli] .

Hardinge	regards	him	keenly	.
哈丁格	问候	他	敏锐地	.

哈丁格非常看好他。

[ɪz] [ðɪs] ['pælə(r)] , [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Is	this	pallor	,	this	unmistakable	trepidation	,
是	这	苍白	,	这	毋庸置疑	忐忑不安	,

这是苍白的脸色，这是显而易见的恐惧吗?

[kɔːzd] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɪk'spəʊzd] .

caused	only	by	his	dislike	to	hear	his	brother's	real	character	exposed	.
导致	仅有的	经过	他的	不喜欢	到	听到	他的	兄弟	真实的	特点	裸露	.

仅仅是因为他不愿听到哥哥的真实品性暴露出来。

" [wel] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi]['kəʊldli] .

"	Well	,	I	have	told	you	,	"	says	he	coldly	.
"	出色地	,	我	有	讲述	你	,	"	说道	他	冷冷地	.

“我已经告诉过你了，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	It	is	a	mistake	,	"	says	the	professor	.
"	它	是	一个	错误	,	"	说道	这	教授	.

“这是个错误，”教授说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] .

"	He	would	not	dare	to	approach	a	young	,	innocent	girl	.
"	他	会	不是	敢	到	方法	一个	年轻的	,	清白的	女孩	.

他不敢接近一个年轻、天真的女孩。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	most	honorable	proposal	such	a	man	as	he	could	make	to	her
这	最多	光荣的	提议	这样的	一个	男人	作为	他	可以	制作	到	她

[wʊd] [biː; bi] ['beɪsli] [dɪs'ɑːnərəbl] . "

would	be	basely	dishonorable	.	"
会	是	卑鄙地	不光彩的	.	"

像他这样的人所能向她提出的最体面的提议，也是卑鄙无耻的。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] [tuː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Ah	!	you	see	it	in	that	light	too	,	"	says	Hardinge	,	with	a	touch	of	relief	.
"	啊	!	你	看	它	在	那	光	也	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	触碰	的	宽慰	.

“啊！你也从这个角度来看，”哈丁格带着一丝如释重负的语气说道。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	fellow	,	it	is	hard	for	me	to	discuss	him	with	you	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	它	是	难的	为了	我	到	讨论	他	和	你	,

“我的朋友，我很难和你谈论他，

[bʌt; bət] [jet] [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

but	yet	I	fear	it	must	be	done	.
但	然而	我	害怕	它	必须	是	完毕	.

但我仍然担心这件事不得不做。

[dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [lɑːst] [naɪt] ?

Did	you	notice	nothing	in	his	manner	last	night	?
做过	你	注意	没有什么	在	他的	方式	最后的	夜晚	?

你昨晚难道没注意到他举止有任何异常吗?

" [jes] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] .

"	Yes	,	the	professor	had	noticed	something	.
"	是的	,	这	教授	有	注意到	某物	.

“是的，教授注意到了一些事情。”

[naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [pər'pɛtʃuə] , [ðə; ði] ['hænsəm] ,

Now	there	comes	back	to	him	that	tall	figure	stooping	over	Perpetua	,	the	handsome	,
现在	那里	来	后退	到	他	那	高的	数字	弯腰	超过	佩尔佩图阿	,	这	英俊的	,

现在，他眼前又浮现出那个高大身影，他正弯腰俯身看着英俊的佩尔佩图阿。

[liə] [feɪs] [bent] [ləʊ] — [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪð'drɔːəl] .

leering	face	bent	low	—	the	girl's	instinctive	withdrawal	.
色眯眯的	脸	弯曲	低的	—	这	女孩们	本能	退出	.

一张猥亵的脸低垂着——这是女孩本能的退缩。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Something	must	be	done	,	"	says	he	.
"	某物	必须	是	完毕	,	"	说道	他	.

“必须采取一些措施，”他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] .
And **quickly** **.**
和 迅速地 .

而且要快。

[jʌŋ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['dæzld] [baɪ][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] .
Young **girls** **are** **sometimes** **dazzled** **by** **men** **of** **his** **sort** **.**
年轻的 女孩们 是 有时 眼花缭乱 经过 男人 的 他的 种类 .

年轻女孩有时会被他这种类型的男人迷住。

[ænd; ənd][pə(r)] — [mɪs] ['wɪntər] . . .
And **Per** **—** **Miss** **Wynter** **.** **.** **.**
和 每 — 错过 温特 . . .

还有佩尔——温特小姐.....

[lʊk] [hɪə(r)] , ['kɜːrzən] , " ['breɪkɪŋ] [ɒf] ['hʌrɪdli] .
Look **here** **,** **Curzon** **,** **"** **breaking** **off** **hurriedly** **.**
看 这里 , 柯曾 , " 打破 离开 匆匆 .

“听着，柯松，”他匆匆打断道。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **This** **is** **your** **affair** **,** **you** **know** **.**
" 这 是 你的 事务 , 你 知道 .

“这是你的私事，你知道的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
You **are** **her** **guardian** **.**
你 是 她 监护人 .

你是她的监护人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You **should** **see** **to** **it** **.** **"**
你 应该 看 到 它 . "

你应该注意这件事。

" [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" **I** **could** **speak** **to** **her** **.** **"**
" 我 可以 说话 到 她 . "

“我可以和她交谈。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
" **That** **would** **be** **fatal** **.**
" 那 会 是 致命的 .

“那将是致命的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə]
She **is** **just** **the** **sort** **of** **girl** **to** **say** **'** **Yes** **'** **to** **him** **because** **she** **was** **told** **to**
她 是 只是 这 种类 的 女孩 到 说 - 是的 - 到 他 因为 她 曾是 讲述 到
[seɪ] - [nəʊ] . - "
say **'** **No** **.** **'** **"**
说 - 不 . - "

她就是那种会因为被告知要说“不”而对他说“是”的女孩。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kwaɪətli] .
" **You** **seem** **to** **have** **studied** **her** **,** **"** **says** **the** **professor** **quietly** **.**
" 你 似乎 到 有 研究 她 , " 说道 这 教授 悄悄 .

“看来你研究过她，”教授平静地说。

" [wel] , [ai] [kən'fes] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] . "

"	**Well**	**,**	**I**	**confess**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**her**	**of**	**late**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	承认	我	有	已见	一个	好的	交易	的	她	的	晚的	.	"

“嗯，我承认最近我确实经常见到她。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

"	**And**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
"	和	到	一些	目的	.

“而且也达到了某种目的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Your	**knowledge**	**of**	**her**	**should**	**lead**	**you**	**to**	**making**	**a**	**way**	**out**	**of**	**this**
你的	知识	的	她	应该	带领	你	到	制作	一个	方式	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] . "

difficulty	**.**	**"**
困难	.	"

你对她的了解应该能帮助你找到摆脱困境的办法。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ]['bəʊldli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .

"	**I**	**have**	**thought**	**of**	**one**	**,**	**"**	**says**	**Hardinge**	**boldly**	**,**	**yet**	**with**	**a**	**quick**	**flush**	**.**
"	我	有	想法	的	一	,	"	说道	哈丁格	大胆地	,	然而	和	一个	快的	冲洗	.

“我想到一个办法，”哈丁格大胆地说，但随即又迅速地退了回去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

"	**You**	**are**	**her**	**guardian**	**.**
"	你	是	她	监护人	.

你是她的监护人。

[waɪ] [nɒt] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz]

Why	**not**	**arrange**	**another**	**marriage**	**for**	**her**	**,**	**before**	**this**	**affair**	**with**	**Sir**	**Hastings**
为什么	不是	安排	其他	婚姻	为了	她	,	前	这	事务	和	先生	黑斯廷斯

[gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] . "

goes	**too**	**far**	**.**	**"**
去	也	远的	.	"

为什么不趁她和黑斯廷斯爵士的婚外情发展到更严重的地步之前，给她安排另一段婚姻呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɔːlweɪz]

"	**There**	**are**	**two**	**parties**	**to**	**a**	**marriage**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**	**his**	**tone**	**always**
"	那里	是	二	各方	到	一个	婚姻	,	"	说道	这	教授	,	他的	语气	总是

['veri] [ləʊ] .

very	**low**	**.**
非常	低的	.

“婚姻是由两个人组成的，”教授说道，他的语气总是很低沉。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['wɪntər] ?

"	**Who**	**is**	**it**	**to**	**whom**	**you**	**propose**	**to**	**marry**	**Miss**	**Wynter**	**?**
"	WHO	是	它	到	谁	你	提出	到	结婚	错过	温特	?

“温特小姐，你打算把她嫁给谁？”

" ['hɑːrdɪndʒ] , ['getɪŋ] [ʌp] , [muːvz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	**Hardinge**	**,**	**getting**	**up**	**,**	**moves**	**abruptly**	**to**	**the**	**window**	**and**	**back**	**again**	**.**
"	哈丁格	,	获得	向上	,	移动	突然	到	这	窗户	和	后退	再次	.

哈丁格起身，猛地走到窗边，又迅速退了回来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['kɜːrzən] , " [sez] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .

"	**You**	**have**	**known**	**me**	**a**	**long**	**time**	**,**	**Curzon**	**,**	**"**	**says**	**he**	**at**	**last**	**.**
"	你	有	已知	我	一个	长的	时间	,	柯曾	,	"	说道	他	在	最后的	.

“你认识我很久了，柯曾，”他最后说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [frend] .

"	**You**	**—**	**you**	**have**	**been**	**my**	**friend**	**.**
"	你	—	你	有	到过	我的	朋友	.

你——你一直是我的朋友。

[ai][hæv; həv]['fæməli] — [pə'zɪʃ(ə)n] — ['mʌni] — [ai] — — "
I have family — position — money — I — — "
我 有 家庭 — 位置 — 钱 — 我 — — "

我有家庭、地位、金钱，我——”

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]
" I am to understand , then , that you are a candidate for the hand
" 我 是 到 理解 , 然后 , 那 你 是 一个 候选人 为了 这 手
[ɒv; əv][maɪ] [wɔːd] ,
of my ward ,
的 我的 病房 ,

“那么，我理解你是我监护人的潜在夫婿人选吧？”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] ,
" says the professor slowly ,
" 说道 这 教授 缓慢地 ,

教授缓缓说道：“

[səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
so slowly that it might suggest itself to a disinterested listener that he has
所以 缓慢地 那 它 可能 建议 本身 到 一个 无私的 听众 那 他 有
[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
great difficulty in speaking at all .
伟大的 困难 在 请讲 在 全部 .

语速如此之慢，以至于一个不感兴趣的听众可能会觉得他说话非常困难。

" [jes] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['veri] ['dɪfɪdəntli] .
" Yes , " says Hardinge , very diffidently .
" 是的 , " 说道 哈丁格 , 非常 羞怯地 .

“是的，”哈丁格非常不自信地说。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
He looks appealingly at the professor .
他 看起来 吸引人的 在 这 教授 .

他用充满爱意的眼神看着教授。

" [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I know perfectly well she might do a great deal better , " says he ,
" 我 知道 完美 出色地 她 可能 做 一个 伟大的 交易 更好的 , " 说道 他 ,

“我非常清楚她完全可以做得更好，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdəsti] [ðæt] [sɪts] ['veri] ['tʃɑːmɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .
with a modesty that sits very charmingly upon him .
和 一个 谦逊 那 坐着 非常 迷人地 之上 他 .

他身上有一种非常迷人的谦逊气质。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" But if it comes to a choice between me and your brother ,
" 但 如果 它 来 到 一个 选择 之间 我 和 你的 兄弟 ,

“但如果要在我和你哥哥之间做出选择，

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['betə(r)][mæn] .
I — I think I am the better man .
我 — 我 思考 我 是 这 更好的 男人 .

我——我觉得我比他更胜一筹。

[baɪ][dʒəʊv] , ['kɜːrzən] , " ['grəʊɪŋ] [hɒt] , " [ɪts] ['ɔːfli] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] ,
By Jove , Curzon , " growing hot , " it's awfully rude of me , I know ,
经过 朱庇特 , 柯曾 , " 生长 热的 , " 它是 非常 粗鲁的 的 我 , 我 知道 ,

天哪，柯松，“天气越来越热了”，“我知道我这样说很失礼”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

but	it	is	so	hard	to	remember	that	he	is	your	brother	.
但	它	是	所以	难的	到	记住	那	他	是	你的	兄弟	.

但你很难想起他是你的兄弟。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə'fendɪd] .

"	But	the	professor	does	not	seem	offended	.
"	但	这	教授	做	不是	似乎	被冒犯了	.

但这位教授似乎并没有生气。

[hiː; hi] [siːm] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] - [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,

He	seems	,	indeed	,	so	entirely	unimpressed	by	Hardinge's	last	remark	,
他	似乎	,	的确	,	所以	完全	不以为然	经过	-	最后的	评论	,

他似乎完全没有被哈丁格的最后一番话所影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] ['hæznt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	may	reasonably	be	supposed	he	hasn't	heard	a	word	of	it	.
那	它	可能	合理	是	据称	他	还没有	听到	一个	单词	的	它	.

因此，可以合理推断他对此一无所知。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	And	she	?	"	says	he	.
"	和	她	?	"	说道	他	.

“那她呢？”他问道。

" [pər'pɛtʃuə] .

"	Perpetua	.
"	佩尔佩图阿	.

“Perpetua。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

Does	she	—	—	"	He	hesitates	as	if	finding	it	impossible	to	go	on	.
做	她	—	—	"	他	犹豫	作为	如果	寻找	它	不可能的	到	去	在	.

她——”他犹豫了一下，仿佛觉得无法继续说下去。

" [əʊ] ! [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .

"	Oh	!	I	don't	know	,	"	says	the	younger	man	,	with	a	rather	rueful	smile	.
"	哦	！	我	不	知道	,	"	说道	这	年轻	男人	,	和	一个	相当	懊悔的	微笑	.

“哦！我不知道，”年轻人说着，脸上带着一丝无奈的微笑。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Sometimes	I	think	she	doesn't	care	for	me	more	than	she	does	for	the
"	有时	我	思考	她	不	关心	为了	我	更多的	比	她	做	为了	这

['veriɪst] ['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

veriest	stranger	amongst	her	acquaintances	,
最真实的	陌生人	在	她	熟人	,

“有时候我觉得她对我的关心甚至不如对她熟人中最陌生的人的关心。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — — " [ɪk'spresɪv] [pɔːz] .

and	sometimes	—	—	"	expressive	pause	.
和	有时	—	—	"	富有表现力的	暂停	.

有时——” （意味深长的停顿）

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

['sʌmtaɪmz] ? "

Sometimes	?	"
有时	?	"

有时？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [kaɪnd] . "

"	She	has	seemed	kind	.	"
"	她	有	似乎	种类	.	"

她看起来很和善。

" [kaɪnd] ?

"	Kind	?
"	种类	?

“种类?

[haʊ] [kaɪnd] ? "

How	kind	?	"
如何	种类	?	"

真是太好了!

" [wel] — ['frendli] .

"	Well	—	friendly	.
"	出色地	—	友好的	.

“嗯——友好。”

[mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

More	friendly	than	she	is	to	others	.
更多的	友好的	比	她	是	到	其他的	.

她对别人比对其他人更友善。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][let][ˌem ˈiː][sɪt] [aʊt] [θriː] [wɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Last	night	she	let	me	sit	out	three	waltzes	with	her	,	and	,
最后的	夜晚	她	让	我	坐	出去	三	华尔兹	和	她	,	和	,

昨晚她让我陪她跳了三支华尔兹，而且，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][sæt] [aʊt] [wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "

she	only	sat	out	one	with	your	brother	.	"
她	仅有的	卫星	出去	一	和	你的	兄弟	.	"

她只和你哥哥一起缺席过一次。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [məˈnɒtənəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

"	Is	it	?	"	asks	the	professor	,	in	a	dull	,	monotonous	sort	of	way	.
"	是	它	?	"	问	这	教授	,	在	一个	乏味的	,	单调	种类	的	方式	.

“是吗?”教授用一种枯燥乏味的语气问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,

"	Is	it	—	I	am	not	much	in	your	or	her	world	,
"	是	它	—	我	是	不是	很多	在	你的	或者	她	世界	,

“是不是——我在你或她的世界里并不重要? ”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [θriː] [wɔːlts]

you	know	—	is	it	a	very	marked	thing	for	a	girl	to	sit	out	three	waltzes
你	知道	—	是	它	一个	非常	标记	事物	为了	一个	女孩	到	坐	出去	三	华尔兹

[wɪð] [wʌn][mæn] ? "

with	one	man	?	"
和	一	男人	?	"

你知道吗——一个女孩和同一个男人跳了三支华尔兹都没来得及跳，这算不算一件很特别的事呢?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] .

Nothing	very	special	.
没有什么	非常	特别的	.

没什么特别的。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [g'ɜːlz][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

I	have	known	girls	do	it	often	,	but	she	is	not	like	other	girls	,	is	she	?
我	有	已知	女孩们	做	它	经常	,	但	她	是	不是	喜欢	其他	女孩们	,	是	她	?

我知道有些女孩经常这样做，但她和其他女孩不一样，对吧?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [weɪvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

"	The	professor	waves	this	question	aside	.
"	这	教授	波浪	这	问题	旁边	.

教授摆摆手，不去理会这个问题。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Keep	to	the	point	,	"	says	he	.
"	保持	到	这	观点	,	"	说道	他	.

“说到重点，”他说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	Well	,	she	is	the	point	,	isn't	she	?
"	出色地	,	她	是	这	观点	,	不是	她	?

“嗯，她才是关键，不是吗？”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɜːrzən] , [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] ?

And	look	here	,	Curzon	,	why	aren't	you	of	our	world	?
和	看	这里	,	柯曾	,	为什么	不是	你	的	我们的	世界	?

柯松，你瞧瞧，为什么你不属于我们的世界?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [wen] [wʌn] [siːz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

It	is	your	own	fault	surely	;	when	one	sees	your	sister	,	your	brother	,
它	是	你的	自己的	过错	一定	;	什么时候	一	看到	你的	姐姐	,	你的	兄弟	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	—	and	this	,
和	—	和	这	,

这肯定是你自己造成的；当人们看到你的姐妹、你的兄弟，还有——以及这件事，

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , " [wʌn] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] — — "

"	with	a	slight	glance	round	the	dull	little	apartment	,	"	one	cannot	help	wondering	why	you	—	—	"
"	和	一个	轻微	瞥一眼	圆形的	这	乏味的	小的	公寓	,	"	一	不能	帮助	好奇	为什么	你	—	—	"

环顾这间乏味的小公寓，不禁让人疑惑，你为什么——

" [let] [ðæt] [gəʊ][baɪ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Let	that	go	by	,	"	says	the	professor	.
"	让	那	去	经过	,	"	说道	这	教授	.

“就让这件事过去吧，”教授说。

" [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	have	explained	it	before	.
"	我	有	解释	它	前	.

我之前解释过了。

[ai] [dɪ'lɪbərətli] [tʃəʊz] [maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]

I	deliberately	chose	my	own	way	in	life	,	and	I	want	nothing	more	than	I	have
我	故意地	选择	我的	自己的	方式	在	生活	,	和	我	想	没有什么	更多的	比	我	有

.

:

.

我刻意选择了自己的人生道路，我别无所求。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [mɪs] ['wɪntər] [geɪv] [juː; jʊ] — [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ? "

You	think	,	then	,	that	last	night	Miss	Wynter	gave	you	—	encouragement	?	"
你	思考	,	然后	,	那	最后的	夜晚	错过	温特	给予	你	—	鼓励	?	"

那么，你认为温特小姐昨晚给你的——是鼓励吗?

" [əʊ] ! ['hɑːdli] [ðæt] .
" Oh ! hardly that .
" 哦 ! 几乎 那 .

“哦！根本不是那样。”

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð]
And yet — she certainly seemed to like — that is not to dislike my being with
和 然而 — 她 当然 似乎 到 喜欢 — 那 是 不是 到 不喜欢 我的 存在 和
[hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd] [wʌns] — [wel] ,
her : and once — well ,
她 : 和 一次 — 出色地 ,

然而——她似乎很喜欢——这并不是说她不喜欢我跟她在一起：而且有一次——嗯，

" — [kən'fjuːzədli] — " [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "
" — confusedly — " that was nothing . "
" — 困惑地 — " 那 曾是 没有什么 . "

“——困惑地——“那没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] . "
" It must have been something . "
" 它 必须 有 到过 某物 . "

“肯定发生了什么事。”

" [nəʊ] , ['riːəli] ; [ænd; ənd] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" No , really ; and I shouldn't have mentioned it either — not for a
" 不 , 真的 ; 和 我 不应该 有 提及 它 任何一个 — 不是 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“不，真的；而且我也不应该提起这件事——哪怕一秒钟都不该提。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] .
" The professor's face changes .
" 这 教授们 脸 变化 .

教授的脸色变了。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] [gɪvz] [wei]
The apathy that has lain upon it for the past five minutes now gives way
这 冷漠 那 有 莱恩 之上 它 为了 这 过去的 五 分钟 现在 给予 方式
[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] .
to a touch of fierce despair .
到 一个 触碰 的 凶猛的 绝望 .

它脸上原本的冷漠，持续了五分钟，现在却被一丝强烈的绝望所取代。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He turns aside , as if to hide the tell - tale features , and going to the
他 转弯 旁边 , 作为 如果 到 隐藏 这 告诉 - 故事 特征 , 和 去 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他侧过身去，仿佛要掩饰那些暴露身份的面容，然后走到窗边。

[geiz] ['saɪtləsli] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] , ['sʌni] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
gazes sightlessly on the hot , sunny street below .
凝视 无视 在 这 热的 , 阳光明媚 街道 以下 .

目光空洞地望着下方炎热、阳光明媚的街道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] ?
What was it — what ?
什么 曾是 它 — 什么 ?

那是什么?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?

Shall	he	ever	have	the	courage	to	find	out	?
将	他	曾经	有	这	勇气	到	寻找	出去	?

他是否有勇气去探寻真相?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	is	this	to	be	the	end	of	it	all	?
和	是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

难道这就是一切的结局吗?

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪz]['prez(ə)nt][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

In	a	flash	the	coming	of	the	girl	is	present	before	him	,	and	now	,
在	一个	闪光	这	未来	的	这	女孩	是	展示	前	他	,	和	现在	,

转眼间，女孩的身影就出现在他面前，而现在，

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

here	is	her	going	.
这里	是	她	去	.

她要走了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ment] ?

Had	she	—	had	she	—	what	was	it	he	meant	?
有	她	—	有	她	—	什么	曾是	它	他	意思是	?

她——她——他到底是什么意思?

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self][ɒn] [ðɪs] [tɔːl] , ['hænsəm] , [jʌŋ]

No	wonder	if	her	girlish	fancy	had	fixed	itself	on	this	tall	,	handsome	,	young
不	想知道	如果	她	少女	想要	有	固定的	本身	在	这	高的	,	英俊的	,	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

难怪她少女时期的爱慕对象会是这位高大英俊的年轻男子。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['meri] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['miːnɪŋ] .

with	his	kindly	,	merry	ways	and	honest	meaning	.
和	他的	亲切地	,	欢乐	方式	和	诚实的	意义	.

他为人友善、开朗，为人真诚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [pə'hæps] [wen] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

that	was	what	she	meant	perhaps	when	last	night	she	had	told	him	"	she	would
那	曾是	什么	她	意思是	也许	什么时候	最后的	夜晚	她	有	讲述	他	"	她	会

[nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌri] [tuː; tə][hɪm] [lɒŋ] .

not	be	a	worry	to	him	long	.
不是	是	一个	担心	到	他	长的	.

也许这就是她昨晚告诉他"她不会让他担心太久"的意思。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hɑːrdɪndʒ] !

"	Yes	,	she	had	meant	that	;	that	she	was	going	to	marry	Hardinge	!
"	是的	,	她	有	意思是	那	;	那	她	曾是	去	到	结婚	哈丁格	!

"是的，她就是那个意思；她要嫁给哈丁格！"

[bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hɑːrdɪndʒ] [miːnz] !

But	to	know	what	Hardinge	means	!
但	到	知道	什么	哈丁格	方法	!

但要知道哈丁格是什么意思!

[ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] ,

A	torturing	vision	of	a	little	lovely	figure	,
一个	酷刑	想象	的	一个	小的	迷人的	数字	,

一个令人痛苦的画面，画面中是一个可爱的小身影，

[gaun] [ɔːl][ɪn] [waɪt] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] — [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [daʊn] [bent] !

gowned	all	in	white	—	of	a	little	lovely	face	uplifted	—	of	another	face	down	bent	!
身着礼服	全部	在	白色的	—	的	一个	小的	迷人的	脸	提升	—	的	其他	脸	向下	弯曲	!

一身白衣——一张可爱的小脸抬起——另一张脸低垂着！

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !

No	!	a	thousand	times	,	no	!
不	！	一个	千	时代	,	不	！

不！一千次，不！

['hɑːrdɪndʒ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]

Hardinge	would	not	speak	of	that	—	it	would	be	too	sacred	;	and	yet	this	awful
哈丁格	会	不是	说话	的	那	—	它	会	是	也	神圣	;	和	然而	这	可怕

[daʊt] — —

doubt	—	—
怀疑	—	—

哈丁格不愿谈及此事——那太神圣了；然而，这种可怕的疑虑——

" [lʊk] [hɪə(r)] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] - [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I'll	tell	you	,	"	says	Hardinge's	voice	at	this	moment	.
患病的	告诉	你	,	"	说道	-	嗓音	在	这	片刻	.

“我来告诉你，”此时哈丁格的声音响起。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst] — [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ]

"	After	all	,	you	are	her	guardian	—	her	father	almost	—	though	I	know
"	后	全部	,	你	是	她	监护人	—	她	父亲	几乎	—	尽管	我	知道

[juː; jʊ] ['skeəsli] ['relɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

you	scarcely	relish	your	position	;
你	几乎	尽情享用	你的	位置	;

“毕竟，你是她的监护人——几乎是她的父亲——尽管我知道你并不享受你的这个身份；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	you	ought	to	know	about	it	,	and	perhaps	you	can	give	me
和	你	应该	到	知道	关于	它	,	和	也许	你	能	给	我

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,

your	opinion	,
你的	观点	,

你应该了解这件事，或许你可以给我一些意见。

[tuː] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

too	,	as	to	whether	there	was	anything	in	it	,	you	know	.
也	,	作为	到	无论	那里	曾是	任何事物	在	它	,	你	知道	.

至于里面到底有没有什么东西，你知道的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] , " — ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] — " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [aʊt]

The	fact	is	,	I	,	"	—	rather	shamefacedly	—	"	asked	her	for	a	flower	out
这	事实	是	,	我	,	"	—	相当	羞愧地	—	"	问	她	为了	一个	花	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] ,

of	her	bouquet	,
的	她	花束	,

事实上，我——颇为羞愧地——向她要了一朵花，从她的花束里拿走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**gave**	**it**	**.**
和	她	给予	它	.

她给了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] , " ['hʌrɪdli] , " [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ]

That	**was**	**all**	**,**	**and**	**,**	**"**	**hurriedly**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**really**	**believe**	**she**	**meant**	**anything**	**by**
那	曾是	全部	,	和	,	"	匆匆	,	"	我	不	真的	相信	她	意思是	任何事物	经过

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

giving	**it**	**,**
给予	它	,

仅此而已，然后她匆匆补充道："我并不认为她送这个东西有什么特别的含义。"

['əʊnli] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] , " [aɪ] [kiːp] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

only	**,**	**"**	**with**	**a**	**nervous**	**laugh**	**,**	**"**	**I**	**keep**	**hoping**	**she**	**did**	**!**
仅有的	,	"	和	一个	紧张的	笑	,	"	我	保持	希望	她	做过	!

"只是，"他紧张地笑着说，"我一直希望她真的做到了！"

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [saɪ] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ðiː] [prə'fɛsərz] [lɪps] [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	**A**	**long**	**,**	**long**	**sigh**	**comes**	**through**	**the**	**professor's**	**lips**	**straight**	**from**	**his**	**heart**	**.**
"	一个	长的	,	长的	叹	来	通过	这	教授们	嘴唇	直的	从	他的	心	.

教授从心底发出了一声长长的叹息。

['əʊnli][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] !

Only	**a**	**flower**	**she**	**gave**	**him**	**!**
仅有的	一个	花	她	给予	他	!

她只送了他一朵花!

[wel] — —

Well	**—**	**—**
出色地	—	—

出色地 -

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːsks] ['hɑːrdɪndʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**	**asks**	**Hardinge**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**.**
"	什么	做	你	思考	?	"	问	哈丁格	后	一个	长的	暂停	.

"你觉得怎么样？"哈丁格沉默良久后问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] . "

"	**It**	**is**	**a**	**matter**	**on**	**which**	**I**	**could**	**not**	**think**	**.**	**"**
"	它	是	一个	事情	在	哪个	我	可以	不是	思考	.	"

"我实在想不出这个问题。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	**But**	**there**	**is**	**this**	**,**	**"**	**says**	**Hardinge**	**.**
"	但	那里	是	这	,	"	说道	哈丁格	.

"但还有一点，"哈丁格说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːwəd] [maɪ] [kɔːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

"	**You**	**will**	**forward**	**my**	**cause**	**rather**	**than**	**your**	**brother's**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
"	你	将要	向前	我的	原因	相当	比	你的	兄弟	,	将要	你	不是	?

"你会支持我的事业而不是你兄弟的事业，对吗？"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

This	**is**	**an**	**extraordinary**	**demand**	**to**	**make**	**I**	**know**	**—**	**but**	**—**	**I**	**also**	**know**	**you**	**.**	**"**
这	是	一个	非凡的	要求	到	制作	我	知道	—	但	—	我	还	知道	你	.	"

我知道这是一个非同寻常的要求——但是——我也了解你。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] , " [sez] [ðə; ði]
" I would rather see her dead than married to my brother , " says the
" 我 会 相当 看 她 死的 比 已婚 到 我的 兄弟 , " 说道 这
[prə'fesə(r)] , ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] .
professor , slowly , distinctly .
教授 , 缓慢地 , 明显地 .

“我宁愿她死，也不愿她嫁给我的兄弟，”教授缓慢而清晰地说。

" [ænd; ənd] — — ? " ['kwestʃənz] ['hɑːrdɪndʒ] .
" And — — ? " questions Hardinge .
" 和 — — ? " 问题 哈丁格 .

“然后呢？”哈丁格问道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] :
The professor hesitates a moment , and then :
这 教授 犹豫 一个 片刻 , 和 然后 :

教授犹豫片刻，然后：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːsks][hiː; hi] .
" What do you want me to do ? " asks he .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 问 他 .

“你想让我做什么？”他问道。

" [duː; də] ? - [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒv; əv]
" Do ? ' Say a good word for me ' to her ; that is the old way of
" 做 ? - 说 一个 好的 单词 为了 我 - 到 她 ; 那 是 这 老的 方式 的
['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
putting it ,
推杆 它 ,

“做什么？‘替我说句好话’；这是老一套的说法。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] [ɔːl][aɪ] [miːn] .
and it expresses all I mean .
和 它 表达 全部 我 意思是 .

它表达了我所有的意思。

[ʃiː; ʃi] [ri'viə] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — — "
She reveres you , even if — — "
她 反转 你 , 甚至 如果 — — "

她敬重你，即使——”

" [ɪf] [wɒt] ? "
" If what ? "
" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [ʃiː; ʃi][ri'vəult, -'vɔːlt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She revolts from your power over her .
" 她 叛乱 从 你的 力量 超过 她 .

她反抗你对她的控制。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
She is high - spirited , you know , " says Hardinge .
她 是 高的 - 精神抖擞 , 你 知道 , " 说道 哈丁格 .

“你知道，她性格很活泼，”哈丁格说。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .

"	That	is	one	of	her	charms	,	in	my	opinion	.
"	那	是	一	的	她	魅力	,	在	我的	观点	.

“在我看来，这是她的魅力之一。”

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ˈkɜːrzən] , [ɪz][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

What	I	want	you	to	do	,	Curzon	,	is	to	—	to	see	her	at	once	—	not	to	-	day	,
什么	我	想	你	到	做	,	柯曾	,	是	到	—	到	看	她	在	一次	—	不是	到	-	天	,

柯松，我希望你立刻去见她——不是今天，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [ˈleɪdi] - — [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

she	is	going	to	an	afternoon	at	Lady	Swanley's	—	but	to	-	morrow	,	and	to	—	you	know	,
她	是	去	到	一个	下午	在	女士	-	—	但	到	-	明天	,	和	到	—	你	知道	,

她明天下午要去斯旺利夫人家——但是明天，而且——你知道的，

" — [ˈnɜːvəsli] — " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	—	nervously	—	"	to	make	a	formal	proposal	to	her	.
"	—	紧张地	—	"	到	制作	一个	正式的	提议	到	她	.

——紧张地——“向她正式求婚。

" [ðə; ðiː] [prəˈfesə(r)] [θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] [əˈlaʊd] .

"	The	professor	throws	back	his	head	and	laughs	aloud	.
"	这	教授	投掷	后退	他的	头	和	笑声	大声	.

教授仰头大笑起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] .

Such	a	strange	laugh	.
这样的	一个	奇怪的	笑	.

多么奇怪的笑声。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	I	am	to	propose	to	her	—	I	?	"	says	he	.
"	我	是	到	提出	到	她	—	我	?	"	说道	他	.

“我要向她求婚——我？”他问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	For	me	,	of	course	.
"	为了	我	,	的	课程	.

“对我来说，当然是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈjuːʒuəl] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] .

It	is	very	usual	,	"	says	Hardinge	.
它	是	非常	通常	,	"	说道	哈丁格	.

“这很常见，”哈丁格说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] — — "

"	And	you	are	her	guardian	,	you	know	,	and	—	—	"
"	和	你	是	她	监护人	,	你	知道	,	和	—	—	"

“而且你是她的监护人，你知道的，而且——”

" [waɪ] [nɒt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] ? " [sez] [ðə; ðiː] [prəˈfesə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈvaɪələntli] [əˈpɒn] [hɪm] .

"	Why	not	propose	to	her	yourself	?	"	says	the	professor	,	turning	violently	upon	him	.
"	为什么	不是	提出	到	她	你自己	?	"	说道	这	教授	,	转弯	暴力	之上	他	.

“你为什么不自己向她求婚呢？”教授猛地转过身来，怒斥道。

" [waɪ] [gɪv] [ˌiːm ˈiː] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][tɑːsk] ?
" Why give me this terrible task ?
" 为什么 给 我 这 糟糕的 任务 ?

为什么要给我安排这么糟糕的任务?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,
Are you a coward ,
是 你 一个 懦夫 ,

你是懦夫吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; fræm] [ˈlɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ðiː][hændz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] —
that you shrink from learning your fate except at the hands of another —
那 你 收缩 从 学习 你的 命运 除了 在 这 双手 的 其他 —
[əˈnʌðə(r)] [huː] — — "
another who — — "
其他 WHO — — "

你害怕知道自己的命运，除非是由别人来揭晓——而那个人——”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌpts] [ˈhɑːrdɪndʒ] , ['sɪmpli] .
" To tell you the truth , that is it , " interrupts Hardinge , simply .
" 到 告诉 你 这 真相 , 那 是 它 , " 中断 哈丁格 , 简单地 .

“说实话，就是这样，”哈丁格简单地打断道。

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][fækt][ɪz] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
" I don't wonder at your indignation , but the fact is , I love her so much
" 我 不 想知道 在 你的 愤慨 , 但 这 事实 是 , 我 爱 她 所以 很多
,
,
,

“我并不惊讶于你的愤慨，但事实是，我非常爱她。”

[ðæt] [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [maɪ'self] .
that I fear to put it to the touch myself .
那 我 害怕 到 放 它 到 这 触碰 我 .

我甚至不敢亲自去触摸它。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌiːm ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will help me , won't you ?
你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮我的，对吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kɜːrzən] .
You see , you stand in the place of her father , Curzon .
你 看 , 你 站立 在 这 地方 的 她 父亲 , 柯曾 .

你看，你现在站在了她父亲柯曾的位置上。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
If you were her father , I should be saying to you just what I am
如果 你 是 她 父亲 , 我 应该 是 说 到 你 只是 什么 我 是
['seɪɪŋ] [naʊ] . "
saying now . "
说 现在 . "

如果你是她父亲，我现在说的这些话也应该对你说。

" [truː] , " [sez] [ðə; ðiː] [prəˈfesə(r)] .
" True , " says the professor .
" 真的 , " 说道 这 教授 .

“没错，”教授说。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] .
His head is lowered .
他的 头 是 降低 .

他低着头。

" [ðeə(r)] , [gəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] . "
" There , go , " says he , " I must think this over . "
" 那里 , 去 , " 说道 他 , " 我 必须 思考 这 超过 . "

“好了，你走吧，”他说，“我得好好想想。”

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] " — ['æŋkʃəsli] — " [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]
" But I may depend upon you " — anxiously — " you will do what you can
" 但 我 可能 依赖 之上 你 " — 焦虑地 — " 你 将要 做 什么 你 能
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
for me ? "
为了 我 ? "

“但我可以依靠你，”他焦急地问道，“你会尽力帮助我吗？”

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I shall do what I can for her .
" 我 将 做 什么 我 能 为了 她 .

我会尽我所能帮助她。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

" [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['dʒeɪnəs] ,
" Now , by a two - headed Janus ,
" 现在 , 经过 一个 二 - 标题 雅努斯 ,

“现在，以双面神雅努斯的名义，

['neɪtʃə(r)] [hæθ] [freɪmd] [streɪndʒ] ['feloʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
Nature hath framed strange fellows in her time .
自然 有 框 奇怪的 伙伴们 在 她 时间 .

大自然在其漫长的时间里造就了奇特的生物。

" ['hɑːrdɪndʒ] [ɪz] ['hɑːdli] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ][fɑː(r)] ['hevɪə] — [step] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]
" Hardinge is hardly gone before another — a far heavier — step sounds in the
" 哈丁格 是 几乎 已消失 前 其他 — 一个 远的 较重 — 步 声音 在 这
['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɔː(r)] .
passage outside the professor's door .
通道 外部 这 教授们 门 .

“哈丁格刚走不久，教授门外的走廊里就传来另一个——沉重得多的——脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['laʊdnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] .
It is followed by a knock , almost insolent in its loudness and sharpness .
它 是 随后 经过 一个 敲 , 几乎 傲慢的 在 它是 响度 和 锐利度 .

随后传来一声敲击声，声音响亮而尖锐，几乎带有挑衅意味。

" [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv][ɪn] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" What a hole you do live in , " says Sir Hastings , stepping into the room ,
" 什么 一个 洞 你 做 居住 在 , " 说道 先生 黑斯廷斯 , 步进 进入 这 房间 ,

“你住的地方真是个破地方啊，”黑斯廷斯爵士走进房间说道。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
and picking his way through the books and furniture as if afraid of being
和 挑选 他的 方式 通过 这 图书 和 家具 作为 如果 害怕的 的 存在
['teɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
tainted by them .
受污染的 经过 他们 .

他小心翼翼地翻找着书籍和家具，仿佛害怕被它们玷污。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[wɒt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] .

what	strange	beings	you	scientists	are	.
什么	奇怪的	生物	你	科学家	是	.

你们科学家真是奇怪的生物。

[rægz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Rags	and	bones	your	surroundings	,	instead	of	good	flesh	and	blood	.
破布	和	骨头	你的	周围环境	,	反而	的	好的	肉	和	血	.

你周围都是破烂和骨头，而不是血肉之躯。

[wel] , ['θædiəs] — ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [eɪ] ? "

Well	,	Thaddeus	—	hardly	expected	to	see	me	here	,	eh	?	"
出色地	,	萨迪厄斯	—	几乎	预期的	到	看	我	这里	,	嗯	?	"

哎呀，萨迪厄斯——肯定没想到会在这里见到我吧?

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

"	You	want	me	?	"	says	the	professor	.
"	你	想	我	?	"	说道	这	教授	.

“你们想要我吗？”教授问道。

" [dəʊnt] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] — [ðəʊz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] ; [sɪt][hɪə(r)] . "

"	Don't	sit	down	there	—	those	notes	are	loose	;	sit	here	.	"
"	不	坐	向下	那里	—	那些	笔记	是	松动的	;	坐	这里	.	"

“别坐那儿——那些纸条松了；坐这儿。”

" [feɪθ] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][məʊst]

"	Faith	,	you've	guessed	it	,	my	dear	fellow	,	I	do	want	you	,	and	most
"	信仰	,	你已经	猜对了	它	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	做	想	你	,	和	最多

[kən'faʊndɪdli] ['bædli] [ðɪs] [taɪm] .

confoundedly	badly	this	time	.
要命	糟糕	这	时间	.

“菲斯，你猜对了，我亲爱的朋友，我确实想要你，而且这一次我无比渴望你。”

[jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , [naʊ] , [mɪs] ['wɪntər] !

Your	ward	,	now	,	Miss	Wynter	!
你的	病房	,	现在	,	错过	温特	!

温特小姐，现在是你的监护人了!

['djuːsɪd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːm] [tuː] ?

Deuced	pretty	little	girl	,	isn't	she	,	and	good	form	too	?
过度	漂亮的	小的	女孩	,	不是	她	,	和	好的	形式	也	?

她真是个漂亮的小女孩，不是吗？而且仪态也很好?

['wʌndəfəli] [bred] — [kən'sɪdərɪŋ] . "

Wonderfully	bred	—	considering	.	"
太棒了	繁殖	—	考虑	.	"

血统优良——考虑到这一点。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɪs] - [gʊd] ['mænəz] . "

"	I	don't	suppose	you	have	come	here	to	talk	about	Miss	Wynter's	good	manners	.	"
"	我	不	认为	你	有	来	这里	到	讲话	关于	错过	-	好的	礼仪	.	"

“我想你来这里应该不是来谈论温特小姐的良好礼仪的吧。”

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ][hæv; həv] [ðəʊ] .

I	have	though	.
我	有	尽管	.

我确实有。

[juː; jʊ] [siː] , ['θædiəs] , [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ]['teðə(r)] ,

You	see	,	Thaddeus	,	I've	about	come	to	the	length	of	my	tether	,
你	看	,	萨迪厄斯	,	我已经	关于	来	到	这	长度	的	我的	系绳	,

你看，萨迪厄斯，我已经快要忍无可忍了。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] [liːf] — [rɪ'fɔːmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ]

and	—	er	—	I'm	thinking	of	turning	over	a	new	leaf	—	reforming	,	you	know
和	—	呃	—	我是	思维	的	转弯	超过	一个	新的	叶子	—	改革	,	你	知道

— ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] — ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] — [ˌdəʊme'stɪsəti] ,

—	settling	down	—	going	in	for	dulness	—	domesticity	,
—	安顿	向下	—	去	在	为了	沉闷	—	家庭生活	,

呃，我正在考虑改过自新——重新做人，你知道——安定下来——过平静的生活——家庭生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['djuːsɪd] [lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	all	the	other	deuced	lot	of	it	.	"
和	全部	这	其他	过度	很多	的	它	.	"

还有那一堆其他乱七八糟的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð]

"	It	is	an	excellent	resolution	,	that	might	have	been	arrived	at	years	ago	with
"	它	是	一个	出色的	解决	,	那	可能	有	到过	到达的	在	年	前	和

['greɪtə(r)] ['merɪt] ,

greater	merit	,
更大的	优点	,

“这是一个非常好的决议，但或许几年前就能以更明智的方式达成。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	says	the	professor	.
"	说道	这	教授	.

教授说道。

" [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn][wʌn] !

"	A	preacher	and	a	scientist	in	one	!
"	一个	牧师	和	一个	科学家	在	一	!

“集牧师和科学家于一身！”

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

Dear	sir	,	you	go	beyond	the	possible	,	"	says	Sir	Hastings	,	with	a	shrug	.
亲爱的	先生	,	你	去	超过	这	可能的	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	和	一个	耸肩	.

“先生，您真是超越了可能，”黑斯廷斯爵士耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	But	to	business	.
"	但	到	商业	.

但回到正题。

[siː] [hɪə(r)] , ['θædiəs] .

See	here	,	Thaddeus	.
看	这里	,	萨迪厄斯	.

看这里，萨迪厄斯。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][plænz] , [naʊ] [hɪə(r)][ðə; ði] [rest] .

I	have	told	you	a	little	of	my	plans	,	now	hear	the	rest	.
我	有	讲述	你	一个	小的	的	我的	计划	,	现在	听到	这	休息	.

我已经跟你透露了一些我的计划，现在请听我说完剩下的部分。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] — [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	intend	to	marry	—	an	heiress	,	bien	entendu	—	and	it	seems	to	me
我	打算	到	结婚	—	一个	女继承人	,	好	理解	—	和	它	似乎	到	我

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , [mɪs] ['wɪntər] ,

that	your	ward	,	Miss	Wynter	,
那	你的	病房	,	错过	温特	,

我打算娶一位女继承人，明白吗？——而且在我看来，你的监护人温特小姐，

[wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] . "
will suit me well enough . "
将要 套装 我 出色地 足够的 . "

非常适合我。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪntər] , [wɪl] [juː; jʊ] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] ? "
" And Miss Wynter , will you suit her well enough ? "
" 和 错过 温特 , 将要 你 套装 她 出色地 足够的 ? "

“温特小姐，你配得上她吗？”

" [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [saɪt] [tuː] [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" A deuced sight too well , I should say .
" 一个 过度 视线 也 出色地 , 我 应该 说 .

“这景象太美了，我得说。”

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fæməli] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] ,
Why , the girl is of no family to signify ,
为什么 , 这 女孩 是 的 不 家庭 到 表示 ,

为什么呢？这女孩没有家世背景，无需说明。

[ˌweər'æz] [ðə; ðɪ] - — — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn]
whereas the Curzons — — It will be a better match for her than in
然而 这 - — — 它 将要 是 一个 更好的 匹配 为了 她 比 在
[hɜː(r); hə(r)] ['waɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] . "
her wildest dreams she could have hoped for . "
她 最狂野的 梦境 她 可以 有 希望 为了 . "

而柯曾夫妇——对她来说，这将是比她最疯狂的梦想还要完美的姻缘。

" [pə'hæps] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪldɪst] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
" Perhaps , in her wildest dreams , she hoped for a good man ,
" 也许 , 在 她 最狂野的 梦境 , 她 希望 为了 一个 好的 男人 ,

“或许，在她最美好的幻想中，她曾期盼遇到一个好男人。”

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
and one who could honestly love her . "
和 一 WHO 可以 诚实地 爱 她 . "

以及一个真心爱她的人。

" [puːf] !
" Pouf !
" 蒲团 !

“噗！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] .
You are hardly up to date , my dear fellow .
你 是 几乎 向上 到 日期 , 我的 亲爱的 同伴 .

亲爱的朋友，你真是太落伍了。

[gˈɜːlz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
Girls , now - a - days , are wise enough to know they can't have everything ,
女孩们 , 现在 - 一个 - 天 , 是 明智的 足够的 到 知道 他们 不能 有 一切 ,

现在的女孩都很聪明，她们知道自己不可能拥有一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and she will get a good deal .
和 她 将要 得到 一个 好的 交易 .

她会得到一笔划算的交易。

['taɪt(ə)l] , [pə'zɪʃ(ə)n] — — [aɪ] [seɪ] , ['θædiəs] ,
Title , position — — I say , Thaddeus ,
标题 , 位置 — — 我 说 , 萨迪厄斯 ,

职称、职位——我说，萨迪厄斯，

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] — [tuː; tə] — [kræk]

what	I	want	of	you	is	to	—	er	—	to	help	me	in	this	matter	—	to	—	crack
什么	我	想	的	你	是	到	—	呃	—	到	帮助	我	在	这	事情	—	到	—	裂缝

[ˌem ˈiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

me	up	a	bit	,
我	向上	一个	少量	,

我希望你能——呃——在这件事上帮帮我——逗我开心一下，

[eɪ] ? — [tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

eh	?	—	to	—	you	know	.
嗯	?	—	到	—	你	知道	.

嗯？——你知道的。

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz][ˈsaɪlənt] , [mɔː(r)] [θruː] [dɪsˈgʌst] [ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	professor	is	silent	,	more	through	disgust	than	want	of	anything	to	say	.
"	这	教授	是	沉默的	,	更多的	通过	厌恶	比	想	的	任何事物	到	说	.

教授沉默不语，与其说是无话可说，不如说是感到厌恶。

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈləʊðsəm] [tuː; tə][hɪm] — [ˈləʊðsəm] ,

Staring	at	the	man	before	him	,	he	knows	he	is	loathsome	to	him	—	loathsome	,
凝视	在	这	男人	前	他	,	他	知道	他	是	令人厌恶的	到	他	—	令人厌恶的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)] !

and	his	own	brother	!
和	他的	自己的	兄弟	!

他盯着眼前这个人，知道他令自己厌恶至极——厌恶至极，而且还是自己的亲兄弟!

[ðɪs] [mæn] , [huː] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ɪz][səʊ][fɑː(r)]

This	man	,	who	with	some	of	the	best	blood	of	England	in	his	veins	,	is	so	far
这	男人	,	WHO	和	一些	的	这	最好的	血	的	英格兰	在	他的	静脉	,	是	所以	远的

,

,

,

这个人，血管里流淌着英格兰最优秀的血统，到目前为止，

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .

far	below	the	standard	that	marks	the	gentleman	.
远的	以下	这	标准	那	标记	这	绅士	.

远低于绅士的标准。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][vaɪs][ɪz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Surely	vice	is	degrading	in	more	ways	than	one	.
一定	副	是	降级	在	更多的	方式	比	一	.

恶习无疑在很多方面都具有贬低人格的意味。

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [stændz] [aʊt] ,

To	the	professor	,	Sir	Hastings	,	with	his	handsome	,	dissipated	face	,	stands	out	,
到	这	教授	,	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	英俊的	,	消散	脸	,	站立	出去	,

[ˈtɔːdri] , [ˈhɪdiəs] , [ˈvʌlgə(r)] — [waɪ] ,

tawdry	,	hideous	,	vulgar	—	why	,
庸俗的	,	可怕	,	庸俗	—	为什么	,

在教授眼中，黑斯廷斯爵士英俊却颓废的面容显得格格不入，俗气、丑陋、庸俗——为什么?

[ˈevri] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [ˈkɔːsnəs] ; [ænd; ənd] [jet] ,

every	word	he	says	is	tinged	with	coarseness	;	and	yet	,
每一个	单词	他	说道	是	带点色调	和	粗糙度	;	和	然而	,

他说的每个字都带着粗俗的意味；然而，

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] , ['sʌni] [heə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

what	a	pretty	boy	he	used	to	be	,	with	his	soft	,	sunny	hair	and	laughing
什么	一个	漂亮的	男生	他	用过的	到	是	,	和	他的	柔软的	,	阳光明媚	头发	和	笑

[aɪz] — —

eyes	—	—
眼睛	—	—

他以前真是个漂亮的男孩，有着柔软阳光般的头发和会笑的眼睛——

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? " [pə'sist, -'zist][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][draɪ] ['krɒnɪk] [kɒf] ,

"	You	will	help	me	,	eh	?	"	persists	Sir	Hastings	,	with	his	little	dry	chronic	cough	,
"	你	将要	帮助	我	,	嗯	?	"	持续	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	小的	干燥	慢性的	咳嗽	,

“你会帮我的，是吗？”黑斯廷斯爵士带着他那轻微的慢性干咳，坚持问道。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .

that	seems	to	shake	his	whole	frame	.
那	似乎	到	摇	他的	所有的	框架	.

那似乎让他的整个身体都摇晃了一下。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sɪmpli] , ['kəʊldli] .

"	Impossible	,	"	says	the	professor	,	simply	,	coldly	.
"	不可能的	,	"	说道	这	教授	,	简单地	,	冷冷地	.

“不可能，”教授冷冷地说道。

" [nəʊ] ? [waɪ] ?

"	No	?	Why	?
"	不	?	为什么	?

“不？为什么？”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] ([ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns]) , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

"	The	professor	looks	at	him	(	a	penetrating	glance	)	,	but	says	nothing	.
"	这	教授	看起来	在	他	(	一个	渗透	瞥一眼	)	,	但	说道	没有什么	.

教授看了他一眼（目光锐利），但什么也没说。

" [əʊ] ! [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [sez] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːkənɪŋ] .

"	Oh	!	damn	it	all	!	"	says	his	brother	,	his	brow	darkening	.
"	哦	!	该死	它	全部	!	"	说道	他的	兄弟	,	他的	眉头	变暗	.

“哦！真是该死！”他哥哥说着，眉头皱了起来。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] [kept] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [mʌtʃ]

"	You	had	better	,	you	know	,	if	you	want	the	old	name	kept	above	water	much
"	你	有	更好的	,	你	知道	,	如果	你	想	这	老的	姓名	保留	多于	水	很多

[lɒŋgə(r)] . "

longer	.	"
更长	.	"

“你知道，如果你想让这个老名字继续保留下去，你最好这么做。”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	the	professor	,	turning	a	grave	face	to	his	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	这	教授	,	转弯	一个	严重	脸	到	他的	.

“你的意思是——？”教授说着，神情严肃地转向他。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] .

"	Nothing	but	what	is	honorable	.
"	没有什么	但	什么	是	光荣的	.

“只做有尊严的事。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .

I	tell	you	I	mean	to	turn	over	a	new	leaf	.
我	告诉	你	我	意思是	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

我向你保证，我决心改过自新。

- [pɒn][maɪ][səʊl] , [aɪ] [miːn] [ðæt] .
' Pon my soul , I mean that .
- 庞 我的 灵魂 , 我 意思是 那 .

我发誓，我说的都是真心话。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əʊld] ['rækɪt] , [ɪts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
I'm sick of all this old racket , it's killing me .
我是 生病的 的 全部 这 老的 球拍 , 它是 杀 我 .

我受够了这些老掉牙的噪音，简直要了我的命。

[ænd; ənd][maɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ['eniweə(r)] ,
And my title is as good a one as she can find anywhere ,
和 我的 标题 是 作为 好的 一个 一 作为 她 能 寻找 任何地方 ,

我的头衔是她能找到的最好的头衔之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [dip] — ['rɑːðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː] [streɪt] [ə'gen] ,
and if I'm dipped — rather — her money would pull me straight again ,
和 如果 我是 浸入 — 相当 — 她 钱 会 拉 我 直的 再次 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

如果我陷入困境——或者更确切地说——她的钱会让我重新振作起来，而且——

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] .
" He pauses , struck by something in the professor's face .
" 他 停顿 , 击 经过 某物 在 这 教授们 脸 .

他停顿了一下，似乎被教授脸上的某种东西所触动。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sləʊli] .
" You mean — — ? " says the latter again , even more slowly .
" 你 意思是 — — ? " 说道 这 后者 再次 , 甚至 更多的 缓慢地 .

“你的意思是——？”后者再次开口，语速更慢了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .
His eyes are beginning to light .
他的 眼睛 是 开始 到 光 .

他的眼睛开始亮了起来。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " ['sʌlənli] .
" Exactly what I have said , " sullenly .
" 确切地 什么 我 有 说 , " 闷闷不乐地 .

“正是我刚才说的，”他闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] . "
" You have heard me . "
" 你 有 听到 我 . "

“你们都听到了。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] , " [kraɪz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
" Yes , I have heard you , " cries the professor ,
" 是的 , 我 有 听到 你 , " 哭泣 这 教授 ,

“是的，我听到了，”教授喊道。

[fliŋ] [ə'saɪd][ɔːl] [rɪ'strents] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði][mɔː(r)]
flinging aside all restraints and giving way to sudden violent passion — the more
投掷 旁边 全部 约束 和 给予 方式 到 突然 暴力 热情 — 这 更多的
['vaɪələnt] ,
violent ,
暴力 ,

抛弃所有束缚，屈服于突如其来的强烈激情——越是强烈，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][səʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

coming	from	one	so	usually	calm	and	indifferent	.
未来	从	一	所以	通常	冷静的	和	冷漠	.

这出自一个通常如此冷静漠不关心的人之口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	You	have	come	here	to	-	day	to	try	and	get	possession	,
"	你	有	来	这里	到	-	天	到	尝试	和	得到	拥有	,

“你们今天来到这里是为了争取所有权，

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ,

not	only	of	the	fortune	of	a	young	and	innocent	girl	,
不是	仅有的	的	这	财富	的	一个	年轻的	和	清白的	女孩	,

不仅关乎一个年轻纯真女孩的命运，

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [æz; əz] [wel] !

but	of	her	body	and	soul	as	well	!
但	的	她	身体	和	灵魂	作为	出色地	!

不仅是她的身体，还有她的灵魂！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃeɪmfl]

And	it	is	me	,	me	whom	you	ask	to	be	a	party	to	this	shameful
和	它	是	我	,	我	谁	你	问	到	是	一个	派对	到	这	可耻

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

而你们却要我参与这场可耻的交易。

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['fɑːðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)]

Her	dead	father	left	her	to	my	care	,	and	I	am	to	sell	her
她	死的	父亲	左边	她	到	我的	关心	,	和	我	是	到	卖	她

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

她死去的父亲把她托付给我照顾，而我的任务是把她卖给你。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [meɪ] [rɪ'diːm] ['aʊə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	her	money	may	redeem	our	name	from	the	slough	into	which	you
那	她	钱	可能	赎回	我们的	姓名	从	这	泥沼	进入	哪个	你

[hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

have	flung	it	?
有	扔	它	?

难道她的钱能使我们的名誉从你把它践踏的泥潭中解脱出来吗?

[ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [ðæt] [vaɪs] [meɪ] [raɪd] [ə'brɔːd] [ə'gen] ?

Is	innocence	to	be	sacrificed	that	vice	may	ride	abroad	again	?
是	无辜	到	是	牺牲	那	副	可能	骑	国外	再次	?

难道要牺牲纯真，才能让罪恶再次横行吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Look	here	,	"	says	the	professor	,	his	face	deadly	white	,	"	you	have	come	to	the
看	这里	,	"	说道	这	教授	,	他的	脸	致命	白色的	,	"	你	有	来	到	这

[rɒŋ] [mæn] .

wrong	man	.
错误的	男人	.

“听着，”教授脸色惨白地说，“你找错人了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːn] [mɪs] ['wɪntər] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	shall	warn	Miss	Wynter	against	marriage	with	you	,
我	将	警告	错过	温特	反对	婚姻	和	你	,

我会警告温特小姐不要嫁给你。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [breθ] [left] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] .

as	long	as	there	is	breath	left	in	my	body	.
作为	长的	作为	那里	是	气息	左边	在	我的	身体	.

只要我还有一口气。

" [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [tuː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [dɑːk] [red] ;

"	Sir	Hastings	has	risen	too	;	his	face	is	dark	red	;
"	先生	黑斯廷斯	有	升起	也	;	他的	脸	是	黑暗的	红色的	;

“黑斯廷斯爵士也站了起来；他的脸涨得通红；

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] [hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [blæk] .

the	crimson	flood	has	reached	his	forehead	and	dyed	it	almost	black	.
这	赤红	洪水	有	达到	他的	前额	和	染色	它	几乎	黑色的	.

鲜红的血流已经漫到他的额头，几乎将其染成了黑色。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [səʊ] ['dɪfrənt]

Now	,	at	this	terrible	moment	,	the	likeness	between	the	two	brothers	,	so	different
现在	,	在	这	糟糕的	片刻	,	这	相似	之间	这	二	兄弟	,	所以	不同的

[ɪn] ['spɪrɪt] ,

in	spirit	,
在	精神	,

如今，在这可怕的时刻，两兄弟之间，尽管精神面貌截然不同，却有着惊人的相似之处。

[kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] - [aɪz] , [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] [lɪps] , [ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd] .

can	be	seen	;	the	flashing	-	eyes	,	the	scornful	lips	,	the	deadly	hatred	.
能	是	已见	;	这	闪烁	-	眼睛	,	这	轻蔑的	嘴唇	,	这	致命	仇恨	.

可以看见：闪烁的眼神，轻蔑的嘴唇，以及致命的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['laɪknəs] , [jet] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

It	is	a	shocking	likeness	,	yet	not	to	be	denied	.
它	是	一个	令人震惊	相似	,	然而	不是	到	是	否认	.

这相似度令人震惊，却又无法否认。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [dæm] [juː; jʊ] ? " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ; [hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	What	do	you	mean	,	damn	you	?	"	says	Sir	Hastings	;	he	sways	a	little	,
"	什么	做	你	意思是	,	该死	你	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	;	他	摇摆	一个	小的	,

“你这该死的家伙，你这话是什么意思？”黑斯廷斯爵士说道；他身子微微晃动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] ['fiːbli] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

as	if	his	passion	is	overpowering	him	,	and	clutches	feebly	at	the	edge	of
作为	如果	他的	热情	是	压倒性的	他	,	和	离合器	虚弱地	在	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

仿佛他的激情压倒了他，他无力地抓住桌子边缘。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , " [rɪ'tɔːts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['fɪəsli] .

"	Exactly	what	I	have	said	,	"	retorts	the	professor	,	fiercely	.
"	确切地	什么	我	有	说	,	"	反驳	这	教授	,	激烈地	.

“我说的正是这个意思！”教授厉声反驳道。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ? "

"	You	refuse	then	to	go	with	me	in	this	matter	?	"
"	你	拒绝	然后	到	去	和	我	在	这	事情	?	"

“那么，你拒绝在这件事上与我合作吗？”

" ['faɪnəli] .

"	Finally	.
"	最后	.

“最后。

['i:v(ə)n] [if] [ai] [wʊd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] .

Even	if	I	would	,	I	could	not	.
甚至	如果	我	会	,	我	可以	不是	.

即使我想，我也做不到。

[ai] — [hæv; həv]['ʌðə(r)] [v'ju:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

I	—	have	other	views	for	her	.	"
我	—	有	其他	浏览	为了	她	.	"

我对她有不同的看法。

" [ɪn'di:d] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[pə'hæps] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [v'ju:z] [ɪn'klu:d] [jɔ:'self] .

Perhaps	those	other	views	include	yourself	.
也许	那些	其他	浏览	包括	你自己	.

或许你也属于这些其他人的视角。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði][praɪz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ?

Are	you	thinking	of	reserving	the	prize	for	your	own	special	benefit	?
是	你	思维	的	预订	这	奖	为了	你的	自己的	特别的	益处	?

你是不是想把奖品留给自己特殊用途?

[ə; eɪ] ['peniləs] ['gɑ:diən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔ:d] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪkt] ; [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] . "

A	penniless	guardian	—	a	rich	ward	;	as	a	situation	,	it	is	perfect	;	full	of	possibilities	.	"
一个	身无分文	监护人	—	一个	富有的	病房	;	作为	一个	情况	,	它	是	完美的	;	满的	的	可能性	.	"

一个身无分文的监护人——却有一个富有的受监护人；这种情况堪称完美，充满了各种可能性。

" [teɪk] [keə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] .

"	Take	care	,	"	says	the	professor	,	advancing	a	step	or	two	.
"	拿	关心	,	"	说道	这	教授	,	前进	一个	步	或者	二	.

“保重，”教授说着，向前迈了一两步。

" [tʌt] ! [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kænt] [si:] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪm] ? " [sez] [sɜ:(r)] ['heɪstɪŋz] ,

"	Tut	!	Do	you	think	I	can't	see	through	your	game	?	"	says	Sir	Hastings	,
"	图坦卡蒙	!	做	你	思考	我	不能	看	通过	你的	游戏	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	,

“啧！你以为我看不穿你的把戏吗？”黑斯廷斯爵士说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ə'fensɪv] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz]['nɑ:sti] [ɪn'di:d] .

in	his	most	offensive	way	,	which	is	nasty	indeed	.
在	他的	最多	进攻	方式	,	哪个	是	可恶的	的确	.

他以最令人反感的方式，确实非常恶劣。

" [ju:; jʊ] [həʊp] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ˌʌn'mærid] .

"	You	hope	to	keep	me	unmarried	.
"	你	希望	到	保持	我	未婚	.

“你希望我一直单身。”

[ju:; jʊ] [tel] [jɔ:'self] , [ai][kænt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [aɪm]['gəʊɪŋ] .

You	tell	yourself	,	I	can't	live	much	longer	,	at	the	pace	I'm	going	.
你	告诉	你自己	,	我	不能	居住	很多	更长	,	在	这	步伐	我是	去	.

你告诉自己，照我现在的速度，我活不了多久了。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['dʒɑ:gən] — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:t] — ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][məʊst]

I	know	the	old	jargon	—	I	have	it	by	heart	—	given	a	year	at	the	most
我	知道	这	老的	行话	—	我	有	它	经过	心	—	给定	一个	年	在	这	最多

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] [jɔ:z] !

the	title	and	the	heiress	will	both	be	yours	!
这	标题	和	这	女继承人	将要	两个都	是	你的	!

我知道那些老掉牙的行话——我都背下来了——最多一年时间，爵位和继承人都会是你的！

[ai][kæn; kən] [ri:d] [ju:; jʊ] — [ai] — " [hi:; hi] [breɪks] [ɒf] [tu:; tə] [lɑ:f] [sɑ:'dɒnɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf]

I	can	read	you	—	I	—	"	He	breaks	off	to	laugh	sardonically	,	and	the	cough
我	能	读	你	—	我	—	"	他	休息	离开	到	笑	讽刺地	,	和	这	咳嗽

['kætʃɪŋ] [hɪm] ,

catching	him	,
捕捉	他	,

“我能看穿你——我——”他突然停住，冷笑一声，然后咳嗽起来。

[ʃeɪks] [hɪm] ['hɒrəbli] .

shakes	him	horribly	.
奶昔	他	糟糕透了	.

把他吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪz] [hi:; hi] .

"	But	,	no	,	by	heaven	!	"	cries	he	.
"	但	,	不	,	经过	天堂	!	"	哭泣	他	.

“但是，不，老天爷啊！”他喊道。

" [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [jet] .

"	I'll	destroy	your	hopes	yet	.
"	患病的	破坏	你的	希望	然而	.

我终将粉碎你的希望。

[aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] .

I'll	disappoint	you	.
患病的	辜负	你	.

我会让你失望的。

[aɪl] ['mæri] .

I'll	marry	.
患病的	结婚	.

我会结婚。

[aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] — [jet] — [wɪð] [laɪf] — [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] — [laɪf] — —

I'm	a	young	man	yet	—	yet	—	with	life	—	long	life	before	me	—	life	—	—
我是	一个	年轻的	男人	然而	—	然而	—	和	生活	—	长的	生活	前	我	—	生活	—	—

我还年轻，但——但——我的人生——漫长的人生——还在前方。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [ri:lz] ['bækwədz] ,

"	A	terrible	change	comes	over	his	face	,	he	reels	backwards	,
"	一个	糟糕的	改变	来	超过	他的	脸	,	他	卷轴	向后	,

“他脸上突然露出可怕的表情，踉跄后退，

['əʊnli] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

only	saving	himself	by	a	blind	clinging	to	a	book	-	case	on	his	right	.
仅有的	保存	他自己	经过	一个	瞎的	依恋	到	一个	书	-	案件	在	他的	正确的	.

他靠着右侧书架上抓住的一只盲人才得以脱险。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd] [hɪm] .

The	professor	rushes	to	him	and	places	his	arm	round	him	.
这	教授	冲刺	到	他	和	地方	他的	手臂	圆形的	他	.

教授冲上前去，搂住了他的肩膀。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi][drægz][ə; eɪ][tʃeə(r)]['nɪərə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]

With	his	foot	he	drags	a	chair	nearer	,	into	which	Sir	Hastings	falls	with	a	heavy
和	他的	脚	他	拖拽	一个	椅子	更近	,	进入	哪个	先生	黑斯廷斯	瀑布	和	一个	重的

[grəʊn] .

groan	.
呻吟	.

他用脚把椅子拖近，黑斯廷斯爵士重重地呻吟一声，跌坐在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ə'tæk] , [haʊ'evə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['ledn] [hjuː] [kliə]

It	is	only	a	momentary	attack	,	however	;	in	a	little	while	the	leaden	hue	clears
它	是	仅有的	一个	瞬间	攻击	,	然而	;	在	一个	小的	尽管	这	铅灰色	色调	清除

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但这只是暂时的，过一会儿，铅灰色的色调就消失了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [stɪl] ['gɑːstli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

and	,	though	still	ghastly	,	his	face	looks	more	natural	.
和	,	尽管	仍然	阴森	,	他的	脸	看起来	更多的	自然的	.

虽然面容依然狰狞，但他的脸看起来更自然了。

" ['brændi] , " [gɑːsps][hiː; hi] ['feɪntli] .

"	Brandy	,	"	gasps	he	faintly	.
"	白兰地	,	"	喘息	他	淡淡的	.

“白兰地，”他微弱地喘息着说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	professor	holds	it	to	his	lips	,
这	教授	持有	它	到	他的	嘴唇	,

教授把它举到嘴边，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [ri'vaiv] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp]

and	after	a	minute	or	two	he	revives	sufficiently	to	be	able	to	sit	up
和	后	一个	分钟	或者	二	他	复苏	足够	到	是	有能力的	到	坐	向上

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [hɪm] .

and	look	round	him	.
和	看	圆形的	他	.

过了一两分钟，他恢复了些力气，能够坐起来环顾四周。

" [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Thought	you	had	got	rid	of	me	for	good	and	all	,	"	says	he	,
"	想法	你	有	得到	摆脱	的	我	为了	好的	和	全部	,	"	说道	他	,

“我还以为你已经彻底摆脱我了呢，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] .

with	a	malicious	grin	,	terrible	to	see	on	his	white	,	drawn	face	.
和	一个	恶意	咧嘴笑	,	糟糕的	到	看	在	他的	白色的	,	绘制	脸	.

他脸上带着恶意的笑容，在苍白憔悴的脸上显得格外可怕。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [jet] !

"	But	I'll	beat	you	yet	!
"	但	患病的	打	你	然而	!

但我终究会打败你！

[ðeə(r)] ! — [kɔːl] [maɪ] ['feləʊ] — [hiːz] [bɪ'ləʊ] .

There	!	—	Call	my	fellow	—	he's	below	.
那里	!	—	称呼	我的	同伴	—	他是	以下	.

好了！——叫我的同伴——他就在下面。

[kænt] [get] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæmd] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [naʊ] .

Can't	get	about	without	a	damned	attendant	in	the	morning	,	now	.
不能	得到	关于	没有	一个	该死的	服务员	在	这	早晨	,	现在	.

现在早上没有该死的服务员都寸步难行。

[bʌt; bət] [aɪl] [kjʊə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	I'll	cure	all	that	.
但	患病的	治愈	全部	那	.

但我会治好这一切。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [greɪv] .

I'll	see	you	dead	before	I	go	to	my	own	grave	.
患病的	看	你	死的	前	我	去	到	我的	自己的	严重	.

我宁愿死也不愿入土。

[ai] — — "

I	—	—	"
我	—	—	"

我 - ”

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

"	Take	your	master	to	his	carriage	,	"	says	the	professor	to	the	man	,
"	拿	你的	掌握	到	他的	运输	,	"	说道	这	教授	到	这	男人	,

“带你的主人去他的马车那里，”教授对那人说。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .

who	is	now	on	the	threshold	.
WHO	是	现在	在	这	临界点	.

现在他正站在门槛上。

[ðə; ðɪ] [-] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] — [stɪl] ['hɑːdli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [fɪt] —

The	maunderings	of	Sir	Hastings	—	still	hardly	recovered	from	his	late	fit	—
这	胡言乱语	的	先生	黑斯廷斯	—	仍然	几乎	恢复	从	他的	晚的	合身	—

[straɪk] ['hɒrəblɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

strike	horribly	upon	his	ear	,
罢工	糟糕透了	之上	他的	耳朵	,

黑斯廷斯爵士的胡言乱语——他刚才那场大病还没完全恢复——听起来十分刺耳。

['rendərɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [feɪnt] .

rendering	him	almost	faint	.
渲染	他	几乎	头晕的	.

让他几乎昏厥过去。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

My	love	is	like	the	sky	,
我的	爱	是	喜欢	这	天空	,

我的爱就像天空，

[æz; əz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] ;

As	distant	and	as	high	;
作为	遥远	和	作为	高的	;

遥远而高远；

[pəˈtʃɑːns] [ʃiːz] [feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] ,

Perchance	she's	fair	and	kind	and	bright	,
或许	她是	公平的	和	种类	和	明亮的	,

或许她公正、善良、聪明，

[pəˈtʃɑːns] [ʃiːz] ['stɔːmi] — ['tɪəfl] [kwaɪt] —

Perchance	she's	stormy	—	tearful	quite	—
或许	她是	暴风雨	—	内牛满面	相当	—

或许她情绪低落——甚至有些泪流满面——

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] .
I **scarce** **know** **why** **.**
我 稀少 知道 为什么 .

我几乎不知道为什么。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['entəz] ['leɪdi] [-] [haʊs] .
" **It** **is** **late** **in** **the** **day** **when** **the** **professor** **enters** **Lady** **Baring's** **house** **.**
" 它 是 晚的 在 这 天 什么时候 这 教授 进入 女士 霸菱 房子 .

“教授进入巴林夫人家时，天色已晚。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [pərˈpɛtʃuə] .
He **had** **determined** **not** **to** **wait** **till** **the** **morrow** **to** **see** **Perpetua** **.**
他 有 决定 不是 到 等待 直到 这 明天 到 看 佩尔佩图阿 .

他决定不等到明天再去见佩尔佩图阿。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] ['sliːpləs]
It **seemed** **to** **him** **that** **it** **would** **be** **impossible** **to** **go** **through** **another** **sleepless**
它 似乎 到 他 那 它 会 是 不可能的 到 去 通过 其他 失眠
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他觉得再熬过一个不眠之夜是不可能的了。

[wɪð] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [daʊt] , [ðɪs] ['kruːəl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
with **this** **raging** **doubt** **,** **this** **cruel** **uncertainty** **in** **his** **heart** **.**
和 这 愤怒 怀疑 , 这 残忍的 不确定 在 他的 心 .

他心中充满了强烈的怀疑和残酷的不确定感。

[hiː; hi][faindz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
He **finds** **her** **in** **the** **library** **,**
他 发现 她 在 这 图书馆 ,

他在图书馆找到了她。

[ðə; ði] [sɒft] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] .
the **soft** **light** **of** **the** **dying** **evening** **falling** **on** **her** **little** **slender** **figure** **.**
这 柔软的 光 的 这 垂死 晚上 坠落 在 她 小的 苗条 数字 .

傍晚柔和的光线洒在她纤细的身躯上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)] ,
She **is** **sitting** **in** **a** **big** **armchair** **,**
她 是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 ,

她正坐在宽大的扶手椅里。

[ɔːl][ɪn] [blæk] — [æz; əz][hiː; hi][best] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
all **in** **black** **—** **as** **he** **best** **knows** **her** **—** **with** **a** **book** **upon** **her** **knee** **.**
全部 在 黑色的 — 作为 他 最好的 知道 她 — 和 一个 书 之上 她 膝盖 .

她一身黑衣——这是他最熟悉的她的装束——膝上放着一本书。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['flaʊə(r)] .
She **looks** **charming** **,** **and** **fresh** **as** **a** **new** **-** **born** **flower** **.**
她 看起来 迷人 , 和 新鲜的 作为 一个 新的 - 出生 花 .

她看起来魅力四射，宛如一朵初绽的花朵。

['evɪdəntli] ['naɪðə(r)] [lɑːst] [naɪts] ['pɑːti] [nɔː(r)][tuː; tə] - [deɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [hæv; həv][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]

Evidently	**neither**	**last**	**night's**	**party**	**nor**	**to**	**-**	**day's**	**afternoon**	**have**	**had**	**power**	**to**
显然	两者都不	最后的	夜晚	派对	也不	到	-	天	下午	有	有	力量	到

[dɪm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

dim	**her**	**beauty**	**.**
暗淡	她	美丽	.

显然，昨晚的派对和今天下午的活动都没能减损她的美貌。

[sliːp] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Sleep	**had**	**visited**	**her**	**last**	**night**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
睡觉	有	到访	她	最后的	夜晚	,	在	全部	活动	.

总之，她昨晚睡着了。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)]

She	**springs**	**out**	**of**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**throws**	**her**	**book**	**on**	**the**	**table**	**near**
她	弹簧	出去	的	她	椅子	,	和	投掷	她	书	在	这	桌子	靠近

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她猛地从椅子上跳起来，把书扔到旁边的桌子上。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**the**	**very**	**last**	**person**	**I**	**expected**	**,**	**"**	**says**	**she**	**.**
"	为什么	,	你	是	这	非常	最后的	人	我	预期的	,	"	说道	她	.

“哎呀，你真是我最意想不到的人啊！”她说道。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**No**	**doubt**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	不	怀疑	,	"	说道	这	教授	.

“毫无疑问，”教授说道。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spektɪd] ?

Who	**was**	**the**	**first**	**person**	**she**	**has**	**expected**	**?**
WHO	曾是	这	第一的	人	她	有	预期的	?

她最先想到的人是谁?

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdɪndʒ] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ?

And	**will**	**Hardinge**	**be**	**here**	**presently**	**to**	**plead**	**his**	**cause**	**in**	**person**	**?**
和	将要	哈丁格	是	这里	目前	到	恳求	他的	原因	在	人	?

哈丁格现在会亲自到场申辩吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

"	**But**	**it**	**was**	**imperative**	**I**	**should**	**come**	**.**
"	但	它	曾是	至关重要的	我	应该	来	.

但我必须来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

There	**is**	**something**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**to**	**lay**	**before**	**you**	**.**	**"**
那里	是	某物	我	有	到	告诉	你	—	到	躺	前	你	.	"

我必须告诉你一件事——这件事就摆在你面前。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [aɪ] [trʌst] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpəntli] .

"	**Not**	**a**	**mummy**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**a**	**little**	**flippantly**	**.**
"	不是	一个	木乃伊	,	我	相信	,	"	说道	她	,	一个	小的	轻率地	.

“我相信不是木乃伊，”她有些轻佻地说。

" [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kəʊldli] .

"	**A**	**proposal**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**	**coldly**	**.**
"	一个	提议	,	"	说道	这	教授	,	冷冷地	.

“一个提案，”教授冷冷地说。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [stɪl] ;
" Much as I know you dislike the idea , still ;
" 很多 作为 我 知道 你 不喜欢 这 主意 , 仍然 ;

“尽管我知道你不喜欢这个想法；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
it was your poor father's wish that I should , in a measure ,
它 曾是 你的 贫穷的 父亲的 希望 那 我 应该 , 在 一个 措施 ,

你可怜的父亲希望我能在某种程度上……

['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
regulate your life until your coming of age .
调节 你的 生活 直到 你的 未来 的 年龄 .

在成年之前，要好好规划自己的生活。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] — ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd]
I am here to - day to let you know — that — Mr . Hardinge has requested
我 是 这里 到 - 天 到 让 你 知道 — 那 — 先生 . 哈丁格 有 请求
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — —
me to tell you that he — —
我 到 告诉 你 那 他 — —

我今天来这里是为了告诉你们——哈丁格先生委托我转告你们，他——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['pɔːzɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] .
" The professor pauses , feeling that he is failing miserably .
" 这 教授 停顿 , 感觉 那 他 是 失败 惨痛地 .

教授顿了顿，觉得自己彻底失败了。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['fluːənt] ['spiːkə(r)] [æt; ət] ['lektʃəz] , [ænd; ənd][ɒn] ['pʌblɪk] ['plætfɔːms] ,
He , the fluent speaker at lectures , and on public platforms ,
他 , 这 流利 扬声器 在 讲座 , 和 在 民众 平台 ,

他是一位在讲座和公共场合都能流利演讲的人，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌn] [smɔːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
is now bereft of the power to explain one small situation .
是 现在 失去 的 这 力量 到 解释 一 小的 情况 .

现在连解释一件小事都做不到了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [ɑːsks] [pər'pɛtʃuə] , " [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [kʌm]
" What's the matter with Mr . Hardinge , " asks Perpetua , " that he can't come
" 是什么 这 事情 和 先生 . 哈丁格 , " 问 佩尔佩图阿 , " 那 他 不能 来
[hɪə(r)] [hɪm'self] ?
here himself ?
这里 他自己 ?

佩佩图阿问道：“哈丁先生怎么了？他为什么不能亲自来这里？”

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [ai] [həʊp] ? "
Nothing serious , I hope ? "
没有什么 严肃的 , 我 希望 ? "

希望没什么大碍?

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
" I am your guardian , " says the professor — unfortunately ,
" 我 是 你的 监护人 , " 说道 这 教授 — 很遗憾 ,

“我是你的监护人，”教授说道——不幸的是，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prə'faʊndli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [dɪ'kleəd] ,
with all the air of one profoundly sorry for the fact declared ,
和 全部 这 空气 的 一 深刻地 对不起 为了 这 事实 声明 ,

他带着对所宣布事实深感歉意的神情说道：

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] .

"	and	he	wishes	me	to	tell	you	that	he	—	is	desirous	of	marrying	you	.
"	和	他	愿望	我	到	告诉	你	那	他	—	是	渴望	的	结婚	你	.

“他希望我转告你，他想娶你为妻。”

" [pər'pɛtʃuə] [stɛə] [æt; ət][hɪm] .

"	Perpetua	stares	at	him	.
"	佩尔佩图阿	凝视	在	他	.

佩尔佩图阿盯着他。

[wɒt'evə(r)] ['bɪtə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

Whatever	bitter	thoughts	are	in	her	mind	,	she	conceals	them	.
任何	苦的	想法	是	在	她	头脑	,	她	隐藏	他们	.

无论她心中怀有怎样的痛苦想法，她都将其隐藏起来。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['blændli] .

"	He	is	a	most	thoughtful	young	man	,	"	says	she	,	blandly	.
"	他	是	一个	最多	周到	年轻的	男人	,	"	说道	她	,	平淡地	.

“他是个非常体贴的年轻人，”她淡淡地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] . "

"	And	—	and	you're	another	.	"
"	和	—	和	你是	其他	.	"

“还有——你也是其中之一。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jʌŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	I	hope	I	am	thoughtful	,	if	I	am	not	young	,	"	says	the	professor	,	with	dignity	.
"	我	希望	我	是	周到	,	如果	我	是	不是	年轻的	,	"	说道	这	教授	,	和	尊严	.

“我希望自己能保持清醒的头脑，即使我不再年轻，”教授语气庄重地说。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [pʌzls] [hɪm] .

Her	manner	puzzles	him	.
她	方式	谜题	他	.

她的举止让他感到困惑。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] — [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

"	With	regard	to	Hardinge	,	I	wish	you	to	know	that	—	that	I	—	have	known	him	for	years	,
"	和	看待	到	哈丁格	,	我	希望	你	到	知道	那	—	那	我	—	有	已知	他	为了	年	,

“关于哈丁格，我想让你知道——我——认识他很多年了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] .

and	that	he	is	in	my	opinion	a	strictly	honorable	,	kind	-	hearted	man	.
和	那	他	是	在	我的	观点	一个	严格	光荣的	,	种类	-	心地	男人	.

而且在我看来，他是一位品行端正、心地善良的人。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

He	is	of	good	family	.
他	是	的	好的	家庭	.

他出身名门。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] .

He	has	money	.
他	有	钱	.

他有钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [sək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	will	probably	succeed	to	a	baronetcy	—	though	this	is	not	certain	,	as	his
他	将要	大概	成功	到	一个	从男爵爵位	—	尽管	这	是	不是	肯定	,	作为	他的

['ʌŋk(ə)l][ɪz] ,

uncle	is	,
叔叔	是	,

他很可能会继承男爵爵位——尽管这并不确定，因为他的叔叔已经继承了爵位。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [jʌŋ] [stɪl] .

comparatively	speaking	,	young	still	.
比较	请讲	,	年轻的	仍然	.

相对而言，他还很年轻。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , ['hɑːrdɪndʒ][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [ɪ'stiːm] ,

But	,	even	without	the	title	,	Hardinge	is	a	man	worthy	of	any	woman's	esteem	,
但	,	甚至	没有	这	标题	,	哈丁格	是	一个	男人	值得	的	任何	女性的	尊重	,

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] — —

and	confidence	,	and	—	—
和	信心	,	和	—	—

但是，即便没有这个头衔，哈丁格也是一个值得任何女性尊敬、信任和——的男人。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] - ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

"	He	is	interrupted	by	Miss	Wynter's	giving	way	to	a	sudden	burst	of	mirth	.
"	他	是	中断	经过	错过	-	给予	方式	到	一个	突然	爆裂	的	欢笑	.

“温特小姐突然爆发出一阵笑声，打断了他的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['veri] ['æŋgɹɪəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] [hɪm][ðə; ðiː][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] ,

It	is	mirth	of	the	very	angriest	,	but	it	checks	him	the	more	effectually	,
它	是	欢笑	的	这	非常	最愤怒	,	但	它	检查	他	这	更多的	有效地	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .

because	of	that	.
因为	的	那	.

这是最愤怒的人的笑声，但正因如此，它反而更有效地遏制了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['prɪnsɪz] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	place	great	confidence	in	princes	!	"	says	she	.
"	你	必须	地方	伟大的	信心	在	王子们	!	"	说道	她	.

“你们一定要对王子们抱有极大的信心！”她说道。

" ['iːv(ə)n] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] . -

"	Even	'	without	the	title	,	he	is	worthy	of	esteem	.	'
"	甚至	-	没有	这	标题	,	他	是	值得	的	尊重	.	-

“即使没有头衔，他也值得尊敬。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɒpiz] [hɪm] [ɔː'deɪʃəsli] .

"	She	copies	him	audaciously	.
"	她	副本	他	大胆地	.

她竟如此大胆地模仿他。

" [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪ'stiːm] ?

"	What	has	a	title	got	to	do	with	esteem	?
"	什么	有	一个	标题	得到	到	做	和	尊重	?

头衔与尊重有什么关系?

— [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ɪ'stiːm] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ? "

—	and	what	has	esteem	got	to	do	with	love	?	"
—	和	什么	有	尊重	得到	到	做	和	爱	?	"

——那么，自尊和爱又有什么关系呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] — — " [bɪ'gɪnz] [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] .

"	I	should	hope	—	—	"	begins	the	professor	.
"	我	应该	希望	—	—	"	开始	这	教授	.

“我希望——”教授开口说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] .
" You needn't .
" 你 不必 .

你不必如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It has nothing to do with it , nothing at all .
它 有 没有什么 到 做 和 它 , 没有什么 在 全部 .

这跟这件事一点关系都没有，真的一点关系都没有。

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [tuː] , [ðæt] [wen] [nekst][hiː; hi]
Go back and tell Mr . Hardinge so ; and tell him , too , that when next he
去 后退 和 告诉 先生 . 哈丁格 所以 ; 和 告诉 他 , 也 , 那 什么时候 下一个 他
[gəʊz] [ə; eɪ] - [wuː] ,
goes a - wooing ,
去 一个 - 求爱 ,

回去把这话告诉哈丁先生；还有，告诉他下次他再去追求女孩的时候，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] . "
he had better do it in person . "
他 有 更好的 做 它 在 人 . "

他最好亲自去办。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ,
" I am afraid I have damaged my mission , " says the professor ,
" 我 是 害怕的 我 有 损坏的 我的 使命 , " 说道 这 教授 ,

“恐怕我破坏了我的任务，”教授说道。

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] [swɪft] [glɑːns] .
who has never once looked at her since his first swift glance .
WHO 有 绝不 一次 看起来 在 她 自从 他的 第一的 迅速 瞥一眼 .

自从第一次匆匆瞥了她一眼之后，他就再也没有正眼看过她。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ? "
" Your mission ? "
" 你的 使命 ? "

你的任务是什么?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] [hɪm'self] .
It was mere nervousness that prevented him coming to you first himself .
它 曾是 仅仅 紧张 那 阻止 他 未来 到 你 第一的 他自己 .

他之所以没有主动来找你，仅仅是因为紧张而已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,
He said he had little to go on ,
他 说 他 有 小的 到 去 在 ,

他说他掌握的信息很少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] — —
and he said something about a flower that you gave him — —
和 他 说 某物 关于 一个 花 那 你 给予 他 — —

他说起你送他的那朵花——

" [pər'pɛtʃuə] [meɪks] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] , [teɪks] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm]

"	Perpetua	makes	a	rapid	movement	toward	a	side	table	,	takes	a	flower	from
"	佩尔佩图阿	制作	一个	迅速的	移动	朝向	一个	边	桌子	,	需要	一个	花	从

[ə; eɪ] [bu'keɪ] [ðeə(r)] ,

a	bouquet	there	,
一个	花束	那里	,

“佩佩图阿迅速走向边桌，从那里的花束中取下一朵花，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

and	throws	it	at	the	professor	.
和	投掷	它	在	这	教授	.

然后把它扔向教授。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

There	is	no	excuse	to	be	made	for	her	beyond	the	fact	that	her
那里	是	不	原谅	到	是	制成	为了	她	超过	这	事实	那	她

[hɑːt] [fiːlz] ['breɪkɪŋ] ,

heart	feels	breaking	,
心	感觉	打破	,

除了她心碎之外，没有任何理由可以为她开脱。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['brəʊkən] [hɑːts] [duː; də] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] .

and	people	with	broken	hearts	do	strange	things	every	day	.
和	人们	和	破碎的	心	做	奇怪的	事物	每一个	天	.

失恋的人每天都会做出一些奇怪的事情。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] ! " [sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔːnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	I	would	give	a	flower	to	anyone	!	"	says	she	in	a	quick	scornful	fashion	.
"	我	会	给	一个	花	到	任何人	!	"	说道	她	在	一个	快的	轻蔑的	时尚	.

“我会送花给任何人！”她轻蔑地快速说道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kætʃɪz] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][gɪft] , [tɒɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]

The	professor	catches	the	ungraciously	given	gift	,	toys	with	it	,	and	—	keeps	it
这	教授	捕获物	这	不礼貌地	给定	礼物	,	玩具	和	它	,	和	—	保持	它

.

:
.

教授接过这份不合时宜的礼物，把玩了一番，然后——把它留下了。

[ɪz] [ðæt] [smɔːl] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ?

Is	that	small	action	of	his	unseen	?
是	那	小的	行动	的	他的	看不见	?

他那个微小的举动难道无人察觉吗?

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] ,

"	I	hope	,	"	he	says	in	a	dull	way	,
"	我	希望	,	"	他	说道	在	一个	乏味的	方式	,

“我希望，”他语气平淡地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	that	you	are	not	angry	with	him	because	he	came	first	to	me	.
"	那	你	是	不是	生气的	和	他	因为	他	来了	第一的	到	我	.

“你不生他的气，因为他先来到我身边。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] — [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [fiːl] — [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	sense	of	duty	—	I	know	,	I	feel	—	compelled	him	to	do	it	,
它	曾是	一个	感觉	的	责任	—	我	知道	,	我	感觉	—	被迫	他	到	做	它	,

我知道，我感觉，是责任感驱使他这么做的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

together	with	his	honest	diffidence	about	your	affection	for	him	.
一起	和	他的	诚实的	羞怯	关于	你的	感情	为了	他	.

以及他对于你对他的爱慕之情所表现出的坦诚的羞怯。

[duː; də] [nɒt] [let] [praɪd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] — — "

Do	**not**	**let**	**pride**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**of**	**—**	**—**	**"**
做	不是	让	自豪	站立	在	这	方式	的	—	—	"

不要让骄傲阻碍——

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**says**	**Perpetua**	**,**	**with**	**a**	**rapid**	**movement**	**of**	**her**	**hand**	**.**
"	废话	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	和	一个	迅速的	移动	的	她	手	.

“胡说！”佩佩图阿一边说着，一边迅速挥了挥手。

" [praɪd] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Pride**	**has**	**no**	**part**	**in**	**it**	**.**
"	自豪	有	不	部分	在	它	.

“骄傲与此无关。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .

I	**do**	**not**	**care**	**for**	**Mr**	**.**	**Hardinge**	**—**	**I**	**shall**	**not**	**marry**	**him**	**.**
我	做	不是	关心	为了	先生	.	哈丁格	—	我	将	不是	结婚	他	.

我不喜欢哈丁先生——我不会嫁给他。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [siːm] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] .

"	**A**	**little**	**mist**	**seems**	**to**	**gather**	**before**	**the**	**professor's**	**eyes**	**.**
"	一个	小的	薄雾	似乎	到	收集	前	这	教授们	眼睛	.

教授眼前似乎浮现出一层薄雾。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [drɒps] [ðem; ðəm] ,

His	**glasses**	**seem**	**in**	**the**	**way**	**,**	**he**	**drops**	**them**	**,**
他的	眼镜	似乎	在	这	方式	,	他	滴	他们	,

他觉得眼镜碍事，便把眼镜扔掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	**now**	**stands**	**gazing**	**at**	**her**	**as**	**if**	**disbelieving**	**his**	**senses**	**.**
和	现在	站立	凝视	在	她	作为	如果	不信	他的	感官	.

他呆呆地望着她，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] .

In	**fact**	**he**	**does**	**disbelieve**	**in**	**them**	**.**
在	事实	他	做	怀疑	在	他们	.

事实上，他并不相信这些。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? " [pə'sist, -'zist] [hiː; hi] .

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**	**"**	**persists**	**he**	**.**
"	是	你	当然	?	"	持续	他	.

“你确定吗？”他追问道。

" ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] — — "

"	**Afterwards**	**you**	**may**	**regret**	**—**	**—**	**"**
"	然后	你	可能	后悔	—	—	"

“事后你可能会后悔——”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**	**says**	**she**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**.**
"	哦	,	不	!	"	说道	她	,	摇晃	她	头	.

“哦，不！”她摇着头说。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] . "

"	**Mr**	**.**	**Hardinge**	**will**	**not**	**be**	**the**	**one**	**to**	**cause**	**me**	**regret**	**.**	**"**
"	先生	.	哈丁格	将要	不是	是	这	一	到	原因	我	后悔	.	"

“哈丁格先生不会是让我后悔的人。”

" [stɪl] [θɪŋk] — — "

"	**Still**	**think**	**—**	**—**	**"**
"	仍然	思考	—	—	"

“仍然认为——”

" [θɪŋk] !
" **Think** !
" 思考 !

“思考！

[duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [kraɪz][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
Do **you** **imagine** **I** **have** **not** **been** **thinking** **?** **"** **cries** **she** **,** **with** **sudden** **passion** **.**
做 你 想象 我 有 不是 到过 思维 ? " 哭泣 她 , 和 突然 热情 .

“你以为我没有思考吗？”她突然激动地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [səʊ] [ˈeləkwəntli] ?
" **Do** **you** **imagine** **I** **do** **not** **know** **why** **you** **plead** **his** **cause** **so** **eloquently** **?**
" 做 你 想象 我 做 不是 知道 为什么 你 恳求 他的 原因 所以 雄辩地 ?

“你以为我不知道你为什么如此雄辩地为他辩护吗？”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
You **want** **to** **get** **rid** **of** **me** **.**
你 想 到 得到 摆脱 的 我 .

你想除掉我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
You **are** **tired** **of** **me** **.**
你 是 疲劳的 的 我 .

你已经厌倦我了。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːtləs] , [əˈbaʊt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] ,
You **always** **thought** **me** **heartless** **,** **about** **my** **poor** **father** **even** **,** **and** **unloving** **,**
你 总是 想法 我 狠心 , 关于 我的 贫穷的 父亲 甚至 , 和 冷漠无情 ,
[ænd; ənd] — [ˈheɪtfl] , [ænd; ənd] — — "
and **—** **hateful** **,** **and** **—** **—** **"**
和 — 可恶 , 和 — — "

你一直觉得我冷酷无情，甚至对我可怜的父亲也是如此，没有爱心，而且——充满仇恨，而且——”

" [nɒt] [ˈhɑːtləs] ; [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [pərˈpɛtʃuə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ? "
" **Not** **heartless** **;** **what** **have** **I** **done** **,** **Perpetua** **,** **that** **you** **should** **say** **that** **?** **"**
" 不是 狠心 ; 什么 有 我 完毕 , 佩尔佩图阿 , 那 你 应该 说 那 ? "

“我并非冷酷无情；佩尔佩图阿，我究竟做错了什么，让你这样说？”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [dɪˈtest] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
That **is** **what** **I** **detest** **about** **you** **.**
那 是 什么 我 厌恶 关于 你 .

这就是我最讨厌你的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ˈaʊtraɪt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)]
If **you** **said** **outright** **what** **you** **were** **thinking** **of** **me** **,** **I** **could** **bear** **it** **better**
如果 你 说 直接 什么 你 是 思维 的 我 , 我 可以 熊 它 更好的
. "
: **"**
. "

如果你直接告诉我你对我的看法，我或许能更好地忍受。

" [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **But** **my** **thoughts** **of** **you** **.**
" 但 我的 想法 的 你 .

但我对你念念不忘。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

They	are	—	—	"	He	pauses	.
他们	是	—	—	"	他	停顿	.

他们是——”他停顿了一下。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [ɔːl] ['siːz(ə)nz] ?

What	are	his	thoughts	of	her	at	all	hours	,	all	seasons	?
什么	是	他的	想法	的	她	在	全部	小时	,	全部	季节	?

他时时刻刻、四季都在想着她吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , ['leɪmli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	They	are	always	kind	,	"	says	he	,	lamely	,	in	a	low	tone	,	looking	at	the
"	他们	是	总是	种类	,	"	说道	他	,	跛行	,	在	一个	低的	语气	,	寻找	在	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

“他们总是很和善,”他低声无力地说，目光落在地毯上。

[ðæt] ['daʊnwəd] [glɑːns] [kən'demz] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

That	downward	glance	condemns	him	in	her	eyes	—	to	her	it	is	but	a
那	向下	瞥一眼	谴责	他	在	她	眼睛	—	到	她	它	是	但	一个

['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

token	of	his	guilt	towards	her	.
令牌	的	他的	有罪	向	她	.

那向下的眼神在她眼中充满了谴责——在她看来，那只是他对她感到愧疚的标志。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	They	are	not	!	"	says	she	,
"	他们	是	不是	!	"	说道	她	,

“他们才不是呢！”她说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʒʌmp] .

with	a	little	stamp	of	her	foot	that	makes	the	professor	jump	.
和	一个	小的	邮票	的	她	脚	那	制作	这	教授	跳	.

她轻轻跺了跺脚，吓了教授一跳。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] , ['wɜːldli] [gɜːl] , [huː] [wʊd] ['mæri] ['eniwʌn]

"	You	think	of	me	as	a	cruel	,	wicked	,	worldly	girl	,	who	would	marry	anyone
"	你	思考	的	我	作为	一个	残忍的	,	邪恶	,	世俗	女孩	,	WHO	会	结婚	任何人

[tuː; tə][geɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	gain	position	.
到	获得	位置	.

“你认为我是一个残酷、邪恶、世俗的女孩，为了获得地位会嫁给任何人。”

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][daɪz] [ə'weɪ] .

"	Here	her	fury	dies	away	.
"	这里	她	愤怒	死亡	离开	.

“她的怒火在这里渐渐消散。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

It	is	overcome	by	something	stronger	.
它	是	克服	经过	某物	更强	.

它被更强大的力量所战胜。

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] , [peɪlz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]

She	trembles	,	pales	,	and	finally	bursts	into	a	passion	of	tears	that	have	no
她	颤抖	,	苍白	,	和	最后	爆发	进入	一个	热情	的	眼泪	那	有	不

['æŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,

anger	in	them	,
愤怒	在	他们	,

她浑身颤抖，脸色苍白，最后泪如雨下，泪水中没有一丝愤怒。

['əʊnli][æn; ən] [ɪn'tens] [griːf] .

only	an	intense	grief	.
仅有的	一个	激烈的	悲伤	.

只有深深的悲痛。

" [aɪ][duː; də][nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [ɪz] [tremblɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [huːz] ['ʌtərəns] [ɪz]

"	I	do	not	,	"	says	the	professor	,	who	is	trembling	too	,	but	whose	utterance	is
"	我	做	不是	,	"	说道	这	教授	,	WHO	是	发抖	也	,	但	谁	发声	是

[fɜːm] .

firm	.
公司	.

“我不这么认为，”教授说道，他自己也在颤抖，但语气却很坚定。

" [wɒt'evə(r)] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] . "

"	Whatever	my	thoughts	are	,	your	reading	of	them	is	entirely	wrong	.	"
"	任何	我的	想法	是	,	你的	阅读	的	他们	是	完全	错误的	.	"

“无论我的想法是什么，你对它们的解读都是完全错误的。”

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][wʌn] [θɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,

"	Well	,	at	all	events	you	can't	deny	one	thing	,	"	says	she	checking	her	sobs	,
"	出色地	,	在	全部	活动	你	不能	否定	一	事物	,	"	说道	她	检查	她	啜泣	,

“好吧，至少有一件事你不能否认，”她说着，努力控制住自己的抽泣声。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] .

and	gazing	at	him	again	with	undying	enmity	.
和	凝视	在	他	再次	和	不朽	敌意	.

再次用永不磨灭的仇恨目光注视着他。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	You	want	to	get	rid	of	me	,	you	are	determined	to	marry	me	to
"	你	想	到	得到	摆脱	的	我	,	你	是	决定	到	结婚	我	到

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

“你想摆脱我，你决心要把我嫁给别人。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

so	as	to	get	me	out	of	your	way	.
所以	作为	到	得到	我	出去	的	你的	方式	.

这样就能让我离开你的视线。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

But	I	shan't	marry	to	please	you	.
但	我	不会	结婚	到	请	你	.

但我不会为了取悦你而结婚。

[aɪ] ['nɪdnt] ['aɪðə(r)] .

I	needn't	either	.
我	不必	任何一个	.

我也不需要。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [els] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['kændɪdət] !

There	is	somebody	else	who	wants	to	marry	me	besides	your	—	your	candidate	!
那里	是	某人	别的	WHO	想要	到	结婚	我	除了	你的	—	你的	候选人	!

除了你的候选人之外，还有另一个人想娶我！

" [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] .
" **with** **an** **indignant** **glance** **.**
" 和 一个 愤怒 瞥一眼 .

“带着愤慨的目光。”

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" **I** **have** **had** **a** **letter** **from** **Sir** **Hastings** **this** **afternoon** **.**
" 我 有 有 一个 信 从 先生 黑斯廷斯 这 下午 .

“我今天下午收到了黑斯廷斯爵士的来信。”

[ænd; ənd] , " [rɪ'beljəsli] , " [ai] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
And **,** **"** **rebelliously** **,** **"** **I** **haven't** **answered** **it** **yet** **.** **"**
和 , " 反叛地 , " 我 还没有 回答 它 然而 . "

而且，他叛逆地说道：“我还没回答呢。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" **Then** **you** **shall** **answer** **it** **now** **,** **"** **says** **the** **professor** **.**
" 然后 你 将 回答 它 现在 , " 说道 这 教授 .

“那么你现在就回答这个问题，”教授说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə][hɪm] . "
" **And** **you** **shall** **say** **'** **no** **'** **to** **him** **.** **"**
" 和 你 将 说 - 不 - 到 他 . "

“你要对他说‘不’。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] ? "
Because **you** **order** **me** **?** **"**
因为 你 命令 我 ? "

因为你命令我?

" ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
" **Partly** **because** **of** **that** **.**
" 部分 因为 的 那 .

“部分原因就在于此。”

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ]
Partly **because** **I** **trust** **to** **your** **own** **instincts** **to** **see** **the** **wisdom** **of** **so** **doing**
部分 因为 我 相信 到 你的 自己的 本能 到 看 这 智慧 的 所以 正在做
. "
. **"**
. "

部分原因是我相信你的直觉，相信你能看出这样做的明智之处。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][beg][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" **Ah** **!** **you** **beg** **the** **question** **,** **"** **says** **she** **,**
" 啊 ! 你 求 这 问题 , " 说道 她 ,

“啊！你这是在回避问题，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . "
" **but** **I'm** **not** **so** **sure** **I** **shall** **obey** **you** **for** **all** **that** **.** **"**
" 但 我是 不是 所以 当然 我 将 服从 你 为了 全部 那 . "

“但我并不确定我是否会因此而服从你。”

" [pər'pɛtʃuə] !
" **Perpetua** **!**
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['veri] [peɪl] .

Do	not	speak	to	me	like	that	,	I	implore	you	,	"	says	the	professor	,	very	pale	.
做	不是	说话	到	我	喜欢	那	,	我	恳求	你	,	"	说道	这	教授	,	非常	苍白	.

“请不要这样跟我说话，我求求你，”教授脸色苍白地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ?

"	Do	you	think	I	am	not	saying	all	this	for	your	good	?
"	做	你	思考	我	是	不是	说	全部	这	为了	你的	好的	?

你认为我说这些不是为了你好吗?

[sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] ,

Sir	Hastings	—	he	is	my	brother	—	it	is	hard	for	me	to	explain	myself	,
先生	黑斯廷斯	—	他	是	我的	兄弟	—	它	是	难的	为了	我	到	解释	我	,

黑斯廷斯爵士——他是我兄弟——我很难解释清楚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

but	he	will	not	make	you	happy	.	"
但	他	将要	不是	制作	你	快乐的	.	"

但他不会让你幸福的。

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] ? "

You	think	of	my	happiness	?	"
你	思考	的	我的	幸福	?	"

你考虑过我的幸福吗?

" [ɒv; əv] [wɒt] [els] ?

"	Of	what	else	?
"	的	什么	别的	?

还有什么呢?

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [lʊk] ['kɒmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	strange	yearning	look	comes	into	his	eyes	.
"	一个	奇怪的	渴望	看	来	进入	他的	眼睛	.

“他的眼中闪过一丝奇异的渴望。”

" [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [sez] [hiː; hi] .

"	God	knows	it	is	all	I	think	of	,	"	says	he	.
"	上帝	知道	它	是	全部	我	思考	的	,	"	说道	他	.

“上帝知道我满脑子想的都是这件事，”他说。

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪndʒ] ? "

"	And	so	you	would	marry	me	to	Mr	.	Hardinge	?	"
"	和	所以	你	会	结婚	我	到	先生	.	哈丁格	?	"

“所以，你愿意让我嫁给哈丁格先生？”

" ['hɑːdɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

"	Hardinge	is	a	good	man	,	and	he	loves	you	.	"
"	哈丁格	是	一个	好的	男人	,	和	他	爱	你	.	"

“哈丁格是个好人，他爱你。”

" [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [dʌz] , " [kraɪz] [ðə; ði] [gɜːl] ['bɪtəli] .

"	If	so	,	he	is	the	only	one	on	earth	who	does	,	"	cries	the	girl	bitterly	.
"	如果	所以	,	他	是	这	仅有的	一	在	地球	WHO	做	,	"	哭泣	这	女孩	苦涩地	.

“如果真是这样，那他就是世界上唯一一个能做到这一点的人了，”女孩痛苦地哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [wɪð] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [lʊks]
She turns abruptly away , and struggles with herself for a moment , then looks
她 转弯 突然 离开 , 和 斗争 和 她自己 为了 一个 片刻 , 然后 看起来
[bæk] [æt; ət][hɪm] .
back at him .
后退 在 他 .

她突然转过身去，内心挣扎了一会儿，然后又回头看着他。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [hɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
I shall not marry him , " says she .
我 将 不是 结婚 他 , " 说道 她 .

“我不会嫁给他，”她说。

" [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" That is in your own hands , " says the professor .
" 那 是 在 你的 自己的 双手 , " 说道 这 教授 .

“这完全取决于你自己，”教授说。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [prəˈpəʊz(ə)l][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .
" But I shall have something to say about the other proposal you speak of .
"
"
"

“但我对你提到的另一个提议有些话要说。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Do you think I want to marry your brother ? " says she .
" 做 你 思考 我 想 到 结婚 你的 兄弟 ? " 说道 她 .

“你觉得我会嫁给你哥哥吗？”她问道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" I tell you no , no , no !
" 我 告诉 你 不 , 不 , 不 !

我告诉你不，不，不!

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 !

一千个不!

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
The very fact that he is your brother would prevent me .
这 非常 事实 那 他 是 你的 兄弟 会 防止 我 .

仅仅因为他是你的兄弟，这一点就足以让我打消念头。

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi]
To be your ward is bad enough , to be your sister - in - law would be
到 是 你的 病房 是 坏的 足够的 , 到 是 你的 姐姐 - 在 - 法律 会 是
[ɪnˈsʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .

做你的监护人已经够糟了，做你的弟媳简直是无法忍受。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
For all the world I would not be more to you than I am now . "
为了 全部 这 世界 我 会 不是 是 更多的 到 你 比 我 是 现在 . "

我无论如何也不会比现在更适合你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['aɪsɪli] .

"	It	is	a	wise	decision	,	"	says	the	professor	icily	.
"	它	是	一个	明智的	决定	,	"	说道	这	教授	冰冷地	.

“这是一个明智的决定，”教授冷冷地说。

[hiː; hi] [fiːlz] ['smɪtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] .

He	feels	smitten	to	his	very	heart's	core	.
他	感觉	迷恋	到	他的	非常	心脏的	核	.

他从心底里深深地爱上了她。

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] , ['dɪrər] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Had	he	ever	dreamed	of	a	nearer	,	dearer	tie	between	them	?
有	他	曾经	梦见	的	一个	更近	,	更贵	领带	之间	他们	?

他是否曾梦想过与他们建立更亲密、更美好的关系?

— [ɪf] [səʊ][ðə; ði] [driːm] [ɪz]['brəʊkən] [naʊ] .

—	if	so	the	dream	is	broken	now	.
—	如果	所以	这	梦	是	破碎的	现在	.

如果真是这样，那么梦想就此破灭了。

" [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? " ['stæmə] [ʃiː; ʃi] .

"	Decision	?	"	stammers	she	.
"	决定	?	"	口吃	她	.

“决定？”她结结巴巴地问道。

" [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['brʌðə(r)] . "

"	Not	to	marry	my	brother	.	"
"	不是	到	结婚	我的	兄弟	.	"

“不要嫁给我哥哥。”

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Not	to	be	more	to	you	,	you	mean	!	"
"	不是	到	是	更多的	到	你	,	你	意思是	!	"

“你的意思是，我不想对你有更重要的意义！”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['drɪvn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

"	You	don't	know	what	you	are	saying	,	"	says	the	professor	,	driven	beyond	his
"	你	不	知道	什么	你	是	说	,	"	说道	这	教授	,	驱动	超过	他的

[self] - [kən'trəʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

“你根本不知道自己在说什么，”教授怒不可遏，失去了理智。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət]['rændəm] . "

"	You	are	a	mere	child	,	a	baby	,	you	speak	at	random	.	"
"	你	是	一个	仅仅	孩子	,	一个	婴儿	,	你	说话	在	随机的	.	"

“你只是个孩子，一个婴儿，你说话都是胡言乱语。”

" [wɒt] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] ,

"	What	!	"	cries	she	,	flashing	round	at	him	,
"	什么	!	"	哭泣	她	,	闪烁	圆形的	在	他	,

“什么！”她惊叫一声，猛地转过身看着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	will	you	deny	that	I	have	been	a	trouble	to	you	,
"	将要	你	否定	那	我	有	到过	一个	麻烦	到	你	,

你否认我给你带来过麻烦吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] [hæd; həd][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ? "

that	you	would	have	been	thankful	had	you	never	heard	my	name	?	"
那	你	会	有	到过	感恩	有	你	绝不	听到	我的	姓名	?	"

如果你从未听过我的名字，你会庆幸吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['greɪvli] .

"	You	are	right	,	"	gravely	.
"	你	是	正确的	,	"	严重地	.

“你说得对，”他严肃地说。

" [ai][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	deny	nothing	.
"	我	否定	没有什么	.

我什么都不否认。

[ai] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	wish	with	all	my	soul	I	had	never	heard	your	name	.
我	希望	和	全部	我的	灵魂	我	有	绝不	听到	你的	姓名	.

我发自内心地希望从未听过你的名字。

[ai] [kən'fes] [juː; jʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

I	confess	you	troubled	me	.
我	承认	你	麻烦	我	.

我承认你让我很烦恼。

[ai][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ʌn'duːɪŋ] !

I	go	beyond	even	that	,	I	declare	that	you	have	been	my	undoing	!
我	去	超过	甚至	那	,	我	宣布	那	你	有	到过	我的	撤销	!

我甚至要说，你害了我！

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	,	let	us	make	an	end	of	it	.
和	现在	,	让	我们	制作	一个	结尾	的	它	.

现在，让我们结束这一切吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

I	am	a	poor	man	and	a	busy	one	,
我	是	一个	贫穷的	男人	和	一个	忙碌的	一	,

我是一个贫穷又忙碌的人，

[ðɪs] [tɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

this	task	your	father	laid	upon	my	shoulders	is	too	heavy	for	me	.
这	任务	你的	父亲	铺设	之上	我的	肩膀	是	也	重的	为了	我	.

父亲交给我的这项任务对我来说太重了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] ; ['gwendəlɪn] — ['leɪdi] ['beərɪŋ] — [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	shall	resign	my	guardianship	;	Gwendoline	—	Lady	Baring	—	will	accept	the	position	.
我	将	辞职	我的	监护	;	格温多琳	—	女士	霸凌	—	将要	接受	这	位置	.

我将辞去监护人职务；格温多琳——巴林夫人——将接受这一职位。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "

She	likes	you	,	and	—	you	will	find	it	hard	to	break	her	heart	.	"
她	点赞	你	,	和	—	你	将要	寻找	它	难的	到	休息	她	心	.	"

她喜欢你，而且——你会发现很难伤她的心。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðæt] [ai][hæv; həv]['brəʊkən] [jɔːz] ?

"	Do	you	mean	,	"	says	the	girl	,	"	that	I	have	broken	yours	?
"	做	你	意思是	,	"	说道	这	女孩	,	"	那	我	有	破碎的	你的	?

“你的意思是，”女孩说，“我弄坏了你的？”

[jɔːz] ?

Yours	?
此致	?

你的呢?

[hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

Have	I	been	so	bad	as	that	?
有	我	到过	所以	坏的	作为	那	?

我真的那么坏吗?

[jɔːz] ?
Yours ?
此致 ?

你的呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪlfl] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lsəm] ['piːp(ə)l] [duː; də]
I have been wilful , I know , and troublesome , but troublesome people do
我 有 到过 故意 , 我 知道 , 和 麻烦的 , 但 麻烦的 人们 做
[nɒt] [breɪk] [wʌnz] [hɑːt] .
not break one's heart .
不是 休息 一个人的 心 .

我知道我一直任性，也很麻烦，但是麻烦的人不会伤人心。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðen] [ðæt] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən] ?
What have I done then that yours should be broken ?
什么 有 我 完毕 然后 那 你的 应该 是 破碎的 ?

那我到底做错了什么，才导致你的手机坏了?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [muːvd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" She has moved closer to him .
" 她 有 已搬 更近 到 他 .

她搬到了他附近。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] ['kwestʃən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
Her eyes are gazing with passionate question into his .
她 眼睛 是 凝视 和 热情的 问题 进入 他的 .

她满怀热情地凝视着他，眼神中充满了疑问。

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʌn'stedəli] .
" Do not think of that , " says the professor , unsteadily .
" 做 不是 思考 的 那 , " 说道 这 教授 , 不稳定地 .

“别想那件事，”教授语气不稳地说。

" [duː; də][nɒt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
" Do not let that trouble you .
" 做 不是 让 那 麻烦 你 .

不要让这件事困扰你。

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
As I just now told you , I am a poor man ,
作为 我 只是 现在 讲述 你 , 我 是 一个 贫穷的 男人 ,

正如我刚才告诉你的，我是一个穷人。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [men] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [hɑːts] . "
and poor men cannot afford such luxuries as hearts . "
和 贫穷的 男人 不能 买得起 这样的 奢侈品 作为 心 . "

穷人买不起像心脏这样的奢侈品。

" [jet] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['staɪf(ə)ld] [təʊn] .
" Yet poor men have them , " says the girl in a little low stifled tone .
" 然而 贫穷的 男人 有 他们 , " 说道 这 女孩 在 一个 小的 低的 窒息 语气 .

“可是穷人却有，”女孩用低沉而压抑的声音说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][g'ɜːlz][hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] !
" And — and girls have them too !
" 和 — 和 女孩们 有 他们 也 !

“而且——女孩也有！”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There is a long , long silence .
" 那里 是 一个 长的 , 长的 沉默 .

“一片漫长的沉默。”

[tuː; tə] ['kɜːrzən] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld]

To	Curzon	it	seems	as	if	the	whole	world	has	undergone	a	strange	,	wild
到	柯曾	它	似乎	作为	如果	这	所有的	世界	有	经历	一个	奇怪的	,	荒野

[ʌp'hiːv(ə)l] .

upheaval	.
动荡	.

在柯松看来，整个世界似乎经历了一场奇怪而剧烈的动荡。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] — [wɒt] ?

What	had	she	meant	—	what	?
什么	有	她	意思是	—	什么	?

她到底是什么意思?

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] !

Her	words	!
她	字	!

她说的话!

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ]

Her	words	meant	something	,	but	her	looks	,	her	eyes	,	oh	,	how	much
她	字	意思是	某物	,	但	她	看起来	,	她	眼睛	,	哦	,	如何	很多

[mɔː(r)] [ðeɪ] [ment] !

more	they	meant	!
更多的	他们	意思是	!

她的话语固然重要，但她的容貌，她的眼神，哦，那才更有意义!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ə; eɪ]

And	yet	to	listen	to	her	—	to	believe	—	he	,	her	guardian	,	a
和	然而	到	听	到	她	—	到	相信	—	他	,	她	监护人	,	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən][eə'res; 'eərəs] !

poor	man	,	and	she	an	heiress	!
贫穷的	男人	,	和	她	一个	女继承人	!

然而，听她的话——相信他——她的监护人，一个穷人，而她却是一个女继承人!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][men] , " [sez] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] .

"	So	much	the	worse	for	the	poor	men	,	"	says	he	deliberately	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	这	贫穷的	男人	,	"	说道	他	故意地	.

“可怜的人们就更惨了，”他故意说道。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	is	no	mistaking	his	meaning	.
那里	是	不	误会	他的	意义	.

他的意思很清楚。

[pər'pɛtʃuə] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [wʌn] .

Perpetua	makes	a	little	rapid	movement	towards	him	—	an	almost	imperceptible	one	.
佩尔佩图阿	制作	一个	小的	迅速的	移动	向	他	—	一个	几乎	难以察觉的	一	.

佩尔佩图阿向他快速地移动了一下——几乎难以察觉。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ?

Did	**she**	**raise**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**to**	**hold**	**them**	**out**	**to**	**him**	**?**
做过	她	增加	她	双手	作为	如果	到	抓住	他们	出去	到	他	?

她是不是举起双手，好像要向他伸出手?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ˈskeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ˈɑːftəwədz] ,

If	**so**	**,**	**it**	**is**	**so**	**slight**	**a**	**gesture**	**as**	**scarcely**	**to**	**be**	**remembered**	**afterwards**	**,**
如果	所以	,	它	是	所以	轻微	一个	手势	作为	几乎	到	是	记得	然后	,

如果真是如此，那也只是个微不足道的举动，事后几乎不会被人记住。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [teɪks] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [prɪˈzjuːməbli] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

and	**at**	**all**	**events**	**the**	**professor**	**takes**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**,**	**presumably**	**,**	**therefore**	**,**
和	在	全部	活动	这	教授	需要	不	注意	的	它	,	想必	,	所以	,

无论如何，教授对此毫不在意，因此，大概就是这样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	**does**	**not**	**see**	**it**	**.**
他	做	不是	看	它	.

他看不到。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] .

"	**It**	**is**	**late**	**,**	**"**	**says**	**Perpetua**	**a**	**moment**	**afterwards**	**.**
"	它	是	晚的	,	"	说道	佩尔佩图阿	一个	片刻	然后	.

“时间不早了，”佩尔佩图阿过了一会儿说道。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

"	**I**	**must**	**go**	**and**	**dress**	**for**	**dinner**	**.**
"	我	必须	去	和	裙子	为了	晚餐	.

我得去换身衣服准备吃晚饭了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [naʊ] .

"	**Her**	**eyes**	**are**	**down**	**now**	**.**
"	她	眼睛	是	向下	现在	.

她低下了头。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

She	**looks**	**pale**	**and**	**shamed**	**.**
她	看起来	苍白	和	羞愧	.

她脸色苍白，满脸羞愧。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ? " [ɑːsks] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [kəmˈpelɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə]

"	**You**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**,**	**then**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**,**	**compelling**	**himself**	**to**
"	你	有	没有什么	到	说	,	然后	?	"	问	这	教授	,	引人注目的	他自己	到

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the	**question**	**.**
这	问题	.

“那你没什么要说的了吗？”教授强迫自己问出这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第7/7页

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" ['hɑːrdɪndʒ] .
" Hardinge .
" 哈丁格 .

哈丁格。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnz] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" The girl turns a white face to his .
" 这 女孩 转弯 一个 白色的 脸 到 他的 .

女孩脸色惨白地转向他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Will you then compel me to marry him ? " says she .
" 将要 你 然后 迫使 我 到 结婚 他 ? " 说道 她 .

“那你难道要强迫我嫁给他吗？”她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] " — ['feɪntli] — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Am I " — faintly — " nothing to you ?
" 是 我 " — 淡淡的 — " 没有什么 到 你 ?

“难道我”——声音微弱——“对你来说什么都不是吗？”

['nʌθɪŋ] — — " [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
Nothing — — " She seems to fade back from him in the growing uncertainty of
没有什么 — — " 她 似乎 到 褪色 后退 从 他 在 这 生长 不确定 的
[ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] .
the light into the shadow of the corner beyond .
这 光 进入 这 阴影 的 这 角落 超过 .

“什么也没有——”随着光线越来越不稳定，她似乎渐渐从他身边消失，消失在角落的阴影里。

['kɜːrzən] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Curzon makes a step towards her .
柯曾 制作 一个 步 向 她 .

柯曾朝她走近一步。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [θrəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] ,
At this moment the door is thrown suddenly open ,
在 这 片刻 这 门 是 抛掷 突然 打开 ,

这时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] — [əd'vɑːnsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a man — evidently a professional man — advances into the room .
和 一个 男人 — 显然 一个 专业的 男人 — 进展 进入 这 房间 .

一名男子——显然是位专业人士——走进房间。

" [sɜː(r)] ['θædiəs] , " [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['meʒəd] [weɪ] .
" Sir Thaddeus , " begins he , in a slow , measured way .
" 先生 萨迪厄斯 , " 开始 他 , 在 一个 慢的 , 测量 方式 .

“萨迪厄斯爵士，”他缓缓开口，语气沉稳。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɒps] [ded] [ʃɔːt] .
The professor stops dead short .
这 教授 停止 死的 短的 .

教授突然停住了脚步。

['i:v(ə)n] [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [ə'meɪzd] .

Even	Perpetua	looks	amazed	.
甚至	佩尔佩图阿	看起来	惊叹	.

就连珀佩图阿都显得很惊讶。

" [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][bæd] [nju:z] , [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['spləm] [mæn][ɪn] [blæk] .

"	I	regret	to	be	the	messenger	of	bad	news	,	sir	,	"	says	the	solemn	man	in	black	.
"	我	后悔	到	是	这	信使	的	坏的	消息	,	先生	,	"	说道	这	庄严	男人	在	黑色的	.

“很遗憾，先生，我来报喜了。”身穿黑衣的男子神情严肃地说。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ][hɪə(r)] .

"	They	told	me	I	should	find	you	here	.
"	他们	讲述	我	我	应该	寻找	你	这里	.

他们告诉我应该在这里找到你。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ['θædiəs] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [sɜ:(r)] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [ded] .

I	have	to	tell	you	,	Sir	Thaddeus	,	that	your	brother	,	the	late	lamented	Sir	Hastings	is	dead	.
我	有	到	告诉	你	,	先生	萨迪厄斯	,	那	你的	兄弟	,	这	晚的	哀叹	先生	黑斯廷斯	是	死的	.

我必须告诉你，萨迪厄斯爵士，你已故的哥哥，令人惋惜的黑斯廷斯爵士已经去世了。

" [ðə; ði] ['spləm] [mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔ:d] .

"	The	solemn	man	spread	his	hands	abroad	.
"	这	庄严	男人	传播	他的	双手	国外	.

这位神情严肃的男子张开双手。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

- [tɪl] [ðə; ði]['si:krət][bi:; bi]['si:krət][nəʊ][mɔ:(r)]

'	Till	the	secret	be	secret	no	more
-	直到	这	秘密	是	秘密	不	更多的

直到秘密不再是秘密为止

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][flaɪz] ,

In	the	light	of	one	hour	as	it	flies	,
在	这	光	的	一	小时	作为	它	苍蝇	,

转眼间，一个小时就过去了。

[bi:; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [sʌnz] [ðæt] [ɪk'spaɪə(r)]

Be	the	hour	as	of	suns	that	expire
是	这	小时	作为	的	太阳	那	到期

如同太阳落山时，那时刻便已来临。

[ɔ:(r)] [sʌnz] [ðæt] [raɪz] .

Or	suns	that	rise	.
或者	太阳	那	上升	.

或者升起的太阳。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .

"	It	is	quite	a	month	later	.
"	它	是	相当	一个	月	之后	.

已经过去一个月了。

[ˈɔːgəst] , [hɒt][ænd; ənd] [ˈsʌni] , [ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ][mæd] [ˈmerɪmənt] ,

August	**,**	**hot**	**and**	**sunny**	**,**	**is**	**reigning**	**with**	**quite**	**a**	**mad**	**merriment**	**,**
八月	,	热的	和	阳光明媚	,	是	统治	和	相当	一个	疯狂的	欢乐	,

八月，天气炎热晴朗，到处洋溢着欢乐的气氛。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [biː; bi] ,

making	**the**	**most**	**of**	**the**	**days**	**that**	**be**	**,**
制作	这	最多	的	这	天	那	是	,

充分利用当下的每一天。

[ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [naɪ] .

knowing	**full**	**well**	**that**	**the**	**end**	**of**	**the**	**summer**	**is**	**nigh**	**.**
会心	满的	出色地	那	这	结尾	的	这	夏天	是	夜	.

他非常清楚夏天即将结束。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] ;

The	**air**	**is**	**stifling**	**;**
这	空气	是	令人窒息	;

空气令人窒息；

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

up	**from**	**the**	**warm**	**earth**	**comes**	**the**	**almost**	**overpowering**	**perfume**	**of**	**the**	**late**
向上	从	这	温暖的	地球	来	这	几乎	压倒性的	香水	的	这	晚的

[ˈflaʊəz] .

flowers	**.**
花朵	.

温暖的泥土中飘来晚开花朵近乎浓郁的香气。

[pərˈpɛtʃuə] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kɑːˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈhɒlihɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [waɪt]

Perpetua	**moving**	**amongst**	**the**	**carnations**	**and**	**hollyhocks**	**in**	**her**	**soft**	**white**
佩尔佩图阿	移动	在	这	康乃馨	和	蜀葵	在	她	柔软的	白色的

[ˈkæmbrɪk] [frɒk] ,

cambric	**frock**	**,**
麻纱	连衣裙	,

佩佩图阿身穿柔软的白色细棉布连衣裙，在康乃馨和蜀葵丛中漫步。

[ˈgæðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd][ˈmænə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv]

gathers	**a**	**few**	**of**	**the**	**former**	**in**	**a**	**languid**	**manner**	**to**	**place**	**in**	**the**	**bosom**	**of**
聚集	一个	很少	的	这	以前的	在	一个	慵懒的	方式	到	地方	在	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

her	**frock**	**.**
她	连衣裙	.

她慵懒地捡起几块前者，放在连衣裙的胸前。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rest] , [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ˈkʌlə(r)][əˈpɒn][ðeə(r)] [waɪt] [graʊnd] .

There	**they**	**rest**	**,**	**a**	**spot**	**of**	**blood**	**color**	**upon**	**their**	**white**	**ground**	**.**
那里	他们	休息	,	一个	点	的	血	颜色	之上	他们的	白色的	地面	.

它们静静地躺在那里，白色的地面上留下了一抹血迹。

[ˈleɪdi] [ˈbeərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

Lady	**Baring**	**,**	**on**	**the**	**death**	**of**	**her**	**elder**	**brother**	**,**
女士	霸凌	,	在	这	死亡	的	她	长老	兄弟	,

巴林夫人，在她哥哥去世时，

[hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] [həʊm] , [ˈkærɪɪŋ] [pərˈpɛtʃuə]

had	**left**	**town**	**for**	**the**	**seclusion**	**of**	**her**	**country**	**home**	**,**	**carrying**	**Perpetua**
有	左边	镇	为了	这	隔离	的	她	国家	家	,	携带	佩尔佩图阿

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**her**	**.**
和	她	.

她带着佩佩图阿离开了城镇，前往乡下的隐居处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

She	had	grown	very	fond	of	the	girl	,
她	有	生长	非常	喜爱	的	这	女孩	,

她非常喜欢这个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] ([bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] - [deθ]) [ðæt] ['θædiəs]

and	the	fancy	she	had	formed	(	before	Sir	Hastings	-	death	)	that	Thaddeus
和	这	想要	她	有	形成	(	前	先生	黑斯廷斯	-	死亡	)	那	萨迪厄斯

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] ,

was	in	love	with	the	young	heiress	,
曾是	在	爱	和	这	年轻的	女继承人	,

而她（在黑斯廷斯爵士去世之前）就已认定，撒迪厄斯爱上了那位年轻的女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] ,

and	that	she	would	make	him	a	suitable	wife	,
和	那	她	会	制作	他	一个	合适的	妻子	,

她会成为他合适的妻子。

[hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [ɪn]['eni] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][sɜː(r)] ['θædiəs] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm]

had	not	suffered	in	any	way	through	the	fact	of	Sir	Thaddeus	having	now	become
有	不是	遭受	在	任何	方式	通过	这	事实	的	先生	萨迪厄斯	拥有	现在	变得

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	head	of	the	family	.
这	头	的	这	家庭	.

尽管萨迪厄斯爵士成为了家族的族长，但他并没有因此受到任何影响。

[pər'pɛtʃuə] , ['hævɪŋ] ['aɪdli] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['pænzɪz] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]

Perpetua	,	having	idly	plucked	a	few	last	pansies	,	looked	at	them	,	and	as
佩尔佩图阿	,	拥有	闲散地	拨弦	一个	很少	最后的	三色堇	,	看起来	在	他们	,	和	作为

['aɪdli] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

idly	flung	them	away	,
闲散地	扔	他们	离开	,

佩尔佩图阿漫不经心地摘下最后几朵三色堇，看了看它们，然后漫不经心地把它们扔到一边。

[gəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

goes	on	her	listless	way	through	the	gardens	.
去	在	她	蔫	方式	通过	这	花园	.

她无精打采地穿过花园。

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒŋ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] !

A	whole	long	month	and	not	one	word	from	him	!
一个	所有的	长的	月	和	不是	一	单词	从	他	!

整整一个月，他竟然一句话都没说！

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] [naʊ] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Are	his	social	duties	now	so	numerous	that	he	has	forgotten	he	has	a
是	他的	社会的	职责	现在	所以	很多的	那	他	有	被遗忘的	他	有	一个

[wɔːd] ?

ward	?
病房	?

他现在的社交活动是不是太多，以至于忘记了自己还有个监护人？

" [wel] , " [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [waɪt] [hæt] ,

"	Well	,	"	emphatically	,	and	with	a	vicious	little	tug	at	her	big	white	hat	,
"	出色地	,	"	强调地	,	和	和	一个	恶毒	小的	拖船	在	她	大的	白色的	帽子	,

“好吧，”她强调道，同时恶狠狠地拽了一下她的大白帽子。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [streɪndʒ] [v'juːz] [ə'baʊt] ['djuːti] .

"	some	people	have	strange	views	about	duty	.
"	一些	人们	有	奇怪的	浏览	关于	责任	.

有些人对责任有奇怪的看法。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [vaɪn] - [klæd] , [ænd; ənd] ['temptɪŋli] [kuːl]

"	She	has	almost	reached	the	summer	-	house	,	vine	-	clad	,	and	temptingly	cool
"	她	有	几乎	达到	这	夏天	-	房子	,	藤	-	覆膜	,	和	诱人地	凉爽的

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] ,

in	all	this	heat	,
在	全部	这	热	,

她几乎已经到达了那座爬满藤蔓的避暑小屋，在这样炎热的天气里，小屋里凉爽宜人。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .

when	a	quick	step	behind	her	causes	her	to	turn	.
什么时候	一个	快的	步	在后面	她	原因	她	到	转动	.

当她身后突然迈出一步时，她转过身去。

" [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	They	told	me	you	were	here	,	"	says	the	professor	,	coming	up	with	her	.
"	他们	讲述	我	你	是	这里	,	"	说道	这	教授	,	未来	向上	和	她	.

“他们告诉我你在这里，”教授一边说着，一边和她一起走上前去。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɔːnɪŋ] ,

He	is	so	distinctly	the	professor	still	,	in	spite	of	his	new	mourning	,
他	是	所以	明显地	这	教授	仍然	,	在	尽管如此	的	他的	新的	丧	,

尽管他现在正处于丧亲之痛中，但他仍然明显是位教授。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

and	the	better	cut	of	his	clothes	,
和	这	更好的	切	的	他的	衣服	,

还有他衣服更合身的剪裁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'vɪəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] — [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [fiːlz]

and	the	general	air	of	having	been	severely	looked	after	—	that	Perpetua	feels
和	这	一般的	空气	的	拥有	到过	严重	看起来	后	—	那	佩尔佩图阿	感觉

[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

at	home	with	him	at	once	.
在	家	和	他	在	一次	.

以及那种被悉心照料的神态——让佩尔佩图阿立刻感到宾至如归。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .

"	I	have	been	here	for	some	time	,	"	says	she	calmly	.
"	我	有	到过	这里	为了	一些	时间	,	"	说道	她	平静地	.

“我在这里已经有一段时间了，”她平静地说。

" [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	A	whole	month	,	isn't	it	?	"
"	一个	所有的	月	,	不是	它	?	"

整整一个月，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [griːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

Were	you	going	into	that	green	little	place	.
是	你	去	进入	那	绿色的	小的	地方	.

你要去那个绿树成荫的小地方吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kuːl] .

It	looks	cool	.
它	看起来	凉爽的	.

看起来很酷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['empti] .

"	It	is	cool	,	and	particularly	empty	.
"	它	是	凉爽的	,	和	特别	空的	.

“这里很凉爽，而且人特别少。”

[wʌn] [smɔːl] [siːt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ,

One	small	seat	occupies	the	back	of	it	,	and	nothing	else	at	all	,
一	小的	座位	占据	这	后退	的	它	,	和	没有什么	别的	在	全部	,

车厢后部只有一个小座位，除此之外什么都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] .

except	the	professor	and	his	ward	.
除了	这	教授	和	他的	病房	.

除了教授和他的监护人。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Perpetua	!	"	says	he	,	turning	to	her	.
"	佩尔佩图阿	!	"	说道	他	,	转弯	到	她	.

“佩尔佩图阿！”他转过身对她说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] [ləʊ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] .

His	tone	is	low	,	impassioned	.
他的	语气	是	低的	,	热情洋溢	.

他的语气低沉而充满激情。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] .

"	I	have	come	.
"	我	有	来	.

我来了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['suːnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [raɪt] .

I	could	not	come	sooner	,	and	I	would	not	write	.
我	可以	不是	来	很快	,	和	我	会	不是	写	.

我无法提前到达，也不会写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn]['peɪpə(r)] ?

How	could	I	put	it	all	on	paper	?
如何	可以	我	放	它	全部	在	纸	?

我该如何把这一切都写下来呢?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ? "

You	remember	that	last	evening	?	"
你	记住	那	最后的	晚上	?	"

你还记得昨晚的事吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] .

"	I	remember	,	"	says	she	faintly	.
"	我	记住	,	"	说道	她	淡淡的	.

“我记得，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] ? "

"	And	all	you	said	?	"
"	和	全部	你	说	?	"

“你说的那些话？”

" [ɔːl][juː; jʊ] [sed] . "

"	All	you	said	.	"
"	全部	你	说	.	"

“你说的那些话。”

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)] .

I	did	not	dare	.
我	做过	不是	敢	.

我不敢。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][tuː][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

Then	I	was	too	poor	a	man	,
然后	我	曾是	也	贫穷的	一个	男人	,

那时我太穷了，

[tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [fɪəz] ,

too	insignificant	to	dare	to	lay	bare	to	you	the	thoughts	,	the	fears	,
也	微不足道	到	敢	到	躺	裸	到	你	这	想法	,	这	恐惧	,

太过微不足道，我不敢向你袒露我的想法和恐惧。

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "

the	hopes	that	were	killing	me	.	"
这	希望	那	是	杀	我	.	"

那些几乎要了我的命的希望。

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ekəʊz] [ʃiː; ʃi] .

"	Nothing	!	"	echoes	she	.
"	没有什么	!	"	回声	她	.

“没什么！”她重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [fə'gɒtn] ?

"	Have	you	then	forgotten	?
"	有	你	然后	被遗忘的	?

“难道你忘记了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][kɑːsts][æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [glɑːns] .

"	She	raises	her	head	,	and	casts	at	him	a	swift	,	but	burning	glance	.
"	她	提高	她	头	,	和	演员	在	他	一个	迅速	,	但	燃烧	瞥一眼	.

她抬起头，迅速而灼热地瞥了他一眼。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ?

"	Was	it	nothing	?
"	曾是	它	没有什么	?

难道什么事都没有吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [kɔːz] , [ai] [θɪŋk] .

You	came	to	plead	your	friend's	cause	,	I	think	.
你	来了	到	恳求	你的	朋友们	原因	,	我	思考	.

我想，你是来为你的朋友求情的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ?

Surely	that	was	something	?
一定	那	曾是	某物	?

那肯定算得上是一件大事吧?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	thought	it	a	great	deal	.
我	想法	它	一个	伟大的	交易	.

我非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ?

And	what	was	it	you	said	of	Mr	.	Hardinge	?
和	什么	曾是	它	你	说	的	先生	.	哈丁格	?

你刚才说了哈丁先生什么?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ,
I have forgotten that ,
我 有 被遗忘的 那 ,

我忘了这件事了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [ik'stəul] [hɪm] — [preɪzd] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] — [ˌrekə'mendɪd] [hɪm]
but I know how you extolled him — praised him to the skies — recommended him
但 我 知道 如何 你 赞扬 他 — 赞扬 他 到 这 天空 — 受到推崇的 他
[tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] .
to me as a desirable suitor .
到 我 作为 一个 理想 求婚者 .

但我知道你是如何极力赞扬他——把他吹捧到天上——向我推荐他作为理想的求婚者。

" [ʃi:; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]
" She makes an impatient movement , as if to shake something from
" 她 制作 一个 不耐烦 移动 , 作为 如果 到 摇 某物 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她不耐烦地动了动，好像要甩掉身上的什么东西。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [ɑ:sks][ʃi:; ʃi] .
" Why have you come to - day ? " asks she .
" 为什么 有 你 来 到 - 天 ? " 问 她 .

她问道："你今天为什么来？"

" [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ə'freʃ] ? "
" To plead his cause afresh ? "
" 到 恳求 他的 原因 重新 ? "

"重新为自己辩护？"

" [nɒt] [hɪz; ɪz] — [tu:; tə] - [deɪ] . "
" Not his — to - day . "
" 不是 他的 — 到 - 天 . "

"今天不是他。"

" [hu:z] [ðen] ?
" Whose then ?
" 谁 然后 ?

那么，是谁的呢?

[ə'nʌðə(r)] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , ['meɪbi] ?
Another suitor , maybe ?
其他 求婚者 , 或许 ?

或许还有另一位追求者?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ai] [dremt] [ɒv; əv] . "
It seems I have more than even I dreamt of . "
它 似乎 我 有 更多的 比 甚至 我 梦见 的 . "

我拥有的似乎比我梦想的还要多。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] , " [sez] ['kɜ:rzən] ,
" I do not know if you have dreamed of this one , " says Curzon ,
" 我 做 不是 知道 如果 你 有 梦见 的 这 一 , " 说道 柯曾 ,

"我不知道你是否梦到过这个，"柯曾说道。

[pə'plekst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .
perplexed by her manner .
困惑 经过 她 方式 .

她的态度令我困惑不解。

[sʌm; səm] [həʊp] [hæd; həd] [biː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	hope	had	been	in	his	heart	in	his	journey	to	her	,	but	now	it
一些	希望	有	到过	在	他的	心	在	他的	旅行	到	她	,	但	现在	它

[daɪz] .

dies	.
死亡	.

在前往她那里的路上，他心中还怀着一丝希望，但现在这希望已经破灭了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['truːli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['vɪvɪd] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

There	is	little	love	truly	in	her	small	,	vivid	face	,	her	gleaming	eyes	,	her
那里	是	小的	爱	真的	在	她	小的	,	生动	脸	,	她	闪闪发光	眼睛	,	她

['pɑːtɪd] , ['skɔːnf(ə)l] [lɪps] .

parted	,	scornful	lips	.
分手了	,	轻蔑的	嘴唇	.

在她那张稚嫩而生动的脸上，在她那双闪亮的眼睛里，在她那微微张开、充满轻蔑的嘴唇里，几乎看不到一丝真爱。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [driːmz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['petjʊlənt] [ʃrʌg] ,

"	I	am	not	given	to	dreams	,	"	says	she	,	with	a	petulant	shrug	,
"	我	是	不是	给定	到	梦境	,	"	说道	她	,	和	一个	任性的	耸肩	,

“我不信梦，”她不耐烦地耸了耸肩说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ['ɔːlweɪz] .

"	I	know	what	I	mean	always	.
"	我	知道	什么	我	意思是	总是	.

“我一直都知道我的意思。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

And	as	I	tell	you	,	if	you	have	come	here	to	-	day	to	lay	before	me	,
和	作为	我	告诉	你	,	如果	你	有	来	这里	到	-	天	到	躺	前	我	,

正如我告诉你们的，如果你们今天来到这里是为了向我献上祭品，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

for	my	consideration	,	the	name	of	another	of	your	friends	who	wishes	to
为了	我的	考虑	,	这	姓名	的	其他	的	你的	朋友们	WHO	愿望	到

['mæri] [ˌem 'iː] ,

marry	me	,
结婚	我	,

请允许我考虑一下，您还有一位朋友也想娶我，他的名字是：

[waɪ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

why	I	beg	you	to	save	yourself	the	trouble	.
为什么	我	求	你	到	节省	你自己	这	麻烦	.

我恳求你省省力气吧。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['sjuːtə] .

Even	the	country	does	not	save	me	from	suitors	.
甚至	这	国家	做	不是	节省	我	从	求婚者	.

即使拥有国家的力量也无法让我摆脱追求者。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm] ['meni] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ,

I	can	make	my	choice	from	many	,	and	when	I	do	want	to	marry	,
我	能	制作	我的	选择	从	许多	,	和	什么时候	我	做	想	到	结婚	,

我可以从很多选择中做出决定，而且当我真的想结婚的时候，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . "

I	shall	choose	for	myself	.	"
我	将	选择	为了	我	.	"

我将自己做出选择。

" [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] [wʌn] , " [bɪ'gɪnz] ['kɜːrzən] , ['veri] ['hʌmbli] ,

"	Still	—	if	you	would	permit	me	to	name	this	one	,	"	begins	Curzon	,	very	humbly	,
"	仍然	—	如果	你	会	允许	我	到	姓名	这	一	,	"	开始	柯曾	,	非常	谦卑地	,

“不过——如果允许我说出这个名字的话，”柯曾非常谦逊地说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

"	it	can	do	you	no	harm	to	hear	of	him	.
"	它	能	做	你	不	伤害	到	听到	的	他	.

了解他的事迹对你并无坏处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] .

And	it	all	lies	in	your	own	power	.
和	它	全部	谎言	在	你的	自己的	力量	.

这一切都掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [jes] , [ɔː(r)] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

You	can	,	if	you	will	,	say	yes	,	or	—	—	"	He	pauses	.
你	能	,	如果	你	将要	,	说	是的	,	或者	—	—	"	他	停顿	.

如果你愿意的话，你可以说“是”，或者——”他停顿了一下。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ɪn'triːti] .

The	pause	is	eloquent	,	and	full	of	deep	entreaty	.
这	暂停	是	雄辩	,	和	满的	的	深的	恳求	.

停顿意味深长，充满了深切的恳求。

" [ɔː(r)][nəʊ] , " [sə'plaɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .

"	Or	no	,	"	supplies	she	calmly	.
"	或者	不	,	"	补给品	她	平静地	.

“或者不是，”她平静地回答道。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[juː; jʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][dɪ'faɪənt] , [hɑːf] ['sɔːsi] [glɑːns] ,

You	,	"	with	a	half	defiant	,	half	saucy	glance	,
你	,	"	和	一个	一半	桀骜不驯	,	一半	风骚的	瞥一眼	,

你带着半挑衅、半轻佻的眼神，

" [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['kænɒt] [kən'trəʊl][wʌn] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "

"	are	beginning	to	learn	that	a	guardian	cannot	control	one	altogether	.	"
"	是	开始	到	学习	那	一个	监护人	不能	控制	一	共	.	"

“人们开始意识到，监护人无法完全控制一个人。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [kən'trəʊld] [juː; jʊ] , [pər'pɛtʃuə] . "

"	I	don't	think	I	ever	controlled	you	,	Perpetua	.	"
"	我	不	思考	我	曾经	受控	你	,	佩尔佩图阿	.	"

“我不认为我曾经控制过你，佩佩图阿。”

" [en] — [əʊ] ! [pə'hæps] [nɒt] .

"	N	—	o	!	Perhaps	not	.
"	N	—	o	!	也许	不是	.

“不！或许不是。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] .

But	then	you	tried	to	.
但	然后	你	尝试	到	.

但你后来尝试过了。

[ðæts] [wɜːs] . "

That's	worse	.	"
那就是	更糟	.	"

那更糟。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [ðɪs] [neɪm] — [ðæt] [aɪ] — — ? "

"	Do	you	forbid	me	then	to	lay	before	you	—	this	name	—	that	I	—	—	?	"
"	做	你	禁止	我	然后	到	躺	前	你	—	这	姓名	—	那	我	—	—	?	"

“那么，你禁止我向你陈述——这个名字——我——吗？”

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

"	I	have	told	you	,	"	says	she	,	"	that	I	can	find	a	name	for	myself	.	"
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	,	"	那	我	能	寻找	一个	姓名	为了	我	.	"

“我已经告诉过你，”她说，“我可以为自己赢得名声。”

" [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , " [sez] [hiː; hi] ['sləʊli] .

"	You	forbid	me	to	speak	,	"	says	he	slowly	.
"	你	禁止	我	到	说话	,	"	说道	他	缓慢地	.

“你禁止我说话，”他缓缓说道。

" [ai] [fə'bɪd] !

"	I	forbid	!
"	我	禁止	!

“我禁止！”

[ə; eɪ] [wɔːd] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] !

A	ward	forbid	her	guardian	!
一个	病房	禁止	她	监护人	!

监护人禁止她！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] !

I	should	be	afraid	!
我	应该	是	害怕的	!

我应该感到害怕！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	says	she	,	with	an	extremely	naughty	little	glance	at	him	.
"	说道	她	,	和	一个	极其	淘气	小的	瞥一眼	在	他	.

“她说着，还带着极其调皮的眼神看了他一眼。”

" [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊld] [dɪ'speə(r)] .

"	You	trifle	with	me	,	"	says	the	professor	slowly	,	a	little	sternly	,	and	with	uncontrolled	despair	.
"	你	琐事	和	我	,	"	说道	这	教授	缓慢地	,	一个	小的	严厉地	,	和	和	不受控制	绝望	.

“你这是在戏弄我，”教授缓缓说道，语气略带严厉，却又带着无法抑制的绝望。

" [ai] [θɔːt] — [ai] [bɪ'liːvd] — [ai][wɒz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	I	thought	—	I	believed	—	I	was	mad	enough	to	imagine	,
"	我	想法	—	我	相信	—	我	曾是	疯狂的	足够的	到	想象	,

“我当时想——我当时相信——我疯了，才会想象……”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [met] ,

from	your	manner	to	me	that	last	night	we	met	,
从	你的	方式	到	我	那	最后的	夜晚	我们	遇见	,

从你昨晚和我见面时的态度来看，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	I	was	something	more	than	a	mere	guardian	to	you	.	"
那	我	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	监护人	到	你	.	"

我对你而言不仅仅是监护人。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	More	than	that	.
"	更多的	比	那	.

不仅如此。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌhɜːkju'liːən] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

That	seems	to	be	a	Herculean	relation	.
那	似乎	到	是	一个	赫拉克勒斯	关系	.

这似乎是一种极其复杂的关系。

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? "
What more would you be ? "
什么 更多的 会 你 是 ? "

你还想成为什么样的人?

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
" I am no longer that , at all events . "
" 我 是 不 更长 那 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，我已经不再是那样的人了。”

" [wɒt] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] .
" What ! " cries she , flushing deeply .
" 什么 ! " 哭泣 她 , 冲洗 深 .

“什么！”她惊叫道，脸颊绯红。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] — — "
" You — you give me up — — "
" 你 — 你 给 我 向上 — — "

“你——你放弃我——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] . "
" It is you who give me up . "
" 它 是 你 WHO 给 我 向上 . "

“是你出卖了我。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][maɪ] ['gɑːdiən] !
**" You say you will no longer be my guardian ! **
" 你 说 你 将要 不 更长 是 我的 监护人 !

“你说你不再是我的监护人了！”

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
" She seems struck with amazement at this declaration on his part .
" 她 似乎 击 和 惊愕 在 这 宣言 在 他的 部分 .

她似乎对他的这番话感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'liːvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She had not believed him when he had before spoken of his intention of
她 有 不是 相信 他 什么时候 他 有 前 说 的 他的 意图 的
[rɪ'zaɪnɪŋ] .
resigning .
辞职 .

之前他曾说过要辞职，但她并不相信。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" But you cannot , " says she .
" 但 你 不能 , " 说道 她 .

“但你不能，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] .
" You have promised .
" 你 有 承诺 .

你已承诺过。

[pə'pɑː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
Papa said you were to take care of me . "
爸爸 说 你 是 到 拿 关心 的 我 . "

爸爸说你要照顾好我。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . "
" Your father did not know . "
" 你的 父亲 做过 不是 知道 . "

你父亲并不知情。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] . "
He said you were the one man in all the world he could trust . "
他 说 你 是 这 一 男人 在 全部 这 世界 他 可以 相信 . "

他说你是全世界他唯一可以信任的人。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" Impossible , " says the professor .
" 不可能的 , " 说道 这 教授 .

“不可能，”教授说。

" [ə; eɪ] — [ˈlʌvə(r)] — [ˈkænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːdiən] !
" A — lover — cannot be a guardian !
" 一个 — 情人 — 不能 是 一个 监护人 !

“爱人不能成为监护人！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" His voice has sunk to a whisper .
" 他的 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低得几乎听不见了。

[hiː; hi] [tɜːnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][step] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He turns away , and makes a step towards the door .
他 转弯 离开 , 和 制作 一个 步 向 这 门 .

他转身，朝门口迈了一步。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
" You are going , " cries she , fighting with a desperate desire for tears ,
" 你 是 去 , " 哭泣 她 , 斗争 和 一个 绝望的 欲望 为了 眼泪 ,

“你要走了！”她哭喊着，拼命忍住即将夺眶而出的泪水。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ['strɒŋli] ['ælaɪd][tuː; tə]['æŋgə(r)] .
that is still strongly allied to anger .
那 是 仍然 强烈 盟军 到 愤怒 .

这仍然与愤怒密切相关。

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .
" You would leave me .
" 你 会 离开 我 .

你会离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] , [ɑː] ! [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [raɪt] ?
You will be no longer my guardian , Ah ! was I not right ?
你 将要 是 不 更长 我的 监护人 , 啊 ! 曾是 我 不是 正确的 ?

你将不再是我的监护人，啊！我说得对吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Did I not tell you you were in a hurry to get rid of me ?
做过 我 不是 告诉 你 你 是 在 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 ?

我不是告诉过你，你急着想摆脱我吗?

" [ðɪs] [məʊst][ˌʌnˈfeə(r)][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [rauz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [rɒθ] .
" This most unfair accusation rouses the professor to extreme wrath .
" 这 最多 不公平 指控 唤醒 这 教授 到 极端 愤怒 .

“这种极不公平的指控激起了教授的极大愤怒。”

[hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] ['laɪən] .
He turns round and faces her like an enraged lion .
他 转弯 圆形的 和 面孔 她 喜欢 一个 愤怒 狮子 .

他转过身，像一头愤怒的狮子一样面对着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['wʊmən]
" You are a child , " says he , in a tone sufficient to make any woman
" 你 是 一个 孩子 , " 说道 他 , 在 一个 语气 充足的 到 制作 任何 女士
[rɪ'zentf(ə)l] .
resentful .
不满 .

“你还是个孩子，”他用一种足以让任何女人感到愤恨的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" It is folly to argue with you . "
" 它 是 蠢事 到 争论 和 你 . "

“跟你争论是愚蠢的。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" A child !
" 一个 孩子 !

一个孩子！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ? " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] .
What are you then ? " cries she tremulously .
什么 是 你 然后 ? " 哭泣 她 颤抖地 .

“那你到底是什么？”她颤抖着喊道。

" [ə; eɪ] [fuːl] ! " ['fjʊəriəsli] .
" A fool ! " furiously .
" 一个 傻子 ! " 愤怒地 .

“蠢货！”他愤怒地说道。

" [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ][kjuː] , [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was given my cue , I would not take it .
" 我 曾是 给定 我的 提示 , 我 会 不是 拿 它 .

“有人给了我暗示，但我不会接受。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] ,
You told me that it was bad enough to be your ward ,
你 讲述 我 那 它 曾是 坏的 足够的 到 是 你的 病房 ,

你告诉我，做你的监护对象就已经够糟糕的了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [biː; bi]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
that you would not on any account be closer to me .
那 你 会 不是 在 任何 帐户 是 更近 到 我 .

你无论如何都不会比我更亲近。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , [ai] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] .
That should have been clear to me , yet , like an idiot , I hoped against hope .
那 应该 有 到过 清除 到 我 , 然而 , 喜欢 一个 笨蛋 , 我 希望 反对 希望 .

我本该明白这一点，然而，我却像个傻瓜一样，抱有不切实际的希望。

[ai] [tʊk] [fɔːls] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [smaɪl][ɒv; əv] [jɔːz] , [iːtʃ] [glɑːns] , [iːtʃ] [wɜːd] .
I took false courage from each smile of yours , each glance , each word .
我 采取 错误的 勇气 从 每个 微笑 的 你的 , 每个 瞥一眼 , 每个 单词 .

你的每一个微笑、每一个眼神、每一句话都给了我虚假的勇气。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[wʌns] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,
Once I leave you now , the chain between us will be broken , we shall never ,
一次 我 离开 你 现在 , 这 链 之间 我们 将要 是 破碎的 , 我们 将 绝不 ,

一旦我离开你，我们之间的枷锁就会断裂，我们将永远……

[wɪð] [maɪ] [wɪl] , [miːt] [əˈgen] .

with	my	will	,	meet	again	.
和	我的	将要	,	见面	再次	.

凭我的意愿，我们还会再见。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsjuːtə] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .

You	say	you	have	had	suitors	since	you	came	down	here	.
你	说	你	有	有	求婚者	自从	你	来了	向下	这里	.

你说自从你来到这里之后，就一直有追求者。

[juː; jʊ] [hint] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]

You	hinted	to	me	that	you	could	mention	the	name	of	him	you	wished	to
你	暗示	到	我	那	你	可以	提到	这	姓名	的	他	你	希望	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

你曾暗示我，你可以说出你想嫁的人的名字。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈgwendəlɪn] — [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Mention	it	to	Gwendoline	—	to	any	one	you	like	,	but	not	to	me	.
提到	它	到	格温多琳	—	到	任何	一	你	喜欢	,	但	不是	到	我	.

你可以跟格温多琳说，也可以跟任何人说，但不要跟我说。

" [hiː; hi] [straɪdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

"	He	strides	towards	the	doorway	.
"	他	步幅	向	这	门口	.

他大步走向门口。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlməʊst] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

He	has	almost	turned	the	corner	.
他	有	几乎	转向	这	角落	.

他几乎已经走出了困境。

" ['θædiəs] " [kraɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət]['fræntɪk] [vɔɪs] .

"	Thaddeus	"	cries	a	small	,	but	frantic	voice	.
"	萨迪厄斯	"	哭泣	一个	小的	,	但	疯狂的	嗓音	.

“萨迪厄斯！”一个细小但急切的声音喊道。

[ɪf] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːn] .

If	dying	he	would	hear	that	and	turn	.
如果	垂死	他	会	听到	那	和	转动	.

如果他临死前听到这话，他会转身离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

She	is	holding	out	her	hands	to	him	,	the	tears	are	running	down	her
她	是	保持	出去	她	双手	到	他	,	这	眼泪	是	跑步	向下	她

['lʌvli] [tʃiːks] .

lovely	cheeks	.
迷人的	脸颊	.

她向他伸出双手，泪水顺着她美丽的脸颊流淌下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sɒbz] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnz]

"	It	is	to	you	—	to	you	I	would	tell	his	name	,	"	sobs	she	,	as	he	returns
"	它	是	到	你	—	到	你	我	会	告诉	他的	姓名	,	"	啜泣	她	,	作为	他	返回

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“我会告诉他——我会告诉他他的名字，”她抽泣着说，他缓缓地走了回来。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unwillingly	**,**	**but**	**surely**	**,**	**to**	**her**	**.**
不情愿地	,	但	一定	,	到	她	.

虽然不情愿，但肯定地，对她而言。

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] . "

"	**To**	**you**	**alone**	**.**	**"**
"	到	你	独自的	.	"

“只给你一个人。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**To**	**me**	**!**
"	到	我	!

“大部头书!

[gəʊ][ɒn] , " [sez] ['kɜːrzən] ; " [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Go	**on**	**,**	**"**	**says**	**Curzon**	**;**	**"**	**let**	**me**	**hear**	**it**	**.**
去	在	,	"	说道	柯曾	;	"	让	我	听到	它	.

“继续，”柯曾说，“让我听听。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ? "

What	**is**	**the**	**name**	**of**	**this**	**man**	**you**	**want**	**to**	**marry**	**?**	**"**
什么	是	这	姓名	的	这	男人	你	想	到	结婚	?	"

你想嫁的这个人叫什么名字?

" ['θædiəs] ['kɜːrzən] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ,

"	**Thaddeus**	**Curzon**	**!**	**"**	**says**	**she**	**,**	**covering**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**,**
"	萨迪厄斯	柯曾	!	"	说道	她	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

“萨迪厄斯·柯曾！”她用双手捂住脸说道，而且，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ]

it	**is**	**only**	**when**	**she**	**feels**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**beating**
它	是	仅有的	什么时候	她	感觉	他的	武器	圆形的	她	,	和	他的	心	殴打

[ə'genst] [hɜːz] ,

against	**hers**	**,**
反对	她的	,

只有当她感受到他环抱着她，感受到他的心跳与她的心跳相贴时，她才会如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ][fɑː(r)] [ri'kʌvə] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

that	**she**	**so**	**far**	**recovers**	**herself**	**as**	**to**	**be**	**able**	**to**	**add**	**,**
那	她	所以	远的	恢复	她自己	作为	到	是	有能力的	到	添加	,

她目前恢复得还不错，还能补充一点：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] !

"	**And**	**a**	**hideous**	**name**	**it**	**is**	**,**	**too**	**!**
"	和	一个	可怕	姓名	它	是	,	也	!

“而且这名字也太难听了！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] ['faɪəwɜːk] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] .

"	**But**	**this**	**last**	**little**	**firework**	**does**	**no**	**harm**	**.**
"	但	这	最后的	小的	焰火	做	不	伤害	.

“但这最后的小烟火并无害处。”

['kɜːrzən] [ɪz] [tuː] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

Curzon	**is**	**too**	**ecstatically**	**happy**	**to**	**take**	**notice**	**of**	**her**	**small**	**impertinence**	**.**
柯曾	是	也	欣喜若狂	快乐的	到	拿	注意	的	她	小的	无礼	.

柯松欣喜若狂，丝毫没有注意到她的小小无礼。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['dʒeli] [ɒv; əv] ['kju:kʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .
JELLY **OF** **CUCUMBER** **AND** **ROSES** **.**
果冻 的 黄瓜 和 玫瑰 .

黄瓜玫瑰果冻。

[meɪd] [baɪ]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['daɪə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . , [ˌmɒntri'ɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['freɪgrənt] ['tɔɪlət]
MADE **BY** **W** **.** **A** **.** **DYER** **&** **CO** **.** **,** **MONTREAL** **,** **is** **a** **delightfully** **fragrant** **Toilet**
制成 经过 W . 一个 . 染工 & 一氧化碳 . , 蒙特利尔 , 是 一个 令人愉悦 香 洗手间
['ɑ:tɪk(ə)l] .
article **.**
文章 .

由蒙特利尔 WA DYER & CO. 制造，是一款香气怡人的盥洗用品。

[rɪ'mu:vz] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜ:n] , [ænd; ənd] ['rendəz] [tʃæpt] [ænd; ənd] [rʌf] [skɪn] , ['ɑ:ftə(r)]
Removes **freckles** **and** **sun** **-** **burn** **,** **and** **renders** **chapped** **and** **rough** **skin** **,** **after**
移除 雀斑 和 太阳 - 烧伤 , 和 渲染 皲裂 和 粗糙的 皮肤 , 后
[wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [smu:ð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
one **application** **,** **smooth** **and** **pleasant** **.**
一 应用 , 光滑的 和 令人愉快的 .

一次涂抹即可去除雀斑和晒伤，使皲裂粗糙的皮肤变得光滑舒适。

[nəʊ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tju:b] [ɒv; əv] ['daɪərz] ['dʒeli][ɒv; əv]['kju:kʌmbə(r)][ænd; ənd]
No **Toilet** **-** **table** **is** **complete** **without** **a** **tube** **of** **Dyer's** **Jelly** **of** **Cucumber** **and**
不 洗手间 - 桌子 是 完全的 没有 一个 管子 的 染工 果冻 的 黄瓜 和
['rəʊzɪz] .
Roses **.**
玫瑰 .

如果没有一管 Dyer's 黄瓜玫瑰果冻，任何盥洗台都不算完整。

[səʊld][baɪ][ɔ:l] ['drʌgist] .
Sold **by** **all** **Druggists** **.**
卖 经过 全部 药剂师 .

所有药店均有售。

['eɪdʒənts][fɔ:(r); fə(r)][ju'naɪtɪd] [steɪts] —
Agents **for** **United** **States** **—**
代理人 为了 团结的 各州 —

美国代理人——

['kæzwɛl] , ['mæsi] & [ˌsi: 'əʊ] . , [nju:] [jɔ:k] & ['nju:pɔ:t] .
CASWELL **,** **MASSEY** **&** **CO** **.** **,** **New** **York** **&** **Newport** **.**
卡斯韦尔 , 马西 & 一氧化碳 . , 新的 约克 & 纽波特 .

卡斯韦尔、马西公司，纽约和纽波特。

[ti:θ] [laɪk] [pɜ:lz] !
Teeth **Like** **Pearls** **!**
牙齿 喜欢 珍珠 !

牙齿像珍珠一样！

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Is **a** **common** **expression** **.**
是 一个 常见的 表达 .

这是一个常用表达。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:z] ['daɪərz] - [tu:θ] [peɪst] , ['freɪgrənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .
The **way** **to** **obtain** **it** **,** **use** **Dyer's** **Arnicated** **Tooth** **Paste** **,** **fragrant** **and** **delicious** **.**
这 方式 到 获得 它 , 使用 染工 - 齿 粘贴 , 香 和 可口的 .

获得它的方法是使用 Dyer's Arnicated 牙膏，它香味浓郁，口感极佳。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try **it** **.**
尝试 它 .

试试看。

['drʌgist] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Druggists **keep** **it** **.**
药剂师 保持 它 .

药剂师会保存它。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['daɪə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌmɒntri'ɔːl] .
W **.** **A** **.** **DYER** **&** **CO** **.** **,** **MONTREAL** **.**
W . 一个 . 染工 & 一氧化碳 . , 蒙特利尔 .

WA DYER & CO.，蒙特利尔。

['bɜːdɒk] [blʌd] ['bɪtəz]
Burdock **BLOOD** **BITTERS**
牛蒡 血 苦味酒

牛蒡血苦酒

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [helθ] [ˌʌn'lɒks] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːgd] [sɪ'kriʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , ['lɪvə(r)] ,
THE **KEY** **TO** **HEALTH** **unlocks** **all** **the** **clogged** **secretions** **of** **the** **Stomach** **,** **Liver** **,**
这 钥匙 到 健康 解锁 全部 这 堵塞 分泌物 的 这 胃 , 肝 ,
['baʊəlz] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Bowels **and** **Blood** **,**
肠道 和 血 ,

健康之钥能够疏通胃、肝、肠和血液中所有阻塞的分泌物。

['kæriɪŋ] [ɒf] [ɔːl] ['hjuːməz] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪstəm] , [kə'rektɪŋ] [ə'sɪdəti] ,
carrying **off** **all** **humors** **and** **impurities** **from** **the** **entire** **system** **,** **correcting** **Acidity** **,**
携带 离开 全部 体液 和 杂质 从 这 全部的 系统 , 纠正 酸度 ,
[ænd; ənd]['kjʊərɪŋ] ['biliəsnis] ,
and **curing** **Biliousness** **,**
和 养护 胆汁 ,

清除体内所有体液和杂质，纠正酸性体质，治疗胆汁过多。

[dɪs'pepsiə] , [sɪk] ['hedeɪk] , [ˌkɒnstɪ'peɪʃn] , ['ruːmətɪzəm] , ['drɒpsi] , [draɪ] [skɪn] , ['dɪzinəs] ,
Dyspepsia **,** **Sick** **Headache** **,** **Constipation** **,** **Rheumatism** **,** **Dropsy** **,** **Dry** **Skin** **,** **Dizziness** **,**
消化不良 , 生病的 头痛 , 便秘 , 风湿病 , 浮肿 , 干燥 皮肤 , 头晕 ,
['dʒɔːndɪs] , ['hɑːtbɜːn] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪləti] ,
Jaundice **,** **Heartburn** **,** **Nervous** **and** **General** **Debility** **,**
黄疸 , 胃灼热 , 紧张的 和 一般的 虚弱 ,

消化不良、头痛、便秘、风湿病、水肿、皮肤干燥、头晕、黄疸、烧心、神经衰弱和全身乏力

[sɔːlt] [ruːm] , [ˌerɪ'sɪpɪləs] , ['skrɒfjʊlə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Salt **Rheum** **,** **Erysipelas** **,** **Scrofula** **,** **etc** **.**
盐 感冒 , 丹毒 , 瘰 , ETC .

盐大黄、丹毒、瘰疬等。

[ˌaɪ 'tiː]['pjuərifai][ænd; ənd] [i'rædikeit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] ['pɔɪzənəs] ['hjuːməz] ,
It **purifies** **and** **eradicates** **from** **the** **Blood** **all** **poisonous** **humors** **,**
它 净化 和 根除 从 这 血 全部 有毒 体液 ,

它能净化并清除血液中的所有毒素。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɪmpl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ['skrɒfjʊləs] [sɔː(r)] .
from **a** **common** **Pimple** **to** **the** **worst** **Scrofulous** **Sore** **.**
从 一个 常见的 疙瘩 到 这 最差 瘰疬 疮 .

从普通的粉刺到最严重的瘰疬性溃疡。

- !
DYSPEPSINE **!**
- !

消化不良！

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['remədi] .
The Great American Remedy .
这 伟大的 美国人 补救 .

美国伟大的疗法。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pepsiə]
FOR DYSPEPSIA
为了 消化不良

消化不良

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːmz] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ['flætjuləns] , ['hɑːtbɜːn] , , [sɪk] - ['hedeɪk] ,
In all Its forms , As Indigestion , Flatulency , Heartburn , Waterbrash , Sick - Headache ,
在 全部 它是 表格 , 作为 消化不良 , 空虚 , 胃灼热 , 水笔 , 生病的 - 头痛 ,
[ˌkɒnstɪ'peɪʃn] , ['biliəsnis] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] ;
Constipation , Biliousness , and all forms of Dyspepsia ;
便秘 , 胆汁 , 和 全部 表格 的 消化不良 ;

包括消化不良、胀气、烧心、反酸、头痛、便秘、胆汁过多以及各种形式的消化不良；

['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔːrgənz] .
regulating the action of the stomach , and of the digestive organs .
调节 这 行动 的 这 胃 , 和 的 这 消化 器官 .

调节胃和消化器官的活动。

[səʊld] [baɪ] [ɔːl] ['drʌgɪst] , 5Oc .
Sold by all druggist , 5Oc .
卖 经过 全部 药剂师 , 5Oc .

所有药剂师均有售，10 月 5 日。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
a bottle .
一个 瓶子 .

一瓶。

[səʊl] [prə'praɪətə(r)] , ['wɒlɪs] ['dɔːsən] .
Sole Proprietor , WALLACE DAWSON .
唯一 业主 , 华莱士 道森 .

独资经营者：华莱士·道森。

[ˌmɒntri'ɔːl] , [kæn; kən] . , [rauz] [pɔɪnt] , [en] . [waɪ] .
MONTREAL , CAN . , ROUSES POINT , N . Y .
蒙特利尔 , 能 . , 唤醒 观点 , N . 是 .

加拿大蒙特利尔、纽约州劳斯角

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

- [red] [spruːs] [gʌm] [peɪst] ,
CHEVALLIER'S RED SPRUCE GUM PASTE ,
- 红色的 云杉 胶 粘贴 ,

其士红云杉胶膏，

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['nɛlsənz] [prɪ'skrɪpʃn] ,
NELSON'S PRESCRIPTION ,
纳尔逊的 处方 ,

纳尔逊的处方

['^əudrən] [diː] - ,
GOUDRON de NORWEGE ,
古德龙 德 - ,

挪威金枪鱼

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['remədiz]
ARE THE BEST REMEDIES
是 这 最好的 补救措施

是最好的疗法

[fɔː(r); fə(r)] [kɒfs] [ænd; ənd] [k'əʊldz] .
For COUGHS and COLDS .
为了 咳嗽 和 感冒 .

用于治疗咳嗽和感冒。

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Insist upon getting one of them .
坚持 之上 获得 一 的 他们 .

坚持要拿到其中一个。

25c .
25c .
25c .

25c。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['drʌgist] .
For Sale by all Respectable Druggists .
为了 销售 经过 全部 可敬 药剂师 .

所有正规药剂师均有售。

[ˌlævɪ'lɛt] & ['nelsn] , ['drʌgist] ,
LAVIOLETTE & NELSON , Druggists ,
拉维奥莱特 & 纳尔逊 , 药剂师 ,

LAVIOLETTE & NELSON，药剂师，

['eɪdʒənts][ɒv; əv] [frentʃ] ['peɪtnts] .
AGENTS OF FRENCH PATENTS .
代理人 的 法语 专利 .

法国专利代理人。

16O5 ['nɒtrə] [deɪm] [ˌes 'tiː] .
16O5 Notre Dame St .
16O5 圣母 贵妇人 英石 .

1605 圣母街

[hæv; həv][juː; jʊ] [tiːθ] ?
Have you Teeth ?
有 你 牙齿 ?

你有牙齿吗?

— [ðen] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][baɪ] ['juːzɪŋ] —
— THEN PRESERVE THEM BY USING —
— 然后 保存 他们 经过 使用 —

—然后使用以下方法保存它们—

['laɪmənz] ['tʃeri] [tuːθ] [peɪst] .
LYMAN'S CHERRY TOOTH PASTE .
莱曼的 樱桃 齿 粘贴 .

莱曼樱桃味牙膏。

['hwaitən][ðə; ði] [tiːθ] , ['swiːtən] [ðə; ði] [breθ] , [prɪ'vents] [dɪ'keɪ] .

Whitens	**the**	**teeth**	**,**	**sweetens**	**the**	**breath**	**,**	**prevents**	**decay**	**.**
惠特斯	这	牙齿	,	甜味剂	这	气息	,	阻止	衰变	.

美白牙齿，清新口气，预防蛀牙。

[ɪn] ['hænsəm] [ɪn'greɪvd] [pɒts] , — - [sents] [iːtʃ] .

In	**handsome**	**Engraved**	**Pots**	**,**	**—**	**25**	**cents**	**each**	**.**
在	英俊的	刻	锅	,	—	-	分	每个	.

精美雕花罐，每个 25 美分。

[treɪd] [mɑːk] [sɪ'kjʊəd] .

Trade	**Mark**	**Secured**	**.**
贸易	标记	安全	.

商标已注册。

['laɪmənz] ['rɔɪəl] [kə'neɪdiən] ['pəːfjuːmz] .

Lyman's	**Royal**	**Canadian**	**Perfumes**	**.**
莱曼的	皇家	加拿大	香水	.

莱曼皇家加拿大香水。

[ðə; ði]['əʊnli] [kə'neɪdiən] ['pəːfjuːmz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːkɪt] .

The	**only**	**CANADIAN**	**PERFUMES**	**on**	**the**	**English**	**Market**	**.**
这	仅有的	加拿大	香水	在	这	英语	市场	.

英国市场上唯一的加拿大香水。

[sə'riːz; sə'riːs] .

Cerise	**.**
樱桃红	.

樱桃红。

['ɪŋglɪʃ] ['vaiəlits] .

English	**Violets**	**.**
英语	紫罗兰	.

英国紫罗兰。

['hiːliətrəʊp] .

Heliotrope	**.**
鸡血石	.

鸡血石。

['dʒɒki] [klʌb] .

Jockey	**Club**	**.**
骑师	俱乐部	.

赛马会。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Etc	**.**
ETC	.

ETC。

['preəri] ['flaʊəz] .

Prairie	**Flowers**	**.**
草原	花朵	.

草原之花。

[pɒnd] ['lɪli]

Pond	**Lily**
池塘	百合

睡莲

[waɪt] [rəʊz] .

White	**Rose**	**.**
白色的	玫瑰	.

白玫瑰。

['i:læŋ; 'i,lɑ:ŋ]['i:læŋ; 'i,lɑ:ŋ] .

Ylang	**Ylang**	**.**
依兰	依兰	.

依兰。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Etc	**.**
ETC	.

ETC。

[lɔ:rdʒ] & [ˌsi: 'əʊ] . ,

LORGE	**&**	**CO**	**.**	**,**
洛格	&	一氧化碳	.	,

LORGE & CO.

[ɪ'stæblɪʃt] -

ESTABLISHED	**1852**
已确立的	-

成立于1852年

['hætə(r)] & ['fʌrɪə(r)] .

HATTERS	**&**	**FURRIERS**	**.**
制帽商	&	皮货商	.

制帽商和皮草商。

- [ˌes 'ti:] .

21	**ST**	**.**
-	英石	.

21街

['lɒrəns] [meɪn] [ˌes 'ti:] . -

LAWRENCE	**MAIN**	**ST**	**.**	**21**
劳伦斯	主要的	英石	.	-

劳伦斯大街21号

[ˌmɒntri'ɔ:l] .

MONTREAL	**.**
蒙特利尔	.

蒙特利尔。

[ɪ'stæblɪʃt] - .

Established	**1866**	**.**
已确立的	-	.

成立于1866年。

[el] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [sɜ˞veɪɜ˞] ,

L	**.**	**J**	**.**	**A**	**.**	**SURVEYER**	**,**
L	.	J	.	一个	.	测量员	,

LJA测量员，

[sɪks][ˌes 'ti:] .

6	**ST**	**.**
6	英石	.

6 ST.

['lɒrəns] [ˌes 'ti:] .

LAWRENCE	**ST**	**.**
劳伦斯	英石	.

劳伦斯街

([nɪə(r)] [kreɪg] [stri:t] .)

(	**near**	**Craig**	**Street**	**.**	**)**
(	靠近	克雷格	街道	.	)

（靠近克雷格街。）

[haʊs] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['hɑːdweə(r)] ,
HOUSE FURNISHING HARDWARE ,
房子 家具 硬件 ,

家居五金，

[brɑːs] , [vi'enə] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒfi] [mə'ʃiːnz] ,
Brass , Vienna and Russian Coffee Machines ,
黄铜 , 维也纳 和 俄语 咖啡 机器 ,

黄铜、维也纳和俄罗斯咖啡机

['kɑːpɪt] ['swiːpəz] , ['kɜːt(ə)n] ['stretʃəz] ,
CARPET SWEEPERS , CURTAIN STRETCHERS ,
地毯 清扫工 , 窗帘 担架 ,

地毯清扫器、窗帘拉伸器

[best] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌtləri] ,
BEST ENGLISH CUTLERY ,
最好的 英语 刀具 ,

最好的英式餐具

[frentʃ] [məʊldz] , & [siː] . ,
FRENCH MOULDS , & c . ,
法语 模具 , & c . ,

法式模具等

['bɪldəz] - ['hɑːdweə(r)] , [tuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
BUILDERS ' HARDWARE , TOOLS , ETC .
建筑商 - 硬件 , 工具 , ETC .

建筑五金、工具等

- ['speʃəltiz]
COVERNTON'S SPECIALTIES
- 专业

科弗顿特色菜

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
GOOD MORNING !
好的 早晨 !

早上好!

[hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] - ['selɪbreɪtɪd] ['freɪgrənt] [kɑː'bɒlɪk] [tuːθ] [wɒʃ] ,
HAVE you used Covernton's Celebrated FRAGRANT CARBOLIC TOOTH WASH ,
有 你 用过的 - 著名 香 石炭酸 齿 洗 ,

你用过科弗顿 (Covernton) 著名的香氛碳酸牙膏吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [tiːθ] , ['hɑːdnɪŋ] [ðə; ði] [gʌmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
For Cleansing and Preserving the Teeth , Hardening the Gums , etc .
为了 清洁 和 保存 这 牙齿 , 硬化 这 口香糖 , ETC .

用于清洁和保护牙齿、强化牙龈等。

['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dentɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Highly recommended by the leading Dentists of the City .
高度 受到推崇的 经过 这 领导 牙医 的 这 城市 .

受到本市顶尖牙医的强烈推荐。

[praɪs] , 25c . , 50c . , [ænd; ənd] $1 . - [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
Price , 25c . , 50c . , and $1 . 00 a bottle .
价格 , 25c . , 50c . , 和 $1 . - 一个 瓶子 .

价格分别为每瓶 25 美分、50 美分和 1 美元。

- ['sɪrəp] [ɒv; əv] [waɪld] ['tʃeri] ,
COVERNTON'S SYRUP OF WILD CHERRY ,
- 糖浆 的 荒野 樱桃 ,

科弗顿野生樱桃糖浆

[fɔː(r); fə(r)] [kɒfs] , [kˈəʊldz] , [ˈæsmə] , [brɒŋˈkaɪtɪs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [praɪs] 25c .

For	Coughs	,	Colds	,	Asthma	,	Bronchitis	,	etc	.	Price	25c	.
为了	咳嗽	,	感冒	,	哮喘	,	支气管炎	,	ETC	.	价格	25c	.

用于治疗咳嗽、感冒、哮喘、支气管炎等。价格 25 美分。

- [ˌærəˈmætɪk] [ˈblækbəri] [ˈkɑːmɪnətɪv] ,

COVERNTON'S	AROMATIC	BLACKBERRY	CARMINATIVE	,
-	芳香	黑莓	驱风剂	,

科弗顿芳香黑莓驱风剂

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdaɪəˈrɪə] , [ˈkɒlərə] [ˈmɔːbəs] , [ˈdɪsəntri] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

For	Diarrhea	,	Cholera	Morbus	,	Dysentery	,	etc	.
为了	腹泻	,	霍乱	疾病	,	痢	,	ETC	.

用于治疗腹泻、霍乱、痢疾等疾病。

[praɪs] 25c .

Price	25c	.
价格	25c	.

价格 25 美分。

- [ˈnɪpl] [ɔɪl] ,

COVERNTON'S	NIPPLE	OIL	,
-	乳头	油	,

科弗顿乳头油

[fɔː(r); fə(r)] [krækt] [ɔː(r)][sɔː(r)] [ˈnɪpl] .

For	Cracked	or	Sore	Nipples	.
为了	裂纹	或者	疮	乳头	.

适用于乳头皲裂或疼痛。

[praɪs] 25c .

Price	25c	.
价格	25c	.

价格 25 美分。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] !

GOOD	EVENING	!
好的	晚上	!

晚上好!

[juːz] - [ˈælpaɪn] [kriːm]

USE	COVERNTON'S	ALPINE	CREAM
使用	-	高山	奶油

使用科弗顿高山霜

[fɔː(r); fə(r)] [tʃæpt] [hændz] , [sɔː(r)] [lɪps] , [ˈsʌnbɜːn] , [tæn] , [ˈfrek(ə)lz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

for	Chapped	Hands	,	Sore	Lips	,	Sunburn	,	Tan	,	Freckles	,	etc	.
为了	皲裂	手	,	疮	嘴唇	,	晒斑	,	谭	,	雀斑	,	ETC	.

适用于手部皲裂、嘴唇疼痛、晒伤、晒黑、雀斑等。

[ə; eɪ][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtɔɪlət] .

A	most	delightful	preparation	for	the	Toilet	.
一个	最多	愉快	准备	为了	这	洗手间	.

上厕所前最令人愉悦的准备。

[praɪs] 25c .

Price	25c	.
价格	25c	.

价格 25 美分。

[siː] . [dʒeɪ] . - & [ˌsiː ˈəʊ] . ,

C	.	J	.	COVERNTON	&	CO	.	,
C	.	J	.	-	&	一氧化碳	.	,

CJ COVERNTON & CO.

[dɪ'spensɪŋ] ['kemɪsts] , ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [striːts] , [brɑːntʃ] ,
Dispensing Chemists , CORNER OF BLEURY AND DORCHESTER STREETS , Branch ,
分发 化学家 , 角落 的 - 和 多切斯特 街道 , 分支 ,
- [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [striːt] , [ˌmɒntri'ɔːl] .
469 St . Lawrence Street , MONTREAL .
- 英石 . 劳伦斯 街道 , 蒙特利尔 .

Dispensing Chemists，位于 BLEURY 街和 DORCHESTER 街交汇处，分店地址：蒙特利尔圣劳伦斯街 469 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神